

Die Grammatik ไวยากรณ์

Eine Einführung



Elemente der thailändischen Grammatik

Teil 1: Allgemeine Hinweise

Teil 2: Spezielle Hinweise

- Allgemeines
- Substantive
- Kennzeichnung
- Stellungsvarianten
- Attribute
- Passiv
- Das Subjekt
- Satzlänge
- Negative Sätze

Zuletzt: Das Wesentlichste der Thai Grammatik

Grammatik

Gleich von vornherein: Alles was in den Elementen der Grammatik aufgeführt wird muss man flexibel sehen. Im Thailändischen kann man Silben oft nicht eindeutig zu Verben, Hilfsverben, Adjektiven oder Partikeln zuordnen. Die Grenzen sind und bleiben fließend.

Thai gehört zur Sino-Tibetischen-Sprachgruppe.
Es ist in Ton and Grammatik nahe verwandt mit dem Chinesischen.
Der wesentliche Unterschied liegt darin, dass die Thai ein Alphabet (Lautschrift) verwenden, während die Chinesen eine Symbolschrift verwenden.
Nahe verwandt mit dem Thailändischen ist die laotische Sprache.
Diese wird im "Isan" (Nordostthailand) gesprochen. Na ja, ein Mischmasch aus beidem.

Während das Sprechen, damit ist insbesondere die Aussprache gemeint, für Europäer sehr schwierig ist, ist die Grammatik sehr einfach.***So wird allgemein behauptet***Ich behaupte das Gegenteil.

Die grammatischen Regeln halten sich sehr in Grenzen.

- + Worte werden nicht verändert.
 - + Personalpronomen werden nicht verändert.
 - + Es gibt keine Pluralform eines Wortes.
Der Plural wird durch Wortwiederholungen gebildet
(z.B. dek (เด็ก) = Kind, dekdek (เด็กๆ) = Kinder).
 - + Es gibt keine Deklination
 - + Es gibt keine Konjugation
 - + Gegenwart, Vergangenheit oder Zukunft werden durch Partikel (Zusatzsilben) erzeugt oder durch Zeitangaben wie Heute, Morgen, Gestern oder Stunde usw..
 - + Artikel vor Substantiven sind ebenfalls unbekannt
 - + Der Satzbau ist normalerweise in der Folge Subjekt, Verb, Objekt.
 - + Adjektive stehen hinter dem Substantiv.
Adjektive können bei Voranstellung den Begriff oder das Wort völlig verändern.
 - + Fragesätze werden durch Zusatzworte gebildet.
 - + Aussagesätze werden durch Zusatzworte gebildet.
 - + Beim Schreiben werden Worte ohne Abstand aneinandergereiht.
 - + Es gibt keine Großbuchstaben
 - + Es gibt keine Satzzeichen (Wenn man von einigen Sonderzeichen absieht.)
-

**Dies darf nicht zur Annahme verleiten,
dass das Thai eine einfache oder primitive Sprache ist.**

Thai ist in der Realität sehr kompliziert und subtil.
Nur die Situation ergibt ob es heißt „er fragt“, „ich frage“ usw..
Nur der Kontext der Konversation gibt den Hinweis was oder wer eigentlich gemeint ist.
Die vielen Nuancen, die in unserer Sprache durch die grammatikalischen Möglichkeiten ausgedrückt werden, werden im Thailändischen durch Wortstellung, Satzformen, Hilfsworte und durch viele feste Redewendungen dargestellt.

Die Position von Adverbien oder adverbialen Ausdrücken ist variabel.
Normalerweise steht ein Adverb am Beginn eines Satzes.
Aber zur Steigerung wird es an das Satzende gesetzt.

Einige Adverbien wie z.B. immer, oft oder bald werden gewöhnlich an das Satzende gestellt.
Um trotzdem Nuancen präzise auszudrücken, muss man sich über die vielen verschiedenen Worte, welche sich in der Bedeutung nur geringfügig unterscheiden, im klaren sein.

Viele dieser Nuancen sind unserem Sprachverständnis fremd. Es gibt außerdem noch einige unübersetzbare Wörter, deren richtiger Gebrauch und Anwendung innerhalb einer Konversation viele Jahre der Übung bedürfen.

Nicht nur die falsche Aussprache, sondern auch falsch konstruierte Sätze können zu absolutem Unverständnis führen.

Solche Dinge wie zum Beispiel die Zählworte und ihre Anwendung kann man nur durch Übung lernen.
Darüber hinaus ist die Wortwahl und Syntax von der sozialen Stellung der Sprecher bzw. des Angesprochenen abhängig. Es dauert Jahre bis man hier den Durchblick hat.

In der Thai-Sprache gibt es viele Wörter mit dem gleichen Sinn. Diese Worte unterscheiden sich durch den Grad ihrer Höflichkeit. Je nach Situation oder sozialer Stellung des Gesprächspartners sollte man das angebrachte Wort wählen.

Soweit so gut. Das alles ist leicht gesagt.
Hat man Zweifel sollte man das höflichere Wort benutzen, auch wenn das die Thais oft sehr erheitert.
Ein Trost, Thailänder erwarten nicht das Ausländer Thai sprechen.

Es ist oft frustrierend, aber wenn Europäer versuchen Thai zu sprechen, identifizieren es die Thais oft gar nicht als Thailändisch. Da aber die Thais sehr höflich sind, und eigentlich immer „ja“ sagen, auch wenn sie nichts verstanden haben, führt das oft zu Missverständnissen.

Fazit:

Das Lernen von Konjugationen und Deklinationen fällt weg.
Personalpronomen und Worte bleiben immer gleich.
Aber es ist nicht so einfach wie es aussieht.
Die Thailänder haben ihre eigene Weise sich auszudrücken.

Eine Anmerkung zur Schreibweise.

Gelegentlich findet man Wörter welche scheinbar von der richtigen Schreibweise abweichen.
Hierbei handelt es sich oft um eine veraltete Schreibweise.
Man kennt das ja auch im Deutschen. Z.B. Tür—Thür
Beispiel:

เป็น sein เปะน

เห็น sehen เหะน

เงิน Geld เงอะน

กัน zusammen กะน

Buchstabieren

เด็ก dek Kind

Es wird buchstabiert ด do - ใ sara ai - ๊ maidaiku - ก go, = do - sara ai - maidaiku - go.
Beachte die Reihenfolge: Erst der Konsonant, dann der Vokal, dann das Ton- oder Sonderzeichenund der folgende Konsonant...

พิมพ์ pim drucken

Das Wort wird buchstabiert po sara i mo po garun. Das Zeichen maitantakat (◌̂) wird beim Buchstabieren als garun bezeichnet.

Grammatik, Allgemeines

Allgemein: Thai wird wissenschaftlich als sogenannte "isolierende Sprache" oder auch "analytische Sprache" bezeichnet.

Thai kennt keine Veränderungen nach grammatischen Akzidenzien (Zufälligkeiten) oder Markierung (Hilfswörter) der Konjugation, Deklination und Komparation durch Endungen.
Das bedeutet: Im Thailändischen bleiben die Wörter im Satz unverändert.

Bespiele:

ฉันพูด chan phut ich sprechen = ich spreche

เธอพูด thö phut du sprechen = du sprichst

เขาพูด khau phut er sprechen = er spricht

Die Beziehungen zwischen den Wörtern oder Wortgruppen werden ausschließlich durch ihre Stellung zueinander bestimmt. Dies bedeutet, dass die Wortstellung als ein wichtiges Mittel zum Ausdruck grammatischer Funktionen im Satz fungiert.

Substantive

Durch hinzufügen von การ-gaan oder ความ-kwaam werden aus vielen Verben und Adjektiven Substantive gebildet.

Beispiele:

การ (gaan)+ Verb

dön thang เดินทาง - reisen

gaan dön thang การเดินทาง - die Reise

tam ahan ทำอาหาร - kochen

gaan tam ahan การทำอาหาร - das Kochen

kwaam ความ + Adjektiv

leo เร็ว - plötzlich, schnell

kwaam leo ความเร็ว - die Schnelligkeit

tsching จริง - wahr

kwaam tsching ความจริง - Die Wahrheit

Der Plural von Substantiven wird mit Hilfe von Zählpartikeln und/oder Zahlworten gebildet.

คำนาม NOMEN

คำนามแบ่งออกเป็น 5 ชนิดคือ

Nomen unterteilen sich in 5 Arten

1. สามานยนาม allgemeine Nomen
2. วิสามานยนาม Eigennamen
3. สมุหนาม Sammelbegriffe
4. ลักษณะนาม Numerative
5. อาการนาม Abstrakte Nomen

สามานยนาม คือ คำนามที่ใช้เรียกชื่อคน สัตว์ สิ่งของโดยทั่ว ๆ ไป โดยไม่ชี้เฉพาะเจาะจงลงไปว่า ต้องเป็นสิ่งนั้นสิ่งนี้เช่น คนไปซื้อของที่ตลาด ก็ไม่ได้ระบุว่าตลาดไหน

Allgemeine Nomen definieren Sachen wie Menschen, Tiere, Sachen, Orte und können sowohl als **bestimmtes Nomen** als auch als **unbestimmtes Nomen** erscheinen. Z.B: Eine Person kauft Sachen auf dem Markt. "Sachen" und "Markt" bleibt allgemein.

เขาต้องรีบไปขึ้นเครื่องที่สนามบิน

ก็ไม่ได้ระบุว่าสนามบินใด

Er muss eilig zur Maschine am Flughafen. = Flughafen bleibt **unbestimmt**.

หรือ

oder

รถชนกันข้างๆ โรงเรียน ก็ไม่ได้ระบุว่าโรงเรียนใด

Das Auto hat eine Unfall vor der Schule. = Vor irgendeiner Schule. Schule bleibt **unbestimmt**.

คำว่า ตลาด สนามบิน โรงเรียน หรือ วัด บ้าน นก หนู ฯลฯ เป็นคำที่ใช้เรียกโดยทั่ว ๆ ไป

ไม่ได้มีการตั้งชื่อเฉพาะขึ้นมา คำนามต่าง ๆ เหล่านี้คือ
นามทั่วไป หรือ सामान्यนาม เช่นเดียวกับประโยคที่ว่า
"หมอขับรถไปตามถนนเพื่อไปดูหนังที่โรงภาพยนตร์" ประโยคนี้ ไม่ได้ระบุว่า

หมออะไร ขับรถอะไร ถนนอะไร หนังเรื่องอะไรหรือโรง
ภาพยนตร์ใด จากประโยคนี้มีคำที่ใช้เรียกทั่ว

ๆ ไปว่า หมอ รถ ถนน หนัง โรงภาพยนตร์ คำเหล่านี้จึง
เป็นคำนามทั่วไป

หรือ सामान्यนามนั่นเอง คำ सामान्यนามนี้
ถ้ามีคำอื่นมาประกอบเพื่อบอกความหมายให้ชัดเจนขึ้น
จะกลายเป็น सामान्यนามย่อยไป เช่น

Worte wie Markt, Flughafen, Schule oder Tempel, Haus, Vogel, Maus, sind Nomen ohne eine besondere Aussage. Diese Gruppe wird "gewöhnliche Nomen นามทั่วไป" oder "allgemeine Nomen सामान्यนาม" genannt. Wie in einem solchen Satz: "Der Arzt fährt in die Straße um einen Film im Kino zu sehen". In diesem Satz ist nicht spezifiziert Arzt, Auto, Straße.

Ist Film ein Subjekt oder Kino? Die hier verwendeten Worte Arzt, Auto, Straße, Film und Kino sind alle aus der Gruppe der "gewöhnlichen Nomen คำนามทั่วไป" oder "allgemeinen Nomen सामान्यนาม"

Allgemeine Nomen können für eine bessere Beschreibung mit anderen Begriffen **zusammengesetzt werden**. Solche Nomen mit einer klareren Aussage sind:

น้ำ.....น้ำปลา น้ำตา น้ำตาล น้ำเค็ม น้ำตก

Wasser..... Fischsoße, Träne, Zucker, Salzwasser, Wasserfall

Zur **Kennzeichnung** der Zeiten, der Art und Weise oder der Fälle gibt es Partikel .
Im deutschen gibt es das Verb, Aktiv oder Passiv.

Das Passiv im Thai wird durch die Platzierung der Wörter bzw. Partikel

ถูก thuk, **โดน** don oder **ได้รับ** dairab vor dem Verb gebildet.

Beispiele für die Kennzeichnung der Zeiten, der Art und Weise oder der Fälle

1) Gegenwartsform

เขาทำงาน khau thamnan er arbeiten Er arbeitet.

Hier ist kein Partikel vorhanden bzw. der Satz wird nicht markiert.

2) Gegenwartsform: unmittelbare Gegenwart = present continuous im Englischen

เขากำลังทำงาน khaau kamlang thamnan er gerade arbeiten Er ist gerade am arbeiten.

Das Verb wird mit dem Partikel **กำลัง** kamlang ergänzt.

3) Vergangenheitsform

เขาทำงานแล้ว khaau thamnan läow er arbeiten schon Er arbeitete.

Das Verb wird mit dem Partikel **แล้ว** läow oder **ได้** dai ergänzt.

4) Zukunftsform: Futur

เขาจะทำงาน khaau ca thamnan er werden arbeiten Er wird arbeiten.

Das Verb wird mit dem Partikel **จะ** ca ergänzt.

5) Passiv

เขาถูกจับ khaau thuk cap er werden (passivische Bedeutung) festnehmen Er wird festgenommen.

Das Verb wird mit dem Partikel ็็ thuk ergänzt.

Im Deutschen gibt es drei mögliche **Stellungsvarianten** des Verbs im Satz, und zwar kann das Verb

- 1) an der zweiten Stelle
- 2) an der ersten Stelle
- 3) an der letzten Stelle im Satz stehen.

In der Regel steht in unmarkierten Sätzen im Thailändischen das Verb immer an zweiter Position.
Anders gesehen: Das Subjekt zeichnet sich durch seine Stellung vor dem Verb aus.
Das Objekt steht in der Regel hinter dem Verb.
Subjekt - Verb - Objekt.

Anhand der Stellung vor oder hinter dem Verb kann man erkennen ob es sich um das Subjekt oder das Objekt handelt.

Das Thai kennt keine Endstellung des Verbs wie im Deutschen.

Man kennt das ja auf deutsch, Schachtelsätze, bis am Ende durch das Verb klargestellt wird was eigentlich ausgesagt werden soll.

Beispiele:

a) Subjekt - Verb - Objekt

1) **เราเห็นเขา** raw hen khaw

wir sehen er Wir sehen ihn.

2) **เขาเห็นเรา** khaw hen raw

er sehen wir Er sieht uns.

b) Aussagesatz:

เขาเขียนจดหมาย khaw khin cotmay

er schreiben Brief Er schreibt einen Brief.

c) Fragesatz: Entscheidungsfrage

เขาเขียนจดหมายหรือ khaw khin cotmay rhö

er schreiben Brief Schreibt er einen Brief? (Oder nicht?)

หรือ = Der Fragepartikel für Entscheidungsfragen

d) Fragesatz: Ergänzungsfrage

ใครเขียนจดหมาย khray khin cotmay

wer schreiben Brief Wer schreibt einen (den) Brief.

ใคร = "Wer" als Fragewort genügt. Es ist kein weiterer Partikel erforderlich.

4) Im Imperativsatz oder in der Befehlsform steht das Verb an der erster Stelle, und das Subjekt

wird im Prinzip weggelassen.

เขียนจดหมาย khin cotmay

schreiben brief Schreibe einen Brief!

Im Umgangssprachlichen durchaus üblich. Nicht im Schriftlichen.

Attribute

Im Deutschen ist die Satzkonstruktion auf Grund der vielen möglichen Attribute sehr kompliziert. Attribute können vor oder hinter dem Nomen stehen. Sie können sich auch an einem beliebigen Platz im Satz befinden.

Im Thailändischen befinden sich die Attribute direkt hinter dem Nomen.

Häufige Attribute sind das Adjektiv, das Genitivattribut, Ergänzungssätze oder Relativsätze.

Beispiele:

1) นักเรียนในห้องนี้เรียนเก่ง

nak rian nai hong ni rian keng

Schüler in Klasse dies lernen gut

Die Schüler in dieser Klasse lernen gut.

2) เขาดื่มน้ำมากไป

khaw duum nam mak pay

er trinken Wasser viel zu

Er trinkt zu viel Wasser.

3) ของที่วางอยู่ในตู้ก็ขนม

khong thi wang yu nai tu khō khanom

Ding das liegen befinden in Schrank dann Süßigkeit

Die Dinge in diesem Schrank sind Süßigkeiten.

Das Partikel **อยู่** yu bezeichnet die Progressivität für Verben. Manchmal

gilt es auch als ein Hilfsverb.

4) นกที่เกาะอยู่บนหลังคา

nok thi gho yu bon langkha

Vogel dieser sitzen befinden auf Dach

Auch hier: อยู่¹ yu angehängt an sitzen, angehängt an das Verb zur Progressivierung.

5) บ้านหลังนั้นตัวใหญ่มาก

ban lang nan tua jai mak

Haus hinten dort Körper groß sehr

Das Haus dort ist sehr groß.

Passiv

Im Deutschen sind passive Sätze in der geschriebenen Sprache sehr häufig.

Die Deutschen passiv Sätze sind neutral.

Die Passivkonstruktion der Thailänder in erster Linie negativ.

Beispiel:

1) เด็กคนนั้นถูกลงโทษ

dek khon nan thuk longthot

Kind Person das Passiv bestrafen

Das Kind wird bestraft.

2) เขาได้รับเลือกประธาน

khau dairap lüak pen prathan

er bekommen wählen zum Vorsitzende

Er wird zum Vorsitzenden gewählt.

ได้รับ dairap entspricht der Passivform mit „bekommen“, „kriegen“ oder „erhalten“ im Deutschen.

ได้รับ dairap wird in der Regel bei positiven Ereignissen gebraucht.

ถูก thuk oder **โดน** don wird in der Regel bei negativer Aussage verwendet.

Die Thais vermeiden Sätze mit direkter negativer Handlung. Wie Satz 1).
Die Thais ziehen positive (aktive) Konstruktionen vor.

Das Subjekt

In deutschen Sätzen kann das Subjekt nicht weggelassen werden.
Ausgenommen in der Umgangssprache.

Im Thailändischen kann ein Subjekt weggelassen werden,
wenn aus dem Kontext zu entnehmen ist worum es sich handelt.
Meistens betrifft auch das Sätze mit negativer Bedeutung.
Man versucht das Subjekt nicht direkt zu erwähnen.

Satzlänge

Im internationale Vergleich sind thailändische Sätze oft recht lang.
Das ist Bedingt durch die vielen Ergänzungen, die komplizierte Konstruktion in Attribut- bzw.

Relativsätzen.

Weiterhin wird die Sache dadurch kompliziert das das Thai keine festen Verbindungen oder Funktionsverb-
Gefüge kennt. Im Gegensatz zum Deutschen. Zu allem Überfluss fehlt auch noch eine Interpunktion.

Negative Sätze

ราคาไม่แพง Das ist **nicht** teuer.

เราไม่มีสินค้าน้ำเงิน Das Blaue **haben** wir **nicht**.

ผมไม่ชอบมาสาย Ich liebe es **nicht** zu spät zu kommen.

ราคาจะไม่ลงอีก Der Preis wird **nicht** niedriger werden.

Das Wesentlichste der Thai Grammatik

Eine Zusammenfassung der grundsätzlichen Regeln

Worte die in einem Satz nicht unbedingt benötigt werden, werden oft ausgelassen.

Das erleichtert nicht gerade das Verstehen...

Ein großer Teil des Sinnes muss aus dem Kontext entnommen werden.

Basisstruktur: Subjekt - Verb - Objekt

เขาชอบสับปะรด kau chop sapalot er / sie mag Ananas

Adjektive folgen immer dem Nomen welches sie beschreiben.

คุณมีบ้านสวย khun mi ban suai Sie haben ein schönes Haus

Adverbien stehen am Ende eines Satzes.

Im thailändischen wird ein Adverb oft durch die Wiederholung des Adjektivs gebildet.

สับปะรดรสหวาน sapalot rot hwan Ananas schmeckt süß.

Verben bleiben unverändert. Ungeachtet der Person oder der Zeit.

เขาชอบสับปะรด kau chop sapalot Er mag Ananas.

เขาจะชอบสับปะรด kau cha chop sapalot Er wird Ananas mögen.

Nomen bleiben unverändert. Ungeachtet der Einzahl oder der Mehrzahl.

เขาต้องการอันเดียว kau tonggan an diow Er braucht nur eines.

DIE ZEITEN

Vergangenheit
Man fügt eine Zeitangabe ein.

เขากินสับปะรดเมื่อเช้านี้ kau kin sapalot muawanni Er isst Ananas diesen Morgen.

Die unmittelbare Gegenwart
Man setzt das Wort กำลัง vor das Verb.

เขากำลังกินสับปะรด kau gamlang kin sapalot Er isst grade Ananas.

Vollendete Vergangenheit
Man setzt das Wort แล้ว an das Ende des Satzes.

เขากินสับปะรดแล้ว kau kin sapalot läo Er hat schon Ananas gegessen.

Zukunft

Man setzt das Wort **จะ** vor das Verb.

เขาจะกินสับปะรด kau cha kin sapalot Er wird Ananas essen.

Das Stellen von Fragen in THAI

Frageworte stellt man an das Ende des Satzes.

BEACHTTE: Die tonale Aussprache des Thai.

Man kann eine Frage nicht wie im deutschen durch ein heben der Stimme andeuten.

Was? - **อะไร** - à-rai

Was brauchst du? - **คุณ ต้องการ อะไร** - khun ta^{wng} kaan à-rai

Wie? - **อย่างไร** - yàang rai

Wie hast du das gemacht? - **คุณ ทำอย่างไร** - khun tham yàang rai

Wer? - **ใคร** - khrai

Wer sind sie? - **คุณ เป็นใคร** - khun pen khrai

Wann? - **เมื่อ ไหร่** - me^{ua} ràì

Wann werden sie ankommen? - **คุณ จะ มา ถึง เมื่อ ไหร่** - khun jà

maa thueng me^{ua} ràì

Warum? - **ทำไม** - tham-mai

Warum sind sie ärgerlich? - **ทำไม คุณ โกรธ** - tham-mai khun kròth

Wo? - **ที่ไหน** - thii naⁱ

Wo sind sie? - **คุณ อยู่ ที่ ไหน** - khun yù thii naⁱ

Welcher? - ไหน - nai

Welchen mögen sie? - คุณ ชอบ อัน ไหน - khun chawp an nai

Bedingte Fragen

Man setzt eine Antwort voraus. Es entspricht etwa unserem "nicht wahr?" am Satzende.

Man setzt das Fragewort **ไหม** an das Ende des Satzes.

น้ำเย็นไหม nam jen mai Ist das Wasser kalt?

Will man die Frage direkt bejahen, etwa wie im deutschen am Satzende "oder nicht?",

setzt man **ใช่ไหม** an das Satzende.

คุณมาจากแคนาดาใช่ไหม khun ma chak canada chai mai Sie sind doch aus Canada, oder nicht?

Fragen nach etwas oder eine Bitte um etwas

Man verwendet (**ขอ**) oder (**หน่อย**) oder beides.

ขอ in der Regel am Beginn des Satzes, **หน่อย** am Ende des Satzes.

หน่อย macht die Frage/Bitte eigentlich nur höflicher.

ขอน้ำหน่อย ko nam noi Kann ich bitte etwas Wasser haben?

Die Frage/**Bitte** an jemanden etwas zu tun

Man verwendet **ช่วย**.

ช่วยปิดหน้าต่าง chuai böd na tang Bitte schließen sie das Fenster

Die Frage/**Aufforderung** an jemanden etwas zu tun

Man verwendet **เชิญ.เชิญนั่ง** chön nang Setzen sie sich!

Komparative and Superlative

กว่า wird angehängt um etwas zu steigern, besser zu machen.

อร่อย aloi delikat

อร่อยกว่า aloi kwa delikater

ดี di gut

ดีกว่า di kwa besser

ที่สุด wird angehängt um etwas zu steigern, am besten zu machen.

อร่อยที่สุด aloi ti sut am delikatesten

ดีที่สุด di ti sut am besten



Der Aufbau eines Satzes

**Einen Satz zu bilden ist ganz einfach.
Aber dafür haben es die anderen Kapitel in sich.**

Subjekt – Prädikat – Objekt

เปนนีนา เปน Pen (Name) มี haben นา Feld,
auf gut deutsch : Pen hat ein Feld oder Pen's Feld oder Das Feld von Pen.
Wie man sieht lässt so ein einfacher Satz einige Übersetzungsmöglichkeiten offen.
pukau sung - ภูเขา สูง kann heißen: "Der Berg ist hoch" oder: "Der hohe Berg"

Wenn in einem thailändischen Gespräch der Zusammenhang offensichtlich ist,
so benötigt man keine satzbaulichen Hilfsmittel für eine Präzisierung.

Subjekt und Objekt

Subjekt oder Objekt wird in Sätzen oft ausgelassen,
wenn aus dem Kontext der Zusammenhang ersichtlich ist.

กินยา, กิน ยา essen Medizin. Das kann heißen „ich nehme Medizin“ ,
es kann aber auch heißen „er nimmt Medizin“ oder „Herr oder Frau X nimmt Medizin“.
Was gemeint ist, muss man dem Kontext entnehmen.

Soweit die Theorie.

In allen Lehrbüchern steht: **"Thai ist ganz einfach."**
Aber sobald man ein bisschen ins Eingemachte geht, bemerkt man das man hier doch sehr umdenken muss.

Von "einfach" ist da keine Spur.

Ein Beispiel: มีอะไรให้ฉันช่วยไหม mi arai hai tschan tschuai mai

Wer käme schon auf die Idee einen Satz so zu konstruieren: "haben-was-geben-ich-helfen-Fragepartikel"
Das bedeutet auf gut deutsch: "Kann ich Ihnen helfen?"
Für jemanden der nur "ein bisschen" Thai kann, ist es schon schwer diesen Satz zu übersetzen.
Für einen Anfänger ist es schwierig ihn zu konstruieren.

HIER GEHT ES ETWAS IN'S EINGEMACHTE:

- Besitzanzeigend
 - Der Relativsatz
 - Relationale Nomina
 - Numeralklassifikatoren
 - Verben
 - Modalverben
 - Direktionale Verben
 - Koverben
 - Konstruktionen
 - Die Resultativ-Konstruktion
 - Die Sequentialisierung
 - Das Verb - เื่อ au
 - Verben - ได้ dai
 - Verben - Komplexe Sätze
 - Verben ทำ tham, ให้ hai und ทำให้ thamhai
 - Zitierpartikel ว่า wâa
 - Konjunktionen
 - AUS ANDERER SICHT - Satzkonstruktionen
-

Allgemeines zur Struktur des Thailändischen

Thai ist durch ein hohes Maß an UNBESTIMMTHEIT (Indeterminiertheit) gekennzeichnet. Das trifft für viele südostasiatische Sprachen zu.

Dies bedeutet, keine grammatische Kategorie ist obligatorisch. Im Kontext bedeutet das, dass der Inhalt der Aussage viel Spielraum für eine Auslegung lässt.

Egal ob der Sinn eines Textes als NOMEN oder VERB geäußert wird.

มา	maa	Ich/du/er kommt, ist gekommen, wird kommen, etc.
มะพร้าว	maphráaw	Kokosnuß, eine Kokosnuss, die Kokosnuss, die Kokosnüsse, Kokosnüsse

UNBESTIMMTHEIT (Indeterminiertheit) bedeutet nicht, dass grammatische Kategorien nicht präzise Ausgedrückt werden können.

Der einfache Satz hat die Wortfolge Subjekt-Verb-Objekt. Allerdings können zwei Argumente weggelassen werden, wenn diese aus dem Kontext bekannt sind.

คุณอ้อยซื้อเสื้อผ้า	khun oi su sua pha	Frau Oi kaufen Kleid	Oi kauft ein Kleid oder Oi kauft Kleider
---------------------	--------------------	----------------------	--

Die Struktur des normalen Satzes.

Der einfache Satz beginnt grundsätzlich mit dem Subjekt (Kopfnomen, Kopfinal):

บ้านนี้	bâan nǐ	Haus dieses	dieses Haus
บ้านเล็กนี้	bâan lèk nǐ	Haus klein dies	dieses Haus
บ้านเล็กสามหลังนี้	bâan lèk saam lang nǐ	Haus klein drei Stück dies	diese drei kleinen Häuser
บ้านของคุณพ่อสามหลังนี้	bâan kong khun pho saam lang nǐ	Haus von Vater drei Stück dies	diese drei Häuser meines Vaters
เพื่อนของผมอยู่ในเมืองไทยนี้	phyan khong pom yuu nay myang thay nan	Freund von ich leben in Thailand hier	dieser Freund von mir, der in Thailand lebt

Hinweisende Fürworte (Demonstrativa)

Demonstrativa bilden in der Regel den Schluss eines Satzes.

Bei 1. Person นี้

Bei 2. Person nán **นี้**

Bei 3. Person nón **โน้น**

อาหารเช้านี้	aaha&an-chaèw nī	Frühstück dies	Das ist das Frühstück
อะไรนั้น	aray nán	was das	Was ist das
เขาทำโน่นทำนี่	kháw tham nōn tham nī	er tun jenes tun dieses	Er tut dies und jenes
ร้านอาหารอยู่ที่โน่นที่	ránaahaan yùu thīi nōn thīi	Restaurant s.befinden das dort	Das Restaurant ist dort

ACHTUNG: Das Demonstrativum **นี้** hat eine Reihe von Nebenfunktionen: Oft wird es für bereits

eingeführte Referenten (Definitheit) oder auch für bestimmte Topikformen verwendet.

Für die nicht akademischen Leser:

Topik Form = veraltet für Lehre von der Wort und Satzstellung.

Definitheit (auch **Determination** genannt) = eine Kategorie der allgemeinen Linguistik unterteilt in "Referenz" und "Inklusivität". Definitheit trifft zu wenn Bedingungen erfüllt sind.

Damit es auch ein nicht LINGUIST versteht ein Beispiel:

für "Referenz" : «In einem Raum befinden sich zwei Personen bei handwerklicher Tätigkeit. A sagt zu B: „Gib mir den Hammer.“ B weiß nichts von einem Hammer, schaut sich um, sieht einen Hammer und reicht ihn A.» B konnte zweifelsfrei bestimmen, auf welchen Gegenstand A mittels „den Hammer“ referiert hat.

für "Inklusivität" (Einzigartigkeit): Der Satz „Warnung vor dem Hund!“ drückt "Inklusivität" aus. Es können auch zwei Hunde gemeint sein, in dem Fall wird vor beiden gewarnt. Im Singular schließt ‚Inklusivität‘ ‚Einzigartigkeit‘ mit ein, da die Menge aller Referenten gleich eins ist.

Im Deutschen wird so etwas in der Regel mit einem **Artikel** oder einer anderen **Determination** ausgedrückt.

ผู้หญิงนั้นแต่งตัวช้าๆเสมอ	phŭjĭng nán tǎngtua cacá sem	Frauen sich ankleiden langsam oft	Frauen, sie benötigen oft lange um sich anzuziehen
----------------------------	---------------------------------	---	---

Possession

Ein besitzanzeigendes Fürwort folgt dem Objekt bzw. Subjekt.

ของ von (Besitzanzeigend)

Beispiele:

กระเป๋าของผม	grabau kong pom	Tasche von mir	Meine Tasche
กระเป๋าของคุณแม่	grabau kong khun mä	Tasche von Frau Mutter	Die Tasche meiner Mutter. Die Tasche der Mutter. Die Tasche einer Mutter.

Der Relativsatz

Relativsätze stehen hinter dem Kopfnomen.

Relativsätze werden meistens durch den Relativmarker **ที่** eingeleitet:

a. Relativsatz mit Agenskoreferenz:

เพื่อนที่มาจากประเทศไทย	puan ti ma cak pratet thai	Freund dieser kommen von Land Thai	Ein Freund, der aus Thailand kommt.
-------------------------	----------------------------	------------------------------------	-------------------------------------

b. Patienskoreferenz:

อาหารที่กินเมื่อวาน	ahan ti gin muawan	Speise diese essen gestern	Das Essen, das ich gestern aß.
---------------------	--------------------	----------------------------	--------------------------------

c. Relativsatz mit Lokativkoreferenz:

ร้านอาหารที่กินเมื่อวาน	ran ahan ti gin muawan	Restaurant dies essen gestern	Das Restaurant, in dem ich gestern aß.
-------------------------	------------------------	-------------------------------	--

d. Relativsatz mit Instrumentalkoreferenz:

ตะเกียบที่กินเมื่อวาน	takìap ti gin muawan	Stäbchen dies essen gestern	Die Stäbchen, mit denen ich gestern aß
-----------------------	----------------------	-----------------------------	--

e. Kopfloser Relativsatz:

ผมชอบที่เขาทำ	phom choop thi kháu tham	Ich mag dies er tun	Ich mag, was er tut.
---------------	--------------------------	---------------------	----------------------

Nominalisierung mit kaan การ:

การเขียนหนังสือไม่ง่าย	gan kijen namgsu mai gnai	zu schreiben Buch nicht einfach	Ein Buch zu schreiben ist nicht einfach.
การที่เขาสอบตกผมไม่ประหลาดใจเลย	gan ti kau sob tok pom mai pralatschai löi	das sie Examen durchfallen ich nicht überrascht sehr	Das Sie im Examen durchgefallen ist, überrascht mich nicht sehr.

Relationale Nomina

Liste der wesentlichsten Relationalen Nomina

บน	bon	Oberseite, auf
ล่าง	lang	Unterseite, unten
ใน	naj	Innenseite, in

นอก	nog	Außenseite, außen
หน้า	nâa	Vorderseite, vor
หลัง	lang	Hinterseite, hinter
ขวา	khwa	Rechte Seite, rechts
ซ้าย	sáaj	linke Seite, links
เคียง	kijang	Seite, neben

Alle aufgeführten Relationalen Nomina können fakultativ **ohne Bedeutungsänderung**

mit **ข้าง** khang als Kurzform von khiang **เคียง** ‚Seite‘ eingeleitet werden

ข้างหน้า	khang na	vor
ข้างเคียง	khang khijang	neben

Möglichkeiten einer Aussage ohne Bedeutungsänderung:

นอกบ้าน	nog baan	außerhalb des Hauses / Außenseite des Hauses
ข้างนอกบ้าน	khang nog baan	außerhalb des Hauses / Außenseite des Hauses
ข้างนอกของบ้าน	khang nog khong baan	außerhalb des Hauses / Außenseite des Hauses

Numeralklassifikatoren

(Zählworte, Zahlworte, Klassifikatoren = alles das gleiche..)

Im Thai gibt es eine relativ große Anzahl von Klassifikatoren
(siehe Seite 29-Zahlworte, etwa 25 davon sind wichtige Klassifikatoren).

Thai ist eine der wenigen Klassifikator-Sprachen,
in welchen der Klassifikator mehr als einmal innerhalb der gleichen NP vorkommen kann.

Die Numerusneutralität des Thailändischen erfordert, dass Nomina, bevor sie gezählt werden
können, zuerst individualisiert werden müssen. Dies geschieht durch den (Numeral-) Klassifikator.

Der Klassifikator ist im Thai obligatorisch und steht **hinter** der Mengenangabe.
Ausgenommen das Zahlwort ‚eins‘. Dieses erlaubt beide Positionen, **davor oder dahinter**.

Beispiel: บ้านสามหลัง bâan sam lang Haus drei Stück ‚drei Häuser‘

Für jedes Nomen ist festgelegt, welcher Klassifikator zu verwenden ist.
Die Zuweisung Nomen/Klassifikator ist bis zu einem gewissen Grad verständlich.
Manche Nomen sind gleichzeitig Klassifikator.
Hier hilft nur lernen. Manche Klassifikatoren sind flexibel verwendbar, andere nur für ganz bestimmte
Nomen.

Klassifikationskriterien:

a. menschliche:

คน khon (gewöhnliche Menschen),

รูป rûp (Mönche),

องค์ ong (für Mitglieder der Königsfamilie)

b. Tiere oder Dinge mit 4 Füßen:

ตัว tua

oder z.B. เชือก cuag speziell für gezähmte Elefanten

c. Dimensionalität (die Form gibt das Zählwort vor)

Beispiele:

ต้น tón Klassifikator für Bäume oder Pflanzen

เล่ม lêm Objekte wie Nadel, Kerze, Schere... oder Buch, Band,
Klassifikator für lange spitze Gegenstände, aber auch Bücher...

คัน khan Griff, Klassifikator für lange Gegenstände mit Griff, Löffel, Gabel...
und auch für Autos oder Fahrräder (semantisch kommt das von dem Holzgriff der früheren Lenkung der Handkarren)

ด้าม daam Griff, Klassifikator für lange Gegenstände mit Griffstück für die Finger oder die Hand. Z.B.

ปากกา Federhalter

ลำ lam Klassifikator für lange zylindrische hohle Gegenstände. Bambus, Boot, Flugzeug...

สาย oder เส้น saay oder sên, Klassifikator für lange, flexible und/oder gekrümmte Gegenstände

สาย mehr für größere Objekte wie Straßen usw.

เส้น mehr für kleine Objekte wie Haare usw.



Klassifikatoren können nicht nur als "Klassifikator" sondern auch in anderen Kontexten verwendet werden und drücken dort die folgenden anderen Funktionen aus:

1. Singular/etwas bestimmtes

รถคันนี้ rôt khan nî , dieses Auto (dieses eine ganz bestimmte Auto)

รถนี้ rôt nî wäre allgemein: dieses Auto/diese Autos

2. Definitheit/Zuweisung einer Eigenschaft zu einem bestimmten Objekt

รถคันใหญ่ rôt khan jàj das große Auto (dieses eine große Auto)

รถใหญ่ rôt jàj wäre allgemein: ein großes/das große Auto

3. Kontrast/Unterscheidung eines Objektes

ผมอยากจะซื้อรถคันใหญ่ phom jàak-cà su rôt kan jai Ich möchte das große Auto (nicht das kleine) kaufen.

Beachte: Thai ist eine der wenigen Klassifikator-Sprachen, in welchen der Klassifikator mehr als einmal innerhalb der gleichen NP vorkommen kann.

รถคันใหญ่คันนี้ rôt khan jàj khan nî dieses große Auto

Verben

Beachte: Ein Verb kann **alleine** ohne jegliche Markierung von grammatischen Kategorien vorkommen.

Da ein Verb alleine wenig aussagt, werden "Marker" zugefügt.

Die häufigsten Marker für Verben:

a. **แล้ว** läow Hervorhebung einer zeitlichen Begrenzung.

เขาทำงานแล้ว kháw thamNaan läow er arbeiten (Marker)

das kann heißen:

1. Er hat gerade mit Arbeiten angefangen.
2. Er ist fertig mit arbeiten.

b. **อยู่** jüu Der Sachverhalt erstreckt sich über eine unbestimmte Zeit.

เขาอ่านหนังสืออยู่ kháw aan nangsy jüu Er lesen Buch (Marker)

Er liest ein Buch (über einen längeren nicht weiter eingegrenzten Zeitraum)

c. **กำลัง** kamlang Drückt eine gerade ablaufende Handlung aus.

เขากำลังอ่านหนังสือ kháw kamlang aan nangsy Er (Marker) lesen Buch

Er liest gerade (zum Referenzzeitpunkt) ein Buch.

Marker können, wenn die Semantik des Gesamtsachverhaltes dies nicht ausschließt, auch kombiniert vorkommen:

a. **อากาศ กำลัง ร้อน อยู่** aakàat kamlang roon jüu. Wetter (Marker) heiß (Marker)

Das Wetter ist gerade heiß.

b. **ยาย กิน ข้าว อยู่ แล้ว** jaaj kin khâaw jüu läow. Großmutter essen Reis (Marker) (Marker)

Jetzt ist Großmutter am Essen. (Gemeint ist etwa: Früher hat sie nicht gegessen. Der Doktor machte sich Sorgen, aber jetzt ist sie gerade am Essen.)

Folgende Marker deuten eine bestimmte Aktion an:

จบ còp ,fertig (endgültig)

เสร็จ sèt ,fertig (für den Moment)

หมด mòt ,fertig (alle Objekte betreffend)

a. เขาเรียนเสร็จแล้ว kháw rian sèt läow. Er lernen fertig (Marker) Er hat (für heute) fertig gelernt.

b. เขาเรียนจบแล้ว kháw rian còp läow Er lernen fertig (Marker) Er hat sein Studium abgeschlossen.

Modalverben

= Zeitwort, das in Verbindung mit einem reinen Infinitiv ein anderes Sein oder Geschehen modifiziert. Z.B. Er will/soll/kann kommen..

Das Thailändische verfügt über eine große Anzahl von Modalverben.

Einige Modalpräverbien des Thai:

= nicht verbaler Teil eines zusammengesetzten Verbs. Z.B. Teil-nehmen

อาจ(จะ) aat(cà) möglicherweise, vielleicht

ต้อง(การ) tong(kaan) müssen

ควร(จะ) khuan(cà) passend, ziemlich, müsste eigentlich

คง(จะ) khong(cà) sehr wahrscheinlich, es ist anzunehmen, dass

มัก(จะ) mák(cà) gewöhnlich, tendieren zu

จวน **เกือบ** kyap, oder **แทบ** thăp beinahe

เห็น(จะ) hen(cà) es scheint, offensichtlich, wie man sieht

ถ้า(จะ) thâa(cà) es sieht so aus als ob, anscheinend

ดูเหมือน(จะ) duu-myán(cà) scheinbar, wie es aussieht

น่า(จะ) nâa(cà) sollte

Ein Beispiel zur Kombination modaler Präverbien:

เขาคงน่าจะต้องกลับบ้าน khâw khog nâa-cà tong klàp bân.

er wahrscheinlich sollte müssen zurückkehren Haus

Er müsste aller Wahrscheinlichkeit nach, nach Hause zurückkehren.

Einige postverbale Modale Elemente:

ได้ dâj können/erfolgreich sein.

ได้ dâj wird verwendet wenn man in der Lage ist etwas zu tun,
oder wenn man die Erlaubnis hat etwas zu tun.

เป็น pen können, man kann etwas ausführen, aber **เป็น** pen hat auch viele andere
Funktionen.

Beispiel: **วันนี้เขาไปไม่ได้** Wan-ní kháw paj mâj dâj.

heute er gehen nicht können

Heute konnte er nicht gehen. (Sein Bemühen zu gehen blieb erfolglos, er durfte oder konnte nicht gehen)

Direktionale Verben

Direktionale Verben drücken die Richtung einer Handlung aus.

Es gibt vier richtungweisende und zwei bewegungsweisende direktionale Verben.

4 richtungweisende direktionale Verben:

ขึ้น khyn sich nach oben bewegen

ลง long sich nach unten bewegen

ออก öök sich nach außen bewegen

เข้า khâw sich nach innen bewegen

2 bewegungsweisende direktionale Verben

มา maa kommen

ไป paj gehen

Beispiel:

เขาวิ่งขึ้นไป kháw wíng khyn paj

er rennen nach oben gehen Er rennt hinauf.

ก้อนหินตกลงไปในน้ำเสีย konhin tòk long paj naj náam sija.

Stein fallen nach unten gehen in Wasser verschwinden

Der Steinklumpen fiel ins Wasser hinunter und verschwand.

Koverben

Koverben sind Verben in der Funktion von Adpositionen.

Die meisten Präpositionen im Thai erfüllen in einer anderen syntaktischen Position auch die Funktion eines Verbs.

NUR ZUR ERINNERUNG:

Koverben, das sind Verben, die zu Präpositionen grammatikalisiert werden. Einige Verben, die oft in seriellen Konstruktionen vorkommen, werden zu Koverben und dann Präpositionen grammatikalisiert.

Adpositionen. Nominale Elemente können durch relationale Ausdrücke mit anderen in Beziehung gesetzt werden. Adpositionen (Präpositionen, Postpositionen und Zirkumpositionen) stellen syntaktische (das Satzgefüge betreffend) und semantische (die Bedeutung betreffend) Relationen her.

Die wichtigsten Koverben im Thai:

ให้ hâj geben, meistens im Dativ oder steigend verwendet

ข้าม khâam durchqueren, überqueren, durch, verwendet in Sinne von durch etwas hindurch oder über etwas hinweg

ถึง thыng ankommen, ankommen bis...zu einem Zeitpunkt

ตาม taam folgen, im Sinne von "entlang von"

Beispiel:

แม่ซื้อขนมให้เด็ก mää su kanom hai dek

Mutter kaufen Plätzchen für Kind

Die Mutter kauft den Kindern Plätzchen.

Beachte: Abgesehen von den aufgelisteten **Koverben** können alle **direktionalen Verben** auch

Koverbfunktion haben.

เขาเอาผลไม้ไปตลาด Kháw aw phonlamaaj paj talàat.

er nehmen Frucht gehen Markt

Er bringt Früchte zum Markt.

เอา....ไป = bringen

Konstruktionen

Um bestimmte Dinge auszudrücken, folgen die Marker
(Verben - dir. Verb - richt. Verb - CoVerb)
einer genau festgelegten Reihenfolge in den Positionen vor oder
nach dem Hauptverb. Genannt: "die Seriale Einheit".

Beispiel: Die Reihenfolge um eine bestimmte Sache auszudrücken:

WER- Verb - WAS - direktionales Verb - bewegungsweisendes Verb - CoVerb- WEM

เขาต้องเอากระเป๋าตุงมาให้คุณแม่ Kháw tong au krapau long maa hai khun mǎ.

er müssen nehmen Tasche unten kommen für Mutter

Er muss der Mutter die Tasche heruntertragen.

เขาส่งจดหมายไปให้เพื่อนได้ kháw song tschotmai pai hai phyan dai

er schicken Brief gehen für Freund können

Er kann seinem Freund einen Brief abschicken.

Beachte:

Die Marker (Verbarten) kommen oft gleichzeitig als Verben vor.

Die Resultativ-Konstruktion (Doppelworte)

und deren Negation

Diese Konstruktion setzt sich aus zwei Verben zusammen, welche eine neue oder verstärkte Bedeutung haben.

Eine Negation kann nur zwischen die beiden Teile des "Verbs" gesetzt werden.

Beispiele:

นอนหลับ non làp hinlegen – Schlafen = einschlafen

กินอิ่ม kinim essen – satt = satt essen

มองเห็น monghen schauen - sehen = ausfindig machen, entdecken, erkennen

ปิดลง pitlong schließen – herunterbewegen = etwas fest verschließen

เมื่อวานนี้ผมนอนไม่หลับ myawaanni phom non mai lap.

gestern ich liegen nicht einschlafen

Gestern konnte ich nicht einschlafen.

Die Sequentialisierung

= direkt aufeinander folgende Verben

Oft können mehrere Verben und markierungslos nebeneinander stehen. Markierungslos bedeutet: ohne direktionale oder andere Hilfsverben. Hier ist der Sachverhalt oft nicht ganz eindeutig.

1. คุณพ่อ นั่ง อ่าน หนังสือพิมพ์ khun pho nang aan nangsupim

Vater sitzen lesen Zeitung

a. Vater sitzt da und liest gleichzeitig eine Zeitung.

b. Vater liest sitzend eine Zeitung.

2.

ครั้งนี้จะลงไปมกก็กลัวจมน้ำตายไม่รู้ที่จะทำประการใดก็
ลงนั่งกอดเข่าอวยาร้องไห้ยุริมลำธารนั้น

ครั้งนี้จะลงไปงมก็กลัวจมน้ำตายไม่รู้ที่จะทำประการใดก็ลง นั่งกอดเข่าอร่างให้อยู่ริมลำธารนั้น

kh rán cà long paj nom ko klua com nám taaj mâj rúu thícà tham praakaandaj ko longnâng kot khàw ja ronghai jùu rim lamthaan nán.

wenn werden hinuntergehen im Wasser heruntasten dann fürchten sinken sterben nicht wissen das werden tun wie dann hinsetzen umarmen knie nicht ein noch aus wissen hier Rand Bach dies

Da er (ein armer Waldarbeiter), wenn er hinunterging um (nach seiner im Fluss verlorenen Axt) zu tauchen, Angst hatte er würde sterben und nicht ein noch aus wusste, setzte er sich hin, hielt sich an den Knien fest und weinte am Ufer des Flusses.

Das Verb - ເອາ au

Die Serielle Konstruktion mit ເອາ aw nehmen.

Diese Konstruktion drückt aus, dass bestimmte Gegenstände erst genommen werden müssen, bevor man etwas damit tun kann.

Bei Gegenständen dieser Art werden die Verben mit "ເອາ aw nehmen" eingeleitet.

ເອາກລ້າຍຈຸ່ມນ້ຳຕາລ

aw klúaj cím námtaan.

nehmen Banane tunken Zucker

Die Banane nehmen und in den Zucker tunken. Die Banane in den Zucker tunken.

ພວກເຂົາເອາຜົນໄມ້ມາແຈກກັນ

phúak-kháw aw phonlamaj maa cäk gan.

Gruppe sie nehmen Frucht kommen verteilen zusammen

Sie teilen die Früchte untereinander auf.

Verben - ได้ dai

Das Verb **ได้** dai: erhalten, erreichen, gelangen, können

Das Verb **ได้** dai, erhalten, (eigentlich: in den Besitz von etwas gelangen) kommt vor und hinter dem Verb vor. Vor dem Verb ist die Bedeutung in der Regel positiv (erfolgreich).

Nach dem Verb positioniert sind mehrere Interpretationen möglich.
Je nachdem welche Voraussetzung gegeben ist.

a. Ein Sachverhalt ist erwünscht:

dann kann **ได้** dai bedeuten: 1. in der Lage sein... 2. die Erlaubnis bekommen...

b. Der Sachverhalt ist (zwingend) erforderlich:

dann kann **ได้** dai bedeuten: müssen... oder es ist notwendig...

c. Der Sachverhalt muss geschehen sein,

sonst kann man nicht in Besitz der Sache gelangen oder eine Aktion kann nicht durchgeführt werden.

d. Der Sachverhalt ist Vergangenheit. Dies ist aber nur eine Schlussfolgerung, keine wirklicher Tempus.

Der Fall b. kommt selten vor.

Das folgende **Beispiel** kann als a. oder c. interpretiert werden:

เขาได้พูดกับผมถึงงานค้นคว้าของเขา

kau dai phut kap phom tüng Naan khongkhwa khong khau

er dai sprechen mit mir über Arbeit Forschung von ihm

a. Er konnte mit mir über seine Forschungsarbeit sprechen.

(Beachte: das ist keine Vergangenheit, die Betonung liegt darauf, das er in der Lage war mit ihm zu sprechen, man wünschte miteinander zu sprechen)

c. Er sprach mit mir über seine Forschungsarbeit.

(Beachte: das ist keine Vergangenheit, die Betonung liegt darauf, das er tatsächlich darüber gesprochen hat)

Verben - Komplexe Sätze

Objektssätze (Klassisch: Subjekt - Verb - Objekt)

ศุดาชอบสูบบุหรี่

Sudaa chop sup buri

Sudaa gerne tun rauchen Zigarette

„Suda liebt es zu rauchen.“

ผมยินดีที่คุณมาหา

phom jindii thii khun maa ha

ich erfreut das Sie kommen besuchen

Ich bin erfreut, dass Sie uns besuchen kommen.

ผมอยากให้คุณเรียนภาษาไทย

phom jaak hai khun rian phaasa thai.

ich wollen dass Sie lernen Sprache Thai

Ich will, dass Sie Thai lernen.

ผมเห็นเขาเล่นดนตรี

phom hen khau len dontrii.

ich sehen er spielen Musik

Ich sehe ihn Musik spielen

Verben ทำ **tham**, ให้ **hai** und ทำให้ **thamhai**

Das Verb **ทำ** **tham** ‚machen‘ kommt nur mit etwa 20 Zustandsverben als Kausativmarker vor.
Kausativ: Zeitwort des Veranlassens, z. B. trinken machen, verursachen....

Das Verb **ให้** **hai** "geben" bedeutet auch "zulassen oder erlauben".
In dieser Funktion kommt es nur vor dynamischen Verben vor.

ทำให้ **thamhai** ist das produktivste Verb, das mit jeder Art von Verb vorkommen kann.

แดง**ทำ**แก้วแตก

däng tham keow tāk

Deng tun Glas brechen

Deng bricht das Glas

แดง**ให้**ดำไปตอนบ่าย

dǎng hai dam pai tonbai

Deng lassen Dam gehen Nachmittag

Auslegung a. Deng lässt Dam am Nachmittag gehen.ʻ

Auslegung b. Deng lässt am Nachmittag zu, dass Dam geht.ʻ

แดงทำให้ดำตกต้นไม้

dǎng thamhai dam tok tonmai

Deng machen dass Dam fallen Baum

Deng machte, dass Dam vom Baum fiel.

Anmerkung: Ohne die Kausalmarker **ทำให้** tham, **ให้** hai und **ทำให้** thamhai ergäben die Aussagen keinen Sinn.

Die Verwendung von **ให้** hai ist vielfältig und oft nicht eindeutig zu klassifizieren. **hai kann auch als Komplement, als Relation oder Unterlassungsanzeige funktionieren.**

แดงพูดให้เดมโกรธ

dǎng phuut hai dem kroot

Deng sprechen lassen Dem wütend

Auslegung a. Deng spricht, um Dem wütend zu machen.ʻ

Auslegung b. Deng spricht und verursacht (damit), dass Dem wütend wird.

Zitierpartikel ว่า wâa

Diese Partikel kommt aus dem chinesischen, huà 說 , sagen, sprechen’.

- ว่า wāa leitet Zitate ein

- ว่า wāa leitet Ergänzungen von Verben des Sehens, Wahrnehmens und Feststellens ein.

เขากว่าไปไม่ได้

kháw book phom waa pai mai dai

er sagen ich gehen nicht können

Auslegung a. Er sagte mir, dass er nicht gehen könne.

Auslegung b. Er sagte mir: „Ich kann nicht gehen.“

เขาสังเกตเห็นว่าประตูยังไม่ปิด

khau sangket hen waa pratuu jang mai piit.

er beobachten sehen dass Tür noch nicht geschlossen

Er beobachtete, dass die Tür noch nicht geschlossen war.

Konjunktionen

Das Thailändische verfügt über eine große Anzahl von Konjunktionen, die häufig auf Nomina oder Verben zurückgehen.

ถ้า thaa wenn, falls

ผี oder ผีว่า phi oder phiwaa wenn... falls...

ถึง thyng erreichen, bis, an, über, obschon, selbst wenn

ถึงแม้ thyngmä erreichen, bis, an, über, obschon, selbst wenn

ถึงแม้ว่า thyngmäwaa erreichen, bis, an, über, obschon, selbst wenn

เพื่อ phya für, damit

เพื่อที่ phyathi für, damit

เพื่อที่จะ phyathica für, damit (final)

เวลา weelaa als

พอ pho sobald

ตั้งแต่ tangtä seit

หลังจาก langcaak nachdem

ก่อน koon bevor

เพราะ phro weil

เพราะว่า phrowaa weil

เวลาเราไปดูหนัง...

weelaa raw paj duu nang ...

als wir gehen sehen Film...

Als wir ins Kino gingen, ...

หลังจากรับประทานอาหารผมเกิดปวดท้องขึ้นมา (เกิด..
..ขึ้น bekommen)

lang caag ráb-prathaanaahaan phom köd pùad-thong khyn maa

nachdem von essen Speise ich erhalten Magenschmerzen herauf kommen

Nach dem Essen hatte ich Magenschmerzen.

DAS GANZE NOCH EINMAL AUS ANDERER SICHT

Ein paar Worte um sich verständlich zu machen hat man schnell gelernt.

Vorausgesetzt man kann es richtig aussprechen. Sonst ist auch das vergebliche Mühe.

Eine richtige Konversation ist eine andere Sache, Das braucht es schon einige Jahre.

*Hier eine Übersicht über die verschiedenen Satzstrukturen.
(Jedenfalls die wesentlichsten.)*

a. Einfacher Satz (ประโยคความเดียว หรือ เอกัตถประโยค)

a.1 ประโยคบอกเล่า (Aussagesatz, einfacher Satz)

a.2 ประโยคปฏิเสธ (Negativer Satz)

a.3 ประโยคคำถาม (Frage-Satz)

a.4 ประโยคคำถามเชิงปฏิเสธ (Negativer Frage-Satz)

a.5 ประโยคขอร้องหรือบังคับ (Befehls-Satz)

a.6 ประโยคอุทาน (Ausrufe-Satz)

b. Verbundener Satz (ประโยคความรวม หรือ อนันต์ถประโยค)

c. Komplexer Satz (ประโยคความซ้อน หรือ สังกรประโยค)

d. Verbundener komplexer Satz (ประโยคความผสม หรือ
อนันต์ถสังกรประโยค)

a.1 ประโยคบอกเล่า (Aussagesatz, einfacher Satz)

ผมเป็นพระ Ich bin ein Mönch

Subjekt (ภาคประธาน) = Ich (ผม)

Prädikat (ภาคแสดง) = bin (เป็น)

Objekt () = ein Mönch (พระ)

ท่านตะวันเป็นเพื่อนของผม Tawan ist mein Freund

ท่านตะวัน eigentlich: der ehrenwerte Tawan... ท่าน vorangestellt, eine Referenz an die Person

Subjekt (ภาคประธาน) = Tawan (ท่านตะวัน)

Prädikat (ภาคแสดง) = ist (เป็น)

Objekt () = Freund (เพื่อน)

Besitzanzeigend () = mein (ของผม)

วัดอิสานตั้งอยู่ในตัวเมืองนครราชสีมา Wat ISAAAN befindet sich in
der Stadt Nakhonratchasima

วัดอิสาน Wat Isaan

ตั้งอยู่ใน befindet sich in

ตัวเมือง der Stadt

นครราชสีมา Nakhonratchasima

a.2 ประโยคปฏิเสธ (Negativer Satz)

ภาษาบาลีเป็นภาษาที่ไม่ยากสำหรับพระ PALI (die Sprache) ist nicht
schwierig für Mönche.

ภาษาบาลี Die Sprache PALI

เป็น ist

ภาษาที่ Sprache welche

ไม่ยาก nicht schwierig

สำหรับ für

พระ Mönche

ประเทศไทยไม่ได้เป็นประเทศที่ใหญ่ที่สุดในโลก Thailand
ist nicht das größte Land der Welt

ประเทศไทย Thailand

ไม่ได้เป็น ist nicht

ประเทศที่ Land welches

ใหญ่ที่สุด größtes

ใน in

โลก der Welt

a.3 ประโยคคำถาม (Fragesatz)

(Regel: Im thailändischen wird kein Fragezeichen verwendet. Allerdings sieht man es neuerdings gelegentlich selbst in Zeitungen, wenn etwas ganz besonders in Frage gestellt wird.)

ท่านเป็นพระหรือ Sind sie ein Mönch?

ท่าน Sie, Ehrwürden...

เป็น sind

พระ Mönch

หรือ Fragepartikel, **หรือ** ru am Ende eines Satzes ist in der Regel ein Fragepartikel. Innerhalb eines Satzes ist es in der Regel "oder".

a.4 ประโยคคำถามเชิงปฏิเสธ (Negativer Fragesatz)

ทำไมคุณถึงไม่ทำมันอีกครั้ง Warum machen sie das nicht noch einmal?

ทำไม warum

คุณ sie

ถึง das, **ถึง** ist ein sehr flexibel verwendetes Wort, es wird hier verwendet als Statthalter für die Tätigkeit die wiederholt werden soll.

Betrachtet man den Satz auf deutsch, könnte man das **ถึง** weglassen, aber auf Thai wäre der Satz dann irgendwie unvollständig.

ไม่ nicht

ทำ tun

มัน es

อีกครั้ง noch einmal

a.5 ประโยคขอร้องหรือบังคับ (Befehlssatz, Aufforderung)

ผมขอโทษ Entschuldigen sie bitte!

ผม Ich

ขอโทษ sich entschuldigen

ท่านควรทำตามคำพูดของผม Sie sollten auf meine Worte hören!

ท่าน Sie

ควร sollten

ทำตาม folgen, gehorchen, hören auf

คำ Worte

พูด gesprochen

ของผม von mir

จงเปิดประตูเดี๋ยวนี้ Machen sie jetzt die Tür auf!

จง müssen

เปิด öffnen

ประตู Tür

เดี๋ยวนี้ jetzt (เดี๋ยวนี้ ist ein sehr starkes jetzt, gemeint ist "jetzt sofort, unmittelbar")

a.6 ประโยคอุทาน (Ausrufesatz)

หล่อนช่างดูดีจริงๆ Wie hübsch sie ist!

หล่อน sie (singular)

ช่าง wahrlich

ดูดี gut aussehen

จริงๆ wirklich (Die Kombination ซ่าง ... จริงๆ bedeutet "sie sieht wirklich sehr sehr gut aus")

b. Verbundener Satz (ประโยคความรวม หรือ อนกัตถประโยค)

Verbunden mit einer Konjunktion wie und, oder, aber, so, nur, bis...usw
oder einem konjunktivisch verwendetem Adverb wie jedoch, indessen, anderweitig, also ... usw

ท่านตะวันสามารถพูดภาษาอังกฤษ**และ**สามารถพูดภาษา
ลาวได้

Der ehrenwerte TAWAN kann englisch sprechen **und** er kann laotisch sprechen.

ท่านตะวันป่วย**ดังนั้น**เขาจึงไปหาหมอที่โรงพยาบาลแห่ง
หนึ่ง

Der ehrenwerte TAWAN ist krank, **also** geht er zum Arzt ins Krankenhaus.

c. Komplexer Satz (ประโยคความซ้อน หรือ สักรประโยค)

Verbunden mit einer Bedingung oder einem Relativpronomen.

ก่อนที่ผมไป **ผมอยาก**จะทิ้งข้อความของผมเอาไว้

Bevor ich weg gehe, **will ich** einige Botschaften hinterlassen.

ท่านตะวันพูด**ราวกับว่า**เขาสามารถพูดภาษาอังกฤษได้

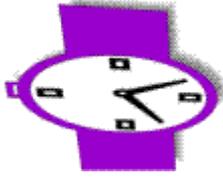
Der ehrenwerte TAWAN redet **als wenn** er englisch sprechen könnte.

d. Verbundener komplexer Satz (ประโยคความผสม หรือ อนกัตถสังกรประโยค)

Verbunden mit einer Bedingung und/oder einem Relativpronomen.

ท่านตะวันไม่สามารถจำว่าหนังสือนี้เป็นของใครได้
ดังนั้นเขาจึงถามเพื่อนของเขา

Der ehrenwerte TAWAN kann sich nicht erinnern wessen Buch das ist, **deshalb** muss er seinen Freund fragen.



DIE ZEITEN

In der Thai-Sprache wird für die Darstellung der Zeiten das Verb nicht geändert.

Es gibt keine Konjugation.

Die Bezeichnungen wie Gegenwart, PRÄSENS, Present Tense , werden hier verwendet, aber sie haben nichts mit der Art der Formulierung der ZEITEN im Thai gemein, sie sind oft nur ein ANHALT um zu verstehen was auf Thai gemeint ist.

Es liegt in der Natur der Sache das sich im **Thailändischen die verschiedenen Zeiten nicht so ausdrücken lassen wie auf deutsch oder englisch.**

Mangels der Möglichkeit der Konjugation werden im Thai die Zeiten durch zeitliche Bezüge und Hilfs Worte wie Adjektive und Adverbien gebildet.

Grundsätzlich gibt es im thailändischen die drei Kategorien (3 Zeiten) :

1. Gegenwart	PRÄSENS	Present Tense	ใช้กับการกระทำที่เป็นปัจจุบัน ปัจจุบัน
--------------	---------	---------------	--

2. Vergangenheit	PRÄTERITUM	Past Tense	ใช้กับการกระทำที่เป็นอดีต	อดีต
3. Zukunft	FUTUR I	Future Tense	ใช้กับการกระทำที่เป็นอนาคต	อนาคต

Genau genommen sind 4 Zeiten gebräuchlich:

- **Gegenwart**
Ich schreibe einen Brief ผมเขียนจดหมาย
- **unmittelbare Gegenwart**
Ich bin gerade dabei einen Brief zu schreiben ผมกำลังเขียนจดหมาย
กำลัง vor dem Verb indiziert die unmittelbare Gegenwart
- **Vergangenheit**
Ich schrieb einen Brief ผมเขียนจดหมายแล้ว
แล้ว am Satzende indiziert die Vergangenheit
- **Zukunft**
Ich werde einen Brief schreiben ผมจะเขียนจดหมาย
จะ vor dem Verb indiziert die Zukunft

Die Zeiten lassen sich natürlich AKTIV oder PASSIV ausdrücken.

Diese 4 Formen genügen völlig um sich als Tourist auf Thai korrekt auszudrücken.
Wer also nur gelegentlich etwas Thai benötigt, der kann hier aufhören zu lesen.

Bei uns haben die Zeiten die selben 3 Kategorien.

1. Gegenwart

2. Vergangenheit

3. Zukunft

Jede dieser Kategorien wird unterteilt in 4 Arten

Simple tense
 Continuous tense
 Perfect tense
 Perfect continuous tense

WICHTIG: Unsere Grammatik ist im thailändischen nicht so einfach übertragbar. Vieles wird durch zeitliche Bezüge dargestellt.

Aber im **WESENTLICHEN** ergeben sich die Feinheiten der zeitlichen Darstellung aus dem **KONTEXT**.

Man kann also unsere Formen der Zeiten im **Thailändischen nicht immer anwenden.**

Als Grundlage für die dargestellten Zeiten wird hier das Englische verwendet. Das entspricht auch dem Deutschen.

Present Tense	1. Present Simple Tense PRÄSENS (Gegenwart)	ich lerne	always happening “go, see, feel, stay
	2. Present Progressive Tense PERFEKT (Vollendete Gegenwart)	Ich habe gelernt	am/is/are + V(ing)
	3. Present Perfect Tense		
	4. Present Perfect Progressive Tense		
Past Tense	5. Past Simple Tense PRÄTERITUM (Imperfekt / Vergangenheit)	ich lernte	happened “went, saw, felt, stayed
	6. Past Progressive Tense PLUSQUAMPERFEKT (Vorvergangenheit)	Ich hatte gelernt	was/were + V(ing)
	7. Past Perfect Tense		
	8. Past Perfect Progressive Tense		
Future Tense	9. Future Simple Tense FUTUR I (Zukunft)	ich werde lernen	will go, will see, will feel, will stay
	10. Future Progressive Tense FUTUR II (Vollendete Zukunft)	Ich werde gelernt haben	will have been V(ing)
	11. Future Perfect Tense		
	12. Future Perfect Progressive Tense		

Zunächst einige Beispiele,

wie man etwas auf deutsch und auf englisch ausdrückt, und was auf Thai dabei heraus kommt.

Es gibt elementare Unterschiede in Deutsch, Englisch oder Thai.

Das wird besonders auffällig wenn man die Thai-Texte zurück übersetzt.

Da kommt schon mal etwas ganz anderes heraus, da die Thai-Sätze aus dem Kontext genommen sind und die Zeiten daher nur nach einem subjektiven Eindruck richtig übersetzt werden können. Gelegentlich trifft das auch für den SINN insgesamt zu.

Noch einmal, ganz langsam zum mitschreiben: In der Thai-Grammatik stellen sich die verschiedenen Zeiten nicht so dar wie in deutscher oder englischer Sprache. Aus diesem Grund können Sätze die aus dem Zusammenhang gerissen sind durchaus verschiedene Interpretationen ergeben.

1. Present Simple Tense PRÄSENS (Gegenwart)

PRÄSENS (Gegenwart) Ich schreibe

Deutsch	Englisch	Thai
Die Sonne geht im Osten auf .	The sun rises in the east.	Die wesentlichen Elemente die auf die Zeit hindeuten sind rot markiert.
Ich fahre mit dem Auto zur Schule.	I go to school by car.	พระอาทิตย์ ขึ้น ทางทิศตะวันออก ฉัน ไป โรงเรียนโดยรถยนต์

2. Present Continuous, Present Progressive Tense PERFEKT (Vollendete Gegenwart)

PERFEKT (Vollendete Gegenwart) Ich **habe** geschrieben

Deutsch	Englisch	Thai
Es kommt gerade näher. (Es ist näherkommend)	It is approaching.	มันกำลังใกล้เข้ามา
Ich spiele gerade Fußball. (Ich bin gerade dabei Fußball zu spielen)	I am playing football.	ฉันกำลังเล่นฟุตบอล

3. Present Perfect Tense

Deutsch	Englisch	Thai
Sie hat ihre Hausarbeit getan.	She has done housework.	เธอได้ทำงานบ้านแล้ว
Ich habe Paris schon besucht.	I have ever visited Paris.	ฉันเคยไปเที่ยวปารีส
Ich habe ihn vorher nie gesehen.	I have never seen him before.	ฉันไม่เคยเห็นเข้ามาก่อน

4. Present Perfect Progressive Tense, Present Perfect Continuous

die Handlung bzw. die Dauer der Handlung wird betont (nicht das Ergebnis)

Deutsch	Englisch	Thai
Wir sind 45 Minuten lang spazieren gewesen.	We have been walking for 45 minutes.	เดินมาตั้ง 45 นาทีแล้ว
Er hatte 3 Stunden lang gesprochen.	He has been speaking for 3 hours.	เขาพูดมา 3 ชั่วโมงแล้ว
Dieses Mädchen hat 10 Minuten lang draußen gestanden.	That girl's been standing out there for ten minutes.	แม่สาวนั้นยืนอยู่ตรงนั้นมาตั้ง 10 นาทีแล้ว

5. Past Simple Tense PRÄTERITUM (Imperfekt / Vergangenheit)

PRÄTERITUM (Imperfekt / Vergangenheit) Ich schrieb

Deutsch	Englisch	Thai
Er ging gestern zur Schule.	He walked to school yesterday.	เขาเดินมาโรงเรียนเมื่อวานนี้

Vor drei Jahren lebte ich in Chiang Mai.	I lived in Chaing mai 3 years ago.	ฉันอยู่ที่เชียงใหม่เมื่อ 3 ปีที่แล้ว
Als er noch jung war, war er sehr clever.	When he was young, he was very clever.	เมื่อตอนเขายังเด็ก เขาเป็นคนที่ฉลาดมาก

6. Past Progressive Tense, Past Continuous PLUSQUAMPERFEKT (Vorvergangenheit)

PLUSQUAMPERFEKT (Vorvergangenheit) Ich **hatte** geschrieben

Deutsch	Englisch	Thai
Gestern um 6 Uhr hat sie ferngesehen.	She was watching TV at 6 pm. yesterday.	หล่อนกำลังดูโทรทัศน์ตอน 6 โมงเย็นเมื่อวานนี้
Sie war unterwegs zur Post.	She was going to post office.	หล่อนกำลังจะไปที่ทำการไปรษณีย์
Was haben sie den ganzen letzten Sommer getan?	What were you doing all last summer?	เธอทำอะไรตลอดฤดูร้อนที่แล้วหรือ?

7. Past Perfect Tense

Deutsch	Englisch	Thai
Als mein Vater nach Hause kam, hatte ich ein Magazin gelesen	When my father arrived home, I had read a magazine.	เมื่อพ่อกลับมาบ้าน ฉันก็อ่านนิตยสารจบไปก่อนแล้ว
Sie hatte Thai gelernt.	She had studied Thai.	หล่อนได้เรียนภาษาไทย
Wir hatten 2 Stunden ferngesehen bevor wir eingeschlafen sind.	We had watched TV for two hours before we fell asleep.	เราดูทีวีนานสองชั่วโมงก่อนจะเข้านอน

8. Past Perfect Progressive Tense bzw. Past Perfect Continuous

Deutsch	Englisch	Thai
Er hatte gerade eine Zeitung gelesen, als sein Vater Zuhause ankam.	You had been reading a newspaper when father arrived home.	คุณอ่านหนังสือพิมพ์อยู่เมื่อพ่อกลับมา
Sie waren für 3 Stunden Fußball spielen gewesen.	They had been playing football for three hours.	เขาทั้งหลายได้เล่นฟุตบอลโดยไม่หยุดมา 3 ชั่วโมงแล้ว
Er hatte 30 Minuten geschlafen bevor wir ihn weckten.	He had been sleeping for 30 minutes before we woke him up.	เขาได้นอนหลับมา 30 นาทีก่อนที่จะเราจะปลุกเขา

9. Future Simple Tense FUTUR I (Zukunft)

FUTUR I (Zukunft) Ich **werde** schreiben

Deutsch	Englisch	Thai
Ich werde dieses nehmen.	I will take this.	ฉันจะเอาสิ่งนี้ไปแล้วกัน
Sie wird später Tee trinken.	She will drink tea later.	เธอจะดื่มน้ำชาที่หลังค่ะ
Ich werde Morgen nach Chiang Mai gehen.	I shall go to Chiang mai tomorrow.	ฉันจะไปเชียงใหม่วันพรุ่งนี้

10. Future Progressive Tense, Future Continuous FUTUR II (Vollendete Zukunft)

FUTUR II (Vollendete Zukunft) Ich **werde** geschrieben haben

Deutsch	Englisch	Thai
Zu dieser Zeit am Morgen wird er in seinem	He will be sitting in his room at this	เขาจะกำลังนั่งอยู่ในห้องของเขาในเว

Zimmer sitzend time
sein. tomorrow.

เวลานี้ของพรุ่งนี้

Er wird am He will be
Lesen sein wenn reading when
ich ihn besuche. I visit him.

เขาจะอ่านหนังสืออยู่เมื่อผมไปเยี่ยม
เขา

Sie wird wird She will be
Tennis spielend playing
sein. tennis.

หล่อนจะกำลังเล่นเทนนิสอยู่

11. Future Perfect Tense

Deutsch	English	Thai
Wenn du ins Internetkaffe e gehst , werde ich schon drei Stunden gesurft haben.	When you go to the cyber cafe, I will have surfed the internet for 3 hours.	เมื่อคุณไปถึงร้านเน็ต ฉันก็จะเล่นเน็ตมาเป็นเวลา 3 ชม. แล้ว
Der Film wird begonnen haben bevor wir das Theater erreichen werden.	The film will have started before we reach the theater.	ภาพยนตร์คงจะเริ่มฉายก่อนที่พวกเราจะไป ถึง
Sie wird gegangen sein.	She will have gone.	หล่อนคงจะไปแล้ว

12. Future Perfect Progressive Tense, Future Perfect Continuous

Deutsch	Englisch	Thai
Wenn du ins Internetkaffee gehst, werde ich schon drei Stunden gesurft haben.	When you go to the cyber cafe, I will have been surfing the internet for 3 hours.	เมื่อคุณไปถึงร้านเน็ตฉันก็จะเล่นเน็ตมาเป็นเวลา 3 ชม. แล้ว
Ich werde 1 Stunde ferngesehen haben wenn er ankommen wird.	I shall have been watching TV for an hour when he arrives.	ฉันคงจะอ่านหนังสืออยู่เป็นเวลา 1 ชั่วโมงแล้วเมื่อเขามาถึง
Sie wird Tennis gespielt haben.	She will have been playing tennis.	หล่อนคงจะเล่นเทนนิสอยู่

Ein bisschen ins Eingemachte....

Einige Worte unterstützen mehrere Zeitformen

1. จน bis, wird in einigen Kombinationen verwendet.

(konj. präp. so... dass, ergibt, folglich, soweit bis, bis zu; adj. arm, mittellos; präp. bis, solange, soweit als...; Obwohl es keine festen Regeln gibt, ist der Gebrauch dieser Kombinationen umgangssprachlich ziemlich festgeschrieben.

จนกว่า bis, bezieht sich meistens auf eine Handlung in der **Zukunft**. (eine Bedingung)
(konj. so dass, bis, solange, soweit)

เขาอยู่ที่นี้จนกว่าป่วย kau ju ti ni tshon kwa puai Er wohnte hier bis er krank wurde.

ผมจะนั่งตรงนี้จนกว่าคุณจะทำตกลง Ich werde hier sitzen bis du ja sagen wirst. I will sit right here until you say yes.

ทำงานไป**จนกว่า**จะเสร็จ Arbeit weiter bis es fertig ist.

จนถึง bis, bezieht sich auf ein Ereignis in der Zukunft oder einen zeitlichen Abstand (einen bestimmten Zeitpunkt oder Ort)
(konj. adv. bis, solange)

ร้านจะปิดตั้งแต่วันจันทร์**นี้จนถึง**วันพุธหน้า Dieser Laden wird von diesem Montag bis nächsten Donnerstag geschlossen sein. The shop will be closed from this Monday to next Wednesday.

ผมเดินจากสนามบิน**จนถึง**สถานีรถไฟ Ich ging vom Flughafen bis zum Bahnhof.

จนกระทั่ง bis, bezieht sich auf eine Handlung in der Gegenwart oder Vergangenheit.
(präp. so dass, bis, solange, soweit)

ผมพักอยู่ที่โรงแรม**จนกระทั่ง**ภรรยามาถึง Ich wohnte im Hotel bis meine Frau ankam

จน bis ist oft auch "daß" oder "so..daß" ist bei allen Zeiten einsetzbar.

คุณพูดเร็ว**จน**ไม่เข้าใจ Sie sprechen so schnell dass ich sie nicht verstehen kann.

HINWEIS: Der Unterschied zwischen **จนกว่า** and **จนถึง** ?

จนกว่า - beinhaltet eine allgemeine Bedingung.
...bis du ja sagen wirst, ...bis wir uns wiedersehen, ...bis die Kühe in den Stall zurückkommen,

จนถึง - beinhaltet als Bedingung einen bestimmten Zeitpunkt oder Ort.
...bis nächsten Donnerstag ...bis zum Bahnhof.

จนถึง und **จนกว่า** beinhalten auch noch eine etwas differenzierte Verwendung:

จนถึงตาย bis zum Tode. Der Tod ist hier ein ganz bestimmter Zeitpunkt.

ฉันจะไม่ลืมเธอจนถึงตาย Ich werde dich nicht vergessen bis zu meinem Tode.
(Gemeint ist: "ich werde dich **nie** vergessen")

ฉันจะกินข้าวจนถึงฉันอิ่ม Ich werde essen bis ich wirklich satt bin. "I will eat until the time I am full." (Gemeint ist: **der Zeitpunkt an dem ich satt bin**)

จนกว่าจะตาย ...bis er stirbt. Hier ist der Tod eine Bedingung.

ฉันจะไม่ลืมเธอจนกว่าเธอตาย Ich werde dich bis zu meinem Tode nicht vergessen . (Gemeint ist: "bin ich tot, bist du vergessen")

ฉันจะกินข้าวจนกว่าฉันอิ่ม Ich werde essen bis ich wirklich satt bin. "I will eat until I have achieved a state of fullness." (Gemeint ist: **die Bedingung, ich höre auf, wenn ich satt bin**)

2. **ต้อง** tong müssen (Verb)

ต้อง wird aber auch für die Bildung von **Gegenwart, Vergangenheit und Zukunft** verwendet.

Gegenwart

ฉันต้องไป tschan tong bai Ich muss gehen.

Vergangenheit

Ein zeitlicher Bezug vor die Aussage und es ist Vergangenheit:

เมื่อวานนี้ฉันต้องไป Gestern musste ich gehen.

Zukunft

ฉันจะต้องไป Ich werde gehen. Gemeint ist: Ich muss gehen.

พรุ่งนี้ฉันจะต้องไป oder พรุ่งนี้ฉันต้องไป Ich werde morgen gehen. Gemeint ist: Ich muss morgen gehen.

พรุ่งนี้...ต้อง morgen ist bereits ein Hinweis auf die Zukunft, auf จะ kann deshalb verzichtet werden.

In der Zukunftsform muss man dem Kontext entnehmen wie stark das "müssen", d.h. die Obligation etwas zu tun, einzuschätzen ist.

3. เมื่อ

ฉันไปพัทยาเมื่อสัปดาห์ที่แล้ว tschan bai pattaya mua sabda ti leo Ich ging letzte Woche nach Pattaya.

Im diesem Satz kommen mehrere Elemente zum Tragen:

เมื่อ bedeutet hier "in" oder "während" .

Wird ein Zeitlicher Bezug hergestellt wie hier mit สัปดาห์ "Woche" so wird das dann präzisiert durch

ที่แล้ว "in der vergangenen..." .

4. ได้ , เป็น und ไหว

ได้ dai

ได้ dai können, bekommen, erhalten, erreichen und viele andere Bedeutungen.

ได้ dai ist auch für Vergangenheitsformen zuständig.

ได้โอกาส dai okat Eine Chance erhalten.. Eine Möglichkeit bekommen...

Beachte: **dai** drückt nicht immer die Vergangenheit aus.

ได้ **dai vor dem Verb** drückt die Vergangenheit aus wenn kein Adverb im Spiel ist.

ฉันได้อ่านหนังสือ Ich las das Buch

Diese Vergangenheitsform wird nicht sehr viel verwendet.

Nur für bestimmte Verben wie bekommen, erhalten, hören und noch einige andere, ist diese Form mit **ได้** obligatorisch.

ได้ **dai hinter das Verb** gesetzt bedeutet in etwa „kann“ und drückt in dieser Position **keine** Zeit aus.

ฉันอ่านหนังสือได้ Ich kann das Buch lesen

ได้ **dai mit der Negation ไม่** verwendet hat mehrere Deutungsmöglichkeiten, abhängig von der Position zum Verb.

1. **ไม่ได้** **vor dem Verb** bedeutet etwa “tat nicht”, diese Form wird viel verwendet.

ฉันไม่ได้ไป tschan mai dai bai Ich bin nicht gegangen.

เมื่อวานนี้ เธอไม่ได้ไปโรงเรียน Sie ging gestern nicht in die Schule

2. **Vergangenheit:**

เมื่อวานนี้ฉันไม่ได้ไป Gestern bin ich gegangen.

Es ist zwar ein zeitlicher Bezug hergestellt (**เมื่อวานนี้** - gestern) **aber** für diese Form der Vergangenheit ist **ไม่ได้** erforderlich.

ไม่ได้ steht hier auch vor dem Verb.

เมื่อวานนี้ฉันไปไม่ได้ Gestern konnte ich nicht gehen.

Ist ein zeitlicher Bezug in der Vergangenheit hergestellt und **ไม่ได้** steht hinter dem Verb, so bedeutet es "konnte".

3. **Gegenwart:** **ไม่ได้** steht hinter dem Verb.

ฉันไปไม่ได้ Ich kann nicht gehen (Aussage: kann nicht...) **ไม่ได้** steht hinter dem Verb.

4. **Zukunft:** พรุ่งนี้ฉันไปไม่ได้ Morgen kann ich nicht gehen.

Ist ein zeitlicher Bezug in der Zukunft hergestellt und steht **ไม่ได้** hinter dem Verb, so bedeutet es "kann".

เป็น pen

เป็น pen kann in einigen Fällen an Stelle von **ได้** im Sinne von "kann" verwendet werden.

Der Unterschied zwischen **ได้** und **เป็น** ist in diesem Fall nicht einfach zu definieren.

ได้ deutet an, das man die Entscheidung über das "können" hat.

Ich kann nicht gehen, d.h. ich will nicht gehen oder ein Umstand verhindert das ich nicht gehen kann.

เป็น deutet an, das man ganz allgemein etwas nicht tun kann.

ว่ายน้ำ**เป็น**ไหม wai nam pen mai **Kannst** du schwimmen?

ว่ายน้ำ**ไม่**เป็น wai nam mai pen Ich **kann** nicht schwimmen.

ไหว wai können, dieses „können“ ist immer verbunden mit einer körperlichen Anstrengung oder Kraft.

น้ำหนักที่นี้เกินไป เอามาไม่ไหว namnak ti ni gön bai au ma mai wai Das Gewicht ist zu schwer, ich **kann** es nicht heben.

เดินอีกไม่ไหวเหนื่อยมาก dön ig mai wai nuai mak Ich **kann** nicht mehr gehen, ich bin zu müde.

Die Unterschiede von ได้, เป็น und ไหว werden in der Umgangssprache nicht immer respektiert.

Vergangenheit und vollendete Vergangenheit mit **แล้ว** und **มา**

Normalerweise wird in der thailändischen Sprache zwischen Vergangenheit und vollendeter Vergangenheit deutlich unterschieden.

ได้ ist eine Möglichkeit für die Vergangenheit, wie man oben sieht.

Noch eine Möglichkeit **die Vergangenheit** darzustellen ist der Gebrauch von „**เมื่อ wann**“ und „**ก่อน bevor**“ in Verbindung mit einem zeitbezogenen Adverb.

ฝนตกเมื่อสามวันก่อน fon tok mua sam wan gon Es regnete **vor** drei Tagen.

เมื่อสองปีก่อนเขาอยู่กรุงเทพฯ mua song bi gon kau ju grungtep **Vor** zwei Jahren wohnte er in Bangkok.

5. มา oder แล้ว

Die **vollendete Vergangenheit** wird hier durch **มา** oder **แล้ว** am Ende eines Satzes ausgedrückt. Es muss aber darauf hingewiesen werden, dass die Thais in ihrer Umgangssprache die Anwendung von **มา** oder **แล้ว** nicht all zu genau nehmen. Es ist sehr hilfreich wenn man den Gegenstand der Konversation kennt. Abgesehen von den anderen Bedeutungen von **มา** oder **แล้ว**.

เขาไปกรุงเทพฯมา kau bai krungtep ma Er ist in Bangkok **gewesen**.

เขาไปกรุงเทพฯแล้ว kau bai grungtep leo Er ist nach Bangkok **gegangen**.

เขาเขียนจดหมายมา kau kien tschodmai ma Er hat einen Brief **geschrieben**.

เขาเขียนจดหมายแล้ว kau kien tschodmai leo Er hat den Brief **schon geschrieben**.

ฉันได้รับหนังสือของเขาแล้ว tschan dai rap nangsung kong kau leo Ich habe sein Buch **schon erhalten**.

Nur **มา** = **ทำไมเธอมาสายจัง** Warum kommst du so spät?

Bei einer **vollendeten Handlung** wird **มา** und **แล้ว** oft zusammen am Satzende gebraucht.

เขาไปกรุงเทพฯมาแล้ว Er ist in Bangkok **gewesen**.

Genau bedeutet es dass er in Bangkok gewesen und zurückgekommen ist.

Es ist eigentlich eine Kombination von zwei Sätzen:

เขาไปกรุงเทพฯ "Er geht nach Bangkok" **und** **เขามาแล้ว** "Er kommt zurück".

Wird ein **Adverb mit zeitlichem Bezug** verwendet setzt man **มา** ma davor und **แล้ว** leo dahinter.

ฉันอยู่กรุงเทพฯมาสามปีแล้ว tschan ju krungtep ma sam bi leo Ich habe drei Jahre in Bangkok gewohnt.

เราเดินทางมานานแล้ว rau dön ma nan leo Wir sind eine lange Zeit gegangen.

Bei einer Frage bezogen auf eine Vergangenheit wird an **แล้ว** läo noch **หรือยัง** ru jang angehängt.

In der Umgangssprache wird **แล้ว** läo und **ไป** bai oft weggelassen.

นายสุรชัยกลับไปโรงแรมแล้วหรือยัง oder einfach

- นายสุรชัยกลับไปโรงแรมหรือยัง nai suratschai klap (bai) rongräim (leo) ru jang

Ist Herr Suratschai schon in das Hotel zurückgegangen?

Eine mögliche Antwort wäre:

ใช่ครับ tschai kap ja

ไปแล้วครับ bai leo kap Er ist gerade losgegangen

ยังไม่ไปครับ jang mai bai kap Noch nicht

ยังครับ jang kap Noch nicht

- บุรุษไปรษณีย์มาแล้วหรือยัง burut praisani ma leo ru jang Ist der Briefträger schon gekommen?

Eine mögliche Antwort wäre:

มาแล้วครับ ma leo kap Er ist schon gekommen

ยังไม่มาครับ jang mai ma kap Noch nicht

ยังครับ jang kap Noch nicht

Andere Verwendungen von läo **แล้ว:**

กี่โมงแล้ว gi mong leo Wie spät ist es?

พอแล้ว po leo das ist genug

แล้ว in Verbindung mit เสร็จ heißt เสร็จแล้ว set leo "Es ist fertig"

6. อยู่

Bei Verben welche eine gewisse Zeitdauer voraussetzen wird das Wort

อยู่ ju an Stelle von มา ma vor das Adverb gesetzt.

ฝนตกอยู่นานแล้ว fontok ju nan leo Es hat **lange** geregnet.

เขาพูดอยู่ยี่สิบนาทีแล้ว kau pud ju ji sip nati leo Er hat **schon** 20 Minuten **gesprachen**.

7. Verwendungen von ยัง:

ยัง findet man in vielen Verwendungen. Mit oder ohne zeitlichen Bezug.

ยัง in einer Frage verwendet heißt soviel wie „noch nicht“.

ยัง in einem Satz verwendet heißt soviel wie „noch, schon, bisher“.

ยัง als Präposition ist eine Verneinung.

ยังไง in einer Frage verwendet heißt soviel wie „wie?“

เขายังอยู่ที่นี้ kau jang ju ti ni Er wohnt noch hier.

ฉันยังไม่ได้พบ tschan jang mai dai pop Ich habe ihn noch nicht gesehen (getroffen).

8. หา

Verwendung von ha หา

- ฉันหากุญแจรถไม่เจอนะสิ Ich konnte die Autoschlüssel nicht finden.

หา ... ไม่เจอ Dieser Satzbau impliziert bei dieser Fragestellung die Vergangenheit.

- พวกเขาจะกำลังโทรไปหาคุณตอน 8.00 pm Sie werden dich um 20 Uhr anrufen. They will be calling you at 8.00 pm
Genaugenommen handelt es sich um den Present Perfect Tense

ฉันคิดว่าจะโทรหาคุณ Ich dachte ich würde dich anrufen. I thought I was going to call you.

Diese Art der Aussage impliziert: ...aber ich konnte nicht! (แต่ไม่ได้โทร)

9. Verwendung von koi เคย

ผมเคยอ่านหนังสือเล่มนี้ Ich habe dieses Buch gelesen.

Das Verb เคย (schon einmal, getan, erlebt) wird gelegentlich für die Bildung der Vergangenheit verwendet.

Meistens wenn die Angelegenheit etwas Unbestimmt bleiben soll.

WER Thai noch nicht richtig beherrscht (na ja... Leute die es können, lesen diese Seiten bestimmt nicht) der tut gut daran, einfache Formen zu verwenden um Zeiten auszudrücken.

Ein Paar Beispiele aus Büchern oder Zeitungen, und wie man die Zeiten auf deutsch übersetzen kann, möchte oder sollte. Viele "Zeiten" gibt es in der Thailändischen Grammatik nicht, aber oh WUNDER, sie lassen sich doch in etwa darstellen.

ทำรายงานเสร็จแล้วหรือยัง Haben sie ihren Report beendet?

ยังหกรอก แต่จะทำให้เสร็จตอนเย็นนี้ Noch nicht, aber ich werde ihn heute Abend beenden

คุณพบเพื่อนหลายคนใหม่ในงานเลี้ยง Triffst du Freunde auf der Party? **ODER:** Hast du einige Freunde auf der Party getroffen?
Diese Frage lässt sich nur aus dem Kontext klären.

ไม่ค่อยพบหรือ

พอไปถึงที่งานปรากฏว่าเพื่อนหลายคนกลับไปก่อนแล้ว

Nein, keine, als ich dort ankam, waren einige schon gegangen.

เมื่อคืนงานเลี้ยงสนุกไหม Hattest du Spaß letzte Nacht auf der Party?

สนุกซิ ไม่เหมือนกับงานเลี้ยงก่อน ๆ ที่เคยไปเลย Oh ja, nicht wie die Partys auf denen ich vorher gewesen bin.

เมื่อฉันไปถึงที่ทำงาน การประชุมกำลังเพิ่งเริ่มพอดี Als ich im Büro ankam, begann die Sitzung gerade.

คุยกับเธอนั้นไม่ใช่ของง่าย ทั้ง ๆ

ที่ฉันเคยรู้จักเธอมาก่อนแล้ว Mit ihr zu sprechen war nicht leicht, obwohl ich sie schon lange Zeit kannte.

กว่าเธอจะได้อ่านจดหมายฉบับนี้ ฉันก็คงออกจากบ้านไปแล้ว Während du diesen Brief liest, werde ich das Haus schon verlassen haben.

เธอชี้แจงว่าปัญหาเรื่องน้ำแก้ไขไปก่อนที่เธอจะย้ายมาอยู่แถบนี้เมื่อ 10 ปีก่อน Sie erklärt das das Wasserproblem gelöst war als sie vor zehn Jahren in dieser Gegend war.

ก่อนที่ผมจะ**รู้ตัว**ว่าเกิดอะไรขึ้น ผม**ก็เห็น**ตำรวจอยู่เต็มบ้าน

Als ich **gewahr wurde** was geschieht, **sah** ich viel Polizei in meinem Haus.

ก่อน**จะ** oder ก่อน....**จะ**, noch eine Möglichkeit die Vergangenheit

auszudrücken. **จะ** ist nicht immer Zukunft, wie man sieht.

เธอยืนอยู่ที่นั่น**มาตลอด** คอยลูกชายอยู่เป็นเวลากว่าสองชั

วโมงแล้ว Sie **hat** dort **gestanden**, mehr als zwei Stunden, **wartend** auf ihren Sohn.

ผม**นัด**กับเขาไว้ว่า**จะ**เจอกันพรุ่งนี้ที่ทำงาน Ich **werde** ihn Morgen
im Büro **sehen**

Ein Text aus einer Geschichte:

"ตอนอายุ 9

ขวบฉันกำลังอยู่ในครัวหลังบ้าน กำลังจะคดข้าวในหม้อ
พอหันมาก็เห็นปีกไก่กับหมูทอดในจาน**โตะหายไปเรียบ**
ฉัน**ก็ออกไปดูหลังบ้าน"**

Im Alter von 9 Jahren **wohnte** ich in der Küche hinter dem Haus. **Während** ich Reis in einen Topf tat **drehte** ich mich um und **sah** dass von einem Teller Hühnerflügel und gebratenes Schwein **verschwunden war**. Ich **ging** hinter das Haus um nachzusehen.

Wenn man diesen Text genauer Betrachtet wird man feststellen, dass die folgenden Zeiten von der ersten Aussage abhängen. Alleine betrachtet würden die einzelnen Aussagen nicht genau das selbe ergeben.

Die GEGENWART

1. Gegenwart, **PRÄSENS**, Present Tense

Present Tense	1. Present Simple Tense PRÄSENS (Gegenwart)
	2. Present Progressive Tense PERFEKT (Vollendete Gegenwart)
	3. Present Perfect Tense
	4. Present Perfect Progressive Tense

1. Present Simple Tense **PRÄSENS** (Gegenwart)

Zur Erinnerung:

PRÄSENS (Gegenwart) Ich schreibe

Präsens Indikativ ich fahre du fährst

Präsens Konjunktiv ich fahre du fahrest

Die Gegenwart

ผมไป pom bai ich gehe

มาไม่ได้ ma mai dai (kommen nicht können) Ich kann nicht kommen.

Die Reihenfolge: Verb- Verneinung- Hilfsverb ist Gegenwart

Vergleiche die Vergangenheit: Die Reihenfolge ist entscheidend.

Aussagesatz:

พระอาทิตย์ขึ้นทางทิศตะวันออก Die Sonne geht im Osten auf. The sun rises in the east.

(Wörtlich: Sonne พระอาทิตย์ aufgehen ขึ้นทาง Osten ทิศตะวันออก)

ฉันไปโรงเรียนโดยรถยนต์ Ich fahre zur Schule mit dem Auto. I go to school by car.

ฉันไม่ไปโรงเรียนโดยรถยนต์ Ich fahre nicht zur Schule mit dem Auto. I do not go to school by car.

ไฟร้อน Feuer ist heiß. Fire is hot

Fragesatz:

เขาเดินไปโรงเรียนใช่หรือไม่ Geht er zur Schule? Does he walk to school ?
Wörtlich: Er geht zur Schule, ja oder nein?

เดินไป = zu Fuß, vergleiche ฉันไปโรงเรียน...Ich fahre (gehe) zur Schule

ใช่เขาเดินไปโรงเรียน Ja, er geht zur Schule. Yes, he does.

ไม่ใช่เขาไม่ได้เดินไปโรงเรียน Nein, er geht nicht zur Schule. No, he doesn't.

Satzstruktur โครงสร้าง = Subject + Verb + (Objekt), Objekt kann sein, muss nicht sein.

แมวมีสี่ขา Die Katze hat 4 Pfoten. The cat has four legs.

Satzstruktur โครงสร้าง mit zeitlichem Adverb (Adverb of Frequency)

ผมรับประทานอาหารเช้าทุกวัน Ich habe **jeden Tag** mein Frühstück. I have my breakfast everyday.

ทุกๆ คนสวมเสื้อหนาๆ ในฤดูหนาว Jedermann trägt warme Sachen (Mäntel) **im Winter**. Everybody wears thick clothes in winter.

พวกเราไปวัดทุกๆ วันอาทิตย์ Wir gehen **jeden Sonntag** in den Tempel. We go to temple every Sunday.

Satzstruktur โครงสร้าง **mit Bedingung**, zwei Verben oder Objekte

เธอเข้าใจที่คุณพูด Sie **versteht** was sie **sagen**. She understands what you say.

ฉันมีสมุด 4 เล่มอยู่ในกระเป๋า Ich habe **4 Hefte** in meiner **Tasche** I have four notebooks in the suitcase.

Satzstruktur โครงสร้าง **der Gegenwart die eigentlich in die Zukunft führt**.

อีก 2 อาทิตย์จึงจะเปิดเทอมหน้า Noch zwei Wochen bis das nächste Semester beginnt. The next semester begins in two weeks.

เขาจะออกเรือไปสมุยในวันเสาร์ Er setzt am Samstag die Segel um nach KoSamui zu fahren. He sets sail on Saturday for Samui.
Man kann auch übersetzen: "Er wird am Samstag die Segel setzen um nach KoSamui zu fahren." จะออกเรือ = wird Segel setzen...

Hier hängt alles vom Kontext ab. Grundsätzlich ist aber **จะออกเรือ** vor dem Verb **nicht unbedingt** die Zukunft.)

เขาไปเดินเล่นในสวนทุกๆ วัน Er **geht** jeden Tag für einen Spaziergang in den Park. He goes for a walk in the park every day.

2. Present Progressive Tense PERFEKT unmittelbare

Gegenwart. Auch "Present Continuous Tense" genannt.

Das Present Continuous (auch present progressive) ist die Verlaufsform der Gegenwart. Man verwendet es in der Regel, wenn man etwas **im Moment** tut. Dieser Moment kann sich auch über einen gewissen Zeitraum erstrecken. Meistens wird in dem jeweiligen Satz eine Zeitangabe gemacht.

กำลัง vor dem Verb. = unmittelbare Gegenwart.

อยู่ ju hinter dem Verb = unmittelbare Gegenwart.

Im Deutschen recht selten verwendet. Im englischen die -ing Form. Im Thailändischen häufig verwendet.

BEACHTE: **อยู่** (wohnen, befinden) ist ein Verb.

Es hat aber in einem Satz **als zweites Verb eine andere Bedeutung**.

Es impliziert dann die unmittelbare Gegenwart. Es findet gerade statt.

Aussagesatz:

ฉันกำลังเรียนภาษาอังกฤษ Ich bin **gerade** am Englisch **studieren**. I am studying English.

Wörtlich: Ich bin englisch studierend. Auf deutsch lässt das direkt Fehlinterpretationen entstehen.

"Ich bin englisch studierend." Heißt das: "Ich studiere in der englischen Sprache" oder "Ich studiere die englische Sprache" ???

Thai, deutsch, englisch: Gemeint ist natürlich "Ich studiere Englisch". In Thai lässt das auch keine Missverständnisse zu.

ฉันกำลังเล่นฟุตบอล Ich **spiele** Fußball. (Ich bin gerade dabei Fußball zu spielen). I am playing football.

ฉันไม่ได้กำลังเล่นฟุตบอล Ich **spiele nicht** Fußball. (Ich bin gerade dabei nicht Fußball zu spielen) I am not playing football.

Fragesatz:

พวกเขา กำลังเรียนภาษาอังกฤษ ใช่หรือไม่ **Lernen** sie **gerade** englisch? Are they studying English ?

Wörtlich: Sie lernen gerade englisch, ja oder nein?

ใช่พวกเขา**กำลังเรียน** ja, sie **lernen gerade**. Yes, they are.

ไม่พวกเขา**ไม่ได้กำลังเรียน** Nein, sie **lernen gerade nicht**. No, they aren't .

Verneinung mit **ไม่ได้** **erforderlich**. Nur **ไม่** genügt nicht.

Die unmittelbare Gegenwart mit **กำลัง** **gamlang** und **อยู่** **ju**:

Im Deutschen wird diese Form nicht viel verwendet. Für Englischsprachige leichter zu handhaben. Von den Thais recht oft verwendet. Die Thais sehen aber keinen großen Unterschied in der einfachen Aussage „Ich kaufe ein Auto“ oder „Ich bin ein Auto kaufend“.
Man findet diesen Tempus auch mehr in der Schriftsprache als in der täglichen Umgangssprache.

REGEL: Wenn es sich um eine **örtliche Veränderung** handelt, dann ist **กำลัง** zu verwenden.

Ansonsten hat man die Wahl, **กำลัง** und **อยู่** sind etwa gleichwertig.

REGEL: Kombiniert verwendet wird **กำลัง** **gamlang vor dem Verb** und **อยู่** **ju hinter dem Verb**, evtl. **erst am Satzende geschrieben**.

Die Kombination wird in der Regel verwendet wenn es sich um eine Tätigkeit an einem bestimmten Ort handelt.

กำลังไป **gamlang bai** gehend, gerade am gehen sein

อยู่ und **แล้ว**

ผมคอยเขาอยู่สองชั่วโมงแล้ว **pom koi kau ju song tschuamong läo**
Ich warte schon zwei Stunden auf ihn. (Ich bin schon zwei Stunden auf ihn wartend!).

ผมคอยเขาสองชั่วโมงแล้ว Der Satz ohne **อยู่** lässt zwei Interpretationen zu:

- Ich warte schon zwei Stunden auf ihn.
- Ich wartete zwei Stunden auf ihn.

กำลัง **vor dem Verb** und **อยู่** **ju hinter dem Verb**

ผมกำลังเขียนหนังสืออยู่ **pom gamlang kien nangsu ju**
Ich schreibe gerade ein Buch. (Ich bin ein Buch schreibend)

Gemeint ist: Ich schreibe gerade **jetzt** und **hier an diesem Ort**.

ผมกำลังไปโรงแรม pom gamlang bai rongräim Ich **bin gehend** zum Hotel.

Hört sich auf deutsch echt blöd an.

Auf englisch ginge das besser: I am going.... Ich gehe gerade zum Hotel. Ich bin unterwegs zum Hotel.

คนพนักงานกินข้าวอยู่ kon panaknan gin kau ju Der Angestellte ist essend.

Gemeint ist natürlich "Der Angestellte ist gerade beim Essen".

Beim übersetzen ist das so eine Sache,

im Deutschen wird die unmittelbare Gegenwart recht selten verwendet.

„Ich bin laufend“ ist nicht gerade sinnvoll.

Im Englischen ist es dagegen häufig. Die -ing Form.

เขากำลังวิ่ง khau kam lang wing Er rennt (Er ist rennend)

เขาวิ่งอยู่ khau wing yu Er rennt (Er ist rennend)

เขากำลังวิ่งอยู่ khau kam lang wing yu Er rennt (Er ist rennend)

Besonders betont ist: Er rennt gerade **jetzt** und **hier an diesem Ort**.

VORSICHT VOR INTERPRETATIONEN:

kein **กำลัง**, kein **อยู่** ju

- **ฉันจะไปจังหวัดชัยภูมิสัปดาห์หน้า** Ich **werde** nächste Woche in den Bezirk Chayapum **gehend sein**. I am **going** to Chaiyaphoom next week.

จะไป (werde gehen) und **สัปดาห์หน้า** (nächste Woche) - Diese Form der Zukunft und Zeitangabe in einem Satz wird von den Thais oft als **Verlaufsform** interpretiert. Obwohl man diesen Satz genau genommen so interpretieren muss: "Ich **werde** nächste Woche in den Bezirk Chayapum **gehen**". Also "einfache Zukunft".

- **ผู้คนเริ่มเล่นอินเทอร์เน็ตมากขึ้นทุกที** Mehr und mehr Leute benutzen das Internet. More and more people are **using** Internet.

- **อุบัติเหตุเกิดขึ้นบ่อยขึ้น** Unfälle geschehen mehr und mehr. Accidents **are happening** more and more frequently.

- พวกเราวางแผนจะไปเที่ยวทะเลอาทิตย์หน้า Wir planen nächste Woche an den Strand zu fahren. We are **planning** to go to the beach next week.

Satzstruktur โครงสร้าง = Subject + Verb + (Objekt), Objekt kann sein, muss nicht sein.

-ลุงของผมกำลังฟังวิทย Mein Onkel hört gerade Radio. My uncle is listening to the radio.

- เขากำลังทำอะไรเหรอ? Was macht er gerade? What is he doing?

Satzstruktur โครงสร้าง mit zwei (oder mehr) Verben
In der Regel handelt es sich dann im Thai um zwei selbstständige Sätze.

คุณพ่อของฉันกำลังสูบบุหรี่และดูโทรทัศน์ Mein Vater raucht eine Zigarette und sieht fern. (Mein Vater ist eine Zigarette rauchend und fernsehend.) My father is **smoking** a cigarette and **watching** television.

1 x กำลัง **genügt**. Vor dem ersten Verb. Oder wie man es nimmt - im ersten Satz.

Erster Satz: คุณพ่อของฉันกำลังสูบบุหรี่ และ Zweiter Satz:
ดูโทรทัศน์

3. Present Perfect Tense zweite Vergangenheit

Man verwendet das Present Perfect um auszudrücken, dass etwas in der **Vergangenheit begonnen** hat und in irgendeiner Form noch **bis heute anhält**. Hierbei wird in der Regel ein **Zustand** betont.

Aussagesatz mit Zeitangabe:

- บิลอยู่ในนิวยอร์กตั้งแต่ปี 1995 Bill **hat** seit 1995 in New York **gelebt**. Bill has lived in NY. since 1995. (ถึงปัจจุบัน in diesem Moment lebt er noch dort)

- ฉันเรียนภาษาอังกฤษมาไม่ถึง 5 ปี Ich habe nicht 5 Jahre lang englisch gelernt. I have not studied English for 5 years.

- เรียนอังกฤษมากกว่า 3 ปีแล้ว Ich habe mehr als drei Jahre englisch studiert. I have studied English for more than 3 year.

Aussagesatz mit แล้ว:

- เปิดหน้าต่างแล้ว Er hat das Fenster geöffnet. I has opened the window (และหน้าต่างก็ยังไม่ปิดอยู่ das Fenster ist jetzt noch offen)

- เปิดไฟแล้ว Ich habe das Licht angemacht. I have turned on the light. (และไฟก็ยังไม่ปิดอยู่ das Licht ist noch an)

Aussagesatz mit มา und zeitlichem Adverb:

- ฉันไม่เคยเห็นเขามาก่อน Ich habe ihn vorher nie gesehen. I have never seen him before.

Fragesatz:

Verb - มา - แล้ว

คุณเรียนภาษาอังกฤษมา 5 ปีแล้วใช่ไหม Haben sie 5 Jahre lang englisch gelernt? Have you studied English for 5 years ?

ใช่ ฉันเรียนภาษาอังกฤษมา 5 ปีแล้ว Ja, ich habe 5 Jahre lang englisch gelernt. Yes, I have.

Verneinung:

Verb - มา - ไม่ถึง

ไม่ ฉันเรียนภาษาอังกฤษมาไม่ถึง 5 ปี Nein, ich habe nicht 5 Jahre lang
englisch gelernt. No, I haven't.

4. Present Perfect Continuous Tense (Present Perfect Progressive Tense)

Diese Zeit lässt sich auf Thai und auf deutsch nicht so formulieren wie z.B. im Englischen.

Anwendung des Present Perfect Progressive

- die Handlung und/oder die Dauer der Handlung wird betont (nicht das Ergebnis)

Beim Present Perfect und beim Present Perfect Continuous drückt man aus, dass etwas in der
Vergangenheit begonnen hat und **bis heute anhält**. Während sich das Present Perfect meistens auf einen
Zustand bezieht, wird beim Present Perfect Continuous mehr eine **Handlung** betont.
Das Present Perfect continuous ist von seiner Verwendung dem normalen Present Perfect äußerst ähnlich.

ตอมอยู่เมืองไทยตั้งแต่ปี 1980 Tom **hat** seit 1980 in Thailand **gelebt**. Tom **has been**
living in Thailand since 1980. (และอยู่มาตลอด und lebt da die ganze Zeit)

Konstruiert mit

ช่วงนี้ kürzlich = Zeitangabe und **อยู่**

oder

มา und **แล้ว**

- **ช่วงนี้**ผมไปร้านขายของชำร้านนี้**อยู่**ตลอด Ich bin **kürzlich** zu
diesem Laden **gegangen**. I have been going to that grocery store recently.

- คุณอ่านหนังสือพิมพ์ฉบับนั้น**มา**สองชั่วโมง**แล้ว**นะ Sie
haben diese Zeitung 2 Stunden lang **gelesen**. You have been reading that newspaper for two hours.

- **ชั้นโทรหาพวกเขามาตั้งสิบครั้งแล้ว**

แต่พวกเขาก็ยังแก้ปัญหาให้ฉันไม่ได้ซะที Ich **habe** sie schon 10 mal **angerufen** aber sie **konnten** mein Problem noch nicht lösen. I have been calling them ten times already, but they still can't solve me problem.

Zwei Sätze. **มา** und **แล้ว** erzeugen die Zeit. Der Zweite Satz folgt automatisch. Dabei wird dieser in diesem Fall mit **ไม่ได้** in die Vergangenheit verschoben.

เขาพูดมา 3 ชั่วโมงแล้ว Er hat 3 Stunden lang gesprochen. He has been speaking for 3 hours.

Diese Form ist im thailändischen nicht genau darstellbar. Man muss das aus dem Kontext entnehmen. Man könnte den Satz auch übersetzen "Er sprach 3 Stunden".

เขาพูดมาตลอด 3 ชั่วโมงใช่หรือไม่ **Hat** er 3 Stunden lang **gesprochen**? Has he been speaking for 3 hours ?

ใช่ เขาพูดมาตลอด 3 ชั่วโมง Ja, er **sprach** 3 Stunden lang. Yes , he has.

ไม่ เขาพูดมาไม่ถึง 3 ชั่วโมง Nein, er **sprach nicht** 3 Stunden lang. No, he hasn't.

Aus einer Geschichte:

"ตอนอายุ 9

ขวบฉันกำลังอยู่ในครัวหลังบ้าน กำลังจะคดข้าวในหม้อ
พอหันมาก็เห็นปีกไก่กับหมูทอดในจานโตหายไปเรียบร้อย
ก็ออกไปดูหลังบ้าน"

Im Alter von 9 Jahren **wohnte** ich in der Küche hinter dem Haus. **Während** ich Reis in einen Topf tat **drehte** ich mich um und **sah** dass von einem Teller Hühnerflügel und gebratenes Schwein **verschwunden war**. Ich **ging** hinter das Haus um nachzusehen.

Vergangenheit

Die Vergangenheit wird unter anderem angezeigt durch ein Adverb wie ma (มา), läo (แล้ว), mua wan ni (เมื่อวานนี้), etc.,

oft nur durch eine Zeitangabe wie mua wan ni (เมื่อวานนี้ - gestern), manchmal auch mit Adverb und Zeitangabe..

Past Tense	5. Past Simple Tense PRÄTERITUM (Imperfekt / Vergangenheit)
	6. Past Progressive Tense PLUSQUAMPERFEKT (Vorvergangenheit)
	7. Past Perfect Tense
	8. Past Perfect Progressive Tense

5. Past Simple Tense **PRÄTERITUM** (Imperfekt / Vergangenheit)

Zur Erinnerung:

Imperfekt Indikativ ich fuhr du fuhrst

Imperfekt Konjunktiv ich führe du führst

Perfekt Indikativ ich bin gefahren du bist gefahren

Perfekt Konjunktiv ich sei gefahren du seiest gefahren

Das past simple nennt man häufig auch einfache Vergangenheit. Man verwendet es, wenn etwas **abgeschlossen, vorbei** ist.

Verb **ขึ้น** und **ไป**

ฉันขึ้นรถเมลไปโรงเรียนเป็นประจำ Ich **nahm** den Bus zur Schule als ich dort studierte. I went to school by bus when I was studying at primary school.

เป็นประจำ eingeschrieben, Mitglied... ein Ausdruck für "als ich dort studierte".

Gleich was besonderes:

ฉันเปิดกระเป๋าหยิบเงินให้เพื่อน Ich **öffnete** meine Tasche, **gab** Geld und **gab** es meinem Freund. I opened my bag, took out money and gave it to my friend.

ฉันเปิดกระเป๋าหยิบเงินให้เพื่อน

In diesem Satz ist kein Element enthalten

das auf die Vergangenheit hindeutet.

Man könnte genau so gut übersetzen "Ich öffne meine Tasche, nehme Geld und gebe es meinem Freund".

Bei einer Folge von Handlungen setzt man im Thai voraus das die vorhergehenden Handlungen logischerweise in der Vergangenheit stattgefunden haben.

Die einfache Vergangenheit mit **มา**:

เขาเดินมาโรงเรียนเมื่อวานนี้

Er ging gestern zur Schule. He walked to school

yesterday.

Erinnerung: ...manchmal auch mit Adverb und Zeitangabe..

เดิน = gehen, spazieren,

เมื่อวานนี้ = gestern

Die Vergangenheit ergibt sich durch die Zeitangabe **เมื่อวานนี้** und das Adverb **มา**

ANMERKUNG: เดินมา = hingehen, gemeint ist "zu Fuß...". เดิน bedeutet immer "gehen, zu Fuß gehen...".

ANMERKUNG: fast der gleiche Satz... เขาไปโรงเรียนเมื่อวานนี้. Er ging gestern zur Schule. Das ist einfache Vergangenheit.

Aber ไป sagt nicht aus wie man dort hinkommt, hier kann man auch gefahren, geritten oder geflogen sein.

Die einfache Vergangenheit durch **die Zeitangabe:**

เขาทั้งหลายเล่นวอลเลย์บอลสัปดาห์ที่แล้ว

Sie spielten letzte Woche Volleyball. They played volleyball last week.

เขาทั้งหลาย = [Pronomen] Sie (they; them)

สัปดาห์ที่แล้ว = vergangene Woche

Die Vergangenheit ergibt sich durch die Zeitangabe **สัปดาห์ที่แล้ว**, nicht durch das Verb.

Dasselbe noch einmal negativ, verneint: Subjekt, Verneinung und Verb

เขาไม่ได้เดินมาโรงเรียนเมื่อวานนี้ Er ging gestern nicht zur Schule. He did not walk to school yesterday.

เขาทั้งหลายไม่ได้เล่นวอลเลย์บอลสัปดาห์ที่แล้ว Sie spielten letzte Woche nicht Volleyball. They did not play volleyball last week.

ผมไปทำงานมา (Pom bai tam-ngan ma) = Ich ging zur Arbeit.

Das Wort มา (ma) indiziert die Vergangenheit.

ไปทำงาน wird als VERB gesehen "arbeiten gehen"

เขาไปโรงเรียนเมื่อวานนี้ (Kau bai rong-rien mua wan ni) = Er ging gestern zur Schule.

Das Wort เมื่อวานนี้ (mua wan ni - gestern) indiziert die Vergangenheit.

พ่อของเขาตายระหว่างสงคราม Sein Vater starb während des Krieges. His father died during the war.

เขาเรียนภาษาอังกฤษเมื่อเขาเป็นเด็ก Er lernte englisch als er jung war. He learned English when he was young.

เป็นเด็ก als Kind ein indirekter Hinweis ist auch Vergangenheit...

เมื่อตอนเขายังเด็ก เขาเป็นคนที่ฉลาดมาก Als er jung war, war er sehr schlau. When he was young, he was very clever.

เมื่อตอนเขายังเด็ก Wörtlich: "als er noch Kind war..." ist ein zeitlicher Hinweis... und setzt diesen Satz in die Vergangenheit.

Die einfache Vergangenheit durch แล้ว:

ฉันกินข้าวแล้ว (Chan gin kau läo) = Ich aß schon.

Das Wort **แล้ว** (läo) indiziert die Vergangenheit.

Wörtlich: Ich habe schon Reis gegessen. Aber **กินข้าว** wird einfach als "essen" übersetzt.

ฉันอยู่ที่เชียงใหม่เมื่อ 3 ปีที่แล้วเดี๋ยวนี้ไม่ได้อยู่แล้ว Vor drei Jahren lebte ich in Chiang Mai, jetzt lebe ich dort nicht mehr. I lived in Chaing mai 3 years ago.

BEACHTE: Die vollendete Vergangenheit wird auch mit dem Partikel **แล้ว** läo gebildet.

Man kann es aus dem Kontext heraus erkennen.

ไปแล้ว bai läo war gegangen

ผมไปแล้ว pom bai läo Ich war gegangen **oder** Ich war schon gegangen

พวกเขาอาศัยอยู่ที่นั่นในช่วงฤดูใบไม้ผลิที่แล้ว Sie lebten dort während des letzten Frühlings. They lived there during last spring.

อยู่ ist hier das Verb, **แล้ว** der Hinweis auf die Vergangenheit.

Die Übersetzung "Sie haben dort während des letzten Frühlings gelebt" wäre auch richtig.

ฉันไป เกาะภูเก็ต เมื่อเดือนที่แล้ว I went to Phuket Island last month Ich reiste nach Phuket **letzten** Monat.

Weitere Möglichkeiten ein Verb in die Vergangenheit zu setzen:

Mit **ได้** (dai) vor dem Verb...

(Vergleiche: **ผมไปทำงานมา** = Ich ging zur Arbeit. **ไป...มา**, **มา** steht hinter dem Verb oder am Satzende...)

- กิน gin - essen, ได้กิน dai gin - aß

- พูด put - sprechen, ได้พูด dai put - sprach

- เขาได้งาน Er bekam Arbeit

- ฉันได้ยินช่างตีเหล็กทำงานตลอดทั้งวัน Ich hörte den Schmied den ganzen Tag arbeiten. I heard the blacksmith working all day long.

ได้ยิน dai-jin v. hören, vernehmen

ยิน jin- v. hören

ได้ยิน und ยิน übersetzt sich mit "hören". Bei ได้ ยิน geht man von der Vergangenheit aus, obwohl das in diesem Fall nicht ganz eindeutig ist.

Mit เคย köi vor dem Verb...

เขาเคยทำงานที่นี่ Er arbeitete hier

Mit เพิ่ง pöng vor dem Verb...

เขาเพิ่งออกไป Er ging gerade

Zeitangaben indizieren auch die Vergangenheit:

วันก่อน - ...der vorige Tag...

อาทิตย์ก่อน, อาทิตย์ที่แล้ว - ...letzte Woche...

เดือนที่แล้ว, เดือนก่อน - ...letzten Monat...

เมื่อกี้, เมื่อกี้ี้, เมื่อครู่, ลักครู่แล้ว - ...vor einem Moment...

เมื่อก่อน, เมื่อก่อนนี้, แต่ก่อน, สมัยก่อน, ก่อนหน้านี้ -

...vorher...

เมื่อเช้า, เมื่อเช้านี้ - ...diesen Morgen...

เมื่อวานนี้, วานนี้, วันก่อนวันนี้ - ...Gestern...

เมื่อวานซืน - ...Vorgestern...

เมื่อคืน, เมื่อคืนนี้ - ...letzte Nacht...

เมื่อคืนก่อน - ...vorletzte Nacht...

เมื่อวันก่อน - ...am vorigen Tag...

เมื่อไม่นานนี้, เมื่อเร็วๆ นี้, ไม่นานมานี้ - ...kürzlich, jüngst, neulich...

เมื่อนานมาแล้ว - ...vor langer Zeit...

ปีกลาย, ปีกลายนี้, ปีก่อน, ปีที่แล้ว - ...letztes Jahr...

Die einfache Vergangenheit als Frage:

เมื่อวานนี้เขาเดินมาโรงเรียนใช่หรือไม่ Ging er Gestern zur Schule? Did he walk to school yesterday ?

เมื่อวานนี้ = Gestern

เดิน = hingehen, เดิน meint immer "gehen, zu Fuß gehen..."

ใช่หรือไม่ = Fragepartikel "ja oder nein? = oder nicht"

Als Antwort kommt in Frage:

ใช่เขาเดินมา Ja, er ging.

ไม่เขาไม่ได้เดินมา Nein, er ging nicht.

เขาทั้งหลายเล่นวอลเลย์บอลสัปดาห์ที่แล้วใช่หรือไม่ Habe
n sie letzte Woche Volleyball gespielt oder nicht?

สัปดาห์ที่แล้ว letzte Woche

ใช่หรือไม่ = Fragepartikel "ja oder nein? = oder nicht"

Als Antwort kommt in Frage:

ใช่ เขาทั้งหลายเล่น Ja, sie haben gespielt!

ไม่ เขาทั้งหลายไม่ได้เล่น Nein, sie haben nicht gespielt!

Eigentlich ein Ganz einfaches Schema:

Aussage / เขาเดินมาโรงเรียนเมื่อวานนี้ Er ging gestern zur Schule. He
walked to school yesterday.

Negative Aussage / เขาไม่ได้เดินมาโรงเรียนเมื่อวานนี้ Er
ging gestern nicht in die Schule. He did not (didn't) walk to school yesterday.

Frage / เมื่อวานนี้เขาเดินมาโรงเรียนใช่หรือไม่ Ging er gestern
in die Schule? Did he walk to school yesterday ?

Antwort:

ใช่ เขาเดินมา Ja, er ging. Yes, he did.

ไม่เขาไม่ได้เดินมา Nein, er ging nicht. No, he didn't.

ABER AUCH: คุณไปที่ไหนมา Wo bist du gewesen? (Wo bist du
hingegangen?)

Die Vergangenheit kann mit ได้ dai und/oder แล้ว läo gebildet werden.

เขาได้กิน khau dai kin Er aß

เขากินแล้ว khau kin läo Er aß oder Er hat schon gegessen.

เขาได้กินแล้ว khau dai kin läo Er aß oder Er hat schon gegessen.

Sofern man **ได้** dai und **แล้ว** läo zusammen verwendet liegt der Schwerpunkt mehr auf: Er hat schon gegessen.

Aber es gibt noch mehr Möglichkeiten die Vergangenheit darzustellen.

Zum Beispiel mit **ไว้**, im adverbialen Gebrauch vermittelt es die Vergangenheit.

ฉันไม่ได้จองห้องไว้ล่วงหน้า Ich hatte kein Zimmer im voraus **gebucht!**

คุณจองห้องไว้ล่วงหน้าหรือไม่คะ? Hatten sie ein Zimmer im voraus **gebucht?**

Achtung, **ไว้** Umgangssprachlich verwendet (colloquial) impliziert einen Plan, ein Vorhaben oder eine Spekulation auf die nahe Zukunft.

เอาไว้โอกาสหน้านะ Vielleicht das nächste Mal.

6. Past Progressive Tense (Past Continuous

Tense) Verlaufsform **PLUSQUAMPERFEKT** (Vorvergangenheit)

Zur Erinnerung:

Plusquamperfekt Indikativ: ich war gefahren du warst gefahren

Plusquamperfekt Konjunktiv: ich wäre gefahren du wärest gefahren

Mit **กำลัง** und Zeitangabe

ฉันกำลังเล่นฟุตบอลตอน 4 โมงเย็นเมื่อวานนี้ Ich **war** gestern um 16 Uhr Fußball **spielend**. I was playing football at 4 pm. yesterday.

Auf englisch ist das ja in Ordnung. **Aber auf deutsch redet kein Mensch so.** Außer Akademikern natürlich. Deutsch weicht man auf eine andere Ausdrucksweise aus: "Ich habe gestern um 16 Uhr Fußball gespielt."

หล่อนกำลังดูโทรทัศน์ตอน 6 โมงเย็นเมื่อวานนี้ Sie **war** gestern um 18 Uhr **fernsehend**. She was watching TV at 6 pm. yesterday.

หล่อนกำลังดูโทรทัศน์ตอน 6

โมงเย็นเมื่อวานนี้ **ใช่หรือไม่** **War** sie **gestern um 18 Uhr fernsehend**? Was she watching TV at 6 pm. yesterday?

Nur der ja/nein Fragepartikel (**ใช่หรือไม่**) unterscheidet die beiden Sätze.

ใช่หล่อนกำลังดูโทรทัศน์ Ja, sie hat ferngesehen. Yes, she was.

ไม่หล่อนไม่ได้กำลังดูโทรทัศน์ Nein, sie hat nicht ferngesehen. No, she wasn't

ฉันกำลังทำความสะอาดห้องตอน 9 โมงเมื่อวานนี้ Ich **war** am **Reinigen** meines Zimmers **gestern um 9 Uhr**. I was cleaning my room at 9 o'clock yesterday.

Mit **กำลัง** und **Bedingung**

ฉันกำลังเล่นในขณะที่เธอกำลังเรียน Ich spielte während du studierstest. I was playing while you were studying.
Eigentlich: war spielend....studierend warst.

คุณจะทำอย่างไรถ้าฝนกำลังตก? Was würdest du tun wenn es regnen würde? What would you do if it was raining?

Zweifelsfälle:

Mit **กำลัง** kann man nicht immer Zweifelsfrei feststellen ob es die Verlaufsform der Gegenwart, Vergangenheit oder Zukunft ist.
Man muss die zeitliche Einordnung und die Absicht dem Kontext entnehmen.

ฉันคิดว่าจะโทรหาคุณ Ich dachte das ich sie anrufen würde. I thought I was going to call you (Der Sinn: aber habe nicht angerufen)
Im Thai Satz ist von "dachte" nichts zu erkennen. Man kann den Satz auch übersetzen: "Ich denke ich werde sie anrufen" oder "Ich denke dass ich sie anrufen werde".

ตอนฉันกลับบ้าน เธอเล่นปิงปองอยู่ Als ich nach Hause zurück kehrte , war sie am Pingpong spielen. When I returned home, she was playing pingpong.
Oder: Im Moment als ich nach Hause kam, spielte sie PingPong.

7. Past Perfect Tense

Diese Form drückt aus, dass von zwei Handlungen oder Ereignissen in der Vergangenheit eine vor der anderen geschehen ist. Sie kommt vor allem in der Literatur vor, gesprochen kaum.

Aber die Form ist eigentlich unnötig. Weil im THAI meistens kein Unterschied zwischen der einfachen und der vollendeten Vergangenheit gemacht wird. Auch in diesem Fall kann man die Details nur dem Kontext entnehmen.

สอุมใจ เรียนภาษาก่อนไปประเทศอังกฤษ

Somchai had learned English before he went to England. Somchai hatte englisch gelernt bevor er nach England ging.

Im thailändischen weist nichts auf die **vollendete Vergangenheit** hin. **ก่อน** (bevor) bezieht sich hier auf "ไป gehen", daraus wird ging. Also **kann** die Handlung davor "เรียน lernen" bei uns im **Past perfect tense** übersetzt werden. Das muss aber nicht so sein.

หล่อน**ได้**เรียนภาษาไทย Sie hatte Thai gelernt. She had studied Thai.

หล่อน**ยัง**ไม่ได้เรียนภาษาไทย Sie hatte nicht Thai gelernt. She had not studied Thai.

หล่อน**ได้**เรียนภาษาไทย**แล้ว**ใช่หรือไม่ Hatte sie Thai gelernt? Had she studied Thai ?

ใช่หล่อน**ได้**เรียน**แล้ว** Ja, sie hatte gelernt. Yes, she had.

ไม่ใช่ หล่อน**ยัง**ไม่ได้เรียน Nein, sie hatte nicht gelernt. No, she hadn't.

Wie man an den vorhergehenden Sätzen sieht, kann man an Hand der verwendeten Adverbien keine Einstufung in eine Bestimmte ZEIT vornehmen.

Innerhalb eines Satzes werden Formen oft vermischt:
Zum Beispiel: Past Perfect Tense und Past Simple Tense

พวกเราออกไปเดินเล่น**หลังจาก**รับประทานอาหารเย็น

Wir **gingen** aus für einen Spaziergang **nachdem** wir Essen waren. We went out for a walk after we had eaten dinner.

เธอเคยชอบ**ดื่มชา****ก่อน**จนกระทั่งเริ่ม**ดื่มกาแฟ** Sie hatte Tee **bevorzugt** **bevor** sie das Kaffee trinken begann. She had preferred tea until she started drinking coffee.

เราดูทีวีนานสองชั่วโมง**ก่อน**จะเข้านอน Wir hatten 2 Stunden ferngesehen bevor wir eingeschlafen sind. We had watched TV for two hours before we fell asleep.

Noch ein mal: Thai angepasst an den Past Perfect Tense

Mary had never seen a beautiful beach before she went to Rayong .
Mary **hatte niemals** einen wunderbaren Strand **gesehen** bevor sie nach Rayong **ging**.
Auf Thai stellt sich das so

dar: **แมรีไม่เคยเห็น**ชายหาดที่สวยงาม**มาก่อน**ที่เธอ**ไป**ที่**ระยอง**

Genaugenommen sind es zwei Sätze, die alleine gesehen **nicht** den Past Perfect Tense ergeben:

- **แมรีไม่เคยเห็น**ชายหาดที่สวยงาม**มา** Mary **sah** niemals einen wunderbaren Strand (Vergangenheit)

- **ก่อนที่เธอไป**ที่ระยอง bevor sie nach Rayong **geht** (Gegenwart)

So ist es oft in Thai. Einer der beiden oder mehreren Sätze ist ganz normal in der Gegenwart gehalten. Weil man im Thai von dem einen auf das andere schließt, und sich somit komplizierte Strukturen ersparen kann.

I did not have any money because I **had lost** my wallet.
Ich **hatte** kein Geld, weil ich meine Börse **verloren hatte**.

ฉันไม่มีเงินเลยเพราะฉัน**ได้**ทำ**กระเป๋าสตางค์หาย**

- **ฉันไม่มีเงินเลย** Ich **habe** kein Geld (Gegenwart)

- **เพราะ** weil

- **ฉันได้**ทำ**กระเป๋าสตางค์หาย** ich **hatte** meine Börse **verloren** (Vergangenheit)
Die logische Übersetzung ist: Ich **hatte** kein Geld..., weil der Folgesatz in der Vergangenheit ist.

We were not able to get a hotel room because we **had not booked** in advance.
Wir erhielten kein Zimmer, weil wir nicht im voraus gebucht hatten.

พวกเรา**ไม่ได้**ห้องพักโรงแรมเพราะพวกเรา**ไม่ได้**จองห้องพัก**เอาไว้ล่วงหน้า**

- พวกเรา**ไม่ได้**ห้องพักโรงแรม Wir erhalten kein Zimmer (**ไม่ได้** ist ein Ausdruck für "nicht können" , gemeint ist "bekommen, erhalten".

Diese Form der Verwendung von **ไม่ได้** führt oft zu Fehlinterpretationen.)

- เพราะ weil

- พวกเขา **ไม่ได้**จองห้องพักเอาไว้ล่วงหน้า wir **nicht** im voraus **gebucht** hatten.

Hier wird es komplizierter:

We **had had** that car for ten years **before** it broke down .

Wir **hatten** dieses Auto 10 Jahre **gehabt** bevor es den Geist auf gab.

เรา **ได้**เคยใช้รถยนต์คันนั้นมาเป็นเวลาสิบปีก่อนที่มัน

จะพัง

- เรา **ได้**เคยใช้รถยนต์คันนั้นมาเป็นเวลาสิบปี Wir verwendeten dieses Auto 10 Jahre

- ก่อนที่มันจะพัง **before** es den Geist auf gab. **จะพัง** zu Schrott werden, ist eigentlich Zukunft. Aber das gibt nur einen Hinweis auf die Vorvergangenheit des vorhergehenden Satzes - entsprechend etwa unserem "hatten...gehabt"

8. Past Perfect Progressive Tense Past perfect continuous tense Verlaufsform

Hier gilt das selbe wie im Past Perfect Tense: Diese Form ist eigentlich unnötig. Weil im THAI meistens kein Unterschied zwischen der einfachen und der vollendeten Vergangenheit gemacht wird. Auch in diesem Fall kann man die Details nur dem Kontext entnehmen.

In den folgenSätzen weist nichts auf die **vollendete Vergangenheit** hin. **ก่อน** (bevor) bezieht sich hier auf " **ไป** gehen", daraus wird ging. Also **kann** die Handlung davor " **เรียน** lernen" bei uns im **Past perfect tense** übersetzt werden. Das muss aber nicht so sein.

โทรศัพท์ดังนาน 5 นาที**ก่อน**รับ Das Telefon hatte 5 Minuten lang geklingelt **bevor** geantwortet wurde. The phone had been ringing for 5 minute befor it was answered.

NUR ก่อน (bevor) ist ein dezenter Hinweis, das die Handlung in der Vergangenheit stattgefunden hat.

Unterstützt von **ดั่งนาน** - es läutete eine bestimmte Zeit lang - der Hinweis auf eine erledigte Aktion.

Da muss man zweimal hinsehen und den Kontext kennen um die richtige Übersetzung zu treffen.

นอนหลับ 3 ชม จนกระทั่งถูกปลุกขึ้นมา Er hatte schon 3 Stunden geschlafen bis wir ihn geweckt hatten. He had been sleeping for 3 hours when we wake him up.

"**จนกระทั่ง** bis" und **ถูก.....มา** sind hier die Hinweise auf die **vollendete Vergangenheit**.

ANMERKUNG: **ชม**, so wird fälschlicherweise von den Thais oft **ชั่วโมง** (Stunde) abgekürzt.

Tatsächlich heißt **ชม** (tschom) : n. Lob, Kompliment, Lobrede; v. loben, preisen, hochloben, hochschätzen, verehren, bewundern, applaudieren; v. sehen, beobachten, schauen.

Hier wird es schon deutlicher:

เขาทั้งหลายได้เล่นฟุตบอลโดยไม่หยุดมา 3

ชั่วโมงแล้ว Sie waren für 3 Stunden Fußball spielen gewesen. They had been playing football for three hours.

Wörtlich in etwa:

เขา sie

ทั้งหลาย während einer bestimmten Zeit...

ได้เล่น spielten...

โดยไม่หยุดมา 3 ชั่วโมงแล้ว das Ende von 3 Stunden nicht gekommen war.

เขาทั้งหลายเล่นฟุตบอลมาไม่ถึง 3 ชั่วโมง Sie waren nicht für 3 Stunden Fußball spielen gewesen. They had not been playing football for three hours.

เขาทั้งหลายได้เล่นฟุตบอลมาตลอด 3

ชั่วโมงใช่หรือไม่ Waren sie für 3 Stunden Fußball spielen gewesen? Has they been playing football for three hours ?

ใช่ เขาทั้งหลายเล่นมา 3 ชั่วโมงแล้ว Ja, sie sind für 3 Stunden spielen gewesen. Yes, they had.

ไม่ เขาทั้งหลายเล่นมาไม่ถึง 3 ชั่วโมง Nein, sie sind nicht für 3 Stunden spielen gewesen. No, they hadn't.

Zukunft

Future Tense	9. Future Simple Tense FUTUR I (Zukunft)
	10. Future Progressive Tense FUTUR II (Vollendete Zukunft)
	11. Future Perfect Tense
	12. Future Perfect Progressive Tense

FUTUR I (Zukunft) Ich **werde** schreiben

FUTUR II (Vollendete Zukunft) Ich **werde** geschrieben haben

Gleich einige unklare Fälle:

เขาจะออกเรือไปสมุยในวันเสาร์ Er wird die Segel setzen um am Samstag nach KoSamui zu fahren. He sets sail on Saturday for Samui.

Beachte: Dieser Satz ist nicht eindeutig.

Man kann auch übersetzen: "Er wird am Samstag die Segel setzen um nach KoSamui zu fahren." จะออกเรือ = wird Segel setzen...

Hier hängt alles vom Kontext ab. Grundsätzlich ist aber **จะออกเรือ** vor dem Verb **nicht unbedingt** die Zukunft.)

Beachte: Es sind eigentlich 2 Sätze.

1 - เขาจะออกเรือ Er wird Segel setzen

2 - ไปสมุยในวันเสาร์ (Er) fährt nach Ko Samui am Samstag

Umgangssprachlich: **เย็นนี้**ผมกลับกรุงเทพฯ. Diesen Abend werde ich nach BKK zurückgehen. I will go back to BKK this evening.

Die Zukunft ergibt sich nur aus "**เย็นนี้** diesen Abend". Dieser Zeitraum muss in der Zukunft liegen.

Das Verb "**กลับ**" gibt keinen Hinweis auf die Zeit.

Umgangssprachlich: **จะกลับเมื่อทำงานเสร็จ** Ich werde gehen wenn meine Arbeit erledigt ist. I will leave after I have finished my work.

"**กลับ**", gemeint ist hier eigentlich "verlassen"...den Arbeitsplatz verlassen. Auf das Pronomen wird in der Umgangssprache oft verzichtet.

9. Future Simple Tense FUTURI (Zukunft) Simple Future Verb

Tense **กิริยาแสดงเวลาในอนาคต**

Futur Indikativ: ich werde fahren du wirst fahren

Futur Konjunktiv: ich würde fahren du würdest fahren

Zukunft

Die Zukunft wird meistens mit **จะ** tcha gebildet.

Die andere Möglichkeit ist eine Zeitangabe: Morgen..., Übermorgen.. , in einer Stunde... usw.

จะ tcha wird vor das Verb gesetzt.

เขาจะวิ่ง khau tcha wing Er wird rennen

จะ vor dem Verb

1. Die Zukunft wird mit dem Partikel **จะ** tscha gebildet.

จะไป tscha bai ...werde gehen...

ผมจะไป pom tscha bai Ich werde gehen

2. Die Zukunft kann auch durch eine Zeitangabe gebildet werden.

พรุ่งนี้ผมไป... (morgen ich gehe) Morgen werde ich gehen

3. Noch eine Möglichkeit.

ควร kuan sollte, wird in der Regel mit จะ verwendet, da die Handlung folgerichtig in der Zukunft liegen muss.

นายควรจะไปหาสุรชัย nai kuan tscha bai ha suratschan Sie sollten Herrn Suratschan besuchen.

Auf deutsch sagt man oft zusätzlich zu einer Einladung:

Ich hoffe du kannst kommen. Ich hoffe du kommst. Ich hoffe du wirst kommen. Oder so ähnlich.....

Auf Thai: หวังว่าคุณจะมา นะ wang wa kun tscha ma na

(Wörtlich: hoffe dass du werden kommen, นะ ist nur das Ausrufezeichen, ein Partikel ohne eigentliche Bedeutung.)

Beachte: Da die erwartete Handlung in der Zukunft liegt, ist immer จะ zu verwenden.

ฉันจะไปเชียงใหม่พรุ่งนี้ Ich werde Morgen nach Chiang Mai gehen. I shall go to Chiang mai tomorrow.

ฉันจะไม่ไปเชียงใหม่พรุ่งนี้ Ich werde Morgen nicht nach Chiang Mai gehen. I shall not go to Chiang mai tomorrow.

คุณจะไปเชียงใหม่พรุ่งนี้ใช่ไหม **Wirst** du Morgen nach Chiang Mai **gehen**? Shall you go to Chiang mai tomorrow ?

ใช่ฉันจะไป Ja, ich **werde gehen**. Yes, I shall.

ไม่ฉันจะไม่ไป Nein, ich **werde nicht gehen**. No, I shan't.

พ่อของฉันจะไปอเมริกาเดือนหน้า Mein Vater wird nächsten Monat nach Amerika gehen. My father will go to America next month.

เธอจะดื่มชาที่หลังค่ะ Sie wird später Tee trinken. She will drink tea later.

หลักการใช้

จะ und Zeitangabe

เขาจะไปเที่ยวสิงคโปร์ปีหน้า Er **wird nächstes Jahr** nach Singapur reisen. He will travel to Singapore next year.

หล่อนจะซื้อรถยนต์เดือนหน้า Sie **wird nächsten Monat** ein Auto kaufen. She is going to buy a car next month.

Anmerkung: In der Umgangssprache lässt bei einer Zeitangabe das **จะ** oft weg.

จะ... als Verb

คาดว่าฝน**จะ**ตก Ich nehme an es wird regnen. I think it is going to

rain. (Umgangssprachlich **คาดว่า** ist das selbe wie **สมมติ** [V] vermuten, annehmen dass...)

VERGLEICHE: ฉันคิดว่าฝนจะต้องตก Ich denke es wird regnen. I think it is going to rain.

Wörtlich: Ich denke das Regen **werden haben** fallen.

จะต้อง = ein verb im futur = "haben". **ต้อง** alleine hat ja eine andere

Bedeutung. **จะต้อง** direkt übersetzt wäre ja "werden müssen...", aber es wird oft in Sinne von "haben" eingesetzt. Gemeint mit diesem "haben" ist das man sich fast sicher ist etwas zu bekommen, zu erhalten, wie in diesem Satz "Regen haben".
Dem Sinn nach könnte man diesen Satz auch übersetzen: "Ich bin mir ziemlich sicher das wir Regen bekommen werden."

จะ... vor einem Verb und แล้ว

ภรรยาของเขาจะมีลูกแล้ว Seine Frau wird bald ein Baby bekommen. His wife is going to have a baby.

จะมี wird haben...

แล้ว wird in diesem Satz zu "bald", gemeint ist wie das Wort schon sagt, in nächster Zeit.

Man kann diesen Satz auch ohne **แล้ว** schreiben. = Seine Frau wird ein Baby bekommen. Vielleicht in 10 Jahren?!

ABER diese Konstruktion mit **จะ vor einem Verb und แล้ว** ist mehr **Umgangssprache**. Man kann das nicht mit allen Verben anwenden.

จะ... vor einem Verb

ผมจะมีอายุ 21 ในปีหน้า Ich werde im nächsten Jahr 21 sein. I will be twenty-one next year.

จะมีอายุ ... ใน werde haben Alter im...

Man kann nicht übersetzen: Ich werde im nächsten Jahr 21. Denn **อายุ** ist ein Nomen und gibt dadurch dem Satz den eindeutigen Sinn "im nächsten Jahr 21 sein".

ฉันหวังว่าเธอจะรักฉันซักวันหนึ่ง Ich wünsche du **wirst** mich eines Tages lieben...(...aus einem Thai-Song) I wish you would love me one day.

ซักวันหนึ่ง - eines Tages...

Anmerkung: วันหนึ่ง alleine heißt auch "eines Tages..."

ซักวันหนึ่ง, ซัก wird hier als "kolloquiales Adverb" davor gesetzt. In der Umgangssprache wird ซัก oft verwendet wenn etwas wirklich erwünscht wird. In diesem Fall der Zeitpunkt "eines

Tages..., der Moment an dem du mich lieben wirst". (ซัก - a moment ago; just)

สักวันหนึ่ง kommt auch vor, aber das hat die Bedeutung "irgendeinmal..."

วันใดวันหนึ่ง eines Tages... mehr im Sinne von "irgendeinmal..."

วันหนึ่งวันใด eines Tages... mehr im Sinne von "einer dieser Tage..."

NOCH EINE ANMERKUNG ZU จะ...

จะ wird sehr oft verwendet. Auch wenn es mit der FORM der ZUKUNFT eigentlich nichts zu tun hat.

มะม่วงไม่หวานพอที่เขาจะกินได้ Die Mango ist nicht süß genug als das er sie essen könnte.
(Wörtlich: Mango nicht süß genug das er werden essen können)

จะ wird hier verwendet in Folge einer Bedingung. Die Tätigkeit "essen" findet als Folge statt. Somit in der Zukunft der Bedingung.

ที่ trennt sozusagen Haupt- und Nebensatz.

Die Zukunft nur mit Zeitangabe:

ซักวันหนึ่งเราต้องกลับมา. Eines Tages werden wir zurückkommen.

ซักวันหนึ่ง eines Tages... indiziert die Zukunft

ประเทศไทยในฝันซักวันหนึ่งต้องเป็นจริง Thailand im Traum, eines Tages wird es Wahr sein.

จะได้... vor einem Verb

ถ้าไปที่นั่นก็จะได้พบเขา Wenn ich da hin gegangen wäre, dann würde ich ihn gesehen haben. If I had gone there, I would have seen him.

ถ้าอยู่ กทม. ก็จะได้พบเพื่อน ๆ Wenn ich in BKK gewesen wäre, würde ich meine Freunde getroffen haben. If I had been in BKK., I would have met my friends.

กทม. Abkürzung für Krungthep Mahakon (BKK)

เมียผมท้อง (Umgangssprache) Meine Frau wird ein Kind bekommen. My wife is going to have a baby.

Kein Hinweis auf die Zukunft. Genaugenommen heißt **เมียผมท้อง** "Meine Frau ist in anderen Umständen", wörtlich "Meine Frau hat einen Bauch". Aber in diesem Zustand kann das Kind nur in der Zukunft liegen.

10. Future Progressive Tense FUTUR II Future Continuous

Tense Verlaufsform der Zukunft

Diese Form lässt sich leichter auf englisch ausdrücken.

Im Thailändischen oft verwendet.

Im Deutschen nicht üblich. So würde man sich auf deutsch nicht ausdrücken.

Passende Formulierungen wurden nur annähernd zum besseren Verständnis gewählt.

FUTUR II enthält in der Regel eine Absicht, Empfehlung oder einen Vorschlag

ฉันกำลังจะไปร้านขายของชำครับ Ich **werde** dann **gerade** zu einem Shop **gehen**. (Ich werde dann zu einem Laden gehen...) I am going to go to a grocery store.

หล่อนจะกำลังเล่นเทนนิสอยู่ Sie **wird** Tennis **spielend sein**. She will be playing tennis.

หล่อนจะไม่กำลังเล่นเทนนิสอยู่ Sie **wird** nicht Tennis **spielend sein**. She will not (won't) be playing tennis.

หล่อนจะกำลังเล่นเทนนิสอยู่ใช่หรือไม่ **Wird sie Tennis spielend sein?** Will she be playing tennis ?

ใช่ หล่อนจะเล่นอยู่ **Ja, sie wird spielend sein.** Yes, she will.

ไม่ หล่อนจะไม่เล่นอยู่ **Nein, sie wird nicht spielend sein.** No, she won't.

Innerhalb eines Satzes werden Formen oft vermischt:
Future Progressive Tense und Present Simple Tense

เขาจะอ่านหนังสืออยู่เมื่อผมไปเยี่ยมเขา **Er wird am Lesen sein** wenn ich ihn besuche. He will be reading when I visit him.

11. Future Perfect Tense

Es gibt eigentlich keine vergleichbare Form in Thai.

Nur die englischen Sätze entsprechen dem **Future Perfect Tense**

Diese Zeitform auf deutsch wäre Umgangssprachlich einfach unmöglich.

Würden SIE sich so ausdrücken? : "Er hätte gern geschlagen werden wollen."

Der korrekte englische Satz / Wie man es auf Thai ausdrücken kann / Wie man es auf deutsch sagen würde

The show will have started before we went to

theater. **การแสดงเริ่มแล้วก่อนจะไปถึงโรงหนัง** Die Show wird **begonnen haben** bevor wir ins Theater **gehen werden.**

He will have left home when the mail arrives

tomorrow. **ออกจากบ้านไปแล้วกว่าจดหมายจะมาถึง** Wir werden das Haus **verlassen haben** wenn morgen die Post **ankommen wird.**

I shall have finished my work before dinner time.

ทำงานเสร็จก่อนเวลาอาหารเย็น **Vor dem Abendessen** werde ich meine Arbeit **beendet haben.**

She will have gone. **ล่อนคงจะไปแล้ว** Sie **wird gegangen sein.**

She will not have gone. **หล่อนคงจะไม่ไปแล้ว** Sie wird nicht gegangen sein.

Will she have gone ? **หล่อนคงจะไปแล้ว ใช่มั้ย** Wird sie gegangen sein?

Yes, she will. **ใช่ หล่อนคงจะไปแล้ว** Ja, sie wird gegangen sein.

No, she won't. **ไม่ หล่อนคงจะไม่ไป** Nein, sie wird nicht gegangen sein.

Innerhalb eines Satzes werden Formen oft vermischt:

Future Perfect Tense und Present Simple Tense

The film will have started before we reach the

theater. **ภาพยนตร์คงจะเริ่มฉายก่อนที่พวกเราจะไปถึง** Der Film wird begonnen haben bevor wir das Theater erreichen werden.

12. Future Perfect Progressive Tense

Future perfect continuous tense

At 11 o'clock I shall have been working for 5 hour. **เวลา 11 โมงผมจะทำงานครบ 5 ชม.** Um 11 Uhr werde ich 5 Stunden gearbeitet haben.

ชม. = Abkürzung für **ชั่วโมง** (Stunde)

When you arrive , he will have been waiting for you 2 hours. **เมื่อคุณมาถึง**

เขาจะรอคุณครบ 2 ชม Bei deiner **Ankunft** werden wir 2 Stunden auf dich **gewartet haben**.

Oder: Wenn du ankommen wirst, werden wir schon 2 Stunden auf dich gewartet haben.

She will have been playing tennis. **หล่อนคงจะเล่นเทนนิสอยู่** Sie wird Tennis gespielt haben.

She will not have been playing tennis. **หล่อนคงจะไม่เล่นเทนนิสอยู่** Sie wird nicht Tennis gespielt haben.

Will she have been playing tennis

? **หล่อนคงจะเล่นเทนนิสอยู่ใช่ไหม** Wird sie Tennis gespielt haben?

Yes, she will. **ใช่ หล่อนคงจะเล่นอยู่** Ja, sie wird gespielt haben.

No, she won't. **ไม่ หล่อนคงจะไม่เล่นอยู่** Nein, sie wird nicht gespielt haben.

Innerhalb eines Satzes werden Formen oft vermischt:
Future Perfect Progressive Tense und Present Simple Tense

He will have been reading for two hours when I visit

him. **เขาคงจะอ่านหนังสืออยู่เป็นเวลา 2 ชั่วโมงแล้ว**
เมื่อผมไปเยี่ยมเขา Er wird 2 Stunden gelesen haben wenn ich ihn besuche.

I shall have been watching TV for an hour when he

arrives. **ฉันคงจะอ่านหนังสืออยู่เป็นเวลา 1 ชั่วโมงแล้ว**
เมื่อเขามาถึง Ich werde 1 Stunde ferngesehen haben wenn er ankommen wird.



Passive Formen

Zunächst ist jede Aussage aktiv.

พ่อตีเขา po di kau Der Vater schlägt ihn.

Aktiv: Harry isst Brot. แอริทานขนมปัง

Passiv: Das Brot wird von Harry gegessen. ขนมปังถูกทานโดยแอริ)

Aktiv: Ein Dieb stahl meinen

Federhalter. ขโมยได้ขโมยปากกาของฉันไปแล้ว

Passiv: Mein Federhalter wurde gestohlen. ปากกาของฉันถูกขโมยไปแล้ว

Passiv

Handelt es sich um etwas unangenehmes
verwenden die Thais gerne die passive Form.

Die Passiv-Konstruktionen
werden durch Hilfsworte oder durch die Positionierung von Substantiv und Verb erstellt.

Noch mal zur Erinnerung der kleine Unterschied:

Aktiv: ฉันเขียนจดหมาย Ich werde einen Brief schreiben. I will write a litter.

Passiv: จดหมายถูกฉันเขียน Ein Brief wird von mir geschrieben werden. A letter will be written by me.

Passiv mit ถูก tug

ถูก tug werden. Wird in Passivkonstruktionen eingesetzt.

ถูก tug heißt auch „billig“, aber vor einem Verb gibt es diesem die Passiv Form.

เขาถูกพ่อตี kau tug po di (er werden Vater schlagen) Er wird vom Vater geschlagen.

ช้างถูกเจ็บโดยรถยนต์ tchang tug djep doai rot jon Der Elefant wurde vom Auto verletzt.

แมวของผมถูกขโมยไปแล้ว Mäo kongpom tug kamoi pai läow Meine Katze wurde gestohlen.

Die folgende Form ist die übliche in der Umgangssprache.

Subjekt- **ถูก**-Objekt-Verb

เด็กหญิงถูกจระเข้กัด dek jing tuk tschorake kad Das Mädchen wurde vom Krokodil gebissen.

Passiv durch Umstellung des Satzbaus.

นักศึกษาทุกคนอ่านสมุดแล้ว nak süksa tuk kon an samut läo
Das Heft wurde von allen Studenten gelesen.

Verb Objekt...Vergangenheitspartikel = Passiv

Passiv durch den Kontext

จดหมายส่งไปเมื่อวานนี้แล้ว tschodmai sang bai mua wan ni läo
Der Brief wurde gestern abgeschickt.

Ein Brief kann nicht schicken. Also muss das Verb passiv sein.

หนังสือเขียนโดยนายสุรชัย nangsu kein doai nai suratschai
Das Buch wurde von Herrn Suratschai geschrieben.

Beachte: "เขียนโดย" schreiben durch.

Gemeint ist in dieser Form immer "geschrieben von".

Passive Worte

Es gibt einige Worte die sich in Thai immer passiv sind.

แตก täk zerbrochen, brechen, แตก wird nur für Glas und Porzellan verwendet

จานแตกแล้ว tschan täk läo Der Teller ist zerbrochen.

หาย hai verloren, verloren sein

ผมทำหนังสือเล่มนั้นหาย pom tam nangsu lem nan hai Ich habe dieses Buch
verloren.

Und es gibt noch viel mehr. Man kann es nur lernen.

Der Gebrauch von การ gan...

entspricht etwa dem Gerundivum. Futuristisches Partizip des Passivs.

Sehr wenig gebraucht im Deutschen. Loben – der zu Lobende.

Im Englischen recht oft. To learn – The learning of..

การเรียนรู้ภาษาไทยไม่ยาก gan rien pasa thai mai jag
Das Lernen von Thai ist nicht schwierig.

(Na, wer schreibt denn so was blödes)

Glücklicherweise wird diese Form in der thailändischen Umgangssprache kaum verwendet.

In schriftlicher Form begegnet man ihr allerdings häufig.

ปกติใช้รูป **Passiv** noch einmal anders dargestellt.

Aktiv = Ein Mann überquert die Straße

Passiv = Die Straße wird von einem Mann überquert.

GLEICH zuBEGINN:

ถูก oder **โดน** wird in der **REGEL** in **negativen** Ausdrücken verwendet.. geschlagen, verhaftet usw.

ได้รับ wird in der **REGEL** in **positiven** Ausdrücken verwendet.. immer mit erhalten oder bekommen, etwas werden usw.

1. Passiv mit **ถูก** oder **โดน**

โดน (wird aber in der Umgangssprache nicht so häufig verwendet wie **ถูก**)

โดน

dohn ist 1. ein Verb - Schlagen, stoßen, kollidieren

in einigen Wörterbücher steht auch: erwischen, abbekommen,

oder: to reach = erreichen, suffer from = leiden an... (soweit zu den Wörterbüchern)

ist 2. ein Hilfsverb welches das Passiv indiziert.

โดนตบสลบไสล

don top salop salai Geohrfeigt werden

Dieses Beispiel ist sehr Umgangssprachlich, Ein gut erzogener Tourist sollte einen solchen Ausdruck vermeiden.

เขาโดนพ่อตี

Er wird vom Vater geschlagen

ถูก

ถูก

tuk ist 1. ein Verb - treffen, berühren..

2. ein Adjektiv - richtig, billig

3. Passiv-Partikel

ANMERKUNG: ขโมย (komoi) heißt stehlen, mit der Vorsilbe ถูก wird daraus ถูกขโมย

(tuk komoi) gestohlen.

"gestohlen" ist auf deutsch Vergangenheit. In Thai funktioniert das nicht so.

Die Vergangenheit muss ausgedrückt werden, wie man gleich am ersten Beispiel sieht.

รถของผมถูกขโมยไปแล้ว

Mein Auto wurde gestohlen

เขาถูกแม่ตี

Er wird von der Mutter geschlagen

ANMERKUNG: Die einfache Passiv Satzkonstruktion = Subjekt Partikel Objekt Verb

แดงถูกทำโทษเพราะเขาหนีเรียน

Dang wurde bestraft weil er geschwänzt hat.

ANMERKUNG: Auch bei dieser Übersetzung muss man die ZEIT im Auge behalten.

Genau genommen müsste man übersetzen: Dang wird gestraft weil er schwänzt.

นักเรียนถูกทำโทษ เพราะโดดเรียน

Die Studenten werden bestraft weil sie schwänzen.

ผมถูกยิง

Ich wurde erschossen.

กนกถูกตำรวจจับ

KANUK wurde festgenommen.

Beispiele aus Zeitungen:

นกและสัตว์ที่ไม่มีพิษภัยหลายชนิดถูกทำลายด้วยการ

ใช้ยาฆ่าแมลงที่เกินขนาด

Vögel und viele andere harmlose Kreaturen wurden durch die Überdosierung von Insektiziden vernichtet.

ผู้ชายคนนั้นถูปรับฐานโยนบุหรี่ลงบนพื้น

Dieser Mann wurde mit einer Geldstrafe belegt weil er eine Zigarette auf den Boden geworfen hat.

ขโมยถูกบังคับให้หันหน้าเข้ากำแพงและยกมือไว้เหนือศีรษะ

Der Dieb wurde an die Wand gestellt, Hände hinter dem Kopf.

2. Passiv mit ได้รับ (erhalten , bekommen)

ภาพยนตร์เรื่องนี้ได้รับยกย่องมาก

Dieser Film wurde sehr gelobt.

เขาได้รับเชิญไปงานเลี้ยง

Er wird zu einer Party eingeladen

เขาได้รับแต่งตั้งเป็นประธานบริษัท

Er wurde als Direktor der Gesellschaft eingesetzt.

Beispiele aus Zeitungen:

นายกฤษฎา อรุณวงษ์

ได้รับเลือกเป็นผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานครคนใหม่

Herr Krisada Arunwongse wurde als neuer Gouverneur von BKK gewählt.

โรงแรมไทยได้รับยกย่องไปทั่วโลกด้วยการให้บริการชั้น
นยอดเยี่ยม

Thai Hotels werden in aller Welt für ihren exzellenten Service gelobt.

นักชกชาวไทยคนไหนก็ตามที่ได้เหรียญโอลิมปิกจะ
ได้รับรางวัลเป็นเงินก้อนใหญ่

Jeder Boxer der eine Olympische Medaille erringt, wird mit einer großen Summe Geldes belohnt.

3. Passiv durch Zeitangabe "ปีก่อน" "เช้า" usw...

บ้านหลังนี้สร้างเมื่อ 2 ปีก่อน

Dieses Haus wurde vor zwei Jahren gebaut

หนังสือพิมพ์ขายหมดตั้งแต่เช้า

Die Zeitung ist seit heute Morgen ausverkauft.

วัดนี้สร้างตั้งแต่สมัยอยุธยา

Dieser Tempel wurde in der Ayutthya-Periode gebaut

สะพานนี้สร้างเมื่อปี พ.ศ. 2523

Diese Brücke wurde 2523 erbaut

มหาวิทยาลัยรามคำแหงก่อตั้งขึ้นเมื่อปี ค.ศ. 1971

Ramkhamhaeng Universität wurde 1971 gegründet.

รถคันนั้นขายแล้วเมื่อวานนี้ครับ

Dieses Auto wurde Gestern verkauft.

เมื่อคืนนี้ชายคนนั้นเจ็บมากไหมคะ

Wurde dieser Mann letzte Nacht sehr verletzt?

4. Passiv mit **โดย**

เพลงนี้ร้องโดยสันติ Dieser Song wird gesungen von SANTI

5. Passiv durch Wortstellung **Subject + Object + Verb**

ตา มี ผู้ใหญ่บ้านของเรา เสือกินเสี้ยนแล้ว

Großvater MI, der Dorfvorsteher, wurde von einem Tiger gefressen.

6. Passiv mit **มี** am Satzanfang

มีการสกัดทองคำที่ห้องทดลองในมหาวิทยาลัยแคลิฟอร์เนีย

In einem kalifornischen Universitätslabor wurde Gold erzeugt.

7. Passiv durch passive Ausdrücke wie "**เชื่อกันว่า**" "Man glaubt dass"

เชื่อกันว่า ชาวจีนมีไหวทางการค้ามากกว่าคนไทย

Es wird geglaubt das Chinesen tüchtigere Geschäftsleute sind als Thai.

มือของเขา**บาดเจ็บ**เพราะรถบรรทุก Seine Hand wurde durch einen LKW verletzt.

8. Passiv mit Kombinationen

สถานีตำรวจที่มุกดาหาร**ถูก**กลุ่มผู้ก่อการร้ายโจมตีเมื่อ**วันอาทิตย์** โจมตี=attack

Die Polizeistation in Mukdahan wurde von einer Gruppe Rebellen am Sonntag angegriffen.

ตึกนี้ออกแบบมาเป็นอย่างดีให้ประหยัดพลังงาน

Dieses Gebäude wurde speziell entworfen um Energie zu sparen.

แพนเค้กควรรับประทาน**ร้อน** ๆ จากกระทะ

Pfannkuchen sollten heiß aus der Pfanne gegessen werden.

ขนมปังแสนอร่อยนี้ทำจากแป้งสาลีชนิดพิเศษ

Dieses feine Brot ist mit einem speziellen Weizenmehl hergestellt.

ประธานพร้อมด้วยบรรดาที่ปรึกษาได้มาถึง

Der Präsident, begleitet von seinen Beratern, ist angekommen.



Der Plural

In der thailändischen Sprache wird der Plural durch Verdoppelung oder ein Zahlwort hergestellt.

เด็ก das Kind,

เด็กๆ dekdek die Kinder

Es wird das Verdoppelungszeichen verwendet und dekdek gesprochen.

Beachte: Das Verdoppelungszeichen dient nicht nur zur Pluralbildung sondern auch zur Verstärkung oder Steigerung.

ดี di gut, ดีๆ didi sehr gut,

ดัง dang laut, ดังๆ dangdang lauter

Der Plural kann auch durch Zahlworte hergestellt werden.

เรามีสี่คน rau mi si khon Wir sind vier Personen.

Auch allgemeine Ausdrücke wie "mehr" oder "viele" erzeugen den Plural.

Plural, man kann es auch so ausdrücken:

Die Nomina des Thai sind numerusneutral.

Bei menschenbezeichnenden Nomina gibt es eine fakultative Möglichkeit, Kollektiva (nicht Plural im strengen Sinn) mit phûak ‚Gruppe‘ zu

markieren, wie zum Beispiel:

พวกตำรวจ phûak tamrüt Polizisten

Bei menschenbezeichnenden so steht es in der Thai Grammatik.

Aber es gibt offensichtlich eine Menge Ausnahmen. Z.B. **พวกหมา** phuak ma Hunde

Zur Herstellung der **Mehrzahl**

wird die Verdoppelung oder Vorsilben verwendet.

เด็ก dek Kind oder **เด็กๆ** dek dek Kinder

Die Vorsilbe **พวก** phuak setzt das darauf folgende Nomen in die Mehrzahl.

พวกหมา phuak ma Hunde

พวก alleine kann man mit „Gruppe“ übersetzen. Vor einem Nomen wie z.B. Hund

หมา ergibt das: eine Gruppe Hund --- also "Hunde"

Gelegentlich findet man auch den Begriff

พวกผม phuak phom Gruppe ich was doch recht seltsam ist, aber einfach „wir“ heißt. Man

kann natürlich auch einfach „**เรา** rau wir“ verwenden.

Dann trifft man auch auf

พวกเรา phuak rau Gruppe wir ... das ist ja nun ganz seltsam. Eine Steigerung von „wir“.

Hier kommt eine andere Funktion von **พวก** phua^k zum tragen.

Es wird vor Nomen oder Pronomen oft verwendet um eine Betonung, einen Nachdruck oder einen Schwerpunkt zu setzen.

Zur Herstellung der [Mehrzahl](#)

werden auch Multiplikatoren und Zählwörter (**ลักษณนาม**) eingesetzt.

In der Regel in der Form NOMEN-ZAHL-ZÄHLWORT.

ครูห้าคน, "Lehrer fünf Personen" für "fünf Lehrer"

Verben (คำกริยา)

Hier ist nur ein kleiner Teil der Verben aufgeführt und ein kleiner Teil der Fallstricke.
Bei vielen Verben ist die Verwendung an Bedingungen geknüpft.

- Kombinierte Formen
- Verben haben ihre Tücken (nur ein paar Beispiele)
- เขียน und อ่าน, kien und an, schreiben und lesen
- Verben gleich zweifach.
- ว่า wa, noch so ein Tausendsassa
- ทราบ und รู้ sap und ru , wissen und wissen
- คิด und นึก, tit und nük, denken
- ให้ hai geben
- อาหาร ahan und กิน gin, essen
- ยิน jin hören
- มี **haben** ist ein besonderer Fall
- die Zeiten
- Adverben

Verben

Verben sind unveränderlich. Eine Verdoppelung zeigt nur eine Intensität an.

Das Passiv wird durch ถูก thuk vor dem Verb ausgedrückt.

เขาถูกตี khau thuk ti Er wurde geschlagen.

ถูก thuk zeigt immer eine Action an die nicht der Kontrolle des Betroffenen unterliegt.

Im Gegensatz dazu wird eine Tätigkeit die jemand/etwas durchführen wird oder aktiv erleiden wird mit **ได้** dai ausgedrückt.

เขาจะไปได้เที่ยวเมืองลาว khau tcha dai bai thiau müang lao Er wird Laos besuchen.

BEACHTEN die Aussprache:

ได้ dai dai vor dem Verb = kurzer Vokal = kurz gesprochen

เขาได้ตี khau dai ti er kann schlagen; gemeint ist: er kann..., er besteht die Möglichkeit das er schlagen kann...

ได้ dai dai nach dem Verb = langer Vokal = lang gesprochen

เขาตีได้ khau ti dai er schlagen kann... er kann schlagen...; das beinhaltet die Erlaubnis zu schlagen, oder er ist fähig diese Tätigkeit durchzuführen...

ไม่ mai Die Negation wird vor das Verb gesetzt.

เขาไม่ตี khau mai ti Er schlägt nicht...

ได้ dai wird auch für die Bildung der Vergangenheit verwendet. Allerdings wird weit öfter **แล้ว** läo verwendet.

Viele Verben kommen in einer kombinierten Form vor.

Oft sind zwei Verben kombiniert welche einen bestimmten Begriff ergeben, wie "herkommen", "weggehen" usw.

Die Stellung der Verben im Satz hat auch Einfluss auf die Zeit in welcher die Handlung stattfindet.

เอา.....มา nehmen...kommen, herbeiholen, herbeibringen, herbringen, herholen

เอา.....มานี้ nehmen...kommen, hier hierher holen, hierher bringen. In diesem Fall örtlich definiert.

Wie schon gesagt, im Thailändischen gibt es keine Beugung des Verbs (Konjugation).

ich gehe ผมไป pom bai

er geht เขาไป kau bai

SIE gehen คุณไป kun bai

wir gehen เราไป rau bai

Verben werden mit Hilfe von Adverbien verändert.
Es ergibt allerdings keine zusammengesetzten Formen wie im Deutschen.

ไป bai gehen

ออกไป ok bai hinausgehen

กลับบ้าน bai ban nach Hause gehen

ไปนอก bai nok ausgehen

Verben haben ihre Tücken (nur ein paar Beispiele)

เห็น hen sehen, denken, verstehen, begreifen.

Es kann nicht im Sinne von „jemanden treffen“ verwendet werden.

พบ pop treffen, jemanden treffen, พบ ist mehr passiv

Wenn man „jemanden treffen will“, auf einem Flughafen, Bahnhof usw. muss man รับ rab verwenden.

เอา au nehmen, wird in der Regel nicht alleine verwendet.

เอามา au ma kommen, herkommen

เอาไป au bai gehen, hinbringen, wegnehmen

เอานี้ไป au ni bai Nimm das weg.

ได้ dai bekommen, erreichen erlangen, gelangen, erlebt, können.

ได้ dai ist sehr vielseitig. Das kommt noch.

เขียน und อ่าน, kien und an, schreiben und lesen

Regel: Diese beiden Worte können nicht alleine stehen.

Sie sind immer in Verbindung mit einem Wort wie Buch, Zeitung, Heft oder Brief zu verwenden, auch wenn diese Gegenstände nicht Gegenstand des Satzes sind.

ฉันจะเขียนจดหมาย tschan tscha kien tschodmai Ich werde schreiben

oder: Ich werde einen จดหมาย Brief schreiben.

Die Klarstellung muss sich aus dem Kontext ergeben.

อ่านหนังสือไทยเป็นไหม an nangsua thai pen mai Können Sie Thai lesen?

หนังสือ "Buch" leistet nur Hilfestellung für das Wort อ่าน lesen.

Beispiel: Sprechen Sie Thai? พูดภาษาไทยเป็นไหม pud pasa thai pen mai

Der gleiche Satz mit เขียน oder อ่าน ist nicht möglich.

FALSCH: อ่านภาษาไทยเป็นไหม Man könnte denken das heißt "Können Sie Thai lesen?". Aber das ist FALSCH.

เขียน und อ่าน immer verwenden in Verbindung mit einem konkreten Gegenstand. Buch, Brief oder so..

Z.B. อ่านหนังสือภาษาไทยเป็นใหม่

รับ rap erhalten, bekommen, treffen. Erfordert für die Vergangenheit immer **ได้**.

เมื่อวานนี้ฉันได้รับจดหมาย mua wan ni tschan dai rap tschodmai Gestern erhielt ich den Brief.

Verben gleich zweifach.

Es kommt oft vor das zwei Verben zusammen verwendet werden.
(Nicht verwechseln mit "Doppelworten!" Das ist eine andere Sache.)

Fall 1. Jedes Verb behält seine eigene Bedeutung.

Man kann sich dann ein „und“ zwischen die beiden Verben denken.

ผมจะไปเยี่ยมนายสุรชัย pom tscha bai jiam nai suntschai Ich werde gehen **und** Herrn Suntschai besuchen.

ไปเยี่ยม bai jiam gehe **und** besuche....

ไปรับจดหมายจากไปรษณีย์ bai rap tschodmai tschak praisani Ich werde gehen **und** den Brief von der Post holen.

ไปรับ gehe **und** hole....

Regel: Das Objekt kommt hier nach den Verben.

Fall 2. Die Verben haben einen direkten Bezug untereinander.

In der Regel erfüllt dann das Zweite Verb die Funktion eines Adverbs.

Das Objekt steht hier zwischen den Verben.

Sehr häufig wird als zweites Verb **มา** oder **ไป** verwendet.

Dieses ist dann Richtungsweisend. Von mir weg oder zu mir hin.

Beispiel:

Man ruft den Laden an und bestellt:

ส่งเบียร์สิบขวดมาที่บ้านผม song bia sib kuat ma ti ban pom Senden sie 10 Flaschen Bier zu meinem Haus.

ส่ง... มา senden... kommen = zu mir her, herschicken,

Man ist im Laden und sagt:

ส่งเบียร์สิบขวดไปที่บ้านผม song bia sib kuat bai ti ban pom Senden sie 10 Flaschen Bier zu meinem Haus.

ส่ง... ไป senden.... gehen = zu mir hin, hinschicken,

เอาหนังสือมาที่นี่ Bring das Buch hierher **เอา....มา** herbringen

เอาหนังสือไปที่บ้าน Bring das Buch zu meinem Haus **เอา....ไป** hinbringen

Regel: Verben welche eine Bewegung beinhalten, wie **ส่ง** schicken, senden oder **ขับ** fahren,

werden in der Regel mit **ไป** oder **มา** vervollständigt um die Richtung,

vom Sprecher aus gesehen, klarzustellen.

Sehr oft als richtungsweisendes Verb verwendet werden auch **ขึ้น** aufsteigen (rauf) oder **ลง** absteigen (runter).

งาน gnan ist ein vielgebrauchtes Wort.

Es bedeutet Arbeit oder sich mit etwas beschäftigen im weitesten Sinne.

Ein kleiner Auszug:

งานการ nangan Arbeit

ทำงาน tamnan arbeiten

งานบ้าน nanban Hausarbeit

เขาทำงานที่ไหน Wo arbeitet sie?

งานปีใหม่ Neujahrsfest

งานวันเกิด Geburtstagsfest

ว่า wa noch so ein Tausendsassa,

sagen, sich äußern, sprechen, tadeln, missbilligen, oder als Konjunktiv dass.

เขาพูดว่าอะไร kau pud wa arai Was sagt er? Was hat er gesagt?

เขาบอกมีหนังสือพิมพ์ว่า.... kau bok mi kau wa.... Er sagt..., die Zeitung sagt..., in der Zeitung steht..

Meistens wird **ว่า** als “dass” gebraucht. Folgend auf ein Verb wie glauben, versprechen, denken, wissen usw.

ผมทราบว่าเขาไปกรุงเทพฯแล้ว pom sap wa kau bai krungtep läo Ich weiß, dass er schon nach Bangkok gegangen ist.

รู้สึก rusük fühlen, wohlbemerkt körperliches fühlen.

Aber der Begriff wird durch das hinzufügen von **ว่า** zum abstrakten fühlen.

รู้สึกว่าจะ würde verwendet in “Ich fühle da kommt was auf uns zu”.

wissen

ทราบ und รู้ sap und ru wissen und wissen

Für den Gebrauch dieser Worte gibt es keine klare Regel.

Es ist mehr die Gewohnheit in welchen Fällen welches Wort verwendet wird.

Allgemein kann man sagen **รู้** ru ist das angeeignete, gelernte Wissen,

während **ทราบ** sap wissen im weitesten Sinne umschreibt.

ทราบ ist etwas höflicher als รู้.

ผมไม่ทราบว่าเขาอยู่ที่ไหนครับ pom mai sap wa kau ju tinai kap Ich weiß nicht wo er wohnt.

รู้เรื่อง ru ruang Ich weiß davon.

ผมไม่รู้เรื่อง pom mai ru ruang Davon weiß ich gar nichts.

denken

คิด und นึก, denken, allerdings ist นึก mehr unter "nachdenken" einzureihen.

In der Umgangssprache braucht man nur คิด. นึก wird man ab und zu im Schriftlichen begegnen,

aber in der Umgangssprache spielt es keine große Rolle.

คิด wird auch im Sinne von schätzen oder erstellen gebraucht.

คุณคิดเงินด้วย khun kid non duai Bezahlen bitte. Der typische Ruf nach dem Kellner.

คิดราคาใหม่ kid raka mai? Einen neuen Preis erstellen.

เห็น (sehen) wird auch als "denken" verwendet.

ผมเห็นว่า pom hen wa Ich denke dass....

ให้ hai geben.

Hai ist sehr vielseitig. In einigen Verwendungen kann man es nicht übersetzen.

Was über die Übersetzung „geben“ hinausgeht, muss man einfach mit der Zeit lernen.

ให้ geben, bringen

เอามาให้ฉัน... au ma hai tschan...gib mir..... Beachte: เอามาให้, ให้ steht nicht alleine.

เอามาให้ = "Nehmen kommen geben" ergibt den Wunsch "Gib.." oder "Bring.."

เอาเบียร์มาให้ฉัน.. au bia ma hai tschan Bring mir ein Bier..(Man beachte wo das Bier in den Satz eingefügt wird)

Geben mit แก่ gä

ให้.....แก่ geben.....an....

Jemandem etwas geben, dazu ist แก่ erforderlich.

แก่ trennt die Objekte und macht deutlich wer wem etwas gibt.

ให้เบียร์ขวดนี้แก่คุณสุรชัย hai bia kwat ni gä khun suratschai Gib das Bier Herrn Suratschai.

ให้

ให้ erlauben, lassen

ให้เด็กไปเล่น... hai dek bai len Lass das Kind spielen.. oder Erlaube dem Kind zu spielen..

คุณแม่ไม่ยอมให้ผมไปกรุงเทพฯ khun mä mai jom hai pom bai
krungtep Meine Mutter

erlaubt nicht das ich nach Bangkok gehe.

ให้ zu, für, an

ส่งจดหมายไปให้เขา song tschodmai bai hai kau Sende den Brief an ihn.

ขอคุณทำนี้ให้ฉัน tschob khun tam ni hai tschan Bitte tu das für mich.

ให้ ein indirekter Befehl

บอกให้เด็กเสิร์ฟมาที่นี่ bok hai deksörf ma ti ni Sag dem Kellner er möge
herkommen.

บอกเด็กเสิร์ฟให้มาที่นี่ bok deksörf hai ma ti ni Sag dem Kellner er möge
herkommen.

In diesem Fall kann ให้ hai vor oder hinter dem Objekt stehen.

ให้ in einer Aufforderung

Nach Worten wie rufen, wünschen, lehren, empfehlen, machen, wird **ให้** sozusagen

als Überleitung verwendet für eine Aufforderung.

ผมต้องการให้ท่านไปเดี๋ยวนี้ pom tonggan hai tan bai diau ni Ich wünsche
das sie jetzt gehen.

บอกให้สุรชัยทำห้องครัวให้สะอาด bok hai suntschai tam hong ahan
hai sa at Sage Suntschai er soll die Küche reinigen.

ให้ zur Verstärkung

ให้ wird zur Verstärkung von Aufforderungen verwendet. Sie erhalten damit Befehlstön.

ต้องทำนี้ให้สะอาด tong tam ni hai sa at Mach das sauber

ต้องทำงานให้ดี tong tam nan hai di Arbeite besser

ให้ ganz sicher ganz bestimmt

ให้ได้ am Ende eines Satzes muss man übersetzen mit „ganz sicher“ oder „ganz bestimmt“

**ด้วยความริษยาพระนางจึงคิดหาทางที่จะทำลายสโนว์ไว
ท์ให้ได้** Mit Eifersucht denkt die Königin über einen Weg nach,

Schneewittchen ganz sicher zu vernichten.

มารับฉันที่สนามบินให้ได้ ma rap tschan ti sanambin hai dai Triff mich ganz
bestimmt am Flughafen.

Oft zu sehen: **ให้เช่า** zu vermieten

ส่ง song schicken, senden

ส่ง song wird in der Regel immer mit einer Präzisierung versehen.

Regel: Es muss immer hervorgehen ob man etwas

zum Sprecher hinsendet **มา** oder vom Sprecher wegsendet **ไป**.

essen oder speisen

อาหาร ahan und **กิน** gin, essen, Mahlzeit

Die täglichen Mahlzeiten haben alle mit **อาหาร** zu tun.

Allerdings essen die Thais nicht nach der Uhr wie die Europäer.

Sie sind eher für den ständigen Snack zwischendurch.

อาหารเช้า ahan tschau Frühstück

อาหารกลางวัน ahan klang wan Mittagessen

อาหารคาว ahan kau Hauptgericht

อาหารเย็น ahan jen Abendessen

อาหารค่ำ ahan kam Abendessen

อาหารว่าง ahan wang Imbiss

อาหารหวาน ahan wan Nachspeise

ข้าว kau oder กินข้าว ginkau

sollte entgegen einer weitverbreiteten Irrmeinung unter Touristen im Sinne von „essen“ nicht verwandt werden.

รับประทานอาหาร rap pratan ist das Wort für „speisen“. Geht man in ein Restaurant, so geht man **รับประทานอาหาร**.

กิน gin essen ist das „gewöhnliche“ Wort. Holen sie sich gegenüber eine Portion Fritten, dann ist das **กินข้าว**.

Spricht man mit Freunden oder anderen gebildeten Leuten benutzt man **อาหาร** oder eventuell **รับประทานอาหาร**.

Für gewöhnliche Leute verwendet man **กิน** zusammen mit **ข้าว**, was eigentlich soviel wie „Reis essen“ heißt.

Aber auch unter den feinen Leuten schlagen die Abkürzungen wieder zu.

รับประทานอาหาร wird in deren Umgangssprache oft zu **ทาน** oder **รับ** abgekürzt.

รับแล้ว rap läo Danke, ich habe schon gegessen

Vorsicht: กิน hat noch eine andere Bedeutung.

ไปกรุงเทพฯกินเวลาเท่าไร bai krungtep gin wela taurai Wie lange braucht man nach

Bangkok.

Es erstellt hier einen zeitlichen Bezug und hat mit essen gar nichts zu tun.

Da man vom Essen redet....

Es gibt übrigens kein Wort für „kochen“.

Man benutzt die Umschreibung „**ทำอาหาร** Essen machen“ oder „**ทำกับข้าว** machen mit Reis“.

Hören kann man nie alleine

ยิน jin hören steht im Wörterbuch.

Aber man kann **ยิน** jin nicht alleine verwenden, niemals.

ผมได้ยินว่า... Ich hörte dass... **ยิน** wird immer in dieser Form der Vergangenheit verwendet.

Und es ist abstrakt im Sinne von „man sagte mir dass..“.

Wenn man das „hören“ unmittelbar meint, wie z.B. ich höre Musik, so muss man **ฟัง** fang verwenden.

คุณฟังดนตรีไทยไหม khun fang dontri thai mai? Hören sie thai Musik?

Dort (Da) ist... Dort (Da) sind... Dort (Da) war... Dort (Da) ist gewesen...

Oder auch: " Da ist nicht "haben" "haben nicht" usw.

มี haben ist ein besonderer Fall

aber auch: Da ist... Dort sind... Dort war... Dort waren...

มี und eine zusätzlichen Information kann vieles ausdrücken.

###

Da ist... usw. "มี"

มีภาพวาดอยู่บนผนังภาพหนึ่ง

Da ist ein Bild an der Wand.
There is a picture on the wall.

มีแจกันอยู่บนโต๊ะใบหนึ่ง

Dort ist eine Vase auf dem Tisch.
There is a vase on the table.

วันนี้**มี**การบ้านต้องทำมากเลย

Da ist eine Menge Hausarbeit heute. (Heute haben wir viel Hausarbeit zu machen)
There is a lot of homework to do today.

มีเนยแข็งอยู่ในตู้เย็นหน้อยหนึ่ง

Da ist etwas Käse im Kühlschrank.
There is some cheese in the refrigerator.

ไม่มีอะไรในกล่องนี้

Da ist nichts in dieser Schachtel.
There is nothing in the box.

###

Da sind... usw. "มี"

มีเจ็ดวันในหนึ่งสัปดาห์

Da sind sieben Tage in einer Woche. (Eine Woche hat sieben Tage)
There are seven days in a week.

มีไข่ในตะกร้าสิบฟอง

Da sind sieben Eier im Korb.
There are ten eggs in the basket.

มีวัวจำนวนหนึ่งอยู่ในทุ่ง

Da sind einige Kühe im Feld.
There are some cows in the field.

Beachte: จำนวน = Anzahl หนึ่ง = eins, man könnte denken "ein Stück"?!

Aber tatsächlich bedeutet จำนวนหนึ่ง einige, eine unbestimmte Anzahl

Ich habe einige Orangen. ฉันมีส้มจำนวนหนึ่ง

ตอนนี้มีเด็กสิบคนอยู่ในสนามเด็กเล่น

Im diesem Moment sind 10 Kinder auf dem Spielplatz.
There are ten children on the playground now.

มีหนังสือประมาณสิบเล่มอยู่บนชั้น

Es sind ungefähr zehn Bücher auf dem Regal.
There are about ten books on the shelf.

มีต้นไม้เยอะแยะในสวนสาธารณะ

Da sind viele Bäume im Park.
There are a lot of trees in the park.

###

Da war... "มี"

อาทิตย์ที่แล้วมีงานเยอะเลย

Da war viel Arbeit letzte Woche. (Wir hatten...)
There was a lot of work last week.

เยอะเลย = Anmerkung: **เลย** dient hier nur als Bekräftigungspartikel - "wirklich viel".

เลย ist nicht unbedingt erforderlich. Aber auf Thai würde sich der Satz ohne **เลย** etwas holprig anhören.

เมื่อคืนมีการบ้านเยอะเลย

Da war viel Hausarbeit letzte Nacht. (Wir hatten...)
There was a lot of homework last night.

เมื่อคืนมีงานปาร์ตี้

Da war eine Party letzte Nacht. (Wir hatten...)
There was a party last night.

เมื่อปีที่แล้วมีฝนตกชุกมาก

Letztes Jahr da war sehr viel Regen. (hatten wir...)
There was a lot of rain last year.

###

Da waren... "มี"

เมื่อเดือนที่แล้วมีดอกไม้จำนวนมากในสวนสาธารณะ

Da waren viele Blumen im Park letzten Monat.
There were a lot of flowers in the park last month.

เมื่อชั่วโมงที่แล้วมีนักเรียนในชั้นเรียนจำนวนมาก

Die letzte Stunde da waren viele Studenten in der Klasse .
There were a lot of students in the classroom last hour.

เมื่อวานนี้มีรถเข้ามาจอดที่ลานจอดรถเยอะเลย

Gestern da waren viele Autos auf dem Parkplatz .
There were a lot of cars in the carpark yesterday.

เมื่อวานนี้มีคนในที่ประชุมมากเลย

Gestern da waren viele Leute auf dem Treffen.
There were a lot of people at the meeting yesterday.

Die thailändischen VERBEN - คำกริยา

Ein Problem besteht immer bei der Umsetzung von Zeiten.

Auf deutsch sagen wir zum Beispiel:

Wir **spielen** Handball
Sie **spielt** Handball
Ich **spiele** Handball
Ich **spielte** Handball
Ich **werde** Handball **spielen**
Ich **hätte** Handball **gespielt**
usw.usw.usw.

Zur Erinnerung: die Struktur eines einfachen Thai-Satzes ist: Subjekt - Verb - Objekt

Im Thailändischen stehen nur Gegenwart, Vergangenheit und Zukunft zur Verfügung. So was schönes wie Plusquamperfekt und andere Quälereien gibt es nicht.

Es stehen nur DREI Zeiten zur Verfügung:

1. Gegenwart - ประโยค ปัจจุบันกาล

Zum Beispiel:

Ich **esse** Reis = ผม **กิน** ข้าว - phom gin khao

Sie **isst** Reis = เธอ **กิน** ข้าว - ter gin khao

Wir **essen** Reis = พวกเรา **กิน** ข้าว - phuak rao gin khao

Wie man sieht, **กิน** (essen) verändert nicht seine Form.

Fragt man sie: Was machst du?

So ist die Antwort etwa: Ich esse Reis. **ผม กิน ข้าว** - phom gin khao

Oder wie die Thais oft kurz antworten: **กิน ข้าว** - gin khao (esse Reis), was auch einfach bedeutet: Ich esse!

Die **unmittelbare Gegenwart** wird im thailändischen sehr häufig verwendet. Fast wie im englischen. Wer also englisch Kenntnisse hat, wird sich hier leichter hineinfinden.

Man setzt das Wort **กำลัง** (gam lang) vor das Verb, und hat die unmittelbare Gegenwart.

Auf deutsch hört sich das allerdings blöd an.

Zum Beispiel:

Ich bin Reis essend (I am eating rice) = **ผม กำลัง กิน ข้าว** - phom gamlang gin khao

Auf deutsch sagt wohl einfach: Ich esse Reis. Oder eventuell „ich esse gerade Reis“.

Woraus man ersieht, man kann **กำลัง** (gam lang) etwa mit dem Wort „gerade“ gleichsetzen. Auf englisch ersetzt es die Endsilbe -ing.

Wenn man also irgendwo hereinplatzt, und fragt „habt ihr schon gegessen?“, so erhält man eventuell die Antwort: **กำลัง กิน ข้าว** gamlang gin khao (Wir essen gerade).

De Facto kann man sich das **กำลัง** (gam lang) aber sparen, wenn aus der Situation ersichtlich ist, was vorgeht.

2. Vergangenheit - **ประโยค อดีตกาล**

Will man die Vergangenheit ausdrücken, setzt man in der Regel **แล้ว** laew an das Satzende.

Zum Beispiel: Ich aß Reis = **ผม กิน ข้าว แล้ว** - phom gin khao laew.

Auf deutsch würde man eher sagen: "Ich habe Reis gegessen" oder "ich bin spazieren gegangen", anstelle von "ich ging spazieren". Im Thailändischen kann man diese beiden Zeiten in einen Topf werfen.

Eine andere Möglichkeit. Die Vergangenheit wird durch einen zeitlichen Bezug hergestellt.

Zum Beispiel: Gestern

Gestern sah ich einen Film = **เมื่อวาน นี้ ผม ดู หนึ่ง** - mua-wan nee phom doo nung.
(Gestern ich sehe Film)

Auch hier, das thailändische Verb **ดู** du (sehen) ändert nie seine Form.

Zukunft - ประโยค อนาคตกาล

Will man die Zukunft ausdrücken, setzt man in der Regel **จะ** (tscha) an das vor das Verb.

Zum Beispiel:

Ich werde Reis essen = **ผม จะ กิน ข้าว** - phom ja gin khao.

Die gute Neuigkeit ist, das die thailändischen Verben ihre Form nicht verändern. Das heißt, nach Lektüre dieses Kapitels sollte man einfache Sätze bilden können.

Die schlechte Neuigkeit werden SIE begreifen, wenn sie das Thema ganz abgearbeitet haben.

Adverbien กิริยาวิเศษณ์

Adverbien werden auch oft gebildet aus einem Substantiv mit dem Partikel "ทาง".

ทหาร = Soldat, Militär

ทางทหาร = militärisch

Phrasal Verbs (Bedeutungsänderungen von Verben)

"Phrasal Verbs", ein englischer Ausdruck, der am ehesten den deutschen Verben entspricht deren Bedeutung sich je nach Vor- oder Nachsilbe ändert.

In der Thai-Sprache gibt es nichts vergleichbares, aber da man solche Verben gelegentlich auch auf Thai ausdrücken will, ist es durchaus sinnvoll sich etwas damit zu beschäftigen.

Phrasal Verbs kommen hauptsächlich in der gesprochenen Sprache und in umgangssprachlich geschriebenen Texten vor.

Ein "Phrasal Verb" wäre zum Beispiel:

kommen = ankommen, bekommen, entkommen, verkommen
Je nach Vorsilbe eine völlig andere Bedeutung..

พนักงานดับเพลิงดับไฟที่ตลาดใหม่ได้

พนักงานดับเพลิง ดับ ไฟ ที่ ตลาด ใหม่ ได้

Feuerwehrmann auslöschten Feuer hier Markt neu können

Der Feuerwehrmann konnte das Feuer am neuen Markt auslöschten.

auf deutsch würde auch genügen "löschen" zu verwenden. Aber auf englisch wäre es "put out", was man als Begriff in den Wörterbüchern meistens nicht findet.

Beispiele ตัวอย่าง Phrasal verbs

1. Kaputt gehen / zusammenbrechen / break down

เครื่องยนต์จะพังถ้าคุณไม่เอาใจใส่มัน

เครื่องยนต์ จะ พัง ถ้า คุณ ไม่ เอาใจ ใส่มัน

Maschine wird kaputt gehen wenn sie nicht pflegen sie

Diese Maschine wird kaputt gehen wenn sie sie nicht pflegen.

This machine will break down if you don't take care of it.

2. zusammenbrechen (Emotion) / lose control of emotions

เธอควบคุมอารมณ์ไม่อยู่เมื่อได้ยินข่าวอุบัติเหตุของ

เพื่อน

เธอ ควบคุม อารมณ์ ไม่ อยู่ เมื่อ ได้ยิน
ข่าว อุบัติเหตุ ของ เพื่อน

Sie Kontrolle fühlen nicht befinden wenn hören sie Unfall von Freund.

Sie **brach zusammen** als sie vom Unfall des Freundes hörte.

She broke down when she heard of her friend's accident.

ควบคุมอารมณ์ไม่อยู่ = Zusammenbrechen, Haltung verlieren

Das ist so ein Ausdruck, der, wenn man ihn wörtlich übersetzt (Thai-Anfänger), einfach keinen Sinn ergibt.

3. zusammenbrechen (Transitiv)

การสำรวจประชากรของประเทศไทยแบ่งไปตามภาค

Die Zählung der Thai-Population **brach zusammen**, Region für Region.

4. herunter bringen / bring down (mindern)

หลังจากต่อรองกันอย่างหนัก

เขา ต่ราคา เสื้อชุด ลงมา เหลือ 300 บาท หลังจาก

ต่อรอง กัน อย่างหนัก

เขา ต่ราคา เสื้อชุด ลงมา เหลือ 300 บาท

Nach handeln hart er Preis Dress herunter zu Baht

Nach hartem Handel **brachte** er den Preis **herunter** auf **300** Baht.

After hard bargaining, he brought the price down to 300 baht for the dress.

5. herunter bringen / bring down (zu Fall bringen)

เรื่องอื้อฉาวนี้สามารถทำให้รัฐบาลพ่ายแพ้ได้ทีเดียว

เรื่องอื้อฉาวนี้ สามารถ ทำให้ รัฐบาล พ่ายแพ้ ได้ ที่เดียว

Skandal dieser kann machen Regierung stürzen können wirklich

Dieser Skandal kann die Regierung **zu Fall bringen**.

This scandal could bring the government down.

6. vorbringen

เธอเสนอโครงร่างวิทยานิพนธ์ใหม่แก่อาจารย์ที่ปรึกษา

เธอ **เสนอ** โครงร่างวิทยานิพนธ์

ใหม่ แก่ อาจารย์ที่ปรึกษา

Sie vorbringen Plan These neu für Tutor

Sie **brachte** ihrem Tutor eine neue These **vor**.

She brought forward a new proposal to her thesis adviser.

7. vorverlegen

หัวหน้าภาคเลื่อนการประชุมเข้ามาเป็นวันจันทร์หน้า

หัวหน้าภาค **เลื่อน** การประชุม **เข้า** มา เป็น วัน
จันทร์ หน้า

Sektionschef verlegen Meeting auf kommen sein Montag nächsten

Der Chef hat das Meeting auf kommenden Montag **vorverlegt**. (Es war eigentlich später geplant.)

The Boss has brought the meeting forward to next Monday.

8. Beiseite schieben / brush aside (missachten)

เจ้าหน้าที่ไม่นำพาคำประท้วงของพยาน

เจ้าหน้าที่ **ไม่ นำพา** คำประท้วง ของ พยาน

Die Beamten nicht beachten Protest von Zeugen.

Die Beamten **missachteten** den Protest der Zeugen.

The official brushed aside the witness's protest.

9. aufbessern, verbessern, auffrischen / brush up

เขาต้องการฟื้นฟูความรู้ภาษาฝรั่งเศสก่อนที่จะไปปารีส

เขา

ต้องการ ฟื้นฟู ความรู้ ภาษาฝรั่งเศส ก่อนที่ จะ
ไป ปารีส

er möchte auffrischen Wissen französisch bevor werden gehen Paris

Er möchte sein französisch auffrischen bevor er nach Paris geht.
He wants to brush up his knowledge of French before he goes to Paris.

10. anbauen (etwas später anbauen)

ส่วนนี้ของบ้านต่อเติมขึ้นใหม่

ส่วน นี้ ของ บ้าน ต่อเติม ขึ้น ใหม่

Teil dieser von Haus anbauen erweitern neu

Dieser Teil des Hauses wurde später angebaut.

ต่อเติมขึ้น diese Konstruktion weist darauf hin, das an etwas existierendes etwas hinzugefügt wird.

This part of the house was built on later.

11. aufbauen (Eigenschaften erweitern)

เขาสามารถผนวกประสบการณ์เดิมด้านการตลาดเข้ากับงานใหม่ได้

เขา

สามารถ ผนวก ประสบการณ์ เดิม ด้าน การตลาด
เข้า กับ งาน ใหม่ ได้

Er fähig annex Erfahrung frühere Rückbez. Marketing auf mit Arbeit neu können
In seiner neuen Arbeit kann er auf seinen Fähigkeiten im Marketing aufbauen.
In the new job, he will be able to build on his previous experience in marketing.

12. aufbauen (erweitern, transitiv)

เขาค่อย ๆ

เสริมสร้างธุรกิจที่ดีของครอบครัวมานานหลายปี

เขา ค่อย

ๆ เสริมสร้าง ธุรกิจ ที่ ดี ของ ครอบครัว

มา นาน หลาย ปี

Er Stück für Stück verstärkt Handel dieser gut von Familie kommen lange mehrere Jahre

Er hat über mehrere Jahre ein gutes Familiengeschäft aufgebaut.

ค่อย ๆ ist eine Verstärkung für เสริมสร้าง (Stück für Stück wachsen, erweitern...)

He has built up a good family business over some years.

13. aufbauen (erweitern, intransitiv)

ความโกรธของเขาเพิ่มมากขึ้นจนระเบิดออกมาในที่สุด
ความโกรธ ของ เขา เพิ่ม มาก ขึ้น จน
ระเบิดออก มา ใน ที่สุด

Ärger von ihm erhöhen sehr Steigerung bis explodieren in Steigerung

Sein Ärger steigerte sich bis er endlich explodierte.

His anger built up until he finally exploded. (intrans.v.)

14. aufheitern, ermuntern (intransitiv)

หลังจากเวลาผ่านไปชั่วขณะเธอก็เริ่มมีอาการร่าเริงขึ้น
หลังจากเวลาผ่านไปชั่วขณะเธอก็เริ่มมีอากา
ร ร่าเริงขึ้น

Nach einer Weile Sie dann beginnen haben Anzeichen fröhlicher

Nach einer Weile wurde sie wieder fröhlicher.

After a while, she began to cheer up.

15. aufheitern, ermuntern (transitiv)

เธอนำดอกไม้และช็อกโกแลตไปปลอบใจเพื่อนที่โรงพยาบาล
บาล

เธอ นำ ดอกไม้ และ

ช็อกโกแลต ไป ปลอบใจ เพื่อน ที่ โรงพยาบาล

Sie tun Blumen und Schokolade aufmuntern Freund im Krankenhaus

Sie nimmt Blumen und Schokolade um den Freund im Krankenhaus aufzumuntern.

She took flowers and chocolate to cheer up her friend in the hospital.

16. anhalten, niederhalten

ครูใหญ่เข้าจัดการชั้นเด็ดขาดเกี่ยวกับการเล่นการพนัน
ในโรงเรียน

ครูใหญ่ เข้า จัดการ ชั้น เด็ดขาด เกี่ยว กับ การ เล่น การพนัน ใน โรงเรียน

Lehrer verfügt entschlossen abschnelden mit Spiel spielen in Schule

Der Direktor ist entschlossen das Spielen in der Schule **niederzuhalten**.

17. aufklären (besser werden)

หลังจากที่ฝนตกตลอดวัน อากาศก็**แจ่มใสขึ้น**

หลังจากที่ ฝนตก ตลอด วัน อากาศ ก็ แจ่มใสขึ้น

Nach Regen ganzen Tag Wetter dann aufklären

Nach einem ganzen Tag Regen, **klärt** das Wetter **auf**.

After the whole day of raining, the weather cleared up.

18. aufklären, lösen, auflösen (Problem lösen)

ผู้จัดการหวังที่จะ**แก้**ปัญหาของบริษัทได้อย่างรวดเร็ว

ผู้จัดการ หวัง ที่ จะ **แก้** ปัญหา ของ บริษัท ได้

อย่าง รวด เร็ว

Manager hoffen das werden **lösen** Problem von Kompanie können Art vollständig schnell

Der Manager hofft das Problem der Gesellschaft schnell zu lösen.

The manager hopes to clear up the company's problem quickly.

19. auseinanderfallen

ฉันหยิบหนังสือเก่าขึ้นมาและมันก็หลุดกระจายคามือ

ฉัน หยิบ หนังสือ เก่า ขึ้น

มา และ มัน ก็ หลุด **กระจายคา** มือ

Ich nehmen Buch alt und es dann auseinanderfallen Hand

Ich nahm das alte Buch und es **fiel** in meiner Hand **auseinander**.

I picked up the old book and it just came apart in my hands.

20. heruntergehen (verringern)

เมื่ออัตราเงินเฟ้อ**ลดลง** ตลาดหุ้นก็ปรับตัวดีขึ้น

เมื่อ อัตราเงินเฟ้อ

ลดลง ตลาดหุ้น ก็ ปรับตัวดีขึ้น

Wenn Inflation heruntergehen Stock exchange dann verbessern
Wenn die Inflationsrate **heruntergeht**, wird sich der Stock-Markt verbessern.
When the inflation starts to come down, the stock market will improve.

21. bedecken, verstecken

พวกเขา **ปกปิด** เรื่องอื้อฉาว ดังนั้น จึง ไม่มีใครล่วงรู้

พวกเขา ปกปิด เรื่องอื้อฉาว ดังนั้น จึง ไม่ มี
ใคร ล่วงรู้

Sie verstecken Skandal deswegen infolge nicht haben jemand Wissen
Sie **bedeckten** den Skandal, so war niemand informiert.
They covered up the scandal so nobody knew.

22. bedecken, verstecken

เธอนอนหลับไปบนโซฟาฉันจึง **ห่ม** ผ้าห่มให้เธอ

เธอ

นอนหลับไป บน โซฟา ฉัน จึง ห่ม ผ้าห่ม ให้ เธอ

Sie einschlafen auf Sofa ich infolge bedecken Decke für Sie
Sie schlief auf dem Sofa ein, so **bedeckte** ich sie mit einer Decke.
She felt asleep on the sofa so I covered her up with a blanket.

23. unterbinden

นายกรัฐมนตรีตั้งใจที่จะ **ปราบปราม** การฉ้อราษฎร์บังหลวง

นายกรัฐมนตรี ตั้งใจ ที่จะ ปราบปราม การฉ้อรา
ษฏร์บังหลวง

Premierminister beabsichtigt unterbinden Korruption
Der Premierminister beabsichtigt die Korruption zu **unterbinden**.
The Prime Minister is determined to crack down the corruption.

24. vermindern, beschneiden

สามีของเธอ **ตัด** เงินจำนวนที่เขาเคยให้เธอ

สามี ของเธอ ตัด เงินจำนวน ที่ เขา เคย ให้
เธอ

Ehemann ihr vermindern Betrag welchen er immer gab ihr
Ihr Ehemann **verminderte** den Betrag welchen er ihr regelmäßig gab.
Her husband cut back the amount of money that he used to give her.

25. abtauchen, verschwinden, abklingen, untergehen (langsam verschwinden)

ในตอนเย็น ฉันชอบมองดูแสงอาทิตย์ที่ค่อย ๆ

เลือนหายไป

ในตอนเย็น ฉัน ชอบ มองดู แสงอาทิตย์ ที่ ค่อย ๆ

เลือนหายไป

Am Abend ich mag betrachten Sonnenlicht langsam verschwinden
Ich liebe das am Abend langsam verschwindende Sonnenlicht zu betrachten.
In the evening, I like to watch the sunlight fade away.

26. zurückweichen

ฝูงชนถอยหลีกทางให้ตำรวจเข้ามา

ฝูงชน ถอย หลีก ทาง ให้ ตำรวจ เข้ามา

Menge zurückziehen freimachen Weg für Polizei hinein
Die Menge **wich zurück** und machte den weg frei für die Polizei.
The crowd fell back to let the policemen through.

27. ausfüllen (vervollständigen)

เขาต้องการให้ใครสักคนช่วยกรอกใบสมัครให้

เขา ต้องการ

ให้ ใครสักคน ช่วย กรอก ใบสมัคร ให้

Er möchte haben jemanden helfen ausfüllen Formular für

Er braucht jemanden der hilft das Formular **auszufüllen**.
He wants somebody to help him fill in the application form.

28. ausfüllen (Platz ausfüllen, ersetzen)

ถ้าคุณมาได้เราจะหาคนมาแทนคุณ

ถ้า คุณ

มา ไม่ได้ เราจะ หา คน มา แทน คุณ

Wenn sie kommen nicht können wir werden suchen Person kommen ersetzen sie

Wenn sie nicht kommen, suchen wir eine Person um sie zu **ersetzen**.

If you don't come, we'll find someone to fill in for you.

29. herausfinden (verstecktes, Fakten oder Geheimnisse)

เธอมองหาในตู้เสื้อผ้าเพื่อค้นหาความลับของเขา

เธอ มองหา ใน ตู้เสื้อผ้า เพื่อ ค้นหา ความลับ ข
องเขา

Sie schauen in Kleiderschrank um suchen Geheimnis sein

Sie schaute in seinen Kleiderschrank um seine Geheimnisse **heraus zu finden**.

She looked in the closet in order to find out his secrets.

30. konform (Passen, anpassen, einpassen)

ความคิดของเขาไม่เข้ากับกับแผนการของเรา

ความคิด ของเขา ไม่ เข้ากัน กับ แผนการ ของเรา

Idee seine nicht conform mit Plan unser

Seine Idee ist nicht **konform** mit unserem Plan.

His ideas did not quite fit in with our plan.

31. konform (harmonisieren)

บ้านเข้ากับสถานที่แวดล้อมอย่างสวยงาม

บ้าน เข้ากับ สถานที่ แวดล้อม อย่าง สวยงาม

Haus mit dieser Stelle Umgebung schön

Das Haus **fügt sich gut** in die Umgebung **ein**.

The house fits in beautifully with its surroundings.

32. ausgeben (verteilen)

เราวางแผนที่จะไปที่สถานเลี้ยงเด็กกำพร้าเพื่อบริจาคเงินให้เด็ก ๆ

เรา วาง แผนที่ จะ ไปที่ สถานเลี้ยงเด็กกำพร้า เพื่อ บริจาค เงิน ให้ เด็ก ๆ

Wir tun Plan werden gehen zu Waisenhaus um geben Geld an Kinder

Wir planen zum Waisenhaus zugehen um Geld an die Kinder zu verteilen.

We plan to go to the orphanage to give out the money to the children.

33. aufgeben (kaputt gehen)

เครื่องยนตร์รถเก่าของฉันพังเมื่อฉันพยายามจะขับมัน
เครื่องยนตร์รถเก่า ของฉัน

พัง เมื่อ ฉัน พยายาม จะ ขับ มัน

Motor alt mein kaputt wenn ich versuche fahren es

Der alte Motor gab auf als ich versuchte zu fahren.

My old car's engine gave out when I tried to drive it.

34. aufgeben (unterlassen)

เขาพยายามเลิกสูบบุหรี่เพราะบุหรี่ทำให้เกิดมะเร็งปอด
เขา พยายาม เลิก สูบบุหรี่ เพราะ บุหรี่ ทำให้

เกิด มะเร็งปอด

Er versuchen stoppen rauchen weil Zigarette macht entstehen Lungenkrebs

Er versucht das Rauchen aufzugeben, weil es Lungenkrebs verursacht.

He tried to give up smoking since it can cause lung cancer.

35. aufgeben (nicht können)

ในที่สุดฉันก็ล้มเลิกความพยายามที่จะใช้คอมพิวเตอร์
ในที่สุด ฉัน ก็ ล้มเลิก ความพยายาม ที่จะ ใช้
คอมพิวเตอร์

Am Ende ich dann aufgeben Versuch das verwenden Computer

Am Ende gab ich den Versuch auf einen Computer zu benutzen.

I finally gave up gave up trying to use a computer.

36. sinken (tiefer gehen)

ค่าของเงินลดต่ำลงทุกปีในขณะที่ราคาสินค้าก็เพิ่มขึ้น
ค่า ของ เงิน ลดต่ำลง

ทุก ปี ในขณะที่ ราคา สินค้า ก็ เพิ่มขึ้น

Wert von Geld sinken jedes Jahr während Preis Waren dann steigen
Der Wert des Geldes **sinkt** jedes Jahr, während der Preis der Waren steigt.

37. sinken (untergehen)

เรือสามลำหายไปและเราเชื่อว่ามันจมหายไป
เรือ สาม ลำ หายไป และ เรา เชื่อ ว่า มัน จมหาย
ไป ใน พายุ

Schiff drei ZW vermisst und wir glauben das es gesunken in Sturm

Drei Schiffe werden vermisst und wir glauben sie sind im Sturm **gesunken**.

Three ships disappeared and we believed that they went down in the storm.

38. überprüfen

เราตรวจสอบบัญชีอย่างละเอียดละออแต่หาที่ผิดไม่พบ
เรา ตรวจสอบ บัญชี อย่าง ละเอียดละออ แต่ หา
ที่ ผิด ไม่ พบ

Wir überprüften Buchführung sorgfältig aber suchen Fehler nicht finden

Wir **überprüfen** sorgfältig die Bücher, konnten aber keinen Fehler finden.

We went over the accounts very thoroughly but couldn't find any mistakes.

39. wiederholen

ฉันขอให้เด็กผู้ชายเล่าเรื่องซ้ำใหม่

ฉัน ขอให้ เด็กผู้ชาย เล่า เรื่อง ซ้ำ ใหม่

Ich befragen Junge erzählen Thema nochmals neu

Ich bat den Jungen die Geschichte zu **wiederholen**.

I asked the boy to go over his story again.

40. erhalten (weiterführen)

เด็กไทยในต่างประเทศได้รับการสั่งสอนให้รักษาประเพณีไทย

เด็กไทย ใน ต่างประเทศ ได้รับ การสั่งสอน ให้ รักษา

ษา ประเพณี ไทย

Thai Kinder im Ausland erhalten Instruktion für erhalten Tradition Thai

Thai Kinder im Ausland sind angehalten die Thai Traditionen zu erhalten.

Thai children abroad are taught to keep up Thai traditions.

41. erhalten (pflegen)

เขาใช้เงินจำนวนมากเพื่อดูแลปราสาทของเขา

เขา ใช้ เงิน จำนวน มาก เพื่อ ดูแล ปราสาท
ของเขา

Er verwendet Geld Summe viel für erhalten Burg seine

Er verwendet viel Geld um seine Burg zu erhalten.

He spent a lot of money to keep up his castle.

42. wach halten

ฉันหวังว่างานเลี้ยงของเราไม่ทำให้คุณตื่นตลอดทั้งคืน

ฉัน หวัง ว่า งานเลี้ยง

ของเรา ไม่ ทำให้ คุณ ตื่น ตลอด ทั้งคืน

Ich hoffe dass Party unsere nicht machen sie wach all ganze Nacht

Ich hoffe unsere Party hat sie nicht die ganze Nacht wach gehalten.

I hope our party didn't keep you up all night.

43. Schritt halten

ช้า ๆ หน่อย ฉันตามเธอไม่ทัน

ช้า ๆ หน่อย ฉัน ตาม เธอ ไม่ ทัน

Langsam, Ich folgen dir nicht in der Zeit

Lansamer, ich kann mit dir nicht Schritt halten.

Slow down. I can't keep up with you.

44. heraussuchen

ฉันจะค้นเบอร์โทรศัพท์ของเธอในสมุดโทรศัพท์

ฉัน

จะ ค้น เบอร์โทรศัพท์ ของเธอ ใน สมุดโทรศัพท์

Ich werde suchen Telefonnummer ihre in Telefonbuch

Ich werde ihre Telefonnummer im Telefonbuch **heraussuchen**.

I will look up her number in the telephone directory.

45. vervollständigen

ฉันมักจะจดรายการซื้อของเพื่อจะได้ไม่ลืมอะไร

ฉัน มัก จะ จด รายการซื้อ ของเพื่อ จะได้ ไ
ม่ ลืม อะไร

Ich regelmäßig werde aufschreiben Einkaufsliste um zu werde nicht vergessen was

Ich **vervollständige** ständig meine Einkaufsliste um nichts zu vergessen.

I always make out my shopping list so that I will not forget anything.

46. entziffern

เธอพยายามอ่านลายมือของเขาเมื่อเธออ่านตรวจทานบทความ
เธอ พยายาม อ่าน ลายมือ ของเขา เมื่อ เธอ
อ่าน ตรวจทาน บทความ

Sie versucht lesen Handschrift seine wenn Sie lesen prüfen Artikel

Sie **versucht** seine Handschrift **zu entziffern** bei der Prüfung seines Artikels.

She tried to make out his handwriting when she proofread his article.

47. erfinden

เขาช่างเก่ง**ในการหา**ข้อแก้ตัว

เขา ช่าง เก่ง ในการหา ข้อแก้ตัว

Er wirklich Expert erfinden Entschuldigungen

Er ist Experte im **erfinden** von Entschuldigungen

He is very good at making up excuses.

48. herausputzen

เธอไม่เคยออกไปโดยไม่ได้**แต่ง**หน้าก่อน

เธอ ไม่เคย ออกไป โดย ไม่ได้ แต่ง หน้าก่อน

Sie nie ausgehen ohne nicht herausputzen bevor

Sie geht nie aus ohne sich zuvor **herauszuputzen**.

She never goes out without making herself up first.

49. ausmachen (Teile von)

ตำรวจหญิง **คิดเป็น** 13% ของตำรวจทั้งหมด

ตำรวจหญิง คิดเป็น 13% ของ ตำรวจ ทั้งหมด

Polizistinnen ausmachen von Polizei insgesamt

Polizistinnen **machen** 13% der Polizei **aus**.

Women officers make up 13% of the police force.

50. aufheben

ฉัน **หยิบ** นิตยสารที่วางอยู่บนพื้นขึ้นมา

ฉัน หยิบ นิตยสาร ที่ วางอยู่ บน พื้น ขึ้น มา

Ich aufheben Magazin das liegt auf Fußboden

Ich **hob** ein Magazin **auf** das auf dem Fußboden lag.

I picked up a magazine that was lying on the floor.

51. einsammeln

ช่วย **เก็บ** ของเล่นทุกอย่างด้วยเมื่อเธอเล่นเสร็จแล้ว

ช่วย เก็บ ของเล่น ทุกอย่าง ด้วย เมื่อ เธอ เล่นเสร็จ

แล้ว

Bitte sammeln Spielsachen alle dann wenn du spielen fertig

Bitte **sammle** alle Spielsachen **ein** wenn du mit dem Spielen fertig bist.

Please pick up all toys when you have finished playing.

52. einsammeln, aufsammeln

คุณช่วยไป **รับ** เด็ก ๆ ที่โรงเรียนตอนบ่ายได้ไหม

คุณ ช่วย ไป รับ เด็ก

ๆ ที่ โรงเรียน ตอนบ่าย ได้ไหม

Sie bitte gehen einsammeln Kinder an Schule Nachmittag können

Können Sie nachmittags die Kinder an der Schule **einsammeln**?

Can you pick the kids up from school this afternoon?

53. ausverkauft

ตั๋วการแข่งขันนัดนี้ **ขายหมดเกลี้ยง**

ตั๋ว การแข่งขัน นัดนี้ ขายหมด เกลี้ยง

Karten Match dieses ausverkauft völlig

Karten für dieses Match sind **ausverkauft**.

ตั๋วการแข่งขันนัดนี้ขายหมดเกลี้ยง

54. Verkaufen (verraten)

เขา**ทรยศ**ไปเข้ากับฝ่ายตรงข้าม

เขา ทรยศไป เข้ากับ ฝ่ายตรงข้าม

Er verkauft mit (an) Gegenpartei

Er hat sie an die Gegenpartei verkauft.

He has sold out to the opposite party.

Alle Worte im Thai sind unveränderlich. Das Adverb kann man nur durch seine Stellung im Satz erkennen.

Adverben กิริยาวิเศษณ์

Zur Erinnerung der Unterschied:

Der **tapfere** Held... **Adjektiv**

Dieser Held kämpft **tapfer**. **Adverb**

Er spricht **langsam** He speaks slowly. **เขาพูดช้าๆ**
er = nomen (subject)
spricht = verb
langsam = adverb

Rot Adjektive:

Blau Adverbien:

คน**อ้วน**เป็นเพื่อนกับคน**ผอม** Die **fette** Person ist ein Freund der **dünnen** Person.

โต๊ะกลมทาสี**เหลือง** Der **runde** Tisch ist **gelb** gestrichen.

คนดีมีวาจา**ไพเราะ** Die **gute** Person spricht **melodiös**.

ม้าวิ่งเร็ว Das Pferd galoppiert **schnell**.

เขาเดี๋ยวนี้**ไม่**เหมือนกับเขา**แต่ก่อน** Jetzt mag er nicht was er **einmal** war.

เขานั่ง**ใกล้**ฉัน Er sitzt **nahe** bei mir.

Adverben in der Thai Sprache sind oft ganze Wort-Kombinationen. Auch so eine Eigentümlichkeit der Thai Sprache.

Viele dieser Adverben werden gebildet mit **อย่าง+...** und **ได้...** , was wiederum **bei den Debütanten zu einiger Verwirrung führt.**

Einige Beispiele mit **อย่าง+...** :

fröhlich.. อย่างมีความสุข

เด็ก ๆ วิ่งเล่นกับเพื่อนอย่างมีความสุข Das Kind **spielt**
fröhlich mit den Freunden.

schnell.. อย่างรวดเร็ว

ฉันล้างรถเสร็จอย่างรวดเร็วเมื่อเช้านี้ Am Morgen **wasche** ich
schnell das Auto.

carefully.. อย่างระมัดระวัง

พวกเราเดินข้ามสะพานอย่างระมัดระวัง Wir **überqueren**
vorsichtig die Kreuzung.

glücklich อย่างมีความสุข

หนังเรื่องนี้จบลงอย่างมีความสุข Dieser Film **endet**
glücklich.

ได้... wird bei Adverbien eigentlich nur verwendet um diese hervorzuheben (**emphasise**).

Oft wird **ได้...** auch noch vor **อย่าง...** gesetzt.

Verstanden wird man auch wenn man das **ได้ weglässt.**

Einige Beispiele mit **ได้...** :

lieblich **ได้ไพเราะ**

ชายไทยคนใดร้องเพลง**ได้ไพเราะ**ที่สุดในสายตาคุณ
Thailänder **singen** am **lieblichsten** in ihrer Sicht.

effizient **อย่างมีประสิทธิภาพ**

พนักงานทุกคนทำงาน(ได้)อย่างมีประสิทธิภาพ Alle Beamten
arbeiten effizient. (Das ist natürlich ein Scherz...)

schön **อย่างสวยงาม**

คุณแฮร์รี่เขียนภาษาไทย(ได้)สวยงาม **Harry schreibt sehr schön** **thailändisch.**

Anwendungen nur mit **ได้...** wären zum Beispiel :

พูด.... **ได้ชัดเจน** **deutlich sprechen**

กระโดด... **ได้สูง** **hoch springen**

วิ่ง...ได้เร็ว **schnell laufen**

usw usw usw....

การใช้ (der Gebrauch von:) einige, etwas (Some) (undefinierte Menge)

ฉันมีส้มจำนวนหนึ่ง Ich habe **einige** Orangen. I have **some** oranges.

นิก้าให้เค้กฉันจำนวนหนึ่ง Nipa gibt mir **etwas** Kuchen. Nipa gives me **some** cake.

นักเรียนจำนวนหนึ่งอยู่ในห้องเรียน **Einige** Kinder sind im Klassenraum. **Some** children are in the classroom.

มีน้ำอยู่ในแก้วบ้าง Da ist **etwas** Wasser im Glas. There is **some** water in the glass.

การใช้ (der Gebrauch von:) irgend etwas (Any)

มีนมอยู่ในแก้วบ้างไหม Ist da **noch etwas** Milch im Glas? Is there **any** milk in the glass?

ไม่มีเลย Nein, da ist **gar keine**. No, there isn't **any**.

คุณมีปากกาบ้างไหม Hast du **irgendeinen** Federhalter? Do you have **any** pens?

ฉันไม่มีเลย Nein, ich habe **überhaupt keinen**. No, I haven't **any**.

ไม่มีผลไม้อยู่ในตะกร้าเลย Da sind **überhaupt keine** Früchte im Korb. There are not **any** fruits in the basket.

ปราโมทย์ไม่มีน้องชายเลย Pramot hat **überhaupt keine** Brüder. Pramot doesn't have **any** brothers.

เขาไม่มีสมุดเลย Er hat **gar kein** Notizbuch. He has not **any** notebooks.

Im thailändischen Satz kann man nicht erkennen ob es sich um ein oder mehrere Notizbücher handelt. Im englischen impliziert "any" in gewisser Weise eine Mehrzahl. Was nicht unbedingt richtig sein muss.

1. Lokale Adverbien (Ortadverbien) antworten auf die Fragen "wo?", "woher?", "wohin?"

Zum Beispiel:

dort there **ที่นั่น**

herum around **รอบๆ**

hier here **ที่นี่**

irgendwo somewhere **ที่ไหนสักแห่ง**

nahe near **ใกล้ๆ**

แฮร์รี่ออกไปข้างนอกเพื่อเดินเล่นในสวน Harry verließ das Haus um in den Park zu **gehen**.

แฮร์รี่อยากให้เขาเข้ามาข้างใน Harry will ihn **herein** bitten.

ฉันไปตามหาเขาทั่วทุกแห่ง Ich suchte ihn **überall**.

ฉันไม่พบเขาสักแห่งเลย Ich kann ihn nirgendwo finden.

อ้อ ฉันเห็นเขาอยู่ที่โน่น Oh, jetzt sehe ich ihn **dort**.

ใครบางคนกำลังรออยู่ข้างนอก **Draußen** wartet jemand.

บนโน้นอากาศร้อนจัดเกินไป **Oben** ist es zu warm.

ฉันมีญาติพี่น้อง**อยู่ที่โน่น** Ich habe **dort** Verwandte.

ฉัน**ไม่เคย**เห็นสิ่งนั้นที่**ไหนมาก่อน** Das habe ich nie zuvor gesehen.

คุณ**ไปไหน**ครับ **Wohin** gehen Sie?

คุณ**มาจากไหน**ครับ/คะ **Woher** kommen Sie?

2. Temporale Adverbien (Zeitadverbien) antworten auf die Fragen "wann?", "wie lange?", "wie oft?"

Zum Beispiel:

bald soon **ในเร็วๆนี้**

bevor before **ก่อน**

endlich finally **ในที่สุด**

gestern yesterday **เมื่อวาน**

heute today **วันนี้**

letzts last **ครั้งสุดท้าย**

nachts tonight **คืนนี้**

nur still **ยังคง**

schon already **เรียบร้อยแล้ว**

เดี๋ยวนี้คนป่วยอยู่ที่นี้แล้ว Der Patient ist **jetzt** hier.

เมื่อนายแพทย์ถูกเรียกแล้วเขาก็มา Wenn der Arzt angerufen wird, **dann** kommt er .

คนป่วยต้องการเขาทันทีทันใด Der Patient braucht ihn **sofort**.

ฉันจะไปโทรศัพท์เรียกเขาทันที Ich werde ihn **sofort** anrufen.

ฉันจะมาในไม่ช้านี้ Ich komme **bald**.

ในระหว่างเวลานั้นฉันก็ได้โทรหาเขา **Inzwischen** rief ich ihn an.

เขามาทันที Er kam **sofort**.

ในที่สุดเราก็มาถึง **Endlich** sind wir da!

มาเร็วหน่อยสิ Komm doch **endlich**!

ฉันจะรอเขาจนกระทั่งพรุ่งนี้ Ich warte **bis morgen** auf ihn.

ฉันทำงานจนถึงเที่ยง Ich werde **bis Mittag** arbeiten.

จนกระทั่งบัดนี้เรายังไม่ได้รับแจ้งเป็นทางการเลย Wir sind **bisher** noch nicht offiziell informiert worden.

Er geht **häufig** dahin. เขามักจะไปที่นั่นบ่อยๆ

เขามาที่นี่ทุกเดือน Er kommt **monatlich** hierher.

บางครั้งบางครั้งเขาก็มาเยี่ยมเยือนเรา Er kommt **manchmal** zu uns.

พรุ่งนี้เราเจอกันที่ไหนดี **Wo** treffen wir uns **morgen**?

พิธีนั้นจะมีขึ้น**เมื่อไหร่** **Wann** findet die Zeremonie statt?

คุณเคยไปภูเก็ต**กี่หนแล้ว** **Wie oft** waren Sie schon in Phuket?

3. Modale Adverbien (Adverbien der Art und Weise) antworten auf die Fragen "wie?" und "in welchem Maße". **Wie sehr? Warum? Weshalb?**

Zum Beispiel:

fröhlich happily **อย่างมีความสุข**

gut well **ดี**

schnell quickly **อย่างอย่างรวดเร็ว**

schnell fast **เร็ว**

spät late **ล่าช้า**

vorsichtig carefully **อย่างระมัดระวัง**

เขาปฏิบัติงาน**ได้ดี** Er macht seine Arbeit **gut**.

คนป่วยดูเหมือน**อาการหนัก** Der Patient sieht **erbärmlich** aus.

เขาเดินจากห้องไปอย่าง**รวดเร็ว** Er verließ **plötzlich** das Zimmer.

เด็กกระหายน้ำ**มาก** Das Kind ist **sehr** durstig.

เขาเกือบสิ้นใจ Er ist **beinahe** gestorben.

เขาพอใจกับมัน**มาก** Er ist **sehr** zufrieden damit.

วันนี้คุณพ่อของคุณสบายดี**หรือ** Wie geht es Ihrem Vater heute?

มันราคา**เท่าไร** Wie viel kostet das?

คุณทำสิ่งนี้ได้**อย่างไร** Wie machen Sie das?

4. Kausale Adverbien (antworten auf die Fragen "weshalb?" und "warum?")

Zum Beispiel:

oft often บ่อยๆ

üblicherweise usually ตามปกติ

selten seldom ไม่ค่อยจะ

nie never ไม่เคยเลย

sehr very มาก

ganz quite มาก

beinahe almost เกือบจะ

usw. usw. usw. usw.....

ฝนกำลังตกดังนั้นเขาจึงอยู่บ้าน Es regnete, **darum** blieb er zu Hause.

คุณเดินทางมายังประเทศไทยเพื่ออะไร Wofür sind Sie nach Thailand gekommen?

ทำไมคุณจึงทำอย่างนี้ Warum hast du das getan?

ทำไมเธอถึงร้องไห้ Weswegen (weshalb) weinst du?

Adverben Praktisches:

(Zum Vergleich der Ausdruckweisen ist der Text auch in englisch.)

viel, viele มากมาย มาก หลาย

noch, schon ยัง แล้ว

seit... ตั้งแต่

so...dass จน

und, auch... และ...ก็...

zuviel oder genug เกินกว่า เกินไป

Viel, viele มากมาย มาก หลาย

มีอาหารมากมายในงานเลี้ยง

Es gibt **viel** zu Essen auf der Party.
There is **much** food at the party.

เจนรับประทานเค้กมาก

Jane isst **viel** Kuchen.
Jane eats **much** cake.

Aber:

มีนกหลายตัวอยู่บนต้นไม้

Da sind **viele** Vögel auf dem Baum.
There are **many** birds on the tree.

ยัง und แล้ว und deren Verwendungen...

Noch, Still **ยัง**

Noch , Yet **ยัง** (immer noch...)

Schon Already **แล้ว**

Die Differenzierung von still und yet wie im englischen wird im deutschen nicht gemacht.

Noch, still,

ฉันยังมีเงินอยู่ในกระเป๋าอีกสามสิบบาท

Ich habe **noch** dreißig Baht in meiner Tasche. (nur noch...)
I **still** have thirty bath in my pocket.

Noch, yet,

แตงกวายังไม่กลับบ้านเลย

Tanggwa ist **noch nicht** nach Hause gekommen.
Tanggwa has not come home **yet**.

Schon already

ฉันดูหนังเรื่องนี้แล้ว

Ich habe diesen Film **schon** gesehen.
I have **already** seen that movie.

เธอยังอยู่บ้านหลังเดิมหรือเปล่า

Wohnst du **noch** im selben Haus?

Are you **still** living in the same house?

Seit... ตั้งแต่

seit - zeitlich

เราอยู่แพร่มาตั้งแต่ปี ค.ศ.2004

Wir haben in Prae gelebt seit 2004.

We have lived in Prae since 2004.

ฉันไม่ได้เจอบัญญัติมาตั้งแต่วันคริสต์มาสแล้ว

Ich habe Buncha seit Weihnachten nicht gesehen.

I haven't seen Buncha since Christmas.

seit - Bedingung

เขาไม่ได้กินเนื้อมาตั้งแต่ยังเป็นเด็กตัวเล็กๆแล้ว

Er hat kein Fleisch mehr gegessen seit er ein kleiner Junge war.

He hasn't eaten any meat since he was a little boy.

บริษัทนี้ปิดมาตั้งแต่เดือนที่แล้ว

Diese Firma ist seit letzten Monat geschlossen.

This company has been closed last month.

ตั้งแต่เมื่อเช้าเธอตม่น้ำก็แก้วแล้ว

Seit dem Frühstück hat du wieviel Glas Wasser getrunken?

How many glasses of water you drunk since breakfast?

พวกเขาไม่ได้มาเยี่ยมเราอีกเลยตั้งแต่เราย้ายมาอยู่บ้านใหม่

Sie haben uns nicht besucht seit wir in unser neues Haus gezogen sind.

They haven't visited us since we moved to our new house.

seit oder für, ...lang... (Ohne **ตั้งแต่**, es ergibt sich aus der Satzkonstruktion)

บัญชาอยู่แพร่มา 3 ปีแล้ว

Buncha hat 3 Jahre in Prae gelebt.

Buncha has lived in Prae for three years.

ที่นี่ฝนไม่ตกมาสองเดือนแล้ว

Es hat hier zwei Monate nicht mehr geregnet.

It hasn't rained here for two months.

ฉันไม่ได้เจอเขามานานแล้ว

Ich habe ihn seit langem nicht gesehen.

I haven't seen him for age.

พวกเราอยู่ที่นี้มาได้ครึ่งชั่วโมงแล้ว

Wir sind seit einer halben Stunde hier gewesen.

We've been here since half an hour.

Die folgenden Sätze beinhalten eigentlich das gleiche. Mit und ohne **ตั้งแต่**.

ไม่มีใครส่ง อีเมล มาถึงฉันตั้งแต่วันคริสต์มาส

Niemand hat mir eine Mail geschickt seit Weihnachten.

Nobody has sent email to me since Christmas.

ไม่มีใครส่ง อีเมล มาถึงฉันหกเดือนแล้ว

Niemand hat mir eine Mail geschickt die vergangenen sechs Monate.

Nobody has sent email to me since six months.

พวกเราอยู่ที่นี้มาได้ครึ่งชั่วโมงแล้ว

Wir sind seit einer halben Stunde hier gewesen.

We've been here since half an hour.

จน so...dass solch....

จน konj. präp. so... dass, ergibt, folglich, soweit bis, bis zu; adj. arm, mittellos; präp. bis, solange, soweit als...; nadj. Armut

Der Auszug aus dem Wörterbuch wird der Bedeutung des Wortes **จน** nicht gerecht.

กระเป๋าใบนั้นหนักมาก**จน**เขายกมันไม่ไหว

Die Tasche ist **so** schwer **dass** er sie nicht heben kann.
That bag is so heavy that he can't lift it.

ลายมือของแตงกวาแย่มาก**จน**ฉันอ่านมันไม่ออก

Die Handschrift von Tanggwa ist **so** schlecht **dass** ich sie nicht lesen kann.
Tanggwa's writing is so bad that I can't read it.

หนูป่วยมาก**จน**ไม่สามารถไปโรงเรียนได้ค่ะ

Ich bin **so** krank **dass** ich nicht in die Schule gehen kann.
I am so ill that I can't go to school.

สมชายเดินช้ามาก**จน**มาสาย

Somchai ging **so** langsam **dass** er zu spät kam.
Somchai walked so slowly that he arrived late.

วันนี้อากาศดีมาก**จน**พวกเราพากันไปทะเล

Heute war **so** (solch) ein schöner Tag **dass** wir ans Meer fahren.
It was such a nice day that we went to the seaside.

อาหารมืื่อนั้นแย่มากถึงขนาดว่าแตงกวาไม่ยอมกินมัน

Das Essen war **von so schlechter Art** **dass** Tanggwa es nicht aß.
It was such a terrible meal that Tanggwa refuse to eat it.

ของเล่นชิ้นนั้นถูกมาก**จน**เธอซื้อมันมา

Das Spielzeug war **so** billig **dass** sie es kaufte.
It was such a cheap toy that she bought it.

ถูกมาก = sehr billig, aber **จน** drückt aus, das es so billig war, das dieses die Entscheidung beeinflusste.

und, auch... และ...ก็...

และ...ก็... und auch, auch so, und ebenso

กมลร้องเพลงเก่งมากและถนอมกับธิดาก็เหมือนกัน

Kamol kann sehr gut singen **und** Thanom und Tida können es **auch**.
Kamol can sing very well, and so can Thanom and Tida.

สมชายชอบว่ายน้ำและนิตยาก็ชอบเช่นกัน

Somchai geht gern schwimmen und Nittaya mag es ebenso.
Somchai likes swimming, and so does Nittaya.

กรุงเทพฯเป็นเมืองหลวงและโตเกียวก็เช่นกัน

Bangkok ist eine Hauptstadt und Tokio auch.
Bangkok is capital city, and so is Tokyo.

Aussage und Feststellung:

คืนนี้ปรานีจะไปดูหนัง Heute Abend geht Pranee ins Kino.

ฉันก็เหมือนกัน Ich auch.

นิตยาไม่ควรจะไปและเธอก็ไม่ควรไปเช่นกัน

Nittaya sollte nicht gehen und du solltest auch nicht.
Nittaya oughtn't to go, and neither ought you.

นิตยาไม่เข้าใจคำถามและฉันก็ไม่เข้าใจเหมือนกัน

Nittaya hat die Frage nicht verstanden und ich auch nicht.
Nittaya didn't understand the question, and neither did I.

Man kann auch zwei einzelne Sätze bilden: Einfach **และ** weglassen und eine Sprechpause machen.

ปราณีไม่ชอบโค้ก Pranee mag keine Cola.

นิตยาก็ไม่ชอบเหมือนกัน Nittaya mag auch keine.

เกินกว่า เกินไป **Zuviel oder Genug.**

Aussagen: es ist **nicht süß genug**... oder es ist **zu sauer**...

Die Verwendung von **ที่**. **ที่** kann man hier als Ersatz für "das" "um" "um zu" "als" "als das" usw. ansehen.

Aber wenn man genau hinsieht, es trennt einfach den Hauptsatz vom Nebensatz, oder die erste Aussage von der zweiten Aussage.

Die Verwendung von **จะ**.

- ...**เขาจะกินได้**, was im deutschen in der Gegenwart ausgedrückt wird, erfordert im thailändischen oft das Wort **จะ**.

Nach einer Feststellung oder einer Handlung wird auf Thai die Folge(handlung) mit **จะ** eingeleitet.

มะม่วงไม่หวานพอ**ที่**เขา**จะ**กินได้

Die Mango ist **nicht süß genug** für ihn um sie zu essen.

The mango is not sweet enough for him to eat.

มะม่วงเปรี้ยวเกินกว่า**ที่**เขา**จะ**กินได้

Die Mango ist **zu sauer** für ihn um sie zu essen.

The mango is too sour for him to eat.

เสื้อเชิร์ตตัวนี้**ไม่ใหญ่พอ**สำหรับเขา**ที่จะ**สวมใส่มัน

Dieses Shirt ist **nicht groß genug** für mich um es zu tragen.

This shirt is not large enough for me to wear.

เสื้อเชิร์ตตัวนี้**เล็กเกินไป**สำหรับเขา**ที่จะ**สวมใส่มัน

Dieses Shirt ist **zu klein** für mich um es zu tragen.
This shirt is too small for me to wear.

แต่งงานมา**ไม่เร็วพอ**ที่จะได้ดูการ์ตูน (เร็ว heißt nicht nur:
"schnell")

Tanggwa kam **nicht früh genug** um den Cartoon zu sehen.

Tanggwa did not arrive early enough to see the cartoon.

แต่งงานมา**ช้าเกินกว่า**ที่จะทันดูการ์ตูน (ช้า heißt nicht nur:
"langsam")

Tanggwa kam **zu spät** um den Cartoon zu sehen.

Tanggwa arrived too late to see the cartoon.

เสื้อตัวนั้นมัน**ไม่สะอาดพอ**สำหรับคุณที่จะสวมใส่มัน

Dieses Hemd ist **nicht sauber genug** das sie es tragen.

That blouse is not clean enough for you to wear.

เสื้อตัวนั้นมันสกปรก**เกินกว่า**ที่คุณจะสวมใส่มันได้

Dieses Hemd ist **zu schmutzig** als das sie es tragen können.

That blouse is too dirty for you to wear.

พวกเรา**ยังเด็กเกินกว่า**ที่จะเข้าใจเรื่องเหล่านั้น

Wir sind **noch zu jung** um diese Dinge zu verstehen.

We are too young to understand such things.

พวกเรา**ยังไม่โตพอ**ที่จะเข้าใจเรื่องเหล่านั้น

Wir sind **noch nicht alt genug** um diese Dinge zu verstehen.

We are not old enough to understand such things.

หนังสือเล่มนั้นมัน**ยากเกินกว่า**ที่พวกเราจะเข้าใจ

Dieses Buch ist **zu schwierig** für uns um es zu verstehen.

That book is too difficult for us to understand.

หนังสือเล่มนั้น**ไม่ง่ายพอ**สำหรับพวกเราที่จะเข้าใจ

Dieses Buch ist **nicht leicht genug** für uns um es zu verstehen.

That book is not easy enough for us to understand.

ชั้นวางของสูงเกินกว่าที่เขาจะเอื้อมถึง (ชั้นวางของ

= Regalbrett)

Das Regalbrett ist **zu hoch** für ihn um daran zu kommen.
The shelf is too high for him to reach.

เขาเตี้ยเกินกว่าที่จะเอื้อมถึงชั้นวางของนั้น

Er ist **zu klein** (kurz) um an das Regalbrett heran zu kommen.
He is too short to reach the shelf.

เขาไม่สูงพอที่จะเอื้อมถึงชั้นวางของนั้น

Er ist **nicht groß genug** um an das Regalbrett heran zu kommen.
He is not tall enough to reach the shelf.

ลังนั้นหนักเกินกว่าที่เขาจะนำมันไปได้

Diese Kiste ist **zu schwer** als das er sie tragen könnte.
The crate is too heavy for him to carry.

เขาไม่แข็งแรงพอที่จะนำลังนั้นไปได้

Er ist **nicht stark genug** um die Kiste zu tragen.
He is not strong enough to carry the crate.

ห้องนี้เล็กเกินกว่าที่พวกเราจะเข้าไปอยู่ได้

Dieser Raum ist **zu klein** als das wir darin zu wohnen können.
This room is too small for a us to live in.

ห้องนี้ไม่ใหญ่พอสำหรับพวกเราที่จะเข้าไปอยู่

Dieser Raum ist **nicht groß genug** als das wir darin zu wohnen können.
This room is not big enough for us to live in.

Hilfsverben

(Den Begriff "Hilfsverben" gibt es im Thaiändischen eigentlich gar nicht.)



เป็น pen sein

ต้อง tong ต้องการ tonggan ควร kuan müssen...

ให้ hai geben: Ein Beispiel von vielen.

คือ das ist...

Hilfsverben ist so ein Ausdruck. Das was man im Deutschen als Hilfsverben bezeichnet, sind in der thailändischen Sprache Partikel mit vielen Funktionen. Unter anderem eben auch die Funktion als "Hilfsverb".

เป็น pen sein

Das Hilfsverb **เป็น** kann nicht wie im deutschen eingesetzt werden.

เป็น pen sein, entspricht **nicht** dem deutschen Hilfsverb sein.

In der thailändischen Sprache dient es zur Verbindung von Substantiven.

เพื่อนเป็นครู puan pen kru Freund sein Lehrer. Mein Freund ist Lehrer.

เป็น pen sein wird nicht vor Verben oder Adjektiven gebraucht. Es steht in der Regel zwischen Nomen.

เขาเป็นเพื่อนของฉัน kau pen puan kong tschan Er ist mein Freund

Der Gebrauch von **เป็น** ist nicht ganz einfach. Europäer neigen dazu es zuviel zu verwenden.

In Verbindung mit Adjektiven kann **เป็น** nicht verwendet werden.

Mein Freund ist alt. **เพื่อนเป็นแก่** Freund sein alt „Mein Freund ist alt“ **ist FALSCH**

Um „Mein Freund ist alt“ auszudrücken wird das Adjektiv einfach an das Substantiv angehängt.

เพื่อนแก่ puan gä Freund alt, mein Freund ist alt.

WICHTIG: Auf die richtige Anwendung des Hilfsverbs **เป็น** ist unbedingt zu achten.

An falscher Stelle eingesetzt kann es den Sinn eines Satzes völlig verändern.

เขาเป็นคนผอมมาก kau pen kon pom mak Er ist eine sehr magere Person.

จำเป็น tscham pen nötig, erforderlich. Der Gebrauch ist subtil.

Gebraucht mit **ต้อง** ist es nachdrücklicher.

ไม่จำเป็นต้องไปวันนี้ mai tscham pen tong bai wan ni Es ist nicht erforderlich heute zu gehen.

Ich muss heute nicht gehen. **วันนี้** am Ende des Satzes legt das Gewicht auf „heute“.
Man muss schon gehen, aber eben nicht unbedingt heute.

วันนี้ไม่จำเป็นต้องไป wan ni mai tscham pen tong bai Heute muss ich nicht gehen.
Heute ist es nicht erforderlich zu gehen.

วันนี้ heute am Beginn des Satzes legt das Gewicht auf gehen.
Es ist keine Obligation vorhanden zu gehen. Weil man nicht will oder weil es die Umstände nicht zulassen.

เป็นอะไรครับ pen arai kap Was ist los mit dir?

เป็นหวัดครับ pen wat kap Ich bin erkältet.
Das Hilfsverb sein oder haben fällt im Thailändischen weg.
Direkt übersetzt also „ich erkältet“ oder „ich Erkältung“.

ไม่เป็นอะไรครับ mai pen rai kap Macht nichts.
Das muss man in der Umgangssprache hören. Es hört sich meistens an wie „maibelai“.

Umstandsworte (der Art und Weise) auch Modalverben genannt,
werden vor den Verben angeordnet.

ต้อง tong müssen, richtig

ต้องการ tonggan brauchen, wünschen

ควร kuan sollte, angebracht, angemessen

เขาควรตั้งนาฬิกา kau kuan dang naliga er **soll** die Uhr stellen

เขาต้องตั้งนาฬิกา kau tong dang naliga er **muss** die Uhr stellen

เขาต้องการตั้งนาฬิกา kau tonggan dang naliga er **will** die Uhr stellen

Viele Wörter im thailändischen können in sehr verschiedenen Funktionen eingesetzt werden.

ให้ Einiges zu "hai" findet man auch auf der Seite "Verben".

Eines dieser Worte ist **ให้**. Als Sprecher muss man wissen wie man es richtig einsetzt, als Hörer muss man verstehen in welchem Kontext es eingesetzt wird.

ให้ ist nur ein Beispiel von Vielen.

ให้ heißt laut Wörterbuch als Verb: geben, veranlassen, bewirken, jemanden etwas machen lassen, erlauben,

ให้ wird oft verwendet nach Verben um einen Bezug zu einer Sache oder Handlung herzustellen. So etwa in der Verwendung des deutschen „für“, „zu“ oder „an“ also als Präposition.

ไปขายอาหารให้คนต่างประเทศ bai kai ahan **hai** khon tang prathet **An**
Ausländer Essen verkaufen.

Ohne das eingefügte **ให้** wäre es nicht eindeutig wer wem etwas verkauft.

ยังมีอะไรให้ทานอีก jang mi arai hai than ig Was kann man noch **zu** essen haben?

Wird **ให้** alleine gebraucht oder vor den Bezug einer Sache oder Handlung gesetzt

so wird das Wort **ให้** als Verb verwendet.

ให้เงินสตפו hai non sot pho Dem Vater Bargeld **geben**.

คือ **das ist...**(Schon die Aussprache hinzukriegen ist nicht einfach)

คือ kü ist, sein, hat mehr eine einleitende oder verstärkende Funktion.

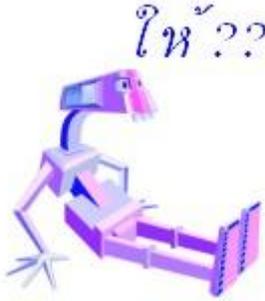
คือ kü kann auch die Bedeutung von „nämlich“ haben.

นี่คือนอย ni kü noi Das ist NOI

นั่นคือรถใหม่ของฉัน nan kü rot mai kong tschan Das ist mein neues Auto.

นั่นรถใหม่ของฉัน nan rot mai kong tschan Das ist mein neues Auto. Das hätte denselben Sinn.

Aber **mit คือ** ist es eine bestimmtere Aussage.



hai, hei, juchhei , wie auch immer... (ให้)

Das Wort **ให้** ist oft ein Stolperstein für Anfänger und auch für Fortgeschrittene.
Man muss sich einfach daran gewöhnen das Thai (das gilt auch für andere asiatische Sprachen)
etwas anders funktioniert als unsere Sprache.

Zum Vergleich ein Auszug aus [verschiedenen](#) Wörterbüchern:

1. **ให้** v. geben, veranlassen, bewirken, jemanden etwas machen lassen, erlauben
2. **ให้** v. to give, to grant, to offer, to accord, to present; to permit, to allow, to let; prep. for, to; with
3. **ให้** v. geben, lassen, schenken, veranlassen, abgeben, anordnen, adv. damit, dass, prep. für
4. **ให้** geben
5. **ให้** verb to give; to let; to send to; to allow; to convey towards; to pay (attention)

Die Variationen sind unendlich, auch auf diversen Internet-Seiten.

Zur SACHE...

Das Wort **ให้** hat vielfältige Verwendungen. Wobei hier die vielen Begriffe die **ให้** beinhalten nicht berücksichtigt werden.

Einige Anwendungen sind durchaus verständlich, aber einige Funktionen des Wortes **ให้** entziehen sich doch etwas unserem Sprachverständnis.
Einiges ist auch nicht so einfach zu übersetzen, da muss man sich dann schon etwas intensiver mit dem thailändischen beschäftigen.

Zu den wesentlichsten Verwendungen des Wortes **ให้**:

1. **ให้** wird als Verb "geben" verwendet.

In dieser Funktion folgt auch oft die Präposition **แก่** (an), welche die direkten und indirekten Objekte trennt.

เอา¹นี้ให้คุณเจฟฟ์ Gib das Jeff (nehmen dies geben Herr Jeff)

Beachte: **เอา** wird oft als Einleitung für eine Tätigkeit verwendet. So wie **ทำ**.

Es ist nicht gemeint: NIMM DAS und gib es Jeff, sondern es meint nur: Gib das Jeff.

เอา¹นี้ impliziert hier nur eine Sache (das Objekt) um das es sich handelt.

Eine Aussage **ให้คุณเจฟฟ์** wäre für einen Thai missverständlich, er könnte dieser Aussage nicht entnehmen das er etwas tun soll.

เอาน้ำชามาให้ฉันถ้วยหนึ่ง Bring mir eine Tasse Tee.

ให้เงินแก่คนขับรถ Gib das Geld dem Fahrer.

ให้หนังสือเล่มนี้แก่คุณเจฟฟ์ Gib Jeff dieses Buch.

2. **ให้** wird als Verb "erlauben, lassen, überlassen," verwendet.

ให้เด็กไปเล่นกับเพื่อน Erlaube dem Kind mit dem Freund zu spielen.

คุณพ่อไม่ยอมให้ดิฉันไปหัวหิน Mein Vater ist nicht einverstanden mich nach HUAHIN gehen zu lassen.

3. ให้ wird als Präposition "zu, an, für" verwendet.

ส่งเงินไปให้เขา Sende das Geld an ihn.

ทำนี้ให้ฉัน Tu das für mich.

ดิฉันไปส่งจดหมายฉบับนี้ให้คุณได้ไหมคะ Kann ich diesen Brief für sie aufgeben?

ผมจะส่งของขวัญนี้ไปให้เขา Ich werde ihm dieses Geschenk senden.

4. ให้ wird als indirekte "Anweisung" verwendet.

บอกคนขับรถให้ไปบ้าน Sag dem Fahrer er soll nach Hause fahren.

บอกให้แม่ครัวมาที่นี่ Sag dem Koch er soll herkommen.

Beachte: In den beiden Beispielen steht ให้ einmal vor und einmal hinter der betroffenen Person. Es gibt hier keine feste Regel. Es ist umgangssprachlich mehr oder weniger üblich wann man ให้ davor oder dahinter setzt.

In jedem Fall: ให้ drückt hier einen Befehl oder eine Anweisung aus. Ohne ให้ , kein Befehl, nur noch ein einfacher Satz.

Zum Beispiel: บอกคนขับรถว่าจะไปเดี๋ยวนี้ Sag dem Fahrer das ich jetzt gehe.

5. ให้ wird nach Worten wie "machen, rufen, wünschen, empfehlen, lehren, usw..." als Präposition verwendet um eine Bestimmung oder einen Nebensatz einzuleiten.

ผมต้องการให้ท่านไปเดี๋ยวนี้ Ich möchte das sie jetzt gehen.

จะทำงานนี้ให้เสร็จในสองหรือสามวันได้ไหม Können sie das fertig stellen in zwei oder drei Tagen?

เจฟฟ์แนะนำให้ผมมาหาคุณ Jeff empfahl mir zu kommen und sie zu treffen.

6. ให้ wird verwendet als Imperativ um einen Befehl zu unterstreichen.

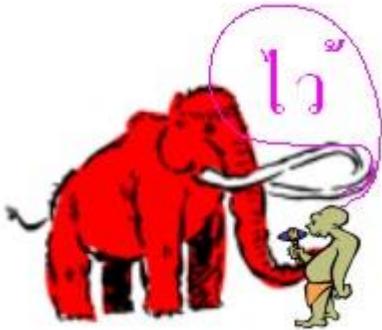
ต้องทำนี้ให้สะอาด Du musst das reinigen!

ต้องทำงานให้ดี Du musst sehr gut arbeiten.

7. ให้ verwendet mit ได้ am Ende eines Satzes meint "sicher" oder "ganz bestimmt".

มารับฉันที่สถานีรถไฟให้ได้ Triff mich ganz bestimmt am Bahnhof.

ไว้ wai



erscheint oft in der Umgangssprache oder in Texten. Es ist gar nicht so einfach es dann richtig einzuordnen und zu übersetzen.

Für einen Anfänger ist es oft ein Stolperstein.

Soweit **ไว้ wai** in einem Satz auftaucht muss ein Anfänger **verstärkt** auf den Kontext achten.

ไว้ wai "VERB" aufbewahren, behalten, ersetzen, legen, platzieren, setzen, trauen, verwahren, wegtun, usw...

Kolloquial verwendet (Umgangssprachlich) zeigt **ไว้ wai** wai eine Absicht, einen Versuch oder einen Plan in naher Zukunft an.

Im Prinzip die Verwendungsmöglichkeiten von **ไว้ wai** :

ไว้	wai	tragen; erhalten; aufbewahren, ablegen, halten usw... [normalerweise intransitiv verwendet]
ไว้	wai	adverbiales Wort welches die Vergangenheit anzeigt
ไว้	wai	adverbiales Wort welches die Bedeutung eines Verbs verstärkt
ไว้	wai	adverbiales Wort welches eine Plan, eine Tätigkeit oder ein Vorhaben in naher Zukunft anzeigt

ไว้	wai	"etwas hinzu tun" oder "etwas weg tun" , hier muss man verstärkt auf den Kontext achten
ไว้ใจ	wai jai	In fester Verbindung ein neuer Begriff: "vertrauen"
ไม่ไว้ใจ	mai wai jai	In fester Verbindung ein neuer Begriff: "misstrauen"

Meistens kann man **ไว้ wai** als Vor- oder Nachsilbe einstufen. Als eigenständige Silbe kommt sie weniger vor.

Ein paar Beispiele:

ข้างตนไว้อาวุธ Halte immer eine Waffe bereit. Keep weapons by thy side.
Gemeint ist: Sei immer auf alles vorbereitet.

ข้างตน an deiner Seite

ไว้ bereithalten

อาวุธ Waffe

ทำรั้วเรียกไว้กั้นตน Schütze dich mit einem Zaun. Protect thyself with fences and hurdles.

Bedeutung: Lasse die schlechten Dinge nicht an dich heran.

ทำ tue

รั้วเรียก Zaun (**รั้วเรียก** ist ein ortsüblicher Rattan oder Bambuszaun)

ไว้ bereithalten, stehen lassen

กั้น zwischen

ตน dir (...und den anderen)

คุณไม่ไว้ใจผม Du vertraust mir nicht

ไว้ใจ vertrauen

ผมไม่ไว้ใจคุณแล้ว Ich vertraue dir nicht mehr

ไว้ใจ vertrauen

ไม่.....แล้ว nicht mehr

จะจำใส่ใจไว้เลย Ich werde das im Gedächtnis behalten

จะ werde

จำ erinnern

ใส klar

ใจ Gedächtnis

ไว้ behalten

เลย gänzlich

เอาไว้โอกาสหน้านะ bei nächster Gelegenheit

(Umgangssprachlich ist eigentlich gemeint: Na ja, vielleicht ein anderes Mal..)

เอาไว้ erhalten, bei

โอกาส Gelegenheit

หน้า [hier als Adj.] nächst, folgend

นะ Partikel

Wie man sieht ist die Verwendung von ไว้ wai sehr vielfältig und es bedarf einiger Erfahrung um es in einer Konversation richtig anzuwenden oder zu erkennen.

Hier besteht das Problem das die Wörterbücher die Kombinationen nicht enthalten.
Bei Übersetzungen hat man daher oft Schwierigkeiten mit der richtigen Deutung..

Hier einige Beispiele von Kombinationen: (wirklich nur die häufigsten...)

กมัด วั	binden an, anheften
กอง วั	anhäufen, aufschichten
กะวัแล้ว	vorherbestimmen
กั้นวั	verwehren
กำหนด วั	vorschreiben
เก็บเงิน วั	sparen (Geld auf der Bank)
เก็บวั	aufbewahren, einordnen
คิด ล่วงหน้า วั ก่อน	vorsätzlich planen, (vorher) überlegen; vorbedacht, vorsätzlich; Vorsatz, Vorbedacht
จด วั	notieren, notizen machen, aufschreiben
จัดวัเป็นพวกๆ	ordnen
ช่วยวั	retten, Rettung
เช่าเอาวั	anmieten, anpachten
ซ่อน วั	verstecken
ซึ่ง อนุรักษ์ วั	konservativ, zurückhaltend
ซื้อจองวัล่วงหน้า	Vorverkauf
ตั้งใจวัแล้ว	vorsätzlich
ติด วั	verbinden, anfügen, anhängen, anheften, ankleben, festsitzen, stecken bleiben
ทิ้ง วั	verlassen, hinter sich lassen
ที่ วั ศพ	Leichenschauhaus

น่า ไว้ วางใจ	Ansehen, Vertrauen
นึกไว้ก่อน	vorhaben, planen, beabsichtigen
บอกไว้ก่อน	vorhersagen
บันทึกไว้	aufzeichnen (für die Nachwelt)
ปิดไว้	zudecken, zukleben (Brief), versiegeln
เป็นที่ไว้ใจกัน	vertraut
ฝังไว้ใต้ดิน	vergraben, verbuddeln
ไว้ใจ	trauen, vertrauen, vertrauen auf..
ไว้ใจได้	zuverlässig
ไว้ใจไม่ได้	unzuverlässig
ไว้ตัว	eingebildet, hochmütig
ไว้ท่า	reserviert, modest, bescheiden
ไว้ทุกข์	trauernd, in Trauer, in Trauerkleidern
ไว้เนื้อเชื่อใจ	vertrauen
ไว้ลาย	auf Würde achten
ไว้วางใจ	vertrauen in
ไว้อาลัย	trauern, erinnern, gedenken
เอาไว้	halten, festhalten, festnehmen
จำไว้	erinnern, im Gedächtnis behalten

คงไว้	existieren, überleben, leben, weitermachen, erhalten
ทรงไว้	halten, erhalten, beibehalten
ไว้หน้า	jemandes Gesicht bewahren, jemandes Würde beachten
ไว้ชีวิต	Leben retten, Tötung verhindern, Schutz gewähren
ไว้หนวด	einen Schnurrbart (Bart) tragen
ไว้ฐานะ	angelehnt an... bezogen auf...
ไว้ยศ	eingebildet, stolz sein auf...
นึกไว้	erwarten, annehmen, denken, vermuten,
ยกไว้	halten, pausieren, warten, zögern

Adjektive คำคุณศัพท์

Was zwischen diesen roten Linien steht muss man nicht lesen.
Im thailändischen sind diese Einteilungen völlig ohne Bedeutung.

Die Hauptfunktion der Adjektive besteht darin, Lebewesen, Gegenständen, Handlungen oder Zuständen eine Eigenschaft oder bestimmte Merkmale zuzuschreiben. Adjektive werden auch Eigenschaftswörter genannt.

Grundsätzlich unterscheidet man 2 Gruppen:

attributiv (beigefügt) dem Substantiv Zum Beispiel: These are **small** envelopes.

พวกนี้เป็นซองเล็กๆ

prädikativ (aussagend) zusammen mit dem Hilfsverb Zum Beispiel: **These** envelopes are **small**.

ซองพวกนี้มีขนาดเล็ก

Weiterhin unterscheidet man 6 Arten:

1. Descriptive adjectives

hübsch beautiful สวยงาม

neu new ใหม่

schlecht bad เลว

2. Demonstrative adjectives

Dies This (นี่)

Das That (นั่น)

Diese These (เหล่านี้)

Jene Those (เหล่านั้น)

3. Proper adjectives

Thailand = Thai = คนไทย (Thailänder) oder - ไทย thailändisch (was auch immer)

China Chinese คนจีน oder - จีน chinesisch (was auch immer)

4. Numeral adjectives

Mengenangaben one,two, three, four,five,six,seven,eight, nine,ten.....

Ordnungsangaben first,second,third,fourth, fifth, sixth, seventh, eighth, ninth,tenth.....

Ausserdem:

alle all ทั้งหมด

einige several หลาย

einige some มีบ้าง

doppelt double ทั้งสอง

genug enough เพียงพอ

keine no ไม่มี

viele many มาก

viel much มาก

wenige few /a few น้อย จำนวนน้อย สองสาม

wenig a little/little เล็กน้อย

5. Possessive adjectives

mein my ของฉัน

ihr her ของเธอ

sein his ของเขา

sein its ของมัน

ihr your ของคุณ

unser our ของพวกเรา

euer their ของพวกเขา

6. Quantitative adjectives

einige some บ้าง

viele much มาก

wenig little น้อย

genug enough เพียงพอ

alle all ทั้งหมด

keine no ไม่มี

welche any บ้าง

ganz whole ทั้งหมด

Adjektive

Ein bisschen Allgemeines und ein paar Beispiele.

alt.. เก่า und แก่

เร็ว und ช้า schnell und langsam

เสมอ und บ่อย ๆ same und boiboi

Verstärker / Steigerer / Intensifiers

REGEL: Adjektive und andere beschreibende Hilfswoorte werden nach dem Grundwort angeordnet.

เดือนนี้ duan ni Monat dieser Dieser Monat

แก้มแดง gäm däng Wange rot, Rote Wangen, Rote Wange, Die Wange ist rot

คนเยอรมัน Mensch deutsch, Deutscher, Deutsche

บ้านเล็ก Haus klein kleines Haus

ACHTUNG:

Vieles was auf deutsch oder englisch mit ADJEKTIVEN ausgedrückt wird, wird in der Thai Sprache **UMSCHRIEBEN:**

My uncle is sixty years **old**. Mein Onkel is 60 Jahre

alt. ลุงของฉันอายุ 60 ปี Wörtlich: Onkel von mir Alter 60 Jahre

This road is fifty feet **wide**. Diese Strasse ist 50 Fuss

breit. ถนนนี้กว้าง 50 ฟุต Wörtlich: Strasse diese Breite 50 Fuss

Einige Unterschiede im Satzbau entfallen in der Thai Sprache:

He bought a **new, powerful and expensive** car . Er kaufte ein neues, starkes und teures Auto.

oder

He bought a car, **new, powerful and expensive**. Er kaufte ein Auto, neu, stark und teuer.

Beides würde auf Thai

übersetzt: เขาซื้อรถใหม่ที่กำลังแรงสูงและราคาแพง

Dann gibt es einige Unterschiede in der Bedeutung die sich natürlich in der Wortwahl niederschlagen:

เขาเป็นเพื่อนเก่า He is and **old** friend. Er ist ein **alter** Freund.
เพื่อนของฉันสูงอายุ My friend is **old**. Mein Freund ist **alt**.

ครูมาอยู่ที่นั่นด้วย The teacher was **present**. Der Lehrer war **anwesend**.

ครูคนปัจจุบัน The **present** teacher. Der **gegenwärtige** Lehrer.

แฮร์รี่มาสาย Harry was **late**. Harry war **spät**.

แฮร์รี่ผู้เสียชีวิตไปแล้ว The **late** Harry. Der **zurückgebliebene** Harry.

Es ist oft kein Unterschied zwischen **Adjektiven und Adverbien** in der Thai-Sprache.

คนอ้วน kon uan eine dicke Person

คนอ้วนๆ kon uan uan eine ziemlich dicke Person

คนอ้วนไว kon uan wai eine Person die ziemlich schnell dick wird

คนอ้วนไวๆ kon uan wai wai eine Person die sehr schnell dick wird

Eine **Steigerung** wird durch **กว่า** kwa ausgedrückt.schneller....

เขาอ้วนกว่าฉัน kau uan kwa tchan Er ist dicker als ich.

Der **Superlativ** wird durch **ที่สุด** thi sut ausgedrückt.am schnellsten....

เขาอ้วนที่สุด kau uan thi sut Er ist der dickste.

Adjektive werden auch Prädikativ verwendet. Somit wird mit Ihnen auch die Zeit ausgedrückt...
Vergangenheit, Zukunft, Gegenwart...

ฉันหิว tchan hiu Ich bin hungrig.

ฉันจะหิว tchan tcha hiu Ich werde hungrig sein.

ฉันกำลังหิว chan kamlang hiu Ich bekomme Hunger. Oder: Ich bin gerade hungrig.

ฉันหิวแล้ว tchan hiu läo Ich bin schon hungrig. Aber auch: Ich hatte Hunger.

Man kann Adjektive oder Verben weder durch die Form noch durch die Stellung unterscheiden.
Man muss dem Kontext entnehmen was wozu gehört und man muss das richtige Adjektiv einsetzen.

Zum Beispiel เย็น und หนาว , kalt und kalt

Diese beiden Worte sollten richtig verwendet werden, anderenfalls riskiert man nicht verstanden zu werden.

เย็น kalt Die Temperatur an sich. Das Essen ist kalt. Meine Füße sind kalt.

หนาว kalt Die Temperatur gefühlt. Mit ist kalt.

Aber für das Wetter können beide Begriffe verwendet werden.

เอาเบียร์เย็นมา au bia jen ma Bring kaltes Bier

เมื่อวานนี้ฉันหนาวมาก mua wan ni tchan nau mak Gestern war es mir sehr kalt.

เดี๋ยวนี้อากาศเย็นมาก oder เดี๋ยวนี้อากาศหนาวมาก Jetzt ist
das Wetter sehr kalt.

alt.. เก่า und แก่

แก่ alt , wird verwendet in Bezug auf Personen, Tiere oder Pflanzen.

คนครัวแก่ khon krua gä Der Koch ist alt. Der alte Koch. In Bezug auf seine Lebensjahre.

เก่า alt , wird verwendet in Bezug auf Gegenstände oder abstrakte Begriffe. Es wird
generell verwendet in der Bedeutung "früher" oder "langjährig".

คนครัวเก่า khon krua gau Der alte Koch. Der langjährige Koch. Gemeint ist der
Koch der schon lange hier ist.

เพื่อนเก่า puan gau Der alte Freund. Der langjährige Freund.

เร็ว und ช้า schnell und langsam

(Nicht wundern, aber เร็ว reo wird leo gesprochen. Außer im Fernsehen.)

เร็ว und ช้า werden durch Verdoppelung zum Adverb. In dieser Form werden sie meistens
verwendet.

มาเร็วๆ ma leo leo Komm schnell..

ขับรดช้าๆ sap rot tscha tscha Fahre langsam...

เร็ว und ช้า kann auch früh und spät heißen.

วันนี้มาเร็ว wan ni nai ma leo Sie kommen Heute früh.

วันนี้มาช้า wan ni nai ma tscha Sie kommen Heute spät.

คุณมาช้าเกินไปนายสุรชัยไปแล้ว khun ma tscha gön bai nai suratschai
bai läo

Sie kommen zu spät, Herr Suratschai ist schon gegangen.

เมื่อเร็วๆนี้ mua leoleo ni Im Moment, momentan

เร็วที่สุดที่จะเร็วได้ leo tisud ti tscha leo dai So schnell wie möglich

ช้า wird auch in einer vielgebrauchten Umschreibung für "bald" verwendet.

ในไม่ช้า bald.

Bezieht man sich auf den frühen Morgen verwendet man allerdings das Wort "เช้า" morgens, früh".

Bezieht man sich auf den Begriff "Spät" so verwendet man „สาย spät".

วิ่ง ¹wing rennen wird als Steigerung verwendet wenn etwas wirklich schnell geht.

รวดเร็วมาก ¹rot wing leo mak Das Auto fährt sehr schnell.

เสมอ und บ่อย ๆ same und boiboi

wird hier mit aufgeführt weil die Aussagen in den Wörterbüchern sehr widersprüchlich sind.

Tatsächlich ist เสมอ unter "immer" oder "in der Regel" einzuordnen.

บ่อย boi oft. So steht es in den Wörterbüchern.

Kommt aber alleine kaum vor. Mit ๆ Verdoppelungszeichen ist es auch unter "oft" einzuordnen.

Der Unterschied zu เสมอ ist nicht ganz klar.

REGEL: Beide Worte stehen immer am Ende eines Satzes.

วันอาทิตย์ผมอยู่กรุงเทพฯเสมอ wan atit pom ju krungtep same Am Sonntag bin ich immer in Bangkok.

Manche Adjektive werden aus Nomen gebildet mit Hilfe von อยู่

ยังมีชีวิตอยู่ dieser Begriff bedeutet dann einfach "lebendig".

Es gibt eine große Anzahl solcher "Umschreibungen" die man als Adjektiv übersetzen kann.

Verstärker / Steigerer / Intensifiers

An eine große Anzahl von Adjektiven ist eine Verstärkung angehängt um, wie das Wort „Verstärkung“ sagt, seine Bedeutung zu verstärken oder zu intensivieren.

Zum Beispiel: groß, big **ใหญ่เบ้อเร่อ, ใหญ่มหึมา**. In diesem Fall ist nicht einfach groß gemeint, sondern wirklich GROSS, ENORM, GIGANTISCH..... So etwa wie man statt "kalt" "eiskalt" sagen würde.

Hier einige Adjektive.

Die meisten dieser Begriffe sind in den Wörterbüchern so nicht nicht zu finden, aber sehr wohl gebräuchlich

alt, steinalt	old	เก่าแก่ , เก่ากึ่ง
ausdruckslos, fade, Geschmacklos	dull, insipid	จืดชืด
benommen, verwirrt,	bewidered, bewildered	งงเต็ก, งงเต็ก
bitter	bitter	ขมขี้
dicht, verschlossen	tight	คับปิ้ง
dick	thick	หนาปึก , หนาเตอะ
dringend	urgent	ด่วนจี๋
dumm, Strohdumm	stupid	โง่ซมด
dunkel, stockdunkel, Finsternis,	dark	มืดดัดตื้อ
entfernt, sehr weit weg	extremely far away, far	ไกลลิบลัว, ห่างลิบลัว
exakt, richtig, akkurat	correct	ถูกเป่ง, ถูกเป๊ะ
fade	bland	จืดชืด
fett, extrem fett	fat	อ้วนปี้
feucht, modrig	humid, moist	ชุ่มฉ่ำ

flach, flach wie ein Bügelbrett	flat	แบนเตັดเต้ , แบนเต้
gedrängt, gedrängt voll	crowded	แน่นเอี้ยด
gekonnt, fachkundig, von Meisterhand	skilful	คล่องปรือ
gelb	yellow	เหลืองอ๋อย , เหลืองแปร๊ด , เหลืองจ๋อย
gerade, schnurgerade	straight	ตรงเฟง , ตรงเป็ง , ตรงเป๊ะ
gleich, wirklich ähnlich	equal	เท่ากันเปี้ยบ, เท่ากันเป๊ะ
gleichartig, wirklich gleich	similar	เหมือนกันเปี้ยบ , เหมือนกันเป๊ะ , เหมือนกันเต๊ะ , เหมือนกันดึก
groß, enorm	big, enormous	ใหญ่เบ้อเร่อ, ใหญ่มหึมา
groß, riesig	tall	สูงปรืด , สูงลิบลัว
grün, blendend grün	green	เขียวขจี

		เขี้ยวแปร์ , เขี้ยวอื้อ
hart, steinhart	hard	แข็งปั้ง
heiß, Glühendheiß	hot	ร้อนจี๋
hell, strahlend hell	bright	สว่างจ้า
identisch	identical	เหมือนกันเปี้ยบ , เหมือนกันปะะ
kalt, eiskalt, sehr kalt	cold	เย็นเจี๊ยบ, เย็นเฉียบ
klar	clear, transparent	ใสแจ๋ว
klein, winzig	small	เล็กกะจิ๊ดริด , เล็กกะจิวริว , เล็กกะจ้อยร่อย
laut, Ohrenzerreißend	loud	ดังแปร์ , ดังลั่น
modern, hypermodern	modern	ทันสมัยเจี๊ยบ
neu, der letzte Schrei	new	ใหม่เอี่ยม , ใหม่ก๊ัก
oft, in dichter Reihenfolge	frequent, in close succession	ถี่ยับ
rot	red	แดงแจ๊ด , แดงแจ๋ ,

		แดงแปร์ด
rund	round	กลมดิก
salzig	salty	เค็มปี้
satt, Nudelsatt	full (food)	อิมต้อ
sauer	sour	เปรี้ยวจืด
scharf	spicy	เผ็ดจี้
scharf, Rasiermesser scharf	sharp	คมกริบ
scharf, spitz, nadelspitz	pointed	แหลมเบียบ , แหลมเพี้ยว
schlafend	asleep	หลับปุ๋ย, หลับปุ๋ย
schnell, blitzschnell	fast	เร็วจี้, เร็วปรือ, เร็วรี
schwarz, Rabenschwarz	black	ดำปี้ , ดำขลับ
schwer, extrem schwer	heavy	หนักอึ้ง
still, leise, Mäuschenstill	silent	เงียบกริบ
teuer, extrem teuer	expensive	แพงลิบลัว
trocken, staubtrocken	dry	แห้งแห้งแต่
verloren, vermisst, spurlos verschwunden	lost	หายต้อม,

		หายจ้อย
verrückt, total übergesschnappt	crazy	บ้าซมัด
verschieden, aber schon sehr verschieden	different	ต่างกันลิบลับ
voll, randvoll	full	เต็มเอี้ยด , เต็มปรี , เต็มแปร์
weiß	white	ขาวจ๊ะ , ขาวจ๊วก



Personalpronomen สรรพนาม sap nam

Im Unterschied zum Deutschen gibt es in Thai eine Unzahl Pronomen.
Da muss man sich erst einmal durch finden.
Zu allem Überfluss werden sie beim Ansprechen von Personen oft gar nicht benutzt.

Gleich zuerst:

Eine Eigentümlichkeit der thailändischen Sprache ist die Verwendung von Bezeichnungen als "Personalpronomen".

pi (พี่) Bruder, nong (น้อง) Schwester, lung (ลุง) Onkel, pa (ป้า) Tante, na (น้า) Tante,
a (อา) Onkel, pu (ปู่) oder ta (ตา) Großvater, ja (ย่า) oder jai (ยาย) Großmutter,
ersetzen in einer Konversation oft das Ich, Du, Er, Sie, Es. Es drückt eine gewisse familiäre Nähe aus und wird hauptsächlich in der Familie oder unter Freunden verwendet. Auch die Namen werden oft in diesem Sinne verwendet.

So man mit Thailändern spricht sollte man das beachten. Weil man sonst leicht vor der Frage steht, wer spricht eigentlich vom wem und von was.

Pronomen werden auch als

- Subjekt verwendet. เราอยากจะไป rau jag tsa bai Wir wollen gehen.

- als Objekt verwendet. **ผมไม่ชอบเขา** pom mai tsob kau Ich mag ihn nicht.

- als Topic (Objekt) verwendet **เขาผมไม่ชอบ** kau pom mai tsob Ihn, ihn mag ich nicht.

Noch ein mal sei auf den vielfältigen Einsatz der Pronomen hingewiesen.

Was zu Missverständnissen führen kann, wenn so ein Satz aus dem Kontext gerissen wird.

เราไปโรงเรียน rau bai rongrien Wir gehen in die Schule.

Je nach Kontext kann es aber auch heißen: Ich gehe in die Schule.

Nomen können in der Umgangssprache zu Pronomen werden:

Ein Sprecher kann "ICH" auf folgende Weise ausdrücken:

Der Normalfall: **ผมอยากจะไป** Ich will gehen

Der Name als Pronomen: **จ่อยอยากจะไป** Joe (Ich) will gehen

Ein Familienverhältnis als Pronomen: **พ่ออยากจะไป** Vater (Ich) will gehen

Eine Berufsbezeichnung als Pronomen: **ครูอยากจะไป** Lehrer (Ich) will gehen

* Eine Menge Allgemeines

* Die Personalpronomen en Gros und im Detail

* Die wichtigsten Betonungen

* Possessivpronomen

* Zuletzt einige Beispiele

* Unbestimmtes und relatives

Personalpronomen sind ein ganz besonderes Kapitel.

Hier sind nur die wichtigsten aufgeführt. Pronomen sind eine Wissenschaft für sich.

Wer das Kapitel zum Schnuppern gelesen hat, wird verstehen warum.

In der thailändischen Kultur geben die Personalpronomen Auskunft über die Stellung der Personen zueinander und sollten in ihrer Bedeutung nicht unterschätzt werden.

Die Benutzung einiger Varianten der Personalpronomen ist für einen Ausländer nicht angebracht.

Denn dieser hat keinen bestimmten sozialen Status gegenüber einem Thai.

So ist es besser als Ausländer irrt man sich zur höflichen Seite hin.

In Thailand wird jedermann mit dem Vornamen angesprochen.

Es erfordert die Höflichkeit vor den Namen das Wort khun คุณ oder นาย nai zu setzen.

Ausgenommen bei Dienstboten, Taxifahrern usw.

Bedienstete werden einfach mit dem Vornamen angesprochen.

Sofern man diesen nicht kennt, spricht man sie mit ihrer Funktion an.

Das wird in Thailand als durchaus angebracht empfunden.

คนขับรถไปมา kun kap rot bai ma Fahrer komm her.

คนขับรถไปมาครับ kun kap rot bai ma kap Fahrer komm her bitte.

Kap muss in diesem Falle nicht sein. Es klingt für einen Thai hier sogar übertrieben höflich.

Aber einem Ausländer wird man das eher wohlwollend nachsehen.

Es ist wichtig wie sie jemanden Ansprechen.

Diese Regelungen mögen manchem Deutschen seltsam erscheinen,

aber man darf nicht vergessen

das „Das Land der Freien“ eine sehr starke traditionelle hierarchisch aufgebaute Kultur hat.

Bedienstete werden einfach mit dem Vornamen angesprochen. Leicht gesagt.

Hotelbedienstete tragen oft Plaketten und bei Taxifahrern kann man den Namen

auf der Lizenz an der Windschutzscheibe lesen. Wenn das nicht möglich ist,

kann man das **เวย** rau als höfliches und allgemeines Pronomen verwenden.

Die Bediensteten werden sie als khun, nai, oder khun nai ansprechen.

Egal ob der Angesprochene männlich oder weiblich ist. Sollte das nicht der Fall sein,

denkt der Thai bestimmt, das sie kein Thai verstehen.

Thai sprechen Untergebene oder Bedienstete oft mit ihrer Funktion an. Als Tourist sollte man das besser vermeiden.

Immer daran denken: Ein Tourist hat im Thai-System keinen Sozialen Status.

นาย ist für etwa sozial gleichgestellte.

คุณ ist sehr höflich für sozial gleichgestellte, ist aber für sozial Höhergestellte unbedingt erforderlich.

Zumindest soweit nicht Titel oder Grade das **คุณ** ersetzen.

มีคนมาหานาย mi kon ma ha nai Da möchte sie jemand sprechen

Wenn man sich mit Thais auf englisch unterhält

sollte man den Mix Mr. oder Mrs. und Thai Vorname unterlassen.

Für Thai-Ohren klingt das nicht sehr korrekt.

Auf deutsch mit Herr.. oder Frau.. schon gar nicht.

Als Tourist muss man sich keine Gedanken machen.

Je nach Geschlecht kommt man mit **ผม, ฉัน, ดิฉัน, und คุณ** aus.
Man kann das Kapitel Pronomen ruhigen Gewissens überspringen.

Teil 1.

Den Personalpronomen in Teil 1 begegnet man täglich gesprochen und geschrieben.

Teil 2.

Die Vielfalt der Personalpronomen

Teil 1.

Die Personalpronomen

ผม pom Masculin ich. mich

ดิฉัน ditschan Feminin ich. mich formell

ฉัน tschan ich. mich

คุณ khun du, Sie Die richtige Anrede ist khun vor dem Vornamen

ท่าน than Sie

เธอ tö du

เขา kau er, sie

แก gä, du, er, sie

มัน man es

เรา rau wir, uns

เจ้าคุณ tschau kun, sir.. คุณหญิง ist etwa die weibliche Entsprechung.

กู gu du, มิ่ง müng du

ข้าพเจ้า kap tschau, Ich

หนู nu, maus

คุณผู้ชาย khun pu tschai SIR

ใคร jemand, ใคร fällt ein bisschen aus dem Rahmen. Siehe ganz unten.

ich ผม pom (nur männlicher Sprecher)

ผม Ist in etwa dasselbe wie **ฉัน**, ist aber **höflicher** und wird verwendet im Gespräch mit Gleich- oder Höhergestellten.

ผม ist unverbindlich höflich.

ผมอยากดื่มชาครับ pom jag dum tscha kap Ich möchte einen Tee bitte.

ich **ดิฉัน** ditschan (nur weibliche Sprecher)

ดิฉัน wird verwendet im Gespräch mit Gleich- oder Höhergestellten.

ดิฉัน ist unverbindlich höflich.

Es ist sozusagen das weibliche Gegenstück zu **ผม**.

Es wird von den Thais allerdings in der Konversation oft abgekürzt zu **ฉัน !!!**

Siehe bei **ฉัน**. Das kann bei einem Europäer schon einige Verwirrung stiften.

ดิฉันอยากดื่มชาค่ะ Ich möchte einen Tee bitte.

Anmerkung: Das Wort **ดิฉัน**, hier ein Pronomen von weiblichen Personen verwendet, meinte früher "Ich bin ein Tier".

Die Frau stellte sich niedriger als sein Gegenüber.

Heute kann **ดิฉัน** auch von männlichen Sprechern verwendet werden. Unter bestimmten Umständen. Es hat in der Entwicklung der thailändischen Sprache diesen herabsetzenden Effekt verloren.

ich ฉัน tschan ist für beide Geschlechter, wird aber nur beim Ansprechen von vertrauten Personen, Freunden, Bediensteten oder Kindern verwendet. Es wird nicht verwendet im Umgang mit Vorgesetzten oder sozial höher gestellten Personen.

Wird **ฉัน** verwendet ist das Höflichkeitspartikel **ครับ** oder **ค่ะ** nicht erforderlich. Kann aber auch nichts schaden. Aber nicht bei Kindern oder Pennern.

ฉันชื่อ นอย ค่ะ tschan tschu noi ka Ich heiße Noi

Ich spiele Fußball und Handball.

ฉันเล่นฟุตบอลและแฮนด์บอล

ผม und **ดิฉัน** werden im allgemeinen Umgang mit Personen verwendet.

du คุณ khun ist Geschlechtsneutral und wird im allgemeinen höflichen Umgang mit gleich- oder höhergestellten Personen verwendet. In der Regel wird es vor den Vornamen gesetzt.

คุณ und **นาย** können auch ohne Namen verwendet werden, solange es klar ist mit wem oder von wem man spricht.

คุณชื่ออะไร? khun tschu arai? Wie heißt du? Wie heißen Sie?

คุณ drückt einen gewissen Respekt aus. Es sollte z.B. gegenüber Bediensteten, Hotelangestellten oder Taxifahrern **nicht** verwendet werden.

Sie **คุณ** khun heißt aber auch Sie. Singular dritte Person.

คุณ khun entspricht eigentlich besser dem englischen YOU. Aber DU oder SIE, es ist immer recht formell.

คุณชื่ออะไร? wie heißen Sie?

Aber **คุณ** khun wird aber auch als HERR verwendet.

Aber der bessere Begriff für HERR ist **นาย** nai.

คุณสมชาย khun somtschai Herr Somtschai

นายสมชาย nai somtschai Herr Somtschai

khun **คุณ** ist das meistgebrauchte Personalpronomen. Man muss

aber beachten das sich die Thais in der Regel mit den Vornamen

ansprechen und dabei das **คุณ** voransetzen.

Bei männlichen Personen kann man mit der Anrede khun nichts falsch machen.

Bei weiblichen Personen lohnt sich eine genauere Betrachtung.

Nehmen wir an eine junge Frau Namens Toi **ต้อย**.

Als junges Mädchen würde man sie einfach Toi nennen.

Als junge Frau, auch wenn noch unverheiratet, kann man schon khun verwenden.

Als verheiratete junge Frau nennt man sie immer noch Khun Toi,

der Name de Ehemannes wird oft ignoriert.

Sollte man von ihr sprechen oder wollte man ihr gegenüber ganz besonders höflich sein,

so nennt man sie Khun Toi X. X steht für den Familiennamen ihres Ehemannes.

Sie **ท่าน** than ist ein sehr formelles SIE der zweiten oder dritten Person.

ท่าน ist Geschlechtsneutral.

ท่าน ist sehr höflich und wird nur in der Ansprache einer hochrangigen Person verwendet.

Geschrieben ist es allerdings nur auf der Stufe von **คุณ**.

ท่าน drückt mehr den Respekt vor dem Rang als vor der Person aus.

Bei militärischen Vorgesetzten zum Beispiel.

ขอขอบคุณในน้ำใจของท่าน Danke für ihre Gastfreundschaft.

ท่านผู้โดยสารโปรดทราบ... Alle Passagiere, Achtung bitte...

du เธอ tö ist geschlechtsneutral.

Das เธอ tö wird nur bei sehr vertrauten Personen verwendet.
Ein Gespräch unter Eheleuten oder Freundinnen.

เธอ wird für die zweite und auch die dritte Person verwendet.

เธอเป็นคนสวย Sie ist eine schöne Person.

Frau Toi ist im Büro; sie telefoniert.

คุณนายตอยอยู่ที่สำนักงานเธอกำลังโทรศัพท์

Suchst du den Hut und den Schirm?

เธอหาหมวกกับร่มอยู่หรือ ?

er, sie, es คุณ und ท่าน werden auch für die dritte Person Singular verwendet.

er เขา khau ist ein neutrales er, sie oder Sie in der dritten Person.

เขา ist geschlechtsneutral.

เขา ist in der Konversation eigentlich überflüssig.

Da wo man เขา verwenden könnte benutzt man besser das höflichere คุณ.

เขากำลังอ่านหนังสือพิมพ์ Er liest gerade eine Zeitung.

Herr Müller ist zu Hause; er kocht.

คุณมีอลเลอร์อยู่ที่บ้านเขาทำอาหารอยู่

du, er, sie แก่ gä, in der zweiten Person verwendet ist es ein bisschen grob, also nur bei bestimmten Situationen zu gebrauchen. In der dritten Person wird es gegenüber Bediensteten oder Personen mit geringerem sozialen Status verwendet. Gelegentlich auch gegenüber Freunden.

es มัน man In Verbindung mit Personen ist es ausgesprochen geringschätzig, das heißt sehr unhöflich, sogar beleidigend. Es gibt aber durchaus Situationen oder

Sätze in welchen man das มัน verwenden kann ohne das es geringschätzig wirkt. Aber dafür bedarf es einer gründlicheren Kenntnis der Thailändischen Sprache. Normalerweise verwendet für Sachen oder Tiere.

คุณมันบ้า Du bist verrückt

โอ้! มันดีมากเลย Oh! Das ist gut!

คุณชอบมันไหม Magst du es?

wir เรา rau ist ein ganz normales neutrales wir oder ihr, oder sogar ein erste Person Pronomen.

wir พวกเขา puag rau, eine Variante von **เรา** rau. Es drückt in etwa aus: Unsere Gruppe (wir), unser team usw.

เราขอมอบของขวัญแต่ท่าน Ich oder wir... möchten Ihnen ein Geschenk präsentieren.

Sollte man da in einer Gruppe stehen, so verwendet man besser **พวกเรา...**

พวกเราต้องการเล่นเทนนิส Wir möchten Tennis spielen. **พวกเรา** bedeutet, die Gruppe die hier steht möchte Tennis spielen.

เราต้องการเล่นเทนนิส Nur **เรา** ist zu unverbindlich, irgend welche Leute, wollen irgend wann Tennis spielen.

Es kann aber auch heißen "Ich will Tennis spielen".

Wir malen Bilder.

พวกเราระบายสี

In diesem Zusammenhang gibt aber noch ein Detail. ...beide... was ja auch ein Personalpronomen ist.

Wir beide.... **เราทั้งคู่**

Wir beide gehen... **เราทั้งคู่ไป**

ihr und sie im Plural. **คุณ, ท่าน und เขา** sind die gleichen Silben wie im Singular. Der Plural wird in diesen Fällen durch Zusatzausdrücke gebildet.

sir.. เจ้าคุณ tschau kun, zum Ansprechen von hochgestellten männlichen Persönlichkeiten.

Entspricht in etwa dem englischen SIR. **เจ้าคุณ** kann auch als Pronomen verwendet werden ohne Hinzufügung des Namens.

คุณหญิง ist etwa die weibliche Entsprechung.

Du กู gu, Wird nur bei wirklich guten Freunden, innerhalb der Familie oder bei KUMPELN verwendet oder wenn man jemanden bewusst herabsetzen will.. Ansonsten ist es beleidigend und impertinent, kumpelhaft oder sogar unverschämt. Als Ausländer sollte man es keinesfalls verwenden.

du **มึง muing**, wird nur gegenüber intimen Freunden verwendet oder bei Sätzen mit sehr familiärer Aussage.

Ich ข้าพเจ้า kap tschau, Ein sehr formales Ich. Gesprochen wird es selten verwendet. Es erscheint hauptsächlich im Schriftlichen, meistens in offiziellen Dokumenten.

maus หนู nu, Ansprache "du" für Kinder oder gegenüber jungen Bediensteten.

พวกเรา puak rau wir, eigentlich heißt es soviel wie "unsere Gruppe" "Unsere Art", wird verwendet wenn man als Mitglied einer Gruppe, Organisation oder Team spricht.

พวกเราต้องการเล่นเทนนิส Wir möchten Tennis spielen. พวกเรา bedeutet, die Gruppe die hier steht

Siehe auch bei **เรา**.

คุณหญิง kun jing, eine respektvolle Anrede für eine höher gestellte Weibliche Person. Sei es mit einer hochgestellten Person verheiratet oder selbst im Rang einer Adelligen oder Prinzessin.

พวกเธอ

Schreibt **ihr** keine Briefe?

พวกเธอไม่เขียนจดหมายกันหรือ ?

คุณผู้ชาย khun pu tschai SIR, oft in der Umgangssprache gebraucht. Entspricht etwa "SIR" oder "mein Herr".

Beispiel: **กี่ท่านครับคุณผู้ชาย** Wie viel Personen sind sie, mein Herr? (Die Frage im Restaurant)

Wohlbemerkt: All das ist kein Rezept für richtige Anwendung.

Einige Teile der thailändischen Gesellschaft haben durchaus noch eigene Begriffe für Ich oder andere Pronomen. Königsfamilie, Adelsfamilien, Militär, hohe Beamtenschaft usw.

Weiterhin ist es insbesondere bei Frauen üblich, ihren eigenen Vornamen als Pronomen "Ich" zu verwenden. Sie sprechen damit sozusagen in der dritten Person von sich selbst.

Für Männer ist das nicht so üblich, weil hier der Gebrauch des Namens etwas verweicht oder weibisch klingt.

Eine weitere Möglichkeit für Männer und Frauen ist es die Funktion oder Stellung als Pronomen einzusetzen.

Personalpronomen und ihre Anwendung bedürfen einer langjährigen Übung.

Das wesentliche ist,

die vielen Begriffe die als Personalpronomen verwendet werden

innerhalb eines Gespräches als solche zu erkennen.

Es gibt wesentlich mehr Personalpronomen in der thailändischen Sprache als die erwähnten. Es ist aber nicht unbedingt erforderlich dies alles zu lernen und anzuwenden. Die allgemeinen Personalpronomen sind völlig ausreichend um allen Situationen gerecht zu werden. Bei einigen Pronomen lässt sich nur im Kontext eine Unterscheidung von erster, zweiter oder dritter Person feststellen. Die Grenzen sind hier oft fließend. Als Personalpronomen werden auch Namen, Berufsbezeichnungen und anderes eingesetzt. Dieses im Kontext zu erkennen ist nicht immer ganz einfach.

Die folgende Auflistung ist bei Weitem **nicht** vollständig.

Die thailändische Sprache lässt in ihrer Subtilität noch viele andere Möglichkeiten zu. Aber da kann sich nur noch ein nativer Thaisprecher zurechtfinden. Ganz abgesehen von den Möglichkeiten die in der Klostersprache oder in der Hofsprache enthalten sind. Diese enthalten Begriffe die selbst die meisten Thais nicht beherrschen. Einige dieser Begriffe sind in die Liste aufgenommen, allerdings nur damit man sich einen Eindruck verschaffen kann.

หม่อมฉัน	ich	mom tschan	Personen der königlichen Familie
เกล้ากระหม่อม	ich	glau gra mom	Hochadel.
เกล้ากระหม่อมฉัน	ich	glau gra mom tschan	Hochadel.
กระผม	ich	gra pom	Gegenüber Vorgesetzten. Sehr respektvoll.
เกล้ากระผม	ich	glau gra pom	Gegenüber sehr hohen Vorgesetzten. Sehr respektvoll.

หม่อม	ich	mom	หม่อม ist eigentlich so etwas wie ein Adelstitel für die Ehefrau eines หม่อมเจ้า , das heißt eines Urenkels des Königs. SIE kann diesen Begriff auch als „ich“ verwenden.
กระหม่อม	ich	gra mom	Adelige
เกล้ากระหม่อม	ich	glau gra mom	Adelige
เรา	ich	rau	Das เรา wird manchmal als ich verwendet. Es ist ein bisschen wie das friderizianische „Wir“. Dem Touristen ist vom Gebrauch abzuraten.
ฉัน	ich	wa	wa oder wo ist das chinesische „Ich“. Da in Thailand relativ viele chinesisch Stämmige leben, hört man diesen Begriff recht oft. Er hat sich eingebürgert wie OK in Deutschland.
ไอ	ich	ai	ai oder einfach das englische „I“ ist Modesprache. Anglizismen dieser Art hört man bei den jüngeren häufig. Aber VORSICHT: ไอ้ gibt es auch mit Tonzzeichen. Dieses ai ist eine Ansprache einer männlichen Person. Eine Art "DU". Aber dieser Ausdruck ist wirklich sehr unhöflich und wird eigentlich nur verwendet wenn z.B. ein Freund einen angeschmiert hat und man stellt ihn zur Rede. Die eigene Berufbezeichnung kann im Gespräch als „ich“ verwendet werden.
ครู , อาจารย์	ich	kru adjan	Wie hier zum Beispiel ครู Lehrer oder อาจารย์ Professor. อาจารย์ ist ein Lehrer der etwa einem Professor oder Tutor entspricht.
อาตมา	ich	atma	อาตมา ist die Bezeichnung für

“Mönch” und kann von diesem als “ich” verwendet werden. Das gilt auch für ähnliche Titel.

พี่ น้อง

ich pinong

พี่ Ältere oder น้อง jüngere

Geschwister können diese Bezeichnung als „ich“ verwenden. Das ist allerdings in der Regel auf die Familie beschränkt.

บ่าว

ich bau

Der Diener, der Jüngling, wird als “ich” gegenüber Vorgesetzten verwendet. Es ist allerdings heute ein bisschen folkloristisch.

ข้าหลวง

ich kamluang

Der Diener, der Sklave, wird als “ich” gegenüber Vorgesetzten verwendet. Es ist allerdings heute ein bisschen folkloristisch.

ชาย หญิง

ich tschajjing

ชาย Mann oder หญิง Frau,

Mädchen, wie auch immer. ชาย

oder หญิง verwenden die Thais je nach Geschlecht im Gespräch untereinander als „ich“. Wann dieses angebracht ist, ist für einen Europäer undurchschaubar. Also ignorieren.

ช่วย

ich koi

Der Bediente, der Sklave wird als “ich” gegenüber Vorgesetzten verwendet. Es ist allerdings heute ein bisschen folkloristisch.

เรียน

ich riam

Ein Pronomen für “ich”, zumindest laut den Wörterbüchern. Auf alle Fälle ein älterer ländlicher Begriff. Unter welchen Umständen es verwendet wird konnten mir selbst die Thais nicht erklären. Zu den Archiven der deutschen Universitäten hat ein gemeiner Bürger leider keinen Zutritt. Als nicht Akademiker ist man eben zu dämlich.

ดู

ich tu

ดู tu ist ein alter volkstümlicher

Ausdruck für “ich” oder “wir”. Sollten man versuchen ihn zu verwenden, so wird man entweder nicht verstanden oder belächelt. Also vergessen.

ตัวกู

ich tuaku

Ein Pronomen für “ich”, zumindest laut älteren Wörterbüchern. Auch dazu war keine präzise Auskunft zu erhalten. Selbst die Thais konnten es mir nicht erklären.

เล็ก,
แดง,
แมว,
อ้อย,
ต้อย

ich lek
däng
măo
oi
toi

Unter Freunden und im Bekanntenkreis wo der eigene Spitzname allen bekannt ist (jeder Thai hat einen Spitznamen) wird dieser als „ich“ verwendet. Das ist allgemein üblich und weitverbreitet. Begriffe wie

เล็ก (Winzling), **แดง**

(Rotbäckchen), **แมว (Kätzchen),**

อ้อย (Zuckerrohrchen) oder

ต้อย (Kleine) und tausend

Andere Spitznamen werden somit als “ich” verwendet. Das kann schon einige Verwirrung stiften.

ข้าพเจ้า

ich kaptschau

kaptschau ist geschlechtsneutral. Es ist sehr formell und wird hauptsächlich im Schriftverkehr oder in offiziellen Dokumenten verwendet. In einer Konversation wird es nur sehr selten gebraucht.

กู

ich gu

gu sollte man nicht ohne eine fundierte Kenntnis der thailändischen Sprache verwenden. Es wird nur bei sehr guten nahestehenden Personen oder Freunden verwendet und hat außerhalb einer solchen Beziehung eher eine vulgäre oder beleidigende Wirkung.

หนู

ich nu

“Maus” hat in diesem Falle nichts mit dem Nagetier zu tun. Nu –Maus- wird als « ich » verwendet im Gespräch von einem Kind oder jüngeren Bediensteten zu einem Höhergestellten.

หนู

du nu

Nu –Maus- wird als „du“ verwendet im Gespräch von einem Höhergestellten zu einem Kind oder jüngeren Bediensteten. Wohlbemerkt in der Schule, in einem Betrieb, auf alle Fälle unter Personen die sich schon länger kennen.

มึง

du müng

müng kann nur unter Kumpeln verwendet werden. Ansonsten ist es unhöflich wenn nicht sogar beleidigend. Bei Saufkumpanen und so. Beachte das Niveau.

แม่
พ่อ
ลุง
ป้า

du Sie mä po lung ba

แม่ (Mutter) oder **พ่อ** (Vater) wird durchaus als Anrede gegenüber den Eltern verwendet und erhält dann die Bedeutung von du oder Sie. Gegenüber älteren Respektpersonen, sofern es tatsächliche Onkels oder Tanten sind, oder gegenüber der Familie nahestehenden Personen, wird der Ausdruck **ลุง** (Onkel) oder **ป้า** (Tante) als du oder Sie verwendet. Das ist durchaus eine respektvolle Anrede.

หล่อน

sie, du lon

Sie geht in die Schule **หล่อนกำลังไปโรงเรียน**

มึง
เอง
แก

du er sie Sie gä

gä wird in der zweiten und dritten Person verwendet. Als „du“ gebraucht ist es ziemlich unhöflich oder vielmehr sehr direkt, was sich in Thai nicht gut macht. Es wird eher in der dritten Person als Ansprache von Bediensteten verwendet. Gelegentlich auch bei Bekannten oder Freunden. Der Ausländer sollte diesen Ausdruck meiden.

พวกเรา

wir puakrau

puak rau entspricht dem **เรา**. Es gibt allerdings einen deutlichen Hinweis auf eine bestimmte Gruppe. Gemeint ist damit soviel wie „unsere Gruppe“, „unser Team“, oder man bezieht sich auf eine Berufs- oder Volksgruppe. Wir (die Gruppe der Karnevalisten).....Es wird mehr im schriftlichen verwendet, weniger in der Umgangssprache.

พวกเขา	sie, ihnen	Ein allgemeines Wort für sie, ihnen, welche
ไอ้	sie, Sie ai	Umgangssprachlich, ไอ้ /ʔâj/ [PRON] von Erwachsenen verwendet um einen Jungen zu rufen (einen bekannten Jungen..) tschau khun ist die Ansprache für
เจ้าคุณ	Sie Er tschaukun	einen Adeligen (พระยา praja auf Thai). Es gibt kein europäisches Gegenstück. Es ist so etwas wie „euer Gnaden“, das englische „SIR“ oder das französische „Monseigneur“. khunjing ist die Ansprache für die
คุณหญิง	sie Sie khunjing	Ehefrau eines พระยา praja (so was wie ein Adelliger) oder eines gleichwertigen Familienmitglieds. Es wird in der zweiten und dritten Person verwendet. Diese Anrede ist im deutschen schwer nachzuvollziehen. Es ist so ähnlich wie „gnädige Frau“. Im Schriftverkehr kann man auch
นาง und นางสาว	Sie nang nangsau	นาง nang für Frauen und นางสาว nangsau für Fräuleins verwenden. Im Gespräch nur คุณ . Der bessere Begriff für HERR ist นาย nai. คุณ khun wird auch als HERR verwendet.
นาย	Sie nai	คุณสมชาย khun somtschai Herr Somtschai นายสมชาย nai somtschai Herr Somtschai คุณ und นาย können auch ohne Namen verwendet werden, solange es klar ist mit wem oder von wem man spricht.

ทั้งหลาย

alle tanglai

Dieser Begriff hat hier eigentlich nichts zu suchen. Aber er wird manchmal für eine eigene Gruppe oder als Ansprache für eine Gruppe verwendet.

เขาทั้งหลาย

Sie, viele kautanglai

Dieser Begriff wird in der Umgangssprache als Ansprache für eine Gruppe

verwendet. เขาทั้งหลาย [PRON] they; them

บรรดา, บรรดาคณ

alle bada badakon

Dieser Begriff hat hier eigentlich nichts zu suchen. Aber er wird manchmal für eine eigene Gruppe oder als Ansprache für eine Gruppe verwendet.

กัน

zusammen gan

Dieser Begriff hat hier eigentlich nichts zu suchen. Aber er wird manchmal für eine eigene Gruppe oder als Ansprache für eine Gruppe verwendet.

อัญขยม

Ich an ka jom

Synonym = ข้าพเจ้า

ข้า

Ich kaa

ein unhöfliches "Ich"

ท่าน

SIE than

Eine sehr respektvolle Anrede für Höhere Mönche oder andere Respektspersonen

ลื้อ

Sie / Du lua

Eine Anrede die nur von Thai-Chinesen verwendet wird.

ใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาท

ICH dai fa la ong tuli pra bat

Eine Anrede nur für den König oder die Königin. Es bedeutet etwa: "Ich, der Staub unter ihren königlichen Füßen". Nicht anderweitig zu verwenden. Das kann als Beleidigung ausgelegt werden.

โยม

Sie jom

Sie...so sprechen die Mönche Männer an..

สีกา

Sie siiga

Sie...so sprechen die Mönche Frauen an..

เอ็ง

du eng

Familiär,

เอ็งเบญจเพสแล้ว eng benja pet läo Du bist schon

Die wichtigsten Betonungen

นาย neutral nai Herr...

คุณ neutral khun Sie

นาง neutral nang Frau...

นางสาว neutral steigend nang sau Fräulein

คน neutral khon Person, Mensch

Rückbezügliches

เอง eng selbst, wird verwendet um rückbezügliches herzustellen. z.B. **ฉันเอง** ..mich selbst...

เขาไม่มีบ้านของเขาเอง kau mai mi ban kong kau eng Er hat selber kein Haus.

ตน ton selbst, eigen ist ein Wort das im Wesentlichen in der Schriftsprache gebraucht wird.

Ansonsten findet es man mit **เอง (ตนเอง)** erweitert in einigen Redewendungen.

เขาไม่มีบ้านของตนเอง kau mai mi ban kong ton eng Er hat kein eigenes Haus.

Possessivpronomen

ของ khong von, mit.

Mit diesem **ของ** khong und einem Personalpronomen werden Possessivpronomen gebildet.

บ้านของเขา ban khong khau sein Haus

ของผม khong pom oder **ของฉัน** mein

ของเรา khong rau unser

ของเขา khong khau ihres, euer, von ihm

ของคุณ khong khun ihr, von ihm

ของท่าน khong than oder **ของเรือ** khong thö euer

ของหล่อน khong lon ihres

ของมัน khong man seines (its)

ของพวกเขา khong puag kau ihres (theirs)

Possessivpronomen

Ich, I = mein, my (**ของฉัน**)

Das ist **mein** Stift. This is my pencil – **นี่คือดินสอของฉัน**

Sie kommt zu **meinem** Haus. She is coming to my house –

เธอกำลังมาบ้านของผม

Du, You = dein, your (**ของคุณ, ของท่าน**)

Dies ist **dein** Stift. This is your pencil – **นี่คือดินสอของคุณ**

Sie kommt zu **deinem** Haus. She is coming to your house –

เธอกำลังมาบ้านของคุณ

Wir, We = unser, our (**ของเรา, ของพวกเรา**)

Dies sind **unsere** Stifte. These are our pencils – **เหล่านี้คือดินสอของพวกเรา**

Sie kommt zu **unserem** Haus. She is coming to our house –

เธอกำลังมาบ้านของพวกเรา

Sie, They = ihre, their (**ของพวกเขา**)

Dies sind **ihre** Stifte. These are their pencils – **เหล่านี้คือดินสอของพวกเขา**

Sie kommen zu **ihrem** Haus. She is coming to their house –

เธอกำลังมาบ้านของพวกเขา

Er, He = sein, his **ของเขา (ผู้ชาย)**

Das ist **sein** Stift. This is his pencil – **นี่คือดินสอของเขา (ผู้ชาย)**

Sie kommt in **sein** Haus. She is coming to his house – **เธอกำลังมาบ้านของเขา**

(ผู้ชาย)

Sie, She = ihr, her ของเขา (ผู้หญิง)

Das ist ihr Stift. This is her pencil – นี่คือดินสอของเขา (ผู้หญิง)

Sie kommt zu ihrem Haus. She is coming to her house –

เธอกำลังมาบ้านของเขา (ผู้หญิง)

Pronomen / Pronomen

(สรรพนาม)

Nur mal so zur Erinnerung: Die Einteilung der Pronomen.

Allerdings ist diese Einteilung nicht für alle Sprachen anwendbar. Schon deutsch-englisch gibt es erhebliche Unterschiede.

- **Personal Pronomen (บุรุษสรรพนาม)**
ich, du, er, sie, es, wir, ihr, sie....
- **Possessive Pronomen (สามีสรรพนาม)**
Mein, dein, sein, ihr, unser, euer, deren...
- **Definite Pronomen (นิยมสรรพนาม)** dies, das, diese...
- **Indefinite Pronomen (อนิยมสรรพนาม)** paar, einige, alle, jede, beide, jedes, alles, alle, nichts, viele, meisten, usw...
- **Interrogative Pronomen (ปจฉาสรรพนาม)** was, welches, wer, wessen, wem...
- **Relative Pronomen (ประพันธ์สรรพนาม)**
Ein relativ Pronomen verbindet zwei Aussagen.
Das ist ein Haus. Hans baute dieses Haus.
Das ist das Haus **das** Hans baute
- **Reflexive Pronomen (สรรพนามสะท้อน)** selbst, selber, yourself yourselves
himself herself itself ourselves

- **Distributive Pronomen (วิภาคสรรพนาม)** jeder, jedes, keines, each, either, neither, everybody, everyone
- **Dummy Pronomen.** Im Satz “Es regnet” ist “Es” ein dummy Pronomen. In the phrase *It is raining*, the verb *to rain* is usually considered semantically impersonal, even though it appears as syntactically intransitive; in this view, the required *it* is to be considered a dummy word.
- **Intensive Pronomen.** Englisch-Deutsch Übersetzungen für das Wort "intensive pronoun": verstärkendes Pronomen, Neutrum (das) (-ling.)
verstärkendes Fürwort Neutrum (das) (-ling.)

NOCH EIN PAAR SACHEN DIE BISHER NICHT ERWÄHNT WURDEN

Unbestimmte

Pronomen ตัวอย่างการแปลสรรพนามไม่เจาะจง Indefinite pronouns

andere, denen

จงปฏิบัติต่อผู้อื่น เหมือนกับที่คุณปฏิบัติต่อตนเอง

Behandle **andere** so wie dich selbst. Treat **others** as you treat yourself.

บางครั้งเมื่อชีวิตลำบากเดือดร้อน คุณต้องการการปลอบ
โยนจากใครสักคนที่รักคุณ

Wenn es manchmal im Leben schwierig ist, brauchst du Unterstützung von **denen** die dich lieben.
Sometimes when life is troublesome, you need comfort from **one** who loves you.

ใครก็ตามที่มาถึงเป็นคนแรกจะเป็นผู้ที่ได้รับรางวัล

Wer auch immer der Erste ist, ist **der** welcher den Preis bekommen wird.
Whoever comes first is the **one** who will receive the prize.

คนหนึ่งเป็นพันธมิตรอีกคนหนึ่งเป็นดวงใจ

Der **eine** hat meine Hand, der **andere** hat mein Herz.
One has my hand, **the other** has my heart.

Relativpronomen ตัวอย่างการแปล Relative pronouns

Was, welche, es...

สิ่งที่ผมชื่นชมมากที่สุดในบ้านเมืองของคุณ คือ
บุคลิกง่าย ๆ ตามสบายของผู้คน

Was ich am meisten mag in ihrem Land, ist das unbekümmerte Wesen der Leute.
What I appreciate most in your country is the easy-going character of the people.

สิ่งที่คุณเขียนไม่เหมาะที่จะตีพิมพ์

Was du geschrieben hast, ist nicht geeignet für eine Veröffentlichung.
What you have written is not suitable for publication.

คนที่เห็นแก่ตัวจะไม่มีเพื่อน

(Eine Person) welche selbststüchtig ist, wird keinen Freund haben.
A person who is selfish will have no friend.

แมวฉันนั่งอยู่บนเสื่อ มันมีนัยน์ตาสีฟ้า

Die Katze ist auf dem Kissen. Sie hat blaue Augen.
My cat is in the mat. It has blue eyes.

รถของฉันเก่า ริ่งช้า (das nicht geschriebene Relativpronomen)

Mein Auto ist alt, es fährt sehr langsam.
My car is an old car. It runs very slowly.

ในตอนบ่าย... (das nicht geschriebene Relativpronomen)

Es war Nachmittag...
It was afternoon...

ค่ำแล้ว (das nicht geschriebene Relativpronomen)

Es war Abend....
It was evening...

แหม! สวยจังเลย (das nicht geschriebene Relativpronomen)

Oh! Es ist wunderbar!
Oh! It's beautiful.

แพงมาก กิโลละเกือบ 800 บาท (das nicht geschriebene Relativpronomen)

Es ist sehr teuer, es kostet beinahe 800 Baht pro Kilo.
It is very expensive; it costs almost 800 baht per kilo.

ใคร

ใคร ist nach dem Wörterbuch ein Pronomen... **ใคร** [PRON] who; person, pron. wer, wem, irgendeiner, jeder, jemand, alle; nx. pron. wessen, deren, dessen

Der Gebrauch von **ใคร** ist nicht ganz einfach.
So mancher Satz gibt da bei der Übersetzung Kopfzerbrechen.

มีใคร jemand

ไม่มีใคร niemand

มีใคร...บ้าง jemand anderer

ไม่เห็นใคร...เลย überhaupt niemanden sehen

ใครคนหนึ่ง jemand

ใคร...คนหนึ่ง jemand

ไม่มีใคร...เลย überhaupt niemand

BEACHTE: **ใคร** ist nicht immer erforderlich.

มีคน... heißt auch "jemand"

irgend jemand anybody

มีใครอยู่ในห้องหรือเปล่า Ist da **jemand** in diesem Raum? Is there **anybody** in the room?

ไม่มีใครอยู่ในห้องเลยคะ Nein, da ist **überhaupt niemand** in diesem Raum. No, there isn't **anybody** in the room.

นอกจากแฮรี่แล้วมีใครมาถึงแล้วบ้างคะ Ist schon irgend **jemand** **anderer** bei Harry angekommen? Has **anybody else** arrived besides Harry?

เขาไม่เห็นใครอยู่ที่นั่นเลย Er sieht dort überhaupt **niemanden**. He didn't see anybody there.

มีใครคนหนึ่งอยู่ในห้องค่ะ Da ist **jemand** im Raum. There is **somebody** in the room.

ใครคนหนึ่งหยิบเอาการ์ตูนของหนูไปค่ะ **Jemand** nahm mein Bilderbuch. **Somebody** took my cartoon.

BEACHTE: ใคร ist nicht immer erforderlich.

มีคนกำลังเคาะประตูอยู่ **Jemand** klopft an die Tür Somebody is knocking at the door.

ปราณีต้องการที่จะถามใครสักคนหนึ่งถึงทางที่จะไปห้องเรียนใหม่ของเธอ แต่ก็ไม่มีใครที่จะเธอจะถามได้เลย

Pranee möchte jemanden nach dem Weg zu ihrer neuen Klasse fragen, aber da war niemand den sie fragen konnte.

Pranee want to ask somebody the way to her new classroom, but there was nobody to ask.

ZUERST:

In den thailändischen Schulbüchern wird das **Bindewort** äußerst stiefmütterlich behandelt.

Im Standardbuch der Mittelschule gerade mal mit 5 Zeilen.

Für jemanden der versucht Thai zu lernen ist die Einordnung manchmal sehr verwirrend.

Zum Beispiel: "und"

ฉันเลี้ยงแมวและสุนัข

Ich sehe nach meiner Katze **und** meinem Hund.

นิดกับน้อยไปโรงเรียน

Nid und noi gehen in die Schule.

Auszug aus dem Wörterbuch:

และ [CONJ] und

กับ [PREP] mit

กับ [CONJ] und; mit

Wenn man genau hinsieht ist der Text mit กับ **nicht ganz klar.**

กับ kann Konjunktion oder Präposition sein.

Der Satz könnte heißen:

Nid **und** noi gehen in die Schule.

Nid geht **mit** Noi in die Schule.

Aber wenn กับ zwischen zwei Nomen steht wird es zum Bindewort "und". Also ist der erste Satz richtig.

Das ist nur eins von vielen Beispielen. Die Übersetzung von einzelnen Sätzen ist oft am tatsächlichen Sinn vorbei. Man muss immer den Kontext und die Stellung des Wortes im Satz berücksichtigen.



Bindewörter und Verhältniswörter

Konjunktionen

Bindeworte Conjunctions คำสันธาน

Die häufigsten "Bindewörter" der thailändischen Sprache.
Manchmal ist der Begriff "Bindewörter" nicht ganz eindeutig.
Im Thailändischen hängt es manchmal vom Gebrauch eines Wortes ab,
wie man es in der Grammatik definiert.
Man kann nicht jedem Wort immer eine eindeutige Klassifizierung zuweisen.

UND / ABER / WEIL

ถูก **และ** อร่อย ครับ tuk lä aroi kap Preiswert **und** deliziös

เผ็ด **แต่** อร่อย ครับ ped tä aroi kap Scharf **aber** deliziös

มาสาย **เพราะว่า** รถติด ครับ ma sai prowa rot tid kap Ich war spät **wegen**
eines Staus. Ich war spät **weil** da ein Stau war.

ง่วงนอน มาก **เพราะว่า** เหนื่อย มาก nuangnon mak prowa nuoi mak Ich
bin sehr schläfrig **weil** ich sehr erschöpft bin.

Weitere Konjunktionen:

ว่า wa dass

ที่ thi der, die, das, welch, in, zu

แม้ว่า mǎ wa obwohl, obgleich, trotz

Außerdem können folgende Begriffe als Konjunktionen verwendet werden:

ให้ hai daß, damit

ถ้า tha wenn, falls

ในขณะที่ nai kana ti sobald

ถึง tǔng bis

ก่อน gon früher, anfangs, zuerst, bevor

หลังจาก, หลัง lang tsak, lang hinter, nachdem, nach,

ตอนที่, เมื่อ ton ti, mua als

ขณะที่ ในระหว่าง während

ในระหว่างที่ nai rawang ti solange

จนกระทั่ง tson gra tang so daß

หรือ ru ob

ตั้งแต่ tang tä seit, seitdem

นั่น nan da

Es gibt noch andere "Bindeworte" (คำสันธาน) oder Worte die im "Nebenberuf" oder in Verbindung mit anderen Worten als Bindeworte verwendet werden können.

Zum Beispiel: เช่น

เช่น tsehn als NOMEN. = Beispiel

เช่น tsehn als Präposition. = wie, zum Beispiel, etwa

เช่น tsehn als Adverb. **เช่นว่า** = wie gesagt...

ดั่งเช่น tang tsehn als Adjektiv. **ดั่งเช่น** = zum Beispiel

เช่น tsehn als Konjunktion. wie, zum Beispiel, beispielsweise, so wie,...

(Ein Synonym ist **อาทิ**, zum Beispiel..., so wie...)

เช่นนั้น so wie das..., wie das...

เช่นไร wie..., was...

ตัวอย่างเช่น beispielweise..., zum Beispiel...

เพราะเช่นนั้น daher dieses Beispiel..., Infolgedessen dieses Beispiel...

เพราะฉะนั้น Infolgedessen dieses Beispiel..., in Konsequenz..., so...

เช่นเคย als, wie..., wie gewöhnlich

เช่นนี้ (nach einem Subjekt) ...so wie dies...

เช่นนั้น (bestimmend) wie...

เฉฉ formale Konjunktion, nur im Schriftlichen oder in der Poesie. wie..., so wie...

ที่ als Konjunktion: wer, wessen (eigentlich Relativpronomen, aber auch als untergeordnete Konjunktion)

ผี Konjunktion: wenn, falls, vorausgesetzt, damit nicht, dass nicht...(In der Regel verwendet als **ผีว่า**)

พ่าง formale Konjunktion (nur in der Poesie): als, wie, so wie...

มา qualifizierende Konjunktion, verwendet mit einem oder einem paar Verben um eine Intention anzuzeigen. Z.B. **ไปมา** komm her

ยัง eigentlich ein Adverb, zusammen mit **หรือ** oder **วี่** als Konjunktion verwendet. Es bedeutet dann: "...oder nicht! "ja oder nein?".

ฉฉ ergreifen, als Konjunktion: damit nicht, dass nicht... , vielleicht, zufällig, unglücklicherweise wenn...

ฉัน (heißt nicht nur "Ich") als Konjunktion: als wenn, auf der Basis von... , einwirkend als...

ฉันใด wie,

ฉันนั้น so, also,

Ein Beispiel: **ฉันมิตร** = wie Freunde...

Einige Beispiele:

Meine Schwester **und** ihre Freundin spielen Tennis.

น้องสาวของฉันและเพื่อนผู้หญิงของเขาเล่นเทนนิส

Harry möchte uns besuchen, **aber** nicht am Sonntag.

แฮร์รี่จะมาเยี่ยมเราแต่ไม่ใช้วันอาทิตย์

Harry musste umkehren, **denn** an der Grenze streikten die Zollbeamten.

แฮร์รี่ต้องกลับ,

เนื่องจากศุลกากรประท้วงหยุดงานที่ชายแดน

Harry ging an Land, **als** die Matrosen den Anker geworfen hatten.

แฮร์รี่ขึ้นฝั่งทะเล, ขณะที่เหล่ากลาสีทอดสมอเรือ

Harry aß Eis, obwohl er Bauchschmerzen hatte.

แฮร์รี่กินไอศกรีม**ทั้ง ๆ ที่**เขายังปวดท้องอยู่

Die Kinder können **mit** Messer und Gabel essen.

เด็ก ๆ ใช้มีดกับส้อมได้

Du kannst Fleisch **oder** Fisch haben.

เธอจะทานเนื้อหรือปลาก็ได้

Sie ist dumm, **aber** schön.

เธองี่เง่าแต่ก็สวย

Sie ging nicht ins Kino, **sondern** sie blieb zu Hause.

หล่อนไม่ไปดูหนังแต่อยู่บ้าน

Wenn Harry nicht in seinem Zimmer spielt, **dann** muss er bei seinem Freund sein.

ถ้าแฮร์รีไม่เล่นในห้องของเขา**ก็**ต้องอยู่บ้านเพื่อนของเขา

Josef ist in seinem Zimmer, **weil** er hat Hausarrest hat.

โยเซฟอยู่ในห้องของเขา, **เพราะ**เขาถูกกักบริเวณ

Je länger ich schlafe, **um so** müder bin ich.

ฉันยิ่งนอนมากเท่าไรฉัน**ก็**ยิ่งเพลียมากเท่านั้น

Als ich in Bangkok wohnte, ging ich oft ins Theater.

ขณะที่ฉันอยู่กรุงเทพ ฉันไปดูละครบ่อย

Es sah aus, **als ob** es regnen würde.

มันดูเหมือน**ว่า**ฝนตก

Ich weiß, **dass** sie klug ist.

ฉันรู้ว่าหล่อนฉลาด

Weißt du, **ob** er da ist?

เธอรู้ไหม**ว่า**เขาอยู่หรือเปล่า

In der folgenden Liste sind auch Präpositionen welche in Thai als Bindewort verwendet werden.

Koordinierende Bindeworte / Coordinating Conjunctions

verbinden zwei unabhängige Sätze

และ und, and,

ฉันเห็นผู้ชายคนหนึ่งและสุนัขตัวหนึ่ง Ich sah einen Mann und einem Hund. I saw a man and a dog.

เธอพูดจาสุภาพและเรียบร้อย Sie spricht höflich und wohlgezogen. She speaks gently and softly.

แต่ aber, but,

หรือ oder, or,

แม้กระนั้น trotzdem, trotz, yet,

เพราะว่า für, weil, for, because

และ...ไม่ weder...noch, auch, nor,

ดังนั้น so,

ของ von of

ยัง noch, yet

Bedingungs-Bindeworte / Subordinating Conjunctions

Verbinden eine Haupt- und einen Nebensatz. Von einander abhängige Sätze.

หลังจาก nach, after,

แม้ว่า ถึงแม้ว่า obgleich, although,

เนื่องจาก also, als, weil, as,

ราวกับว่า als ob, as if ,

หากว่า, トラบใด so lang wie, as long as,

เพราะว่า weil, because,

ก่อน bevor, before,

แม้ว่า auch wenn, even if,

แม้ว่า, ถึงแม้ว่า obwohl, obgleich, auch, even though,

ถ้า, ถ้าว่า wenn, if,

เพื่อว่า für, in order that,

เมื่อครั้งในอดีต ehemals, alsbald, once,

เนื่องจาก, ตั้งแต่, เนื่องจากว่า seit, since, Since

เพื่อที่จะ so das, so, that,

กว่า dann, than,

แม้ว่า, ถึงแม้ว่า als ob, durch, though,

จนกระทั่ง bis, till,

ถ้า ausser wenn, kürzlich, unless,

จนกระทั่ง bis, until,

เมื่อ wenn, when,

เมื่อไหร่ก็ตาม wann immer, whenever,

ที่ซึ่ง welches, dieses, jenes, wem, wen, deren, dessen, wessen,
wohin, where

ในขณะที่ während, dahingegen, whereas,

ที่ไหนก็ตาม wo immer, wo auch immer, wherever,

ทั้งๆที่ während, while,

เว้นว่า außer wenn, unless

เพราะฉะนั้น daher, darum, therefore

Wechselwirksame Bindeworte /Correlative Conjunctions
Voneinander abhängig und in Wechselwirkung stehend.

ทั้ง...และ ganz...und, both . . . and

ไม่เพียงแต่.....ยังอีกด้วย nicht nur... sondern auch.... not only . . . but
also

ไม่แต่ nicht... aber..., not . . . but

ไม่.....ก็ , ไม่ก็ entweder... oder..., either . . . or

ทั้งคุณหรือ**ไม่ก็**หล่อนคนใดคนหนึ่งมีปากกาตำหนึ่ง
Entweder du oder sie hat einen Stift. Either you or she has a pen.

ไม่.....ก็ ...ไม่ weder ...noch , neither...nor

ทั้งผู้ชายคนนั้นหรือ**ไม่ก็**ผู้หญิงคนนั้น**ไม่**พูดภาษาอังกฤษ
๑๒ Weder der Mann noch die Frau spricht englisch. Neither the man nor the woman speaks English.

ทั้งพวกเขาหรือ**ไม่ก็**หล่อน**ไม่**ได้อยู่ที่นี่ Weder Sie noch sie sind hier. Neither they nor she is here .

ไม่....และ weder... noch..., neither . . . nor

หรือไม่ oder nicht..., ob... oder nicht..., whether . . . or

เท่ากับ so wie, sowohl als auch..., as . . . as

เหมือน so wie, as-as

ประดุจ [CONJ] like; as if; as; such as

แต่ว่า aber, but

Noch etwas Besonderes:

ก็ **go** = Bindewort zwischen Vorkommnissen. Dann, später, danach, wenn...

การที่¹ = daß...

ก็ erfüllt in der thailändischen Sprache einige Funktionen die in europäischen Sprachen nur schwer nachvollziehbar sind. Man muss einfach ein bisschen umdenken. Viele dieser Satzkonstruktionen sind eher unter den Redewendungen einzureihen.

Man kann viele dieser Ausdrücke nur lernen.
Versucht man sie mit erlernten Regeln zu konstruieren,
bekommt man allenfalls Kopfschmerzen, aber keinen brauchbaren Satz.

พอรถประจำทางถึงที่ เราก็จะไปโรงภาพยนตร์กัน
porotpratscham tang tūng ti rau go tscha bai rongpajon kan
Wenn der Bus ankommt, **dann** werden wir zusammen in das Kino gehen.

ผมก็จะทำเหมือนกัน pom go tscha tam muan gan Ich werde **dann** dasselbe machen.

ก็ normal verwendet. Man kann **ก็** als "dann" übersetzen.

REGEL: Nach einer Bedingung steht es hinter dem Subjekt des Satzes.

การที่¹ ist nicht übersetzbar.

In der deutsche Sprache könnte man es allenfalls dem "dass" annähern.
In der englischen Sprache gibt es einfach nichts vergleichbares.
In der Umgangssprache wenig verwendet, findet man es hauptsächlich im Schriftlichen wieder.

การที่ค่าครองชีพเพิ่มขึ้นทุกวัน
ทำให้ราษฎรไม่พอใจมาก

gan ti ka krong tschiph pöm kün tuk wan tam hai ratsadon mai po tschai mak
Dass die Lebenshaltungskosten täglich steigen, macht die Leute unzufrieden.

ก็ in Redewendungen

อย่างไรก็ตาม jang rai go tam Wie auch immer...In jedem Fall...

อย่างไรก็ดี jang rai go di Nichtsdestoweniger

อย่างไรก็ได้ jang rai go dai Wie sie wollen..

INFO: ก็ verbunden mit ได้ beinhaltet eine Auswahl oder eine Unsicherheit.

ไปโรงแรมก็ได้ รอที่นี่ก็ได้ bai rong räm go dai ro ti ni go dai Du kannst zum Hotel gehen oder hier warten.

มาเมื่อไรก็ได้ ma mua rai go dai Du kannst jederzeit kommen.

ซื้อที่ไหนก็ได้ su ti nai go dai Kaufe wo du willst.

INFO: ก็ verbunden mit ดี beinhaltet eine gewisse Gleichgültigkeit.

INFO: ก็ดี steht meistens am Ende eines Satzes.

นี่ก็ดี นั่นก็ดี ni go gi nan go di Das eine oder das andere, beides ist gut.

หนังสือพิมพ์นี่ก็ดี หนังสือพิมพ์นั่นก็ดี nangsu pim ni go di nangsu pim nan go di
Eine Zeitung ist so gut wie die andere.

INFO: **ก็** verbunden mit **มี** bedeutet entweder...oder

เบียร์ฝรั่งก็มี เบียร์ไทยก็มี bia farang go mi bia thai go mi Entweder ausländisches oder Thai Bier.

INFO: **ก็** verbunden mit Worten wie **จริง** wahr oder **แน่นอน** herrlich bedeutet es eine Bestätigung.

นั่นก็จริง nan go tsching Das ist wirklich wahr.

นั่นก็แน่นอน nan go nänon Das ist ganz herrlich.

นั่นก็ถูก nan go tuk Das ist absolut richtig.

INFO: **ก็** verbunden mit **แล้ว** bedeutet soviel wie “und dann...”

ไปรับลุงฉัน แล้วก็กลับมาที่นี่ bai rap lung tschan läo go glab ma ti ni
Triff meinen Onkel und komme dann hierher zurück.

เอาเบียร์มาให้เรา แล้วก็ไป au bia ma hai rau läo go bai Bring uns ein Bier und geh dann.

Zum Unterschied einige Verhältniswörter mit Beispielen:

auf, in, zu, unter, von, davor, dahinter, mit

Verhältnisworte, Prepositions (คำบุพบท)

auf, on = บน

Der Hund schläft auf dem Boden. A dog is sleeping on the floor. –

สุนัขกำลังนอนอยู่บนพื้น

Sie sitzt auf einem Stuhl. She is sitting on a chair. – เธอกำลังนั่งบนเก้าอี้

Da ist ein Bild auf der Mauer. There is a painting on the wall. –

มีภาพวาดอยู่บนฝาผนัง

Was ist das auf dem Tisch? What is it on the table? – มีอะไรอยู่บนโต๊ะ

in, in = ใน

Ein Student ist im Klassenraum. A student is in the classroom –

นักเรียนอยู่ในห้องเรียน

Ich lebe in Thailand. I live in Thailand – ฉันอาศัยอยู่ในประเทศไทย

Da ist Milch in der Flasche. There is some milk in a bottle – มีนมในขวด

Was hast du in der Hand? What do you have in your hand? –

คุณมีอะไรอยู่ในมือของคุณ

unter, under = ใต้

Eine Katze ist unter dem Tisch. A cat is under the table – แมวอยู่ใต้โต๊ะ

Wir sind unter dem Himmel. We are under the sky – เราอยู่ใต้ท้องฟ้า

Fische leben unter dem Wasser. Fish live under the water – ปลาอาศัยอยู่ใต้น้ำ

(Beachte: Bei Fischen heißt es ใต้ nicht ใน (im))

Da ist ein Junge unter dem Schirm. There is a boy under an umbrella –

มีเด็กผู้ชายคนหนึ่งใต้ร่ม

zu, to = **สู่, ยัง**

Sie läuft nach Hause. She is running to her house –

เธอกำลังวิ่งไปยังบ้านของเธอ

Ich gehe in den Zoo. I am going to the zoo – **ฉันกำลังไปสวนสัตว์**

Der Tiger geht zu seinem Käfig. The tiger is walking to its cave –

เสือกำลังเดินไปยังถ้ำของมัน

von, from = **จาก**

Ich komme aus Thailand. I come from Thailand – **ผมมาจากประเทศไทย**

She kommt aus dem Büro. She is coming from the office –

เธอกำลังมาจากที่ทำงาน

Wir werden vom Haus zum Markt laufen. We will run from the house to the market –

เราจะวิ่งจากบ้านไปตลาด

davor, in front of = **ข้างหน้า อยู่หน้า อยู่ข้างหน้า**

dahinter, behind = **ข้างหลัง อยู่หลัง อยู่ข้างหลัง**

Er steht vor mir. He is standing in front of me – **เขายืนอยู่ข้างหน้าผม**

Er steht hinter mir. He is standing behind me – **เขายืนอยู่ข้างหลังผม**

Der Garten ist vor dem Haus. The garden is in front of the house – **สวนอยู่หน้าบ้าน**

Der Garten ist hinter dem Haus. The garden is behind the house – **สวนอยู่หลังบ้าน**

Ich sitze vorne am Tisch. I am sitting in front of the table –

ผมนั่งอยู่ข้างหน้าโต๊ะ

Ich sitze hinten am Tisch. I am sitting behind the table – ผมนั่งอยู่ข้างหลังโต๊ะ

mit, with = ด้วย, กับ

Wir hören mit unseren Ohren. We hear with our ears – เราได้ยินด้วยหู

Ich schreibe mit meinem Stift. I am writing with my pen –

ผมเขียนหนังสือด้วยปากกา

Ich spiele mit meinem Hund. I am playing with my dog – ผมเล่นกับสุนัขของผม

Sie spielt mit ihren Freunden. She is playing with her friends –

เธอกำลังเล่นอยู่กับเพื่อนของเธอ



Fragen, Aufforderungen oder andere Intentionen

werden in der thailändischen Sprache durch Frageworte oder/ und Partikel ausgedrückt.
Nicht wie im deutschen durch Wortstellung oder Flexionsformen.
Eine gewisse Intonation ist wohl in allen Sprachen üblich, besonders bei Fragen.

มานี้ ma ni Komm her!

มานี้สิ ma ni si Komm schon her!!

Verstärkt wird die Aufforderung nicht nur durch den Partikel, sondern auch durch den Ton.

REGEL: Werden Frageworte verwendet ist kein Fragepartikel erforderlich.

Die Unterscheidung "Fragewort" und "Fragepartikel" ist eines der Rätsel der Thai-Sprache.

NOCH MAL ZUR ERINNERUNG:

Auf deutsch stellen wir eine Frage: "Hast du das verstanden?". Wortstellung und Betonung ergeben eine Frage.

Im thailändischen Satzbau ist das nicht möglich. Die Betonung der Worte ist festgeschrieben. Die Frage wird durch einen Fragepartikel erzeugt.

สบายดีไหม: Wie geht es?... สบายดี alleine wäre nur eine Feststellung: "Es geht". Eine

fragende Betonung von สบายดี würde die Feststellung einfach unverständlich machen.

Frageworte คำถาม

- ไหน nai wo, auch ที่ไหน und อยู่ที่ไหน
- อะไร arai was
- ไฉน tscha nai wie, wieso, was
- เท่าไร ,เท่าไหร่ tau rai wie viel
- ที่เท่าไร ti tau rai wie viel
- กี่ gi wieviel

- ใคร krai wer
- Fragepartikel ไหม ได้ไหม ใช่ไหม หรือ und หรือเปล่า
- ยัง jang noch, zu,
- ยังไง, ยังไงบ้าง was, wie
- เมื่อไร mua rai wann? oder เมื่อไหร่
- เมื่อไรจะไป mua rai tscha bai Wann gehst du?
- เพื่ออะไร pua arai wofür?
- ทำไม tam mai wieso
- แล้ว leo schon
- เหตุใด etu dai Warum?
- อย่างไร jang rai Wie?
- หรือ rö wieder Erwarten wird auch หรือ als Fragewort verwendet.
- เป็นไง Wie?
- ไດ welche, was für...
- เพราะเหตุใด warum?
- ที่ไหน woher? (อยู่ที่ไหน)
- Noch einige Möglichkeiten zu fragen
 เอา...
 ขอ...ครับ
 ช่วย...ครับ
 ไหม
 ไหมครับ

หรือเปล่า
ใช่ไหม
กรุณา...ไหมครับ
หรือไม่ครับ
แคไหน

Ganz am Ende: fragen auf Thai... und etwas mehr über wo...?

INFO: In den meisten Fällen werden Fragen in Zukunftsform in der Gegenwartsform beantwortet.

INFO: In der Regel fallen Antworten sehr kurz aus.
Das Verb wird einfach wiederholt, oder bei einer Verneinung wird ein Negationspartikel vor das Verb gesetzt.

Eine positive Antwort wäre : **ไป** bai Ja, ich gehe.

Eine negative Antwort wäre: **ไม่ไป** mai bai Nein, ich gehe nicht.

Frageworte und Beispiele

ไหน nai wo, wohin oder **ที่ไหน** haben fast dieselbe Bedeutung.

Man muss der Umgangssprache ablauschen welches Wort wann zu bevorzugen ist.
Aber man kann nicht viel falsch machen.

ท่านจะไปไหน tan tscha bai nai Wohin gehen Sie?

ไปที่ไหน bai ti nai Wohin gehen Sie?

คุณมาจากที่ไหน khun ma tschak ti nai Woher kommen Sie?

INFO: ที่ไหน ti nai kann aber auch „nirgendwo“ bedeuten.

INFO: ไหน nai wird auch als „welch oder welches“ verwendet.

ท่านจะไปโรงแรมไหน tan tscha bai rongräim nai Sie gehen in welches Hotel?

อะไร arai was. (Siehe auch am Ende dieser Seite)

ทำอะไร tam arai Was machst du?

ไม่ทำอะไร mai tam arai Ich mache nichts. **Beachte: In der Negation verliert อะไร die Eigenschaft als Fragepartikel!!**

คุณชื่ออะไร khun tschu arai Wie ist ihr Name? Wie heißen Sie?

คุณต้องการชมอะไร Was möchten sie sehen mein Herr?

ไหน tscha nai wie, wieso, was..... ไฉน wird selten verwendet.

เท่าไร tau rai "wie viel?" Wie viel kostet das? Wie viel Kilometer noch?

คุณจะอยู่ที่นี้นานเท่าไร Wie lange bleiben sie hier?

INFO: Mit **เท่าไร** tau rai wird gefragt, wenn man als Antwort eine Zahl erwartet.

คุณต้องการเท่าไรครับ khun tongkan tau rai kap Wie viel wünschen Sie?

Oder kürzer **เอาเท่าไรครับ** au tau rai kap Wie viel wünschen Sie?

ที่เท่าไร ti tau rai "wie viel?"

INFO: **ที่เท่าไร** wird verwendet wenn man als Antwort eine Ordnungszahl erwartet.

Das ist das wievielte Rennen? Das ist das zweite Rennen.

ห้องของเขาเบอร์เท่าไร hong kong kau bör tau rai Welche Nummer hat sein Zimmer?

เบอร์ห้า bör ha Die Nummer 5.

ห้องของเขาเบอร์ที่เท่าไร hong kong kau bör ti tau rai Das wievielte ist sein Zimmer?

ห้องที่ห้า Das fünfte.

Man beachte den feinen Unterschied. Obwohl die Fragen fast gleich sind, wird in der ersten Frage nach der Zahl gefragt und in der zweiten Frage nach der Reihenfolge. Dementsprechend fallen auch die Antworten aus.

ABER ACHTUNG **เท่าไร** tau rai wird auch im Sinne von „sehr“ verwendet.

Nach einem negativen Adjektiv bedeutet **เท่าไร** „sehr“.

ไม่แก่เท่าไร mai gǎ tau rai Nicht sehr alt.

ไม่ใหญ่เท่าไร nicht sehr groß

Wie weit...? Frage nach dem Weg.

Wie lange...? Frage nach der Zeit.

จากบ้านของเธอไปถึงโรงเรียนไกลเท่าไรคะ

Wie weit ist es von deinem Haus bis zur Schule?

How far is it from your home to the school?

จากกรุงเทพไปถึงแพร่ไกลเท่าไร

Wie weit ist es von Bangkok nach Prae?

How far is it from Bangkok to Prae?

เธอรู้หรือไม่ว่า จากโรงแรมไปถึงสนามบินไกลเท่าไร

Weißt du **wie weit** es ist vom Hotel zum Airport?

Do you know how far is it from the hotel to the airport?

เธอใช้เวลานานเท่าไรในการไปที่นั่น

Wie lange dauert es dort hin zu gehen?

How long does it take you to get there?

เธอใช้เวลาเดินทางจากบ้านไปถึงโรงเรียนนานเท่าไร

Wie lange dauert es von deinem Haus bis zur Schule?

How long does it take you to get from from your home to school?

เที่ยวบินจากกรุงเทพถึงโตเกียวใช้เวลานานเท่าไร

Der Flug von Bangkok nach Tokyo dauert **wie lange**?

How long does it take to fly from Bangkok to Tokyo?

กี่ gi wieviel

ก็ gehört genau genommen nicht in diese Liste.

In der Umgangssprache wird es oft verwendet wenn es um Zeit geht.

กี่โมง gi mong wieviel Stunden? (welche Uhrzeit?)

กี่วัน gi wan wieviel Tage? (welchen Tag?)

ใคร krai wer? ใคร hat auch die Bedeutung „jeder“ oder „jedermann“.

Das Gegenteil „niemand“ ist ไม่มีใคร mai mi krai

มีใครอยู่ไหม mi krai ju mai Ist jemand Zuhause?

ไม่มีใครอยู่ mai mi krai ju Es ist niemand Zuhause oder Es ist niemand da.

Fragepartikel ไหม, ใช่ไหม, หรือ und หรือเปล่า

In der thailändischen Sprache ist eine Möglichkeit Fragen zu bilden an das Satzende einen Fragepartikel anzuhängen.

ไหม und หรือ sind die gebräuchlichsten Fragepartikel.

In der Literatur werden sie manchmal als Partikel, manchmal als Frageworte bezeichnet.

Ein ziemliches durcheinander von Partikeln und Frageworten.

Aber solange man versteht worum es geht, ist die Terminologie Nebensache.

INFO: ไหม mai ist sicherlich das meistgebrauchte Fragewort.

So zu sagen auch in deutsch viel verwendet. Du hast es doch gesehen, nicht wahr?

Ein blöder Vergleich. Aber ein bisschen trifft es doch die Sache.

INFO: Werden Frageworte (was, wer, wessen..)

verwendet ist kein Fragepartikel (**ไหม, หรือ, ไหน**) erforderlich.

ไหม mai wird verwendet, wenn die Frage direkt eine Angelegenheit in der Gegenwart oder Zukunft betrifft und wenn der Sprecher keine bestimmte Antwort erwartet.

เย็นไหม jen mai Ist es kalt?

ทานเบียร์อีกไหม than bia ik mai Möchten sie noch ein Bier?

คุณสามารถซ่อมมันได้ไหม Können sie das reparieren?

INFO: **ไหม** mai kann **nicht** verwendet werden in einer negativen Frage oder wenn die Frage ein **นี้, นั่น, oder ไหน** enthält. In diesen Fällen muss **ใช่ไหม** oder **หรือ** verwendet werden.

ใช่ไหม tschai mai Das ist....., nicht wahr?

นี่รถของเขาใช่ไหม ni rod kong kau tschai mai Das ist ihr Auto, nicht wahr?

หรือ und **หรือเปล่า** werden ähnlich verwendet wie **ไหม** und **ใช่ไหม**.

หรือ ru wird verwendet, wenn der Sprecher eine bestimmte positive Antwort erwartet.

หรือ wird immer verwendet wenn die Frage negativ ist.

INFO: Steht **หรือ** in der Mitte eines Satzes heißt es "oder".

Am Ende des Satzes ist **หรือ** immer ein Fragewort. Ein **ครับ** kap am Ende zählt nicht.

สบายดีหรือครับ sabai di ru kap Wie geht es Ihnen?

Bei einer solchen Frage unterstellt der Sprecher das die Antwort eigentlich nur „gut“ lauten kann.

Der Sprecher vermutet eine bestimmte Antwort. Der Höflichkeitspartikel **ครับ** steht immer ganz am Ende.

ยังไม่อิ่มหรือ jang mai im ru Bist du noch nicht satt?

Eine negative Fragestellung, also wird **หรือ** verwendet.

นายสุรชัยอยู่ที่นี้หรือเปล่า nai suratschai ju ti ni ru plau Herr Suratschai wohnt hier, oder nicht?

คุณเดินทางคนเดียวหรือ kun dön tang kon diow ru Gehen Sie alleine?

คุณมาที่ที่มีจุดประสงค์อะไรหรือ Was ist der Grund ihres Besuches?

INFO: **หรือเปล่า** wird verwendet wenn die Antwort nicht vorhersehbar ist.

INFO: **หรือ** alleine ist generell etwa unhöflicher als **ไหม**.

INFO: **หรือ** wird aber auch in der Kombination mit **ไม่ใช่** verwendet.

นี่บ้านของนายสุรชัยไม่ใช่หรือ ni ban kong nai suratschai mai tschai ru Dies ist doch das Haus von Herrn Suratschai, oder nicht?

นายไม่ได้ไปกรุงเทพหรือ nai mai dai bai grungtep ru Du gingst nicht nach Bangkok, oder?

Beachte die Regel: **หรือ** wird immer verwendet wenn die Frage negativ ist.

Negative Fragen sollte man vermeiden. Die Antwort eines Thais wird auf jeden Fall "ja" lauten. Der Fragesteller ist hinterher so schlau wie vorher.

INFO: หรือ wir auch als Partikel verwendet um eine Überraschung darzustellen.

ประหลาดใจมากหรือ pralat tschai mak ru Das ist sehr überraschend, nicht?

หรือ wird in diesem Falle etwas länger gesprochen.

ยัง jang noch, zu, bis zu, bringen

ยัง in einer Frage verwendet heißt soviel wie „noch nicht“.

ยัง in einem Aussagesatz verwendet heißt soviel wie “noch, schon oder bisher”.

ยัง als Präposition ist eine Verneinung.

เขายังอยู่ที่นี้ kau jang ju ti ni Er wohnt noch hier.

ฉันยังไม่ได้พบ tschan jang mai dai pop Ich habe ihn noch nicht gesehen (getroffen).

ยังไง oder ยังไงบ้าง was, wie ,

แกงจืดเป็นยังไงบ้างครับ gängtschud pen jang nai bang kap Wie ist die Suppe?

อย่างไร oder ยังไง sind fast gleichwertig.

เมื่อไร mua rai wann?

เมื่อไรจะไป mua rai tscha bai Wann gehst du?

คุณกลับบ้านเมื่อไร Khun glab ban mua rai Wann gehst du nach Hause zurück.

คุณจะมาอีกเมื่อไร Wann kommen sie zurück?

เพื่ออะไร pua arai wofür?

ทำไม tam mai wieso

คุณทำอย่างนั้นทำไม khun tam jang nan tam mai Warum tun Sie das?

แล้ว leo schon

แล้ว kommt in vielen Redewendungen vor.

แล้ว erfüllt alle möglichen Funktionen. Manchmal auch die Funktion als Fragpartikel.

กี่โมงแล้ว gi mong leo Wie spät ist es?

พอแล้ว po leo Das ist genug

แล้ว in Verbindung mit **เสร็จ** heißt **เสร็จแล้ว** set leo “Es ist fertig”

เหตุใด etu dai Warum? Aus welchem Grund...?

Unübersetzbar. Eine Redewendung.

เหตุใดจึงควรมาศึกษาที่ Perth Warum sollte man in PERTH studieren?

อย่างไร jang rai Wie?

คุณทำอย่างนั้นได้อย่างไร khun tam jang nan dai jang rai Wie machen sie das? Wie haben sie das gemacht?

อย่างไร oder **ยังไง** sind fast gleichwertig.

เป็นไง Wie?

วันอังคารหน้าเป็นไง Wie wäre es nächsten Dienstag?

ใด welche, was für...

คุณมีบุหรี่แบบใด Was für Zigaretten haben sie?

เพราะเหตุใด warum?

เพราะเหตุใดผมจึงศึกษาธรรมะ warum ich dann das DHARMA studiere?

ที่ไหน woher? , von wo?

คุณมาจาก**ที่ไหน** Von wo kommen sie her?

คุณมาจาก**ที่ไหน** Woher kommen sie?

เมื่อวานนี้**คุณอยู่ที่ไหน** Wo waren sie Gestern?

Es wird nach dem Ort gefragt: Wo befanden sie sich...**อยู่...**

รถบัสของคุณจอด**ที่ไหน** Wo ist ihr Bus?

ไม่เป็นไร mai pen rai Es macht nichts. Das macht nichts. Nimm's leicht.

Dieser Satz gehört gar nicht hierher. Eine nicht wörtlich übersetzbare Redewendung in der **ไม่** Verwendung findet.

ไร ist ein Partikel am Ende einer Frage.

เท่าไร wieviel

อย่างไร wie

เหตุไร warum

เมื่อไร wann

Frageworte werden auch mit Zusatzworten "Objektbezogen" verwendet.

อะไร - wird meistens verwendet als "was?".

Beispiele:

อะไร alleine verwendet:

- **นี่อะไร** - *nee arai* Was ist das?
- **นั่นอะไร** - *nan arai* Was ist dieses?

อะไร verwendet mit **เป็น** - *pen* bei Problemen:

- **เป็นอะไร** - *pen arai* Was ist falsch? Was ist nicht in Ordnung? Was ist los?
- **ขาเป็นอะไร** - *khaa pen arai* Was ist los mit deinem Bein?

อะไร verwendet mit **เกิด** *koet* verwendet für ein Ereignis:

- **เกิดอะไรขึ้น** - *koet arai khuen* Was passiert da?
- **ไม่มีอะไร** - *mai mee arai* Nichts! **Beachte: In der Negation verliert อะไร die Eigenschaft als Fragepartikel!!**

อะไร verwendet mit **เรื่อง** *rueang* verwendet für ein Situation, einen Vorgang:

- **เกิดเรื่องอะไร** - *koet rueang arai* Was ist los? Was ist das Thema? Was ist das Problem (dieser Situation)?

อะไร verwendet mit **กัน** - *kan* für ein Ereignis in einer Gruppe:

- **เรื่องอะไรกัน** - *rueang arai kan* Was ist los mit euch?

ที่ไหน wo?

Weitere Möglichkeiten zu fragen:

เอาน้ำมาให้แก้วหนึ่ง Gib mir ein Glas Wasser

Das geht, ist aber nicht gerade sehr höflich.

ขอน้ำแก้วหนึ่งครับ Geben sie mir bitte ein Glas Wasser

Das ist schon besser. Aber ganz höflich wäre:

ช่วยเอาน้ำให้ผมแก้วหนึ่งนะครับ Könnten sie mir bitte ein Glas Wasser geben?

ผู้หญิงคนนี้สวยไหม Ist das Mädchen hübsch?

รถคันใหม่ของคุณสีแดงใช่ไหม Ist dein neues Auto rot?

บ้านคุณอยู่ไกลหรือเปล่า Ist dein Haus weit von hier, oder nicht?

เด็ก ๆ พวกนั้น เป็นลูกคุณหรือเปล่า Sind das deine Kinder, oder nicht?

คุณต้องการให้ผมช่วยเหลือไหม Brauchen Sie meine Hilfe?

เธอเป็นคนตื่นนอนเช้าใช่ไหม Sie steht doch früh auf?

กรุณาพูดช้าสักหน่อยได้ไหมครับ Können Sie bitte langsam sprechen?

จะกลับมาที่นี่อีกหรือไม่ครับ Will you come back?

คุณจะลองใส่ไหมครับ Möchten sie es anprobieren?

Die Frage mit **แค้ไหน...**

Wie alt ist ihr Haus? **บ้านคุณเก่าแค้ไหน ...**

แค้ไหน... wird gerne verwendet. Es entspricht dem Fragewort **เท่าไหร่**

ABER: **แค้ไหน** wird nur verwendet wenn keine Zahl erwartet wird, bzw eine ungefähre Angabe.

z.B. Frage: **บ้านคุณเก่าแค้ไหน...** Wie alt ist ihr Haus?

Die Antwort kann sein.....เก่ามากแล้วคะ **Sehr alt schon.**

Will man es genauer Wissen so fragt man

nach: **กี่ปีแล้ว** **Wieviel Jahre?** **25 ปีแล้วคะ** **25**

Jahre!

Die Antwort könnte auch sein:

ไม่เก่าสักเท่าไร เพิ่งซื้อมา 5-6 ปีที่แล้ว **Nicht sehr alt, gerade gekauft vor 5 oder 6 Jahren.**

Eine Kurzfassung: Das Stellen von Fragen in THAI

Frageworte stellt man an das Ende des Satzes.

BEACHTE: Die tonale Aussprache des Thai.

Man kann eine Frage nicht wie im deutschen durch ein heben der Stimme andeuten.

Was? - **อะไร** - à-rai

Was brauchst du? - **คุณ ต้องการ อะไร** - khun ta^{wng} kaan à-rai

Wie? - **อย่างไร** - yàang rai

Wie hast du das gemacht? - **คุณ ทำอย่างไร** - khun tham yàang rai

Wer? - **ใคร** - khrai

Wer sind sie? - **คุณ เป็นใคร** - khun pen khrai

Wann? - **เมื่อไหร่** - me^{ua} ràì

Wann werden sie ankommen? - คุณ จะ มา ถึง เมื่อ ไหฺร่ - khun jà
maa thuang me^{ua rài}

Warum? - ทำไม - tham-mai

Warum sind sie ärgerlich? - ทำไม คุณ โกรธ - tham-mai khun kròth

Wo? - ที่ไหน - thii nai

Wo sind sie? - คุณ อยู่ ที่ ไหน - khun yù thii nai

Welcher? - ไหน - nai

Welchen mögen sie? - คุณ ชอบ อัน ไหน - khun chawp an nai

Bedingte Fragen

Man setzt eine Antwort voraus. Es entspricht etwa unserem "nicht wahr?" am Satzende.

Man setzt das Fragewort ไหม an das Ende des Satzes.

น้ำเย็นไหม nam jen mai Ist das Wasser kalt?

Will man die Frage direkt bejahen, etwa wie im deutschen am Satzende "oder nicht?",

setzt man ใช่ไหม an das Satzende.

คุณมาจากแคนาดาใช่ไหม khun ma chak canada chai mai Sie sind doch
aus Canada, oder nicht?

Fragen nach etwas oder eine Bitte um etwas

Man verwendet (ขอ) oder (หน่อย) oder beides.

ขอ in der Regel am Beginn des Satzes, น้อย am Ende des Satzes.

หน่อย macht die Frage/Bitte eigentlich nur höflicher.

ขอ น้ำ หน่อย ko nam noi Kann ich bitte etwas Wasser haben?

Die Frage/**Bitte** an jemanden etwas zu tun

Man verwendet ช่วย.

ช่วย ปิด หน้า ต่าง chuai böd na tang Bitte schließen sie das Fenster

Die Frage/**Aufforderung** an jemanden etwas zu tun

Man verwendet เชิญ.

เชิญ นั่ง chön nang Setzen sie sich!

Häufig verwendete deutsch Frageworte und wie man sie auf Thai darstellt.

Das Fragewort **Wo** + eine Präposition (คำบุพบท)

Woran (an was, an wen) **Woran** denkst du

gerade? เธอกำลังคิดไรอยู่ในขณะนี้ oder เธอคิดอะไรอยู่ในขณะนี้

Worauf (auf was, auf wen) **Worauf** wartest du? เธอคอยอะไร อยู่หรือ

Ich warte auf dem Bus. ฉันรอรถเมล็อยู่

Woraus (aus was)

Wobei (bei was, bei wem) **Wobei** ist er erwischt worden? เขาถูกจับได้ในขณะใด

Worin (Wo liegt das Problem?)

Worüber (über was)

Worum (um was)

Worunter (unter was)

Wovon (von was)

Wovor (vor was)

Wozu (zu welchem Zweck, mit welcher Absicht)

Womit (mit wem, mit was) **Womit** habe ich das

verdient? แล้วฉันได้สิ่งตอบแทนเป็นสิ่งใดละ

Wodurch (mit was) **Wodurch** unterscheiden sich die beiden Vorschläge?

ถึงได้มีข้อแตกต่างระหว่างข้อเสนอทั้งสองนี้

Sie hat unreifes Obst gegessen, **wodurch** sie sich den Magen verdorben

hat. หล่อนได้กินผลไม้ดิบ

เพราะเหตุฉะนี้หล่อนจึงเกิดอาการท้องเสีย

Wofür (für welchen Zweck) **Wofür** brauchst du das? เธอต้องการสิ่งนี้เพื่ออะไร

Wir haben alles erreicht, **wofür** wir gekämpft

haben. เราได้ประสบความสำเร็จแล้วในทุกสิ่งที่เราได้ต่อสู้

Wogegen (gegen was?) **Wogegen** protestieren sie? คุณคัดค้านเรื่องอะไร

Wonach (nach was) **Wonach** suchst du? เธอหาอะไร

NEIN oder nicht NEIN, das ist hier die Frage?

Die Möglichkeiten "nein" zu sagen,
aber auch die Formen die man nicht verwenden kann oder sollte.

- ไม่
 - อย่า
 - ไม่ใช่
 - Die Verwendung eines Verbs
 - หรือเปล่า
-

ไม่ mai

Die Verneinung ไม่ mai ist vor das Verb einer Aussage gesetzt.

ไม่มีเวลา mai mi wela (nicht haben Zeit) Ich habe keine Zeit

ไม่มีสตางค์ mai mi stang (nicht haben satang) Ich habe kein Geld

Satang oder Stang ist eine alte Münzeinheit.

Der Begriff wird oft im Sinne von Geld allgemein verwendet.

Es ist ein sehr beliebter Satz um Händler abzuwehren.

ไม่เป็นไร mai pen rai Es macht nichts. Das macht nichts. Nimm's leicht.

Dieser Satz gehört gar nicht hierher. Eine nicht wörtlich übersetzbare Redewendung in der **ไม่** Verwendung findet.

ไร ist ein Partikel am Ende einer Frage.

เท่าไร **wieviel**

อย่างไร **wie**

เหตุไรว **warum**

เมื่อไร **wann**

อย่า ist die allgemeine Verneinung „nicht“. Sie steht immer am Beginn eines Satzes.

อย่ากลับรถที่นี่ ja klap rot ti ni Das Auto hier nicht umdrehen. "Wenden verboten!"

Also wenn in Thailand einer die Silbe "ja" benutzt, dann meint er „nein“.

ไช้ tschai ja, tschai alleine ist unhöflich,

je nach Geschlecht heißt es **ไช้ครับ** tschai kap oder **ไช้ค่ะ** tschai ka.

Niemals den Höflichkeitspartikel vergessen.

ไม่ใช่ mai tschai nein, es ist nicht so. mai tschai ist kein hartes „nein“.

Wie man sieht heißt es wörtlich „nicht ja“.

Auch hier den Höflichkeitspartikel nicht vergessen. Also **ไม่ใช่ครับ** oder **ไม่ใช่ค่ะ**

INFO: Endet dir Frage mit **ใช่ไหม**, so sollte die Antwort mit **ใช่** oder **ไม่ใช่** enden.

รถนี้ใช่ไหม rot ni tschai kap? Ist dies das Auto?

ใช่ครับ tschai kap Ja, das ist es.

ไม่ใช่ครับ mai tschai kap Nein, das ist es nicht.

Aber Achtung, ist die Frage oder Feststellung **NEGATIV** muss die Verneinung **Positiv** sein.

แกงจืดเย็นไม่อร่อยนะคะ gängtschud jen mai aloi kap Kalte Suppe ist nicht schmackhaft.

ใช่ครับ tschai kap Nein, das ist sie nicht. (Ja, richtig)

INFO: Ähnliches wie für **ใช่ไหม** gilt für Sätze mit **ได้ไหม**.

Die Antwort sollte in diesem Fall **ได้** oder **ไม่ได้** enthalten.

วางที่นี่ได้ไหมครับ wang ti ni dai mai kap Kann ich das hier hinstellen?

ได้ครับ dai kap Ja

ไม่ได้ครับ อย่าวางที่นั่น Nein, stelle es bitte dorthin.

INFO: Bei der Verneinung wäre ein trockenes “nein” sehr unhöflich.
Eine Präzisierung nimmt der Ablehnung die Schärfe.

Eine weitere Möglichkeit
einer positiven oder negativen Antwort **ist die Verwendung des Verbs**.

นายสุรชัยอยู่ไหมครับ nai suntschai ju mai kap Ist Herr Suntschai da?

อยู่ครับ ju kap Ja, er ist da.

ไม่อยู่ครับ mai ju kap Nein, er ist nicht da.

Dreht sich die Frage um ein Adverb,
so kann man das Adverb für eine positive oder negative Antwort verwenden.

คุณสุรชัยอยู่ที่นี้มานานแล้วหรือครับ khun suntschai ju ti ni ma nan läo
ru kap
Wohnt Herr Suntschai schon lange hier?

นานแล้วครับ nan läo kap Ja, schon lange.

ไม่นานครับ mai nan kap Nein, noch nicht lange.

kap ครับ und ka ค่ะ

können auch alleine oder am Beginn eines Satzes für eine positive Antwort verwendet werden.

REGEL: Eine negative Antwort ist mit ครับ oder ค่ะ nicht möglich.
Es wird auch im Sinne „ich verstehe“ verwendet. Insbesondere am Telefon.

นี่รถของคุณสุรชัยหรือ ni rot kong khun suntschai ru Ist das Herrn Suntschais
Auto?

ครับ ค่ะ kap oder ka, je nach Geschlecht welches antwortet. Ja.

ไปรับน้องชายฉันที่สนามบิน bai rap nongtschai tschan mi sanambin
Gehe zum Flughafen und triff meinen Bruder.

ครับ ค่ะ kap oder ka, je nach Geschlecht welches antwortet. Ja.

หรือเปล่า ru pau ...oder nicht?

Auf eine solche Frage gibt es mehrer Möglichkeiten zu antworten.

รถไฟนี้ไปกรุงเทพฯหรือเปล่าครับ rotfai ni bai krungtep ru pau kap
Geht dieser Zug nach Bangkok?

ไปครับ bai kap Ja, er geht nach Bangkok. Oder einfach : ครับ kap Ja.

เปล่าครับ pau kap Nein, er geht nicht nach Bangkok.

ไม่ไปครับ mai bai kap Nein, er geht nicht nach Bangkok.

Wird mit **เปล่า** gefragt ist es höflicher mit **เปล่า** zu antworten. Noch höflicher ist es die Antwort zu erweitern.

เปล่าครับรถไฟนี้ไปพทยา pau kap rotfai bai pattyja Nein, dieser Zug geht nach Pattaya.

Nein oder Ja?

Es gibt noch das Wort **จะ** als „ja“.

Nur der sehr intime Kenner der thailändischen Sprache sollte dieses verwenden.

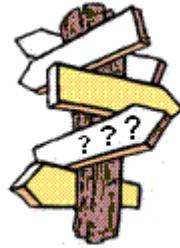
INFO: Negative Fragen so etwa „Du fährst doch Gestern nicht nach Bangkok, oder?“ sollte man vermeiden. Einmal ist es bei den Thais unhöflich negative Fragen zu stellen, denn das hat so ein bisschen den Verhör-Ton. Zum anderen wird man immer die Antwort „ja“ bekommen, egal ob der Befragte nun in Bangkok war oder nicht.

เมื่อเดือนก่อนคุณไม่ได้ไปกรุงเทพฯหรือ mua duan gon khun mai dai bai krungtep ru
Du bist doch letzten Monat nicht in Bangkok gewesen, oder doch.

ไปครับ bai kap Ich war.

ครับ kap ja (Gemeint ist: ja, ich war nicht)

Bei einigen Formen ist eine genaue Zuordnung nicht möglich.
Einmal sind sich die Thais selbst nicht einig,
zum anderen sind einige Formen im Deutschen nicht vorhanden.
In den verschiedenen Kapiteln kommt es zwangsläufig zu Wiederholungen.



Partikel und Fragepartikel

Das ist eine kurze Einführung in ein besonders schwieriges Kapitel.

Wer es ganz genau wissen will, sollte sich auch die folgenden Seiten zu Gemüte führen.

Überfliegen ist davon allerdings abzuraten, es könnte ihnen den ganzen Tag versauen.

โดย und ด้วย

กว่า und ที่สุด

โดย und ด้วย

ได้, กำลัง und แล้ว

ไหม und หรือ

Frageworte

โดย doai mit, mittels.

เขาจะมาโดยเครื่องบิน kau tscha ma doai kruangbin Er kommt mit dem Flugzeug.

ด้วย doai mit, durch

เขาตัดด้วยมีด kau tat doai mit Er schneidet mit dem Messer.

REGEL: Auf Handlungen oder Vorgänge wird immer mit einem Partikel hingewiesen.

Mit **กว่า** und **ที่สุด** werden Steigerungen gebildet.

ดี di gut

ดีกว่า dikwa besser

ดีที่สุด ditisut am besten

Mit **ได้**, **กำลัง** und **แล้ว** werden zeitliche Sachverhalte ausgedrückt.
Unter anderem. Diese Partikel können auch für andere Zwecke verwendet werden.

ได้ bekommen, erreichen, erlangen, gelangen, erlebt, können

ได้ dai wird auch vor einem Prädikat verwendet,
um einen in der Vergangenheit liegenden Sachverhalt auszudrücken.

เขาได้ไปประเทศเยอรมัน kau dai bai pratet jerman Er fuhr nach Deutschland.

Aus bai ไป "gehen" wird mit ได้ไป „ging“. So wie in diesem Fall kann ไป auch fahren heißen.

กำลัง als Adverb "gerade"

กำลัง als Adjektiv "hoch"

กำลัง als Substantiv "die Kraft, die Stärke, die Macht"

กำลัง vor ein Verb oder Adjektiv gesetzt bildet einen gerade ablaufenden Vorgang.

กำลังเขียน gamlang khien gerade schreiben, schreibend, gerade am Schreiben sein.

แล้ว als Adverb "schon, vorbei, vollkommen, vollständig, fertig"

แล้ว als Konjunktion "dann, danach, nachher"

แล้ว am Ende einer Aussage kennzeichnet einen in der Vergangenheit liegenden abgeschlossenen Vorgang.

เขาไปแล้ว kau bai leo Er ist gegangen. Er ging.

Diese Handlung geschah vor einiger Zeit. Sie ist abgeschlossen.

Fragepartikel ไหม und หรือ

In der thailändischen Sprache werden Fragen gebildet indem man an das Satzende einen Fragepartikel anhängt. ไหม und หรือ sind die gebräuchlichsten.

ไหม mai wird verwendet, wenn der Sprecher keine bestimmte Antwort erwartet.

เย็นไหม jen mai Ist es kalt?

ทานเบียร์อีกไหม than bia iek mai Möchten sie noch ein Bier?

หรือ ru wird verwendet, wenn der Sprecher eine Antwort vermutet.

หรือ wird immer verwendet wenn die Frage negativ ist.

สบายดีหรือครับ sabai di ru kap Wie geht es Ihnen?

Bei einer solchen Frage unterstellt der Sprecher das die Antwort eigentlich nur „gut“ lauten kann. Der Sprecher vermutet eine bestimmte Antwort.

Der Höflichkeitspartikel **ครับ** steht immer ganz am Ende.

ยังไม่อิ่มหรือ jang mai im ru bist du noch nicht satt?

Eine negative Fragestellung, also wird **หรือ** verwendet.

Frageworte oder Partikel sind zeitlich, örtlich oder/und mengenmäßig bestimmt oder beziehen sich auf eine Person

อะไร arai wer, wen, wessen **เขาเป็นอะไร** kau pen arai Wer ist er?

ใคร krai was **เขาเป็นใคร** kau pen krai Was ist er?

ที่ไหน thi nai wo **คุณอยู่ที่ไหน** khun ju ti nai Wo wohnen Sie?

กี่ ^กgi wieviel กี่วัน ^กgi wan wieviel Tage?

ก ^ก steht als Ausnahme am Beginn der Frage
und wird nur im zeitlichen Zusammenhang verwendet.

เท่าไร ^ทthau rai wie viel? ราคาเท่าไร ^รraka tau rai Wie viel kostet das? Wie hoch ist der Preis?

เท่าไร ^ท wird verwendet wenn nach einer Zahl oder Menge gefragt wird.

เมื่อไร ^มmua rai wann? คุณไปเมื่อไร ^คkhun bai mua rai Wann gehst du?

ทำไม ^ทtham mai warum? เขายิ้มทำไม ^คkau jim tam mai Warum lächelt er?

ไม่เป็นไร ^มmai pen rai Es macht nichts. Das macht nichts. Nimm's leicht.

Dieser Satz gehört gar nicht hierher. Eine nicht wörtlich übersetzbare Redewendung in der ^มไม่ Verwendung findet.

ไร ^ร ist ein Partikel am Ende einer Frage.

เท่าไร ^ท wieviel

อย่างไร ^อwie

เหตุไร ^หwarum

เมื่อไร ^มwann

Partikel (คำลงท้าย)

Eine Seite ohne Bilder, ohne Humor. Nur etwas für Leute die es ganz genau wissen wollen.

Laut Fremdwörter-Duden: Partikel (lat.) w.; -n; Zusammenfassende Bezeichnung für die Klasse der unbeugbaren Wörter (Umstands-, Verhältnis- und Bindewörter).

Die deutsche Übersetzung ist nicht unbedingt wörtlich. Sie soll so gut wie möglich die Stimmung des gesprochenen wiedergeben. Es sind auch ein paar Sachen dabei, die genaugenommen nicht zu den Partikeln gehören.

Die folgenden Hinweise sind eigentlich unnötig. Wer diese Seiten liest, kann die thailändische Sprache wahrscheinlich besser als ihr Verfasser.

Deutsch, als **nicht tonale Sprache** verwendet Betonung um einem Satz oder Begriff eine bestimmte Bedeutung oder Dringlichkeit zu geben. Der Ruf „komm her“, kann je nach Ton vom Netten bis zum Befehl gedeutet werden.

Thai ist eine **tonale Sprache**, deren Worte von Natur aus schon mit bestimmten Tönen gesprochen werden. Sollte man nach deutscher Gepflogenheit versuchen, bestimmte Dinge durch eine tonale Aussprache auszudrücken, so kann das den Sinn eines Satzes völlig verändern. Deshalb werden in der Thaisprache Partikel verwendet. Normalerweise stehen diese Partikel (คำลงท้าย) am Ende eines Satzes.

Nuancen sind allerdings sehr fließend und für einen Nicht-Thai oft nur schwer zu interpretieren. Zu allem Überfluss werden die Tonregeln in diesem Zusammenhang oft genug nicht eingehalten.

Im Prinzip kann man 5 Partikelarten unterscheiden. In der Praxis hat das keine Bedeutung, man kann die Anwendung der Partikel nur lernen.

- Literarisch, die normalen Partikel um eine Stimmung oder Dringlichkeit auszudrücken.
- Familiär, drückt mehr eine Beziehung untereinander aus.
- Verstärkende Partikel, sie ersetzen sozusagen ein Ausrufezeichen.

- Die Höflichkeitspartikel, deren Anwendung sich sehr genau nach der Struktur der Thaisgesellschaft richtet, wie z.B. Kap **ครับ**, ka **คะ/ค่ะ**, kap-pom **ครับผม** usw. Diese Partikel drücken am Satzende Ehrerbietung und Respekt für die soziale Stellung des Gesprächspartners aus. Wenn sie nicht als "Ja" oder anderes verwendet werden.
- Lautmalerei. (Onomatopoeia)

Die Höflichkeitspartikel spielen eine wichtige Rolle in der thailändischen Sprachkultur. Ausdruck und Höflichkeit sind enorm wichtig. In mancher Situation ist der Partikel das alles Entscheidende um einem Gesprächspartner ihre wahren Intentionen, in einer angebrachten Form, zu vermitteln.

Partikel werden in der gesprochenen Sprache verwendet. Hier sind sie unverzichtbar. Im formalen Thai, in der Schriftsprache, werden viele dieser Partikel nicht verwendet. Ausgenommen einige Höflichkeitspartikel. Internet, Mail, Informationen usw. enthalten in der Regel keine Partikel. Beim Chatten ist das was anderes.

Ein formeller Brief enthält überhaupt keine Partikel. Das gilt für allen öffentlichen Schriftverkehr.

Die Thais lernen den Umgang mit den Partikel ganz natürlich in der Umgangssprache. Für Ausländer aus dem europäischen Sprachbereich ist es oft eine ziemliche Kopfnuss und enthält auch einige Fallstricke. Nicht alle Partikel die ein Thai anwenden kann sind auch für einen Ausländer angebracht.

Die Anwendung der Partikel durch einen Thailänder im gesprochenen Thai ist individuell sehr unterschiedlich. Sie zeigen viel über das Sprachvermögen des Sprechers und geben seinem Ausdruck Farbe und Lebendigkeit. Zudem verrät die Sprache eines Thais einiges über seine soziale Stellung.

Beispiele.

Was ist das? arai na **อะไรนะ, นะ** ist hier ein Höflichkeitspartikel oder eine Endsilbe zum Abschwächen. Es ist eine höfliche Frage. Nicht der Feldwebelton.

Was willst du? oder: Was zum Teufel willst du? Arai wa **อะไรวะ, วะ** ist ausgesprochen unhöflich und befehlend.

Wo bist du gewesen, mein Bester? Pai nai mai tscha ไปไหนมาจ๊ะ, จ๊ะ kann als Höflichkeitspartikel oder als Ersatz für "mein Freund", "mein Schatz" usw. verwendet werden.

Noch einige Beispiele für den Einsatz von Partikeln:

โ๊ะโ๊ะ ! อะไรกัน ! Oh! Oh! Was ist das!? oder Oh! Oh! Was ist los!?

เวลาที่เราารู้สึกแปลกใจ ก็จะออกเสียงว่า โ๊ะโ๊ะ !
อะไรกัน !

way-laa têe rao róa-sèuk bplàek jai gôr jà òk sǎang wâa ôh hoh !
à-rai gan !

Wenn wir überrascht werden dann sagen wir โ๊ะโ๊ะ ! อะไรกัน !

โถ ! อนิจจา ! To! Leider! Auf Deutsch ungefähr: Ach ja,
mein Mitgefühl!

เวลาที่เราารู้สึกสงสาร ก็จะออกเสียงว่า โถ ! อนิจจา !

way-laa têe rao róa-sèuk sǎng-sǎan gôr jà òk sǎang wâa tǎh ! à-
nít-jaa !

Wenn wir mitfühlen, dann sagen wir โถ ! อนิจจา !

ว้าย ! อุ๊ย ! Oh je! Ui!

เวลาที่เราารู้สึกตกใจ ก็จะออกเสียงว่า ว้าย ! อุ๊ย !

way-laa têe rao róa-sèuk dtòk jai gôr jà òk sǎang wâa wái ! úi !

Wenn wir uns überrascht (geschockt) fühlen, dann sagen wir

ว้าย ! อุ๊ย !

โ้ย ! โอย ! Oi, Oi entspricht etwa Aua! oder Au wei!

เวลาที่เราารู้สึกเจ็บ ก็จะออกเสียงว่า โ้ย ! โอย !

way-laa têe rao róa-sèuk jèp gôr jà òk sǎang wâa ói ! oi !

Wenn wir uns verletzt fühlen dann sagen wir โอ้ย ! โอ้ย !
Das gilt für körperliche sowie für abstrakte Blessuren.

เฮ้อ ! he!

เวลาที่เรารู้สึกโล่งใจ ก็จะออกเสียงว่า เฮ้อ !
way-laa tēe rao rōo-sèuk lôhng jai gôr jà òk sǎng wāa hér !
wenn wir uns erleichtert (unbeschwert) fühlen dann sagen wir
เฮ้อ !

เย้ ! je!

เวลาที่เรารู้สึกดีใจ ก็จะออกเสียงว่า เย้ !
way-laa tēe rao rōo-sèuk dee jai gôr jà òk sǎng wāa yáy !
Wenn wir uns erfreut fühlen dann sagen wir เย้ !

Die Partikel: พยางค์อนุภาคในภาษาไทย und Onomatopoeia
(Lautmalerei, คำเลียนเสียงธรรมชาติ oder สัทพจน์).

เจียว	tschio เจียว เจียว wurde der Vollständigkeit halber aufgenommen. Der Partikel ist veraltet und wird im modernen Thai nicht mehr verwendet. Gelegentlicher Gebrauch im intellektuellen Milieu, deutet Humor an. Selbst hier sehr selten. เขาจะทำอย่างนั้นเจียวหรือ - Will er das wirklich tun? ไปเดี๋ยวนี้เจียว - Geh genau jetzt. Synonyme sind เขียว, เกิด, นะ und ชี.
-------	---

<p>เขี้ยว</p>	<p>tschiow เขี้ยว เขี้ยว und เจี้ยว werden oft gleichgesetzt. เขี้ยว ist weniger altertümlich als เจี้ยว und wird auch im modernen Thai häufig verwendet. Es wird im Wesentlichen verwendet eine Aussage zu intensivieren oder bestimmender zu gestalten. วันนี้ สวยเขี้ยว - Heute siehst du wirklich gut aus. ห้ามบอกความลับนี้กับใครเขี้ยว - Erzähle dieses Geheimnis niemandem, verstanden? เขาคูน่ารักจังเลย - Sie sieht wirklich nett aus. ใช้...น่ารักตาโตเขี้ยว - Sehr nett, mit wirklich großen Augen. หึ่งเขี้ยว - Das stinkt schon sehr. น่าสนใจเขี้ยว - Das ist sehr interessant! มาชะตึกเขี้ยว - Du bist so spät gekommen! You've come so late! ชะ, für Befehle usw., eine Kurzform von เสี้ย. หล่อเขี้ยว - wirklich niedlich! ทำเดี๋ยวนี้เขี้ยว - Jetzt mach's aber richtig!</p>
<p>เถอะ, เถิด</p>	<p>tö! เถอะ (tief) und เถิด (tief) เถอะ und เถิด am Ende von Forderungen, Befehlen oder Vorschlägen entschärfen etwas den Nachdruck. Es ist an einen Befehl etc. angeschlossenes "Bitte" oder "laß uns das machen" . ไปกันเถอะ - Laß uns gehen! มาเถอะ ผมจะรอคุณ - Komm hierher! Ich werde auf dich warten. ไปเดินเล่นกันเถอะ - Laß uns einen Spaziergang machen! เปลี่ยนชื่อเถอะครับ - Bitte! Wechseln sie ihren Namen! เถอะ oder เถิด ist etwas höflicher als ซี, beides sind Partikel die nach asiatischer Manier Aufforderungen etc. deutlich höflicher machen. Zumindest im Tonfall. Die Nuancen sind allerdings sehr fließend und für einen nicht-Thai nur schwer zu interpretieren. กลับดีกว่า เถียวมืดค่ำจะโดนเข็ดเอา ปะ ไปเถอะ - Wir sollten besser gehen! Es ist fast schon dunkel. Wir werden einen Anschluß kriegen! Laß uns gehen! เหอะ ist eine weniger Formale Version von เถอะ. เถอะ: A particle that is an informal form of เถิด, Let's...; Let us... เถิด: A formal word placed after a verb or a sentence to mark or indicate an exhortation, a command or an entreat</p>

<p>เน้อ, เนอะ, เนาะ</p>	<p>nö เนาะ (hoch), เนอะ (hoch) und เน้อ (hoch) Die ziemlich ähnlich klingenden Partikel เนาะ (hoch), เนอะ (hoch) und เน้อ (hoch) sind umgangssprachliche Varianten von นะ. Verwendet wenn eine Bestätigung erwartet wird. คุณพิมพ์ไทยได้ด้วย...แก๊งเนอะ - Du kannst auch Thai schreiben, gut? ชี้เหร่ เนอะ - Hässlich, nicht wahr? เขาดูสวยเนอะ - Sie sieht gut aus, nicht wahr? แปลกเนอะ - Seltsam, nicht wahr? อ้อ น่าเสียดายนะ - Hoppla, so ein Pech, nicht wahr? หืม นานเลยเนาะ - Hmm, das dauert lange, nicht wahr?</p> <p>A particle added to the end of a sentence in order to convey alarm or warning</p>
<p>เนี้ย</p>	<p>nia เนี้ย (fallend) เนี้ย ist eine kurze Form von นี่แหละ und bedeutet so viel wie „dieses" oder "diese Sache". Eine andere Verwendung: เนี้ย weist darauf hin, das man wirklich gerne die Antwort auf eine Frage hätte. อะไรเนี้ย - Was ist das? Die Frage zielt auf eine ganz bestimmte Sache oder Gegenstand. คุณอายุเท่าไรเนี้ย - Wie alt sind sie? คุณกินอะไรเนี้ย - Was essen sie da? อยู่ไหนเนี้ย - Wo sind sie? เราจะไปไหนกันเนี้ย - Wohin gehen wir? ทำอะไรอยู่เนี้ย - Was machen sie da? คนไทยหรืออังกฤษคะเนี้ย - Sind sie Thai oder Engländer? เนี้ย เขาจบมหาวิทยาลัยปีที่แล้ว แต่ยังไม่ทำงาน - Er wurde letztes Jahr von der Universität graduiert, aber er ist immer noch arbeitslos! ไม่ได้เจอกันนานเลยนะเนี้ย - Wir haben uns lange Zeit nicht gesehen! Noch eine andere Verwendung: เนี้ย hinter einem Begriff oder Namen weist darauf hin das sich die folgende Frage darauf bezieht. คำว่าเนี้ย ภาษาไทยว่าอะไร - Glossary? Wie heißt das in Thai? แหมคุณเนี้ย วันนี้แต่งตัวสวย- Oh sie! Sie haben sich heute hübsch gemacht!</p>

	<p>เจมส์เนี่ย ใครอะ - James? Wer ist das? คอร์ทแบดที่สวนลมเนี่ย อยู่ตรงไหนครับ - Die Badmintonanlage im Lumpinipark! Wo ist das?</p> <p>A particle usually used in the interrogative to indicate emphasis</p>
เพคะ	<p>pe ka! เพคะ (hoch)</p> <p>Eine Variante von คะ und ค่ะ. Verwendet von einfachen femininen Sterblichen gegenüber Hoheiten.</p>
เพี้ย	<p>fu-i เพี้ย (hoch)</p> <p>So wie ว้าย, วะ, und วะ kann เพี้ย zwischen Freunden und guten Bekannten verwendet werden. Gegenüber Fremden ist es ausgesprochen unhöflich. Wird allerdings ziemlich selten gebraucht. Kann von beiden Geschlechtern verwendet werden.</p> <p>ไม่เชื่อแล้วนะเพี้ย - Ich glaube ihnen nicht! Das เพี้ย macht diese Feststellung bewußt sehr unhöflich.</p> <p>ดูเจ็บคอเพี้ย...ไม่มีเสียง - Ich habe einen schlimmen Hals und habe keine Stimme! Auf Deutsch müsste man etwa übersetzen: So ein Mist, ich habe mir den Hals verkühlt und keine Stimme mehr.</p>
เย	<p>เย Onomatopoeia (Lautmalerei). Ausruf um Glück oder Aufregung auszudrücken. Huura! An interjection used to express happiness and excitement. yay! hooray!</p>
เย้	<p>je เย้ (hoch) Onomatopoeia (Lautmalerei)</p> <p>Joi! Jahoo..etc. Ein Ausruf der Freude.</p> <p>เย่ๆ หายป่วยแล้วดีใจจัง - Jajaja, jetzt geht es mir besser, ich bin wie aufgedreht.</p>
เระอะ	<p>Eine Variante von หรือ. Drückt Überraschung, Zweifel oder die Erwartung einer Bestätigung aus. Auf gut deutsch: Eh?</p> <p>Colloquial spelling of หรือ and an alteration of หรือ, an interrogative utterance, usually expressing surprise or doubt or seeking confirmation.</p>
เล่า	<p>Am Ende eines Fragesatzes gesetzt bringt es noch mehr Nachdruck.</p> <p>A particle added to the end of an interrogative sentence to emphasize.</p>
เลิศ	<p>เลิศ Wunderbar. Göttlich. Du meine Güte! Onomatopoeia (Lautmalerei). Ein eleganter Ausruf um jemanden oder etwas zu loben oder hervorzuheben. A stylish exclamation used for praising someone or something.</p>
เว้ย	<p>เว้ย Onomatopoeia (Lautmalerei). Lenkt die Aufmerksamkeit auf etwas oder</p>

	drückt Gemeinschaftlichkeit aus. Synonym ไฉย . Verwendet nach einer Anrede. Etwa "He du" "Hallo" etc.
เวรกรรม	<p>เวรกรรม, in den Wörterbüchern steht: „Schuld aus vergangenem Leben gemäß der buddhistischen Lehre, das harte Schicksal als Folge böser Taten, Schicksal, Verhängnis, Verderben, Vergeltung, fate, retribution".</p> <p>เวรกรรม hat aber auch eine umgangssprachliche Bedeutung. Es ist etwa eine Art Ausrufezeichen: Verflucht und zugenäht., Oh Jesus, MeinGott...etc.</p> <p>Im Sprachgebrauch oder im Internet wird es oft abgekürzt zu ก้า, กรรม, เวงก้า oder เวร.</p> <p>Wenn Sie nur noch das angeschlossene Vorderrad ihres Fahrrads vorfinden, dann kicken sie gegen die Laterne und sagen กรรม. กรรม in ganz großen fetten Buchstaben. In dieser Situation wäre เวรกรรม einfach zu lang.</p>
เสียบ	Ein Prefix für สาน (weben). Dient nur zum besseren Klang. A euphonious prefix of สาน (to weave)
เสี่ย	sia
เสี่ย	<p>เสี่ย Die formale Version von ช๊ะ. Nach einem Verb oder am Ende eines Satzes impliziert es Nachdruck oder einen Befehl.</p> <p>เสี่ย heißt aber auch: sterben, dahinscheiden, verlieren, kaputtgehen, beschädigen, faulen, auflösen, verderben; adj. kaputt, defekt, verdorben (Lebensmittel), faul, verfault, verbraucht; Abfall, Reste, verdorbene Lebensmittel; aux. bitte, gewiss, allerdings, tatsächlich, wirklich.</p> <p>Formal version of ช๊ะ. A word placed after a verb or at the end of a sentence to add emphasis or indicate a command.</p>
เหวอ	<p>เหวอ</p> <p>Am Ende von Fragen auf welche keine Antwort erwartet wird.</p> <p>Rhetorische Fragen. Synonym หรือ.</p> <p>ว่า พรุ่งนี้เปิดเทอมแล้วเหวอ - Verdammt, das Semester beginnt Morgen?</p> <p>เธอใช้เงินหมดแล้วเหวอ ตั้งสองหมื่นบาท - Dein Geld ist schon weg? Die ganzen 20000 Baht!</p>
เหวอ	เหวอ Zeigt Schreck oder Erstaunen an. An interjection used to express fear or astonishment. Onomatopoeia (Lautmalerei)
เหอะ	hua! เหอะ (tief)

	<p>Dieser Partikel entspricht in etwa เออะ, ist aber formloser. Unterstützt den Imperativ oder eine Aufforderung. Verwendet zwischen Freunden und Bekannten, wirkt aber familiär oder sogar unhöflich gegenüber Fremden.</p> <p>เลิกเหอะ - Hör auf! OK! oder wenn es z.B. eine Arbeit betrifft: Laß die Arbeit liegen, ok!</p> <p>กลับบ้านเหอะ - Laß uns nach Hause gehen!</p> <p>ปล่อยเค้าไปเหอะ - Laß ihn gehen!</p> <p>อาบน้ำเหอะ - Wasch dich!</p> <p>ไปกันเหอะ - Laß uns gehen!</p> <p>ไปคุยกับคนอื่นเหอะ - Geh und red mit jemandem anderen!</p> <p>เปิดไฟเหอะ - Mach das Licht an! Normalerweise würde man sagen</p> <p>เปิดไฟให้หน่อยซิคะ - Bitte mach das Licht an.</p> <p>ไปนอนเหอะ - Geh ins Bett!</p> <p>ช่างมันเหอะ...เลิกคุยกับเขาเหอะ - Wen juckts, hör auf mit ihm zu reden!</p> <p>A particle that is an informal form of เถิด. Let's...; Let us...</p>
เอ	<p>เอ eh.. Onomatopoeia (Lautmalerei). Das stotter eh.., drückt eine Pause, eine Unsicherheit oder Zögerlichkeit aus. Expressing a pause, hesitation, uncertainty, etc.</p>
เอ๋	<p>Öh? เอ๋ (steigend) Onomatopoeia (Lautmalerei) Öh? Hilfslaut zur Rückerinnerung. เอ๋ มันอยู่ที่ไหน - Öh? Wohin ist er bloß gegangen?</p>
เอ๊ย	<p>Verwendet zur Berichtigung eines Irrtums. เอ๊ย...., Nein, ich meinte eigentlich...ผู้หญิงเอ๊ย สุภาพสตรี - Ein Mädchen, nein, ich meinte eigentlich eine Dame....</p>
เออย, เอ๋ย, เอ๊ย	<p>u-e เออย, เอ๋ย (tief), เอ๋ย (steigend) เออย wird verwendet am Ende von Versen, Poesie, Theaterstücken oder Ansprachen. อ, อ, พระจันทร์เออย - O, du mein Mond....(Ein poetischer Abschlußpartikel) ขวัญเออย ขวัญเออย ขวัญมา - Oh Liebling, Oh Liebling, komm mein Liebling...(So spricht eine Mutter wenn sie ihr Kind nach einem Fall aufhebt) เอ๋ย ist ein Fragewort welches sowohl in der Umgangssprache sowie im Schriftlichen verwendet wird. Es kann von beiden Geschlechtern</p>

	<p>verwendet werden. Es läßt eine Frage weniger direkt erscheinen und gibt einen höflichen Touch. Es ist nicht sehr häufig gebraucht aber auch nicht unüblich.</p> <p>ในกระเป๋าของฉันมีอะไรเอ่ย - Was habe ich in meiner Tasche?</p> <p>อะไรเอ่ย ..อยู่ในกระเป๋าของฉัน - Rate mal, was habe ich in meiner Tasche?</p> <p>ใครเอ่ย - Wer kann das sein?</p> <p>อะไรเอ่ย - Was kann das sein?</p> <p>ทำอะไรอยู่เอ่ย - Was machst du da?</p> <p>นมสำหรับเด็กโตวัย 1 ขวบขึ้นไป</p> <p>ในท้องตลาดมีมากมาย ทั้งนมผงและนมข้น</p> <p>เลือกชนิดไหนดี เอ่ย - Es gibt viele Sorten Milch für Kinder über 1 Jahr, als Milchpulver oder Milch, welche Art ist die Beste?</p> <p>เอ่ย gebraucht nach einem Vokativ (Anredefall) durch einen Mann oder eine Frau, zeigt eine gewisse Familiarität oder persönliche Nähe an. Sozusagen NAME oder Bezeichnung plus เอ่ย ergibt "mein lieber X", "mein Bester" etc.</p> <p>ลูกเอ๋ย เจ้าจะต้องระวังตัวให้จงหนัก - Mein Sohn, du solltest sehr, sehr vorsichtig sein.</p> <p>ลูกเอ๋ย ถึงเวลาอาบน้ำแล้ว - Mein Kleiner, es ist Zeit für's Bad!</p> <p>A sound expressing affection or politeness, used after a vocative by a man or woman.</p>
เออ	เออ Öh.., Ja schon..Unhöflicher Ausdruck der Zustimmung. Nur zwischen engen Freunden. Impolite exclamation of agreement and assent used among close friends only. Onomatopoeia (Lautmalerei).
เอ๊ะ	เอ๊ะ EH! Drückt Perplexität, Zweifel oder Verwirrung aus. An exclamation used to express perplexity, doubt, confusion or dissatisfaction. Onomatopoeia (Lautmalerei).
เฮ้ย, เฮ้ย	He! เฮ้ย (hoch) He! Ein Anruf der nicht unbedingt Erziehung voraussetzt. Auch in Thailand unhöflich. เฮ้ย มั่วแล้ว ทำดีๆเด๊ะ - He, das ist falsch, mach das richtig! เฮ้ย...อย่ามายุ่งกับแฟนผมซี - He! Mach nicht mit meiner Freundin rum!
เฮ้อ, เฮ้อ,	ö เฮ้อ (hoch), เฮ้อ , gelegentlich auch เห้อ oder เฮ้อ geschrieben. Onomatopoeia (Lautmalerei) vom Seufzen. Bei Enttäuschung, Frustration etc.

<p>เหือ</p>	<p>เฮือ! รักคนมีเจ้าของ ทำไงดีหว่า ? Oh (Seufz.), ich liebe jemand der schon vergeben ist, was kann ich tun? เฮือ!! เรื่องมันน่าเศร้า - Oh, das ist eine traurige Geschichte. เฮือ เขาไปแล้ว - Oh (schade), sie ist schon gegangen.</p>
<p>เฮือะ</p>	<p>เฮือะ Onomatopoeia (Lautmalerei). Bah!</p>
<p>แนะ</p>	<p>1. Ein Wort um die Aufmerksamkeit auf sich zu lenken. A word used to get someone's attention to something. 2. Ein Partikel um die Größe oder Bedeutung einer Sache hervorzuheben. A particle used to emphasize how large, expensive, grand, etc. something is.</p>
<p>แป้ว</p>	<p>bào แป้ว (tief) Slang. Nicht in den Wörterbüchern. Gebrauch von jungen Leuten. Verwendet im Falle eines Gesichtsverlustes, eines Fehlers etc. Es ist eine Ableitung von แป้ว: erschrocken sein, mutlos sein, verlassen fühlen Synonym: เหี้ยว, ใจแป้ว Beispiel: เมื่อได้ยินขาวนั้นเข้า ใจเขาแป้วไปทันที - Als sie die Nachrichten hörte, verließ sie der Mut. คุณดูหล่อจัง - Du siehst gut aus! ขอบคุณครับ - Danke! แต่คุณดูแก่ไปหน่อยนะ - Aber du siehst doch ein bisschen alt aus! !! - Ba, mußtest du das sagen? แป้ว drückt hier aus das etwas die Luft raus ist, man weiß eigentlich nicht was man darauf sagen soll. เป็นแฟนกันได้ไหม - Willst du meine Freundin sein? ขอโทษ...มีแฟนแล้ว - Bedaure, ich habe schon jemanden. แป้ว !! Schade! แป้ว! หน้าแตกละเอียดเลยอะครับ - Oh je! Ich habe hier viel Gesicht verloren!</p>
<p>แล้ว</p>	<p>Am Ende eines Satzes zeigt dieser Partikel die vollendete Vergangenheit an. A particle placed at the end of a sentence indicating present perfect (past continued to present)</p>
<p>แน๋</p>	<p>nä! แน๋ (tief) Wird verwendet um einem Betrag oder einer Summe Bedeutung zu</p>

	<p>verleihen. Eine Variante von นี่ (fallend). ไอ้ จะซื้อบ้านตั้งสามล้านแห่ - Oh! Du kaufst ein Haus für 3 Millionen!?</p>
แห่	<p>mä แห่ (steigend) Mä, „Na sowas“, „Ach du lieber Gott“ etc. Zeigt Überraschung oder Bewunderung. Wird auch verwendet um leichten Sarkasmus oder Humor darzustellen. แห่ ก้อ พิมพ์ไทยได้นี่นา ทำไมถึงไม่ยอมพูดละ - Na sowas! Du kannst Thai schreiben! Warum hast du das nicht gesagt? แห่ คิดว่านางสาวไทย - Mein Gott! Denkst du, du bist Miss Thailand! Es ist fast wie das französische „mais“. Auch im Gebrauch. Aber, aber...Aber nein...Aber ja...</p>
แห่ะ	<p>แห่ะ Onomatopoeia (Lautmalerei). Yä = Puh, Stark, Tsss..</p>
แห่ละ	<p>lä! แห่ละ (tief) Dieser Partikel wird verwendet für eine Betonung im Sinne „gerade so, gerade dies, gerade das“. Entspricht etwa dem ละ (fallend). ผมพูดได้เพียงเท่านี้แห่ละ - Das ist alles was ich darüber sagen kann. เขาออกไปเสียเดี๋ยวนี้เองแห่ละ - Er ging gerade jetzt hinaus! คุณมีขอแก้ตัวเท่านี้เองแห่ละหรือ - Ist das ihre einzige Entschuldigung? เมื่อไหร่จะเรียนจบครับ - Wann machst zu deine Prüfung? ปีนี้แห่ละคะ - Noch dieses Jahr. ถามอะไรหน่อยซี คุณกินอะไรถึงสวย - Ich erlaube mir zu fragen, was ißt du, damit du so hübsch aussiehst? กินเหมือนที่คุณกินนะแห่ละ - Ich esse genau das selbe wie du. คุณเจอเธอที่ไหนครับ - Wo hast du sie getroffen? ที่นี่แห่ละ - Gerade hier! เราทำงาน 6 วันคะ ที่เมืองไทยก็ทำงานอย่างนี้แห่ละ - Ich arbeite 6 Tage die Woche. So ist das üblich in Thailand. เพลงไหนที่เป่งหนึ่งในใจคุณตลอดกาล - Welches Lied hast du immer im der Erinnerung? อืม เพลงอะไรหรือ หลายเพลงอะ ไม่รู้ ยากจัง จริงๆ ของ Avril ทุกเพลง พี่ชอบหมดแห่ละ - Oh! welches Lied? Viele Lieder! Weiß nicht! Wirklich schwierig! Bevorzugt alle Lieder von Avril. Ich mag sie halt alle. (Avril, eine Sängerin)</p>

	<p>นั่นแหละ - Genau so. So ist es richtig. So hab ich mir das vorgestellt. พิมพ์ดีดเครื่องนั่นแหละ ใช้มา ๕๐ ปี - Diese Schreibmaschine hat schon 50 Jahre auf dem Buckel. นี่แหละ - So wie ich sagte. Siehst du. Genau! ไม่ใช้น้ำส้ม ไม่ใช้น้ำหวาน น้ำร้อนนี่แหละ - Keinen Orangensaft, keinen Softdrink, nur heißes Wasser!</p>
แห้ว	<p>แห้ว Wää.. Onomatopoeia (Lautmalerei). Allerweltsausruf. Für alles und nichts. Auch als Bestätigung das man zugehört hat. Ohne positive oder negative Wertung.</p>
แฮะ	<p>hä! แฮะ (hoch) Verwendet um Unsicherheit in einer Antwort auszudrücken. ครูกับอาจารย์ต่างกันอย่างไร - Was ist der Unterschied zwischen KRU und ADJAN? เรื่องนี้ตอบยากแฮะ - Schwierig zu beantworten, nicht wahr! ที่อังกฤษก็โมงแล้ว - Wie spät ist es jetzt in England? ไม่รู้แฮะ - Wirklich, keine Ahnung! งงแฮะ - Wirklich, ich bin verwirrt! กระตุ้นนี้แจ่ม ชอบแฮะ! - Eine treffende Frage, wirklich, die gefällt mir! ใครคะเนี่ย จำไม่ได้แฮะ - Wer ist das? Ich kann mich wirklich nicht erinnern?</p>
โท	<p>to โท (fallend) ist eine kurze Version von พูดโท. "Mein Gott". Heute kaum noch verwendet.</p>
โห	<p>โห Hoh...Oho...! To boo, to hail. Beifall zollen oder Verachtung zeigen. Der Tonfall ist ausschlaggebend. Onomatopoeia of the sound of a long undulating shout or cheer. An exclamation of contempt, disapproval, disapprobation or derision. Onomatopoeia (Lautmalerei)</p>
โอ	<p>โอ Oh! Onomatopoeia (Lautmalerei). Ein Ausruf um Nachdenklichkeit, Kummer, Teilhaben auszudrücken. An interjection used to express contemplation; pleading, sympathy, consolation, etc.</p>
โอโฮ	<p>o-ho โอโฮ (fallend-neutral) Oho! Wow! Die Grenzen zur Onomatopoeia (Lautmalerei) verschwimmen hier etwas. Manchmal geschrieben โห oder โอโห. Der tatsächliche Tonfall in der Konversation entspricht nicht immer den allgemeinen Tonregeln. โอโฮ...เซ็กซี่จริง ๆ - Waow, das ist wirklich sexy! โอโห Ausdruck des Erstaunens. Exclamation of astonishment.</p>

ไ้อโฮ	ไ้อโฮ Onomatopoeia (Lautmalerei). OhHo! Drückt Überraschung oder Begeisterung aus. Expressing surprise, enthusiasm or simple emphasis.
ไ้อย	ไ้อย Oii! Drückt plötzlichen Schmerz aus. Onomatopoeia (Lautmalerei).
ไ้	ngai! ไ้ Verwendet in Antworten um anzuzeigen das etwas eigentlich selbstverständlich ist. Man kann es oft als "aber natürlich" oder "of course" übersetzen. มันอยู่ที่ไหน - Wo ist es? ให้แล้วไ้ - Ich habe es dir doch schon gegeben! คุณรักใคร่ - Wen liebst du? คุณไ้ - Dich, natürlich! คุณอยู่ที่ไหน - Wo sind sie? บอกแล้วไ้ - Ich habe es doch schon gesagt!
ไชโย	tschai-jo ไ้โย Hurra! Wird auch ชโย geschrieben.
ไ้อ	ai! ไ้อ Dieser Partikel deutet Verachtung, Familiarität oder Hänselei an. In der Regel vor einen Männer- oder Tiernamen gesetzt. ไ้อเด็กคนนั้นไปไหน - Wo ist dieser verdammte Bengel? ไ้อผู้ชายคนนั้น - Dieser Mistkerl! ไ้อบ้า - Du Träumer! ไ้อโง่ - Du Blödmann! ไ้อเหี้ย - Du Mistkerl! ไ้อสัตว์ - Du Mistkerl! Man Beachte das in Zentralthailand das ไ้อ als unhöflich und rüde angesehen wird. In einigen Dialekten ist das anders. Im ISAN z.B. gilt ไ้อ als zuneigender oder anerkannter Partikel wenn er vor einen Namen gesetzt wird. Im Deutschen könnte man es Sinngemäß vergleichen mit „Der verdammte Kerl hat es geschafft..“ ไ้อปีเตอร์ Peter, hallo mein Peter... Die weibliche Entsprechung für ไ้อ ist อี้. So gesehen ist ไ้อ ein Prefix für männliche und อี้ ein Prefix für weibliche Personen. In der Praxis kann jedoch ไ้อ auch für weibliche Personen verwendet werden. Eine Straßenverkäuferin kann ihren Ehemann ไ้อแก nennen (auf gut Deutsch „Alter“), er kann sie ไ้อ้วน rufen (meine Dicke). Der Gebrauch von ไ้อ ist hier weniger aggressiv oder vulgär als อี้.

	<p>Nicht verwechseln mit dem ähnlich klingenden Wort อ้าย. Wobei hier der Vokal etwas länger betont wird. Im ISAN ist damit ein älterer Bruder gemeint.</p> <p>ในภาษาอีสาน ถ้ายอกว่า อ้ายสมชาย ก็หมายถึง สมชายเค้าเป็นพี่คุณ - Im ISAN Dialekt gesprochen</p> <p>อ้ายสมชาย, ist gemeint Somtschai ist dein älterer Bruder. Wohlbemerkt nicht unbedingt der tatsächliche Bruder, es kann auch eine Person sein die wie ein solcher respektiert wird.</p>
ไ้	NEIN! NEIN! Eine heftige Verneinung.
ก็	Konj. auch
กรณ์	<p>Versetzt in den Nominativ.</p> <p>A formalizing suffix reflecting a nominative case.</p>
กรรม	<p>1. Zeigt an es handelt sich um eine Firma oder Unternehmen.</p> <p>2. Wandelt ein Verb in ein Nomen um.</p> <p>A suffix reflecting an enterprise; undertaking; a formalizing Pali suffix that changes a verb or adj. into a noun.</p>
กรรรร	กรรรร Hundeknurren. Grrrr...Usually used of dogs, but sometimes of humans, too. Onomatopoeia (Lautmalerei)
กระ, กระ-	präf. (um ein Wort intensiver zu machen)
กระแอม , อะแ่ม	กระแอม , อะแ่ม "Ahem"; to cough; to clear the throat
กระมั่ง	<p>gra!-mang! กระมั่ง</p> <p>Die Formale Form von มั่ง. Mehr gebraucht im Schriftlichen, weniger im Gesprochenen.</p> <p>Dieser Partikel verleiht einer Frage oder Aussage Zweifel oder Sarkasmus.</p> <p>คุณอาจจะไม่รังเกียจกระมั่ง - Vielleicht könnten sie mal ihren Hintern bewegen! (Das ist eine ziemlich freie Übersetzung)</p>
กรี้ด	<p>grid กรี้ด (hoch)</p> <p>Onomatopoeia (Lautmalerei) von einem Schrei.</p> <p>Stellt die Freuden- oder Angstschreie von Teenagern dar. Angst, Überraschung, Überdrehtheit...z.B. bei Rockkonzerten. Manchmal auch</p>

	กรี้ดๆ, กรี้ด, กรี้ด etc. geschrieben.
ก๊วๆ	giugiu ก๊วๆ (hoch) Slang unter Freunden zum necken. Na aber..., na-na.... ก๊วๆ หน้าไมอาย - Na, na, schäm dich..
ก๊ย	ก๊ย Onomatopoeia (Lautmalerei). Ein Ausruf um Schreck oder erstaunen auszudrücken. An interjection used to express fear or astonishment. Yups..
ขโจร	Euphonious Partikel für ขโมย
ขา	ka ขา (steigend) Eine Variante von ค่ะ oder ค่ะ. Ein höflicher und nett klingender Partikel, gleichbedeutend wie จ้า (steigend), aber ausschließlich für den weiblichen Gebrauch. ขา (steigend) wird gewöhnlich verwendet um Aufmerksamkeit zu gewinnen oder zu antworten wenn man angesprochen wird. Mädchen: คุณแม่ขา - Mutter...? Mutter: ขา - Ja, mein Schatz? เธอจึงรีบวิ่งไปฟ้องคุณครูว่า "คุณครูขา ด.ช.สมชายเค้าแกล้งหนูค่ะ" Sie lief zum Lehrer und beklagte sich " Herr Lehrer, SOMCHAI hat mich belästigt!" (ด.ช. = เด็กชาย, Junge) Das ขา an den Lehrer gehängt bedeutet die Erzeugung von Höflichkeit und Respekt. พ่อขาช่วยฉันด้วย - Vater, bitte hilf mir! พี่สมชาย อยู่ที่ไหนคะ - SOMCHAI? Wo bist du? พ่อคะหนูขอไปซื้อลูกอมได้ไหมคะ - Vater, kann ich mir Süßigkeiten kaufen?
ครับ	kap! ครับ (hoch) Ja, yes, mein Herr, Sir, yes Sir, Madam, yes Madam. Der meistgebrauchte Höflichkeitspartikel von Männern. Gegenüber jedermann anwendbar, Ältere, Jüngere, Kinder und alle sozialen Gruppen. Besonders in TV-Shows hat man manchmal den Eindruck die Konversation besteht fast nur aus ครับ, ครับ und nochmal ครับ. Ausnahme: Ältere Frauen können ครับ gegenüber Jungs verwenden. Es ist eigentlich belehrend. Den Jungen zu zeigen wie sie korrekt und höflich zu sprechen haben. Allenfalls noch um Jungs zu einer Tätigkeit aufzufordern oder sie von einer Tatsache zu überzeugen. ฟังป่านะครับ - Hör bitte auf deine Tante! (Man beachte, hört man ครับ heißt das nicht 100prozentig das der Sprecher ein Mann ist!)

	<p>คุณแม่ครับ ต้มหิวข้าวแล้วครับ - Mutter, ich bin hungrig. (ต้ม ist TAM, ein Junge) Antwort: อ้อ ครับๆ แปปนึงนะลูกนะ - Ja, ja. Einen Moment.</p> <p>Ältere Europäerinnen sollten jedoch keine Experimente mit ครับ machen. Das geht ganz bestimmt in die Hose.</p> <p>Word added by a male speaker to the end of every sentence to convey politeness.</p>
<p>ครับท่าน</p>	<p>kap! Tan ครับท่าน Ja, mein Herr! Yes, Sir! Jawohl! Ja Gnädige Frau! USW.</p> <p>Eine höfliche Form von ครับ . Verwendet von Männern gegenüber Respektspersonen, Vorgesetzten usw. Gleichbedeutend in Anwendung und Aussage wie ครับผม.</p> <p>Unter Freunden wird es manchmal verwendet um Sarkasmus (ประชดประชัน sarkastisch sein) auszudrücken, wenn man gebeten wird etwas zu tun was einem absolut gegen den Strich geht.</p> <p>Das weibliche Gegenstück ist ค่ะท่าน.</p>
<p>ครับผม</p>	<p>kap! pom! ครับผม (steigend)</p> <p>Eine sehr höfliche Form von ครับ. Jawohl, mein Herr oder Jawohl, gnädige Frau. Es verwendet der Schüler gegenüber dem Lehrer, der Taxifahrer gegenüber dem Kunden, der Verkäufer gegenüber dem Kunden usw.. Die Anwendung von ครับผม beinhaltet nicht nur die allgemeine Höflichkeit wie ครับ, sondern weist tatsächlich auf einen gewissen Respekt hin.</p> <p>Manchmal humorvoll oder sarkastisch verwendet gegenüber einer Freundin welche einen herumkommandiert.</p> <p>Beim Militär wird es von Rekruten gegenüber höheren Dienstgraden verwendet. Wohlbemerkt nur von Rekruten. Weibliche Rekruten verwenden ค่ะท่าน.</p> <p>Die Umgangssprache hält aber ein paar Ausnahmen bereit. Es kann von Frauen gegenüber sehr nahestehenden Männern verwendet werden, oder gegenüber sehr viel jüngeren Männern. Alte Leute verwenden es gelegentlich gegenüber sehr viel jüngeren Leuten, es ist so eine Art Lehre in Umgangsformen.</p>
<p>คะ, ค่ะ</p>	<p>ka! คะ (hoch) ค่ะ (fallend) Sir, mein Herr, Madam, Ja, Ja mein Herr, Der meist verwendete Höflichkeitspartikel von Frauen und Kratoys.</p> <p>คะ (hoch) wird verwendet am Ende einer Frage, ค่ะ (fallend) wird verwendet am Ende einer Feststellung.</p> <p>Ausnahme: Durch einen Mann kann คะ oder ค่ะ verwendet werden beim Süßholzraspeln mit seiner Ehefrau oder Freundin. In diesem Fall</p>

	<p>zeigt คะ oder ค่ะ Gefühl und Einfühlungsvermögen an. Z.B. ฝันดีนะคะ oder ฝันดีค่ะ Süße Träume! oder Schlaf gut! รักค่ะ คิดถึงค่ะ - Ich liebe dich, ich vermisse dich! Eine andere Ausnahme ist wenn ein Mann zu einem weiblichen Kind spricht. In diesem Fall bedeutet คะ (hoch) eine gewisse Fürsorge. Als männlicher Ausländer sollte man nicht versuchen diese Ausnahmen zu verwenden. Für einen Ausländer wäre das absolut unangebracht.</p> <p>Word added by a female speaker to the end of every question to convey politeness.</p>
<p>คะท่าน</p>	<p>ka! tan คะท่าน (fallend-fallend) Ja, mein Herr! Yes, Sir! Jawohl!</p> <p>Eine höfliche Form von คะ (hoch) ค่ะ (fallend). Verwendet von Frauen gegenüber älteren Respektspersonen, Vorgesetzten usw., um Respekt auszudrücken.</p> <p>Gleichbedeutend in Anwendung und Aussage wie ครับผม. Unter Freunden wird es manchmal verwendet um Sarkasmus (ประชดประชัน sarkastisch sein) auszudrücken, wenn man gebeten wird etwas zu tun was einem absolut gegen den Strich geht.</p> <p>Das männliche Gegenstück ist ครับท่าน.</p>
<p>งะ, ง่ะ</p>	<p>nga งะ, ง่ะ (fallend) Slang. Eine Art verbales Ausrufezeichen. Die Grenzen zur Onomatopoeia (Lautmalerei) verschwimmen hier etwas. In der Umgangssprache kaum gebraucht. Man findet es gelegentlich in Chat-Rooms oder Comics. Es entspricht in etwa unserer Antwort auf eine überraschende oder unappetitliche Feststellung. So wie „Bä, ist das ekelig“, oder „Nee, sowas..“. Meistens ausgedrückt als อะไรง่ะ oder nur ง่ะ.</p> <p>เขาชอบแคะจมูก - Er popelt immer in der Nase! ง่ะ - Ekelig! คุณอายุเท่าไรครับ - Wie alt bist du! สามสิบค่ะ - 30! ง่ะ - Kaum zu glauben! Der Frager antwortet ง่ะ weil er ein ganz anderes Alter geschätzt hatte.</p> <p>วันนี้คุณอยากทานอะไรเป็นอาหารเย็นคะ - Was möchten sie heute zum Abendessen? ฉันอยากลองทานงูผัดกะเพรา - Ich hätte gern frittierte Schlange mit Basilikum. ง่ะ - Ist ja zum schlechtwerden!</p> <p>ง่ะ wird manchmal ง่า geschrieben. Es wird auch rein als Lautmalerei verwendet, um eine Gesprächslücke zu füllen.</p>

<p>จ้ะ</p>	<p>tja จ้ะ (fallend) Ja, ein Partikel der Zustimmung. Verwendet von Mann oder Frau am Ende einer Feststellung an ein Kind, Bedienstete oder Personen mit einem deutlich niedrigeren sozialen Status. Verwendet zwischen Männern und Frauen bedeutet es so ziemlich alles zwischen leichter familiarität bis Süßholz raspeln. Zwischen Frauen bedeutet es schwatzen unter Freundinnen. Es wird auch verwendet als Antwort, so man beim Namen gerufen wird, in diesem Fall wird der Vokal oft verlängert zu จ้า (fallend). Einzeln wird จ้ะ als „ja" verwendet. Bei einer Verneinung mit ไม่ wird จ้ะ angehängt, um das „Nein" zu versüßen. คุณจะไปเชียงใหม่ไหมจ้ะ - Willst du nach CHIANGMAI reisen? ไปจ้ะ - Ja! ฉันเข้าไปได้ไหมคะ - Kann ich hereinkommen? จ้ะเข้ามาซิ - Ja, komm herein! จ้ะ (fallend) wird oft von Eltern verwendet, um Sympathie zu zeigen. แม่รักลูกจ้ะ นางฟ้าของแม่ - Mutter liebt dich, mein Engel! ตึกแล้วจ้ะ - Es ist spät. Bekommt hier die Bedeutung von " Es macht nichts, auch wenn es schon so spät ist". จ้ะ (fallend). Gelegentlich geäußert zeigt es einem Sprecher, daß man seinem Vortrag noch folgt.</p>
<p>จ๊ะ</p>	<p>tja จ๊ะ (hoch) Gebraucht von Mann oder Frau bei gleicher Stellung. Z.B. nach ที่รัก. Gebraucht von Mann oder Frau am Ende einer Frage an ein Kind, Bedienstete oder Personen mit einem deutlich niedrigeren sozialen Status, oder angehängt an deren Namen um deren Aufmerksamkeit zu erzielen. Gebraucht in höflichen Fragen nach dem Partikel ซิ. เธอจะไปกับฉันไหมจ๊ะ - Willst du mit mir gehen? Im Sinne „Freund" sein. ทำไมล่ะจ๊ะ มีอะไรหรือเปล่า - Was ist! Was ist da los? คนเจ็บ ทำไมไม่ไปพักผ่อนจ๊ะ - Dir geht es nicht gut? Warum legst du dich nicht ein bisschen hin? Word added to the end of a statement or question when speaking to a person of lower status</p>
<p>จ๊ะ, จ้ะ, จ้า</p>	<p>จ๊ะ (hoch), จ้ะ (fallend), จ้า (steigend) Im Prinzip eine weniger formale Version von ครับ, ค่ะ, ค่ะ. จ๊ะ und จ้ะ sind freundlicher und weniger formell als ครับ, ค่ะ und ค่ะ. Die Betonung ist hoch und kurz bei Fragen oder Offerten, fallend</p>

	<p>und kurz bei Antworten. Wenn eine Thai-Bekanntschaft des jeweils anderen Geschlechts beginnt das formelle ครับ, ค่ะ und คะ durch จ๊ะ und จ້ะ zu ersetzen, so bedeutet es, das der Sprecher sich etwas familiärer oder freundschaftlicher fühlt. Männer vermeiden das จ๊ะ und จ້ะ untereinander, ausgenommen bei sehr engen persönlichen Beziehungen. จ๊ะ und จ້ะ wird auch von älteren Personen gegenüber Kindern verwendet.</p> <p>Familiärere und vulgäre Gegenstücke von จ๊ะ und จ້ะ sind วะ, ว่ะ und โว้ย</p> <p>จ๋า Ja.. bei einem sehr freundschaftlichen oder engem Verhältnis. Gebraucht von beiden Geschlechtern. Yes, in a very sweet, darling way; used by males or females</p>
จั่ง	<p>Verstärkt ein Adjektiv.</p> <p>A particle placed behind an adjective to emphasize, as in: "(you are) such a ...!"</p>
จ๋า	<p>tja จ๋า (steigend)</p> <p>จ๋า (steigend) wird verwendet als Antwort auf einen Anruf oder zeigt an das das vorangehende Nomen im Vokativ ist. Wird von beiden Geschlechtern verwendet. Zeigt auch Gefühl und Intimität wenn es an den Namen eines Freundes oder einer Freundin angehängt wird.</p> <p>ที่รักจ๋า สบายดีไหม - Wie geht es dir, mein Liebling!</p> <p>Beachte das จ๋า (lang, steigend) nicht in Fragesätzen am Ende der Frage eingesetzt werden kann. Eine solche Verwendung wäre inkorrekt. z.B. นี่อะไรจ๋า ที่รัก - Was ist das, mein Liebling? Es müsste richtig heißen: นี่อะไรจ๊ะ ที่รัก.</p> <p>Noch eine Anmerkung: Thai Männer vermeiden oft das จ๊ะ/จ້ะ/จ๋า, um nicht den Verdacht der Homophilie zu erregen. Frauen oder Freundinnen gegenüber wird es oft als "Weichmacher" eingesetzt, um eine etwas intimere Atmosphäre zu erzeugen.</p>
จ๊าบ	<p>จ๊าบ Cool! Das ist stark! Na sowas! Sieht scharf aus! Drückt Interesse oder Aufregung aus. An informal interjection and transient Thai slang used to express interest or excitement.</p>
จึ	<p>tji! จึ (tief)</p> <p>Am Ende eines Satzes platziert hat es die gleiche Bedeutung wie ซึ. Ein wenig formaler Partikel. Selten im Gespräch verwendet, garnicht im Schriftverkehr. Hauptsächlich in Internet-chat-rooms. Kann von Mann und Frau verwendet werden.</p>

	<p>ยังอยู่ปะ - Bist du noch da? อยู่จี้ - Ich bin noch da! ไม้รั้วจี้ - Ich weiß nicht! (Im Sinne von "Ich weiß wirklich von garnichts") มาจี้ - Komm schon! oder Komm her! (Befehlend) เข้ามาจี้ - Komm herein! (Befehlend)</p>
จุล	<p>Ist etwa die Vorsilbe Mikro- microscopic; tiny; minute; extremely small; the prefix "micro-"</p>
ฉิบหาย	<p>Chip-hai ฉิบหาย (tief-steigend) Slang. Verdammt, Mist, etc. ฉิบหาย - Verdammt! หิวฉิบหาย - Ich bin hungrig, verdammt noch mal!</p>
ชาติ	<p>Versetzt Pali und Sanskrit-Worte in den NOMEN-FALL Formalizing, noun-forming suffix for Pali and Sanskrit words</p>
ชีว ๆ	<p>ชีว ๆ Ein Ausruf wenn man etwas oder jemanden von sich entfernen will. An interjection used when you are chasing something away from you. Onomatopoeia (Lautmalerei).</p>
ชีว	<p>Vorsilbe Bio- Life; living; mind; heart; spirit; soul; vitality; the prefix bio-</p>
ชู่ว	<p>ชู่ว Scht. Pssst. Onomatopoeia (Lautmalerei). Gebrauch um Stille zu fordern. Used to urge silence. Sshh</p>
ชะ	<p>sa! ชะ (hoch) ชะ am Ende eines Satzes impliziert Ermutigung oder einen Befehl, es bedeutet auch „tu es schnell“. กินชะ - Iß es! ทำชะ - Tu es! หลับชะ - Geh schlafen! ก็เชื่อชะ - Dann sollten sie es glauben! บอกความจริงมาชะดี ๆ อย่ามัวทำลี้ลาทำมาก - Sag mir die Wahrheit, versuch nicht mich zu hintergehen! ไป ๆ ชะได้ก็ดี! - Bye, Bye, gut das man ihn los ist! ไปลงนรกชะเถอะ! - Zur Hölle mit dir! ไปหาอะไรกินชะ แล้วกลับมาที่นี้ ตอนสามทุ่มตรง - Geh etwas essen, komm zurück um 19 Uhr, aber pünktlich. ยังเล่าไม่จบ เขาก็โกรธชะแล้ว - Ich habe ihm die ganze</p>

	<p>Geschichte erzählt und er hat sie nicht verkraftet! กลับบ้านซะ - Geh nach Hause! บอกมาซะดีๆ - Komm schon, sags mir jetzt! Manchmal findet man die Verbindung ซะแล้ว. Das ist aber nur das Kürzel für เสียแล้ว und bedeutet das eine Handlung bereits abgeschlossen ist. เสีย ist die richtige Form von ซะ, ซะ ist Umgangssprachlich. เขาไปซะแล้ว - Er ist schon gegangen. Colloquial version of เสีย</p> <p>A word placed after a verb or at the end of a sentence to add emphasis or indicate a command.</p>
<p>ซะหน่อย</p>	<p>sa! Noi ซะหน่อย hoch- tief ซะหน่อย ist eine Form von สักหน่อย „ein bisschen“. In negativen Sätzen mit ไม่ ist es verstärkend oder bestätigend für den vorhergehenden Text. Man könnte sagen es hat etwa die Funktion eines Ausrufezeichens oder des Anhängsels "wie du weißt". ก็สวยดีจริงๆนะ ไม่ได้แกล้งชมซะหน่อย - Es ist wirklich hübsch. Ich sage das nicht nur so! ไม่ใช่ซะหน่อย - Das ist überhaupt nicht wahr! ผมไม่ได้มีอะไรกับผู้หญิงคนนั้น ซะหน่อย - Ich habe mit dieser Frau nichts zu tun, ganz bestimmt! เมื่อวันก่อนคุณชวนฉันไปกินข้าวใช่ไหม - Eines Tages hattest du mich zum Essen eingeladen, nicht wahr? ผมไม่เคยชวนคุณซะหน่อย - Niemals! Davon bin ich überzeugt! Zwei Mädchen unterhalten sich : ฮั่นแน่ แฟนไฉ่ดำนี้ใจกล้าดีเว้ย - Also wirklich, DAM ist dein Freund? บ้า ไม่ใช่แฟนซะหน่อย - Du bist wohl bescheuert, der doch nicht! Ohne ไม่ wird ซะหน่อย verwendet um Vorschlägen die Schärfe zu nehmen. ไปเล่นน้ำ หวังจะคลายร้อนซะหน่อย - Nimm eine Dusche, das wird dich abkühlen! ซะหน่อย wird manchmal als Kürzel von ซักหน่อย verwendet. Es gestaltet eine Forderung etwas höflicher. ดื่มเบียร์ซะหน่อยซี - Noch'n Bier! ขอเบียร์ซักหน่อยซี - Könnte ich bitte noch ein Bier haben?</p>
<p>ซี</p>	<p>si! ซี (hoch) Manchmal auch ลี (tief) geschrieben. ลี ist die formaler Version von</p>

	<p>ซี. Wo die Nuancen liegen weiß niemand so genau! ซี dient dazu eine Forderung zu unterstreichen. เปิดประตูซี - Öffne die Tür! ปิดไฟซี - Mach das Licht aus! ดีซี - Super! (ซี kann auch eine Feststellung unterstreichen oder steigern) คุณชอบไหม - Mögen sie es? ชอบซี - Ich mag es sehr! นานแล้วซีคะ - Vor langer Zeit..! อย่าพูดยั้งงั้นสิ - Sprich nicht so! ไปเจอกันที่ลอนดอนสิ - Wir treffen uns in London! ตื่นสิลูก - Wach auf Kind!!</p> <p>A particle which conveys urgency imperatively.</p>
ซี้ด	<p>ซี้ด Ein Ausruf während einer Begegnung um Zufriedenheit oder den Höhepunkt der Begegnung anzuzeigen. An interjection used during an intercourse to express pleasure or to signal that a climax is reached.</p>
ด้วย	<p>duai ด้วย Sozusagen ein Weichmacher. Ihre Bitten, Anfragen, Entschuldigungen oder Hilfsersuchen klingen höflicher. เสียดด้วยนะ - Tut mir Leid! ช่วยด้วย - Hilfe! แปลด้วย - Übersetzen sie bitte! เช็คบิลด้วย - Die Rechnung bitte?</p>
ดี	<p>di! ดี Dieser Partikel am Ende eines Satzes bedeutet eine Dringlichkeit, Nachdruck oder nachdrücklichen Wunsch. Entsprechend dem ซี, aber etwas formloser bzw. zwangloser. Verwendet für männlich und weiblich. Im Wesentlichen von jungen oder jüngeren Gleichgestellten gebraucht. พูดดี - Sag etwas! ใช่ดี - Das ist richtig! ไม่รู้ดี - Ich weiß nicht! ช่วยหน่อยดี - Du hilfst mir, OK? บอกเขาดี - Sag es ihm! ส่งรูปมาดี - Schick dein Foto! ส่งมาทางไฟล์ดี - Schick es schriftlich! (ไฟล์ file, bestes</p>

	<p>englisches Thai) พิมพ์ไทยดี - Schreib Thai! (Die Betonung liegt auf Thai, nicht deutsch, nicht englisch, sondern Thai..) Colloquial spelling for สิ</p>
ตั๋ย	<p>tai ตั๋ย (hoch), ตั๋ยแล้ว (hoch), ตั๋ยจริง (hoch) Hauptsächlich von Frauen gebraucht. Bedeutet soviel wie „Mein Gott“, „So ein Schrecken“, „Ich kann es nicht glauben“....</p>
ตั๋ยแล้ว	<p>tai-leo ตั๋ย (hoch), ตั๋ยแล้ว (hoch), ตั๋ยจริง (hoch) Hauptsächlich von Frauen gebraucht. Bedeutet soviel wie „Mein Gott“, „So ein Schrecken“, „Ich kann es nicht glauben“....</p>
ตั๋ยจริง	<p>tai-jing ตั๋ย (hoch), ตั๋ยแล้ว (hoch), ตั๋ยจริง (hoch) Hauptsächlich von Frauen gebraucht. Bedeutet soviel wie „Mein Gott“, „So ein Schrecken“, „Ich kann es nicht glauben“....</p>
ที	<p>ti ที Man könnte ที mit dem deutschen "mal" gleichsetzen. ขอไปที - Würdest du mich mal vorbeilassen! Es ist sozusagen eine gereizte Aufforderung. โทษที - Entschuldigung! ช่วยปิดวิทยุที - Mach mal bitte das Radio aus! เปิดเว็บแคมอีกทีซี - Mach mal deine WEBCAM wieder an!</p>
ทุ	<p>Endsilbe –heit. Krankheit, Betroffenheit...usw. As in the English prefix mal-; ill-</p>
ทุด	<p>ทุด Drückt Verachtung oder Ausspucken aus. An interjection used to express contempt or spitting one's saliva. Onomatopoeia (Lautmalerei).</p>
ทุร	<p>Endsilbe –heit. Krankheit, Betroffenheit...usw. prefix indicating difficult; bad; evil; small; void, as in the English prefix mal-; ill-</p>
ธรรม	<p>Hier eingefügt nur wegen der Schönheit. ธรรม hat eigentlich keine Bedeutung. Formalizing suffix which carries no meaning</p>
นว	<p>New; young; fresh; modern</p>
นะ	<p>na! นะ (hoch) Dieser Partikel zeigt eine höfliche Frage an oder deutet an, das man eine</p>

	<p>Zustimmung oder Bestätigung erwartet. Es läßt Fragen weniger direkt aussehen. Es kann auch als indirekte vorsichtige Warnung verwendet werden. Gängige Auslegungen sind auch „Weißt du“, „Siehst du“, „Ist es nicht so“ oder „Bitte, OK?“.</p>
นะ	<p>na! นะ (fallend) Ähnlich in der Verwendung wie นะ (hoch). Wird auch im Sinne von "Bitte" verwendet, beim Versuch eine sich sträubende Person zu überzeugen. ยิ้มหน่อยนะ- Lächeln bitte! (Gefordert vom Fotografen) กินนะ มันอร่อย - Iß schon, es ist lecker! ฝรั่งนะ คุณว่าเป็นอย่างไร - Ausländer- na ja! Was denkst du von ihnen? อ้อยจะบอกว่า.. อ้อยนะไม่เก่งภาษาอังกฤษแต่อยากคุยมากๆ - Ich wollte nur sagen das mein Englisch nicht gut ist , aber ich liebe es zu sprechen. (อ้อย, der Name อ้อย verwendet als "ich").</p> <p>Word added to the end of a sentence to soften it, emphasize, or make it polite, a milder version of นะ.</p>
นา	<p>Am Satzende zur Verstärkung und Überzeugung. A particle added to the end of a sentence to emphasize and persuade.</p>
น่า	<p>Entspricht นะ. A particle related to นะ which adds a persuasive quality to the end of a sentence</p>
นิ	<p>ni! . นิ (hoch) Dieser Partikel kommt aus dem südthailändischen Dialekt. Vergleichbar mit ชี. ขอเวลาแปลนิ - Ich brauche etwas Zeit zum übersetzen.</p>
นี่	<p>ni นี่ (fallend) Impliziert Unverständnis für eine Sache in einer gestellten Frage oder Feststellung. เขาเป็นแฟนคุณหรือ - so, er ist dein Makker? ไม่ใช่ นี่ - Nein, das ist er nicht! คุณรวย - Bist du reich? ผมไม่รวยนี่ - Nein, bin ich nicht! แกบ้านคุณน้ำไม่ท่วมหรือคะ - Hat es bei euch Überschwemmungen gegeben? ไม่เห็นท่วมนี่ครับ - Nein, davon</p>

	<p>habe ich nichts gesehen! นี่ครับ ใบขับขี่ - Hier ist mein Führerschein. ไม่ใช่ใบขับขี่ไทยนี้ - Dies ist kein Thai-Führerschein! แหม วันนี้เขาดูสวยจังเลย - Oh! Heute sieht sie wirklich hübsch aus! ก็สวยทุกวันนี้ครับ - Sie sieht jeden Tag hübsch aus! คุณดูสวย - Sie sehen hübsch aus! ปากหวานนี่คุณนะ - Sie Schmeichler! เดี๋ยวตีเสียนี้ - Ich will sie schlagen! คุณพูดอังกฤษเก่งมากครับ ผมไม่ได้แกล้งชมซะหน่อย - Ihr englisch ist sehr gut, ich sage das nicht nur so! แกล้งชม อ่าจี้ - ครายจะไปกล่าวพูดว่า ภาษาอังกฤษคุณนี่แยจิงๆ อี้อี้... - Das ist Humbug, wer würde sich erlauben zu sagen jemandes englisch sei schlecht, haha! (อ่าจี้ - คราย ist in keinem Wörterbuch zu finden.) นี่ wird hier verwendet um Stress auszudrücken. Man könnte นี่ aus diesem Satz auch weglassen. Es würde keinen großen Unterschied machen. Es würde etwas Nachdruck aus dem Satz genommen.</p>
<p>นี่นา</p>	<p>ni na 38. นี่นา (fallend-neutral) Das ist so eine Sache. Der Gebrauch von นี่นา ist abhängig vom Kontext in welchem er verwendet wird. Hauptsächlich jedoch um etwas hervorzuheben. In folgenden Beispielen ist นี่ der Partikel (um Verwunderung auszudrücken) und นา ist angefügt für den Wohlklang und Abrundung des Satzes. คุณเป็นคนไทยนี่นา - Sie sind also ein Thai, das sind sie doch!? (Nachdruck auf einen bisher unbekanntem Umstand) วันนี้ลอยกระทง นี่นา - Heute ist LOIKRATONG Tag. แหม ก้อ พิมพ์ไทยได้นี่นา ทำไมถึงไม่ยอมพูดละ - Hallo, du kannst Thai schreiben! Warum hast du das nicht gesagt? เค้าไม่ได้อยากจะเป็นเพื่อนสมชายจริงๆ นี่นา - Er wollte nicht SOMCHAI'S Freund sein. Wirklich nicht! เขาเข้าใจผิดแล้วนี่นา - Sie hat das missverstanden! ดิฉันไม่เข้าใจคะ - Ich verstehe nicht. ฉันได้บอกสิ่งที่คุณถามแล้วนี่นา - Ich habe es dir doch gerade erklärt! โ๊ะ! ฝรั่งเศสนี่นา ทำไมพูดภาษาไทยเก่งจัง - Oh! Sie sind Ausländer! Wieso sprechen sie so gut Thai? (Der Sprecher ging von der Annahme aus, mit einem Thai zu sprechen)</p>

	<p>In folgenden Beispielen ist นี่ der Partikel und นี่นา ist angehängt für den Wohlklang.</p> <p>เป็นความผิดของเธอเพราะเธอทำนี่นา - Es ist ihr Fehler, weil sie es nicht getan haben.</p> <p>จำผมได้ไหมครับ - Können sie sich an mich erinnern?</p> <p>คุณชื่อสมชาย...มาจากสุรินทร์...ใช่ไหมคะ - Sie sind Herr SOMCHAI, aus SURIN, nicht wahr!?</p> <p>ใช่เลย...จำแก่นี่นา - Das ist richtig, sie haben ein gutes Gedächtnis.</p> <p>Es gibt Literatur in welcher behauptet wird นี่นา würde nur von weiblichen Personen verwendet. Das widerspricht den allgemeinen Lehrunterlagen und vor allen Dingen der Praxis.</p>
บรรพ	<p>Vorsilbe. Entspricht etwa dem deutsche vor-</p> <p>Prefix pre-</p>
บริย	<p>บริย Onomatopoeia (Lautmalerei). Ausruf um das Gefühl von Kälte auszudrücken. Brrr!! Exclamation of fear or sensations of cold. Brr!</p>
บ๊ะ	<p>บ๊ะ Ba! Verflixt! So ein Mist! Kräftiger Ausruf von Ärger oder Vestimmung. Expletive interjection of anger or annoyance. darn! Onomatopoeia (Lautmalerei).</p>
บุพเพ	<p>Vorsilbe um anzuzeigen das etwas vorher, früher, ehemals geschehen ist.</p> <p>Prefix before; previous; former; initial</p>
ปฏิ	<p>Die Vorsilbe anti-..</p> <p>the prefix anti- or counter-</p>
ประ	<p>Ein Vorsilbe die sehr häufig vorkommt. Am besten man sieht ins Wörterbuch.</p> <p>A prefix</p>
ปริ	<p>Vorsilbe mit der Bedeutung „ungefähr“</p> <p>a prefix meaning around</p>
ปะ	<p>ba . ปะ (hoch)</p> <p>Bei Ärgerissen oder Überforderung.</p> <p>ปะ แค่นี้เองหรือ - Ba, war's das?</p>
ปึก	<p>Zeigt Verbundenheit mit einer anderen Person an.</p> <p>Of friendship, an adjectival colloquial slang used to emphasize closeness to one another</p>

พฤษ	Variante von พฤษ. Bezieht sich auf Pflanzen. Variant of พฤษ. Tree; plant; flora; botanical; pertaining to plants
พะยะคะ	pa! ja! ka! พะยะคะ hoch-fallend- fallend Eine Variante von ครับ. Verwendet von einfachen maskulinen Sterblichen gegenüber Hoheiten. Extremely polite particle used when addressing royalty by placing at the end of a sentence like ครับ and คะ
พันธุ์ , พันธุ์	Genetic, Rasse, Clan, erblich. เผ่าพันธุ์ผิวเหลือง die gelbe Rasse.
พะ	fa! พะ (hoch) Ähnlich in der Verwendung wie วะ oder วะะ. Nur ein bisschen höflicher. Wird von beiden Geschlechtern verwendet, aber nur zwischen Freunden oder Freundinnen. Außerhalb dieses Kreises wird es als unhöflich oder sogar rüde empfunden. เขาเป็นใครพะ - Wo zum Teufel ist er? เคยสงสัยตัวเองว่าเลือกเรียนภาษานี้ทำไมพะ - Ich wundere mich selbst warum ich diese Sprache lerne. Mit dem พะ wird daraus: Was ist mir eingefallen, warum zum Teufel lerne ich diese Sprache? ทำไมเข้า Google ไม่ได้พะ แข็งเลย ใครเหมือนเราบ้างอะ - Warum zum Teufel kann ich Google nicht öffnen, das hakt, hat jemand das gleiche Problem? น่าเบื่อแล้ว เข้ามาทำไมพะ - Ich bin wirklich gelangweilt, warum zum Teufel kam ich überhaupt hierher. อะไรพะ - Was zum Teufel ist das? Oder: Was zum Teufel willst du?
ฟังนะ	ฟังนะ - Hör zu...(Am Satzanfang um Aufmerksamkeit zu erzeugen) Listen up! อย่าบอกเขานะ - Sag ihr nichts, OK? ไปนะ - Laß uns gehen, OK? วันนี้หนาวนะ - Es ist kalt heute, nicht wahr? เมาไม่ขับนะ - Wer säuft, fährt nicht. ขอบคุณมากนะครับ - Vielen Dank! Word added to the end of a sentence to soften it, make it polite, indicate pleading, disagreement, ordering, surprise or emphasis.

มห	Die Vorsilbe Makro-.. the prefix "macro-"; many; much; great; abundant; strong
มั่ง	mang! มั่ง (hoch) Wahrscheinlich eine Variante von กระจั่ง. Aber die Gelehrten streiten sich. คิดว่าเขาคงจะไม่ชอบมั่ง - Ich denke sie wird es vielleicht nicht mögen. ใส่แว่นดีกว่ามั่ง - Vielleicht brauchst du eine Brille! ตอนนี้อากาศหนาวคะ เย็น พายุเข้ามั่งคะ - Jetzt ist es kalt und frostig, möglich das ein Sturm heranzieht. หากเมืองไทยมีหิมะมั่งก้อดีสินะ - Wenn es in Thailand etwas Schnee gäbe wäre das schön!
มันเขี้ยว	man-gio มันเขี้ยว (fallend) Ein Ausdruck der ungefähr "Du bist so knuddelig, ich könnte dich fressen" bedeutet. Thai-Frauen sagen das zu ihren Babies aber auch zu ihren Freunden. Der Ausdruck wird allerdings von beiden Geschlechtern verwendet.
ยะ, ยะ	ja! ยะ (hoch), ยะ (fallend) ยะ und ยะ sind unhöfliche Partikel auf weibliche Sprecher beschränkt. Vergleichbar mit วะ oder วะะ, aber wie gesagt auf weibliche Sprecher beschränkt. ยะ und ยะ wird auch verwendet wenn man sich über etwas mokiert, lustig macht oder es sarkastisch betonen will. เขาชื่อ แดเนียล ไม่ใช่แดเรียล - Er heißt Daniel, nicht Dariel! (ยะ deutet hier an: du Blödmann weißt aber auch garnichts) In thailändischen Seifenopern ist ยะ oder ยะ der bevorzugte Partikel der bösen Ladies.
ละ	la! ละ (hoch) Eine kurze Form von แล้ว. Indiziert in der Regel ein abweichen vom Status Quo, ein erreichtes Ziel oder eine Situation ist im Begriff sich zu verändern. ไปละ - Ich gehe jetzt. In diesem Fall ist der englische Ausdruck „I am going" angebrachter. พอละ - Das ist genug. ดีละ - Das ist gut. ถูกละ - Das ist richtig. ผมกลับบ้านละ - Ich gehe nach Hause. In diesem Fall ist der

	<p>englische Ausdruck „I am going home" angebrachter. Kann auch eine leichte Verwunderung ausdrücken wenn es mit อีก verbunden ist. มาอีกละ - Du bist wieder zurück!?</p> <p>Formal, non-spoken spelling of ละ --a particle used at the end of a statement or question to add an imperative quality.</p>
<p>ละ</p>	<p>la! ละ (fallend) Eine Variante von หรือ. Verwendung und Gebrauch sind sehr mannigfaltig. Am Ende eines Satzes (die häufigste Verwendung) indiziert หรือ einen milden Nachdruck. แล้วคุณละ - Uns was ist mit dir! ทำไมละ - Warum? Warum nicht? เธอจะไปกับผมไหมละ - Gehst du mit mir? (Komm, wir gehen zusammen.) Für negative Antworten: คืนนี้ไปเที่ยวไหมครับ - Gehst zu heute Nacht aus? ไม่ละ - Nein. Als Ausdruck von Ärger oder Gereiztheit: ทำไมคุณไม่ได้บอกผมละ - Warum hast du mir das nicht gesagt! (Warum zum Teufel...) In der Umgangssprache wird ละ manchmal abgekürzt zu ่ะ. Man beachte aber, daß in der Umgangssprache tatsächlich mit einem tiefen Ton gesprochen wird als ob es sich um หละ (tief) handelte. ละ erhält einen hohen Ton wenn ein ครับ oder คะ folgt. Im Internet wird ละ oft als หละ geschrieben um den tiefen Ton darzustellen.</p> <p>Informal, spoken pronunciation of ละ —a particle used at the end of a statement or question to add an imperative quality</p>
<p>วะ, วะ, โวย์</p>	<p>wa วะ(hoch), วะ (fallend), โว้ย (hoch) วะ, วะ, und โว้ย sind mit Vorsicht zu geniessen. Manchmal ersetzen sie das höflichere ครับ, คะ oder ค่ะ am Ende eines Satzes. Sind aber durchaus nicht mehr höflich. วะ, วะ, und โว้ย können Familiarität, Verachtung, Mißachtung, Enttäuschung, Abscheu, Ekel oder Ärger ausdrücken. Wohlbermerkt gegenüber Fremden. Unter Freunden ist es mehr Kneipensprache.</p>

	<p>Ein Beispiel wo das วะ angebracht ist. Wenn sie aus dem tiefsten Schlaf gerissen werden weil jemand ihnen etwas unwichtiges sagen will, dann kann man brummeln: อะไรวะ? – Was'n los!?</p> <p>oder อะไรวะ - Was zum Teufel willst du?</p> <p>ไปไหนมาวะ...บอกแล้วทำไมจะมาสาย - Wo zum Teufel warst du? Ich habe dir gesagt du sollst nicht zu spät kommen, oder etwa nicht?</p> <p>มองอะไรวะ - Wohin zum Teufel guckst du?</p> <p>เกิดไรขึ้นวะ - Was zum Teufel ist hier los?</p> <p>ทำอะไรวะ? – Was zum Teufel machen sie hier? (Wenn sie einen Einbrecher im Haus erwischen)</p> <p>วะ wird verwendet bei Fragen.</p> <p>วะ und โว้ย werden verwendet bei Feststellungen. Im Film sind es die bevorzugten Partikel der Bösen.</p> <p>จะให้กูทนอยู่กับริสอร์ทผีสิ่งนี้อีก หรือ กูไม่เอาเว้ย - Ich bleibe kein bisschen länger in dieser Bude. Nichts zu machen! Unter Freunden in der Kneipe kann sich das so anhören:</p> <p>นายว่าผู้หญิงคนนี้สวยไหมวะ - Denkst du dieses ist Mädchen hübsch? ไม่รู้หะ - Keine Ahnung!</p>
<p>ว่า</p>	<p>ว่า (hoch) ว่า (hoch)</p> <p>Die Grenzen zur Onomatopoeia (Lautmalerei) verschwimmen hier etwas. In der Regel gebraucht wenn etwas nicht so abläuft wie geplant. Oh nein. Verdammt. So ein Mist..</p> <p>ว่า! จะสอบพรุ่งนี้ - Oh verdammt! Morgen ist Prüfung!</p> <p>ว่า พรุ่งนี้เปิดเทอมแล้วหรือ - Verdammt! Morgen beginnt schon das Semester.</p> <p>ว่า An interjection used to express dissatisfaction or when something turns out not as planned.</p> <p>ว่า A word placed at the end of a sentence to express doubt or perplexity.</p>
<p>ว้าย</p>	<p>ว้าย (hoch) Onomatopoeia (Lautmalerei)</p> <p>ว้าย เบ้งลาโม่ก - Oh je! Das ist obszön. (Die Quelle des Thaisatzes hat wohl in die Dialektkiste gegriffen, es muß in Thai heißen ว้าย เป็นลามก)</p>
<p>ว้าว</p>	<p>WOW! Boy! Onomatopoeia (Lautmalerei). Ein Ausruf wenn man sich wundert oder wenn man bepflichtet. An exclamation of wonder and approval</p>

ว้าย	ว้าย Onomatopoeia (Lautmalerei). Ausruf. Meistens verwendet von Männern wenn verletzt, aufgeschreckt oder überrascht. Exclamation, used mostly by men when hurt, startled, or surprised.
สรีร	Vorsilbe physio-.. body; corpse; skeleton; physical; physiological; the prefix physio-
สัตว์	Alles was mit Tieren zutun hat. Animal; living being; the prefix zoo-
สัต	Variante von สัตว์ Variant of สัตว์, animal; living being; truthfulness; reality
ลี	Am Ende eines Satzes erzeugt es eine Forderung. A particle placed at the end of a sentence to emphasize or indicate a request.
หนอ	no หนอ (steigend) und eine Anmerkung zu น้อ (hoch) Am Ende eines Satzes drückt es Verwunderung aus. Kann auch einem Satz etwas die Schärfe nehmen. Auch am Ende einer rethorischen Frage an sich selbst. หนอ (steigend) wird im schriftlichen verwendet. In der Umgangssprache tendiert es mehr zur hohen Aussprache wie น้อ. น้อ (hoch) ist durchaus nicht veraltet. Es wird oft in der Umgangssprache verwendet. เมื่อไรจะร่ำรวยสักทีหนอ oder เมื่อไรหนอ เราจะร่ำรวยสักที - Wann werde ich endlich reich? (เรา ist hier als Personalpronomen "Ich" verwendet, man kann es aber auch als "wir" lesen) เขาจะไปกับเราไหมหนอ - Wird er mit uns gehen, das ist die Frage? นี่คืออะไรหนอ - Ich frage mich was das ist? นั่นจะเป็นสัตว์อะไรหนอ - Ich frage mich was für ein Tier das ist? ไปไหนหนอ - Wohin gehen wir?
หน้อย	noi หน้อย (tief) หน้อย wird in Fragen meistens wie „ein bisschen" verwendet. Es impliziert sozusagen auch ein „Bitte". ขอข้าวหน้อยได้ไหม - Kann ich noch ein bisschen Reis haben?

	<p>ขอรบกวนอะไรหน่อยสิ - Darf ich sie etwas fragen? ขอดูหน่อยได้ไหม - Darf ich mir das ansehen? เปิดประตูหน่อย - Bitte, öffne die Tür! เงียบๆ หน่อย - Ruhe bitte! Ein bisschen weniger laut bitte! ขอน้ำชาเพิ่มหน่อยครับ - Kann ich bitte noch etwas Tee haben?</p>
หมั่นไส้	<p>man-sai หมั่นไส้ (tief-fallend) In den Wörterbüchern steht meistens nur „schockiert“. Aber die Bedeutung ist viel reichhaltiger. Es kann sinngemäß bedeuten „Sei nicht so überklug“, „Geh es ein bisschen langsamer an“, „Das ist ein bisschen überzogen“, usw. Wenn jemand etwas überzieht, sei es im Verhalten, in der Kleidung oder sonst wie...kann man ihn damit höflich auf den Boden der Tatsachen herunterholen. Wenn zwei an unpassender Stelle und/oder Zeit schmusen, kann man sie mit dieser Bemerkung etwas ausbremsen: หมั่นไส้ - Das ist ein bisschen heftig, benehmt euch mal etwas. Wie man sieht ist für หมั่นไส้ keine einfache Übersetzung möglich. Z.B. eine Unterhaltung im Internet: Frau: ขอถ่ายรูปคุณได้ไหมคะ - Kann ich dein Photo sehen? Mann: นี่ครับ - Hier bitte! Frau: มันเล็กเกินไป - Das ist aber sehr klein.. Mann: รูปเล็กแต่ใจดี - Kleines Bild, großes Herz. Frau: หมั่นไส้ - Sei nicht so aufgeblasen..</p>
หัย	<p>หัย Iiii...Baa..Onomatopoeia (Lautmalerei). Drückt Ekel oder Abscheu aus. Expressing disgust.</p>
ห rokok	<p>rok ห rokok (tief) Verwendet nach einer Bemerkung um diese zu mildern oder um Bescheidenheit anzudeuten. คุณพูดไทยเก่งค่ะ - Sie sprechen gut Thai. ไม่เก่งห rokok ครับ - Nein, nicht wirklich gut! วันนี้ไม่ว่าง - Ich habe Heute nicht frei! ไม่เชื่อห rokok - Ich glaube das nicht! Im ISAN wird ดอ ก anstelle von ห rokok verwendet.</p>
หรือ	<p>Isn't it, ist es nicht so, nichtwahr. In einigen Funktionen gehört หรือ auch in diese Kategorie.</p>
ห้าว	<p>ห้าว als Prefix gebraucht bedeutet inclined to be, geneigt zu etwas..., kommt nicht oft vor, aber kann heftige Verwirrung beim Übersetzen erzeugen.</p>

หา	หา Aaa Onomatopoeia (Lautmalerei). Ausdruck von Überraschung, Frage, Argwohn oder Triumph. Used as an exclamation of surprise, interrogation, suspicion, triumph.
อ.	Eine Verneinung. a prefix meaning non-; un-; im-; anti-
อติ	Eine Form von อติ. Form of อติ. Prefix meaning excellent; special; plentiful; extreme
อติ	Eine Steigerung in Sinne von Bestens, wunderbar... prefix meaning excellent; special; plentiful; extreme
อธิ	Eine Pali-Vorsilbe. Indiziert eine Steigerung im Sinne von super, wahnsinn, über alles.. A Pali-Sanskrit prefix meaning superior; eminent; great; extreme; over; beyond
อน	In etwa die Vorsilben Non.., Nicht.., Un.., als Suffix die bedeutung ...los. The prefixes "un-"; "in-"; "non-"; the suffix "-less"
อนุ	Vorsilbe Sub-... The prefix "sub-"
อภิ	Vorsilbe hin--, oder zu-.. A Pali prefix meaning to; into; towards; above; upon; supreme; transcendant
อ้อ	o อ้อ (fallend) Zeigt an das man jetzt verstanden hat. Ersetzt „ja, verstehe“, „ist das so“ etc.
อ๋อ	อ๋อ (steigend) Oh, Ich sehe. อ๋อ An interjection used to express understanding, comprehension, epiphany or discovery Oh, that is ...
อะ, ะ	a! อะ, ะ Ein bisschen Teenagersprache. Es ergibt keine Veränderung des Textinhaltes. Siehe auch นะ oder ่ะ. In mancher Literatur wird das ะ oder ะ als Kurzform des ะ angegeben. Manchmal am Ende einer Feststellung, oft am Ende einer Frage, seltener wird es gebraucht

	<p>um ein Gefühl auszudrücken. ไปทำไมอะ - Warum gehst du? กินอะไรอะ - Was ißt du? ทำอะไรอะ - Was machst du? ใครอะ - Wer ist das? ง่วงไหมครับ - Bist du müde? นิดหน่อยอะ - Ein bisschen. คืนนี้ไปไหนมา - Wo bist du diese Nacht gewesen? ดูหนังอะ - Sah einen Film. แล้วอากาศที่นั่นเป็นไงบ้าง - Wie ist das Wetter dort? อากาศร้อนอะ บางทีฝนก็ตก - Heiß, mit etwas Regen. ย้ายมาอยู่เมืองไทยสิ...เมืองไทยน่าอยู่อะ - Komm und wohne in Thailand, in Thailand ist gut leben. คิดถึงอะ - Habe dich vermisst!</p>
อะดิ	<p>a! di! อะดิ อะดิ ist Slang. Umgangssprachlich an das Ende einer Feststellung gesetzt. Etwa gleichzusetzen mit นะซี. Meistens von Jugendlichen verwendet. Es kann in der Wort- und Schriftsprache eingesetzt werden. มันก็อยู่ในกระเป๋าอะดิ - Es ist in der Tasche. เขาชื่อไมเคิลรีเปลา - Heißt er Michael? (รี = หรือ) ก็ใช่ อะดิ - Das ist richtig. พูดผิดละสิ - Hast du was falsches gesagt? ก็ใช่ อะดิ - Ja, das ist wohl so.</p>
อะนะ, อ่านะ	<p>a-na อะนะ und อ่านะ Slang. Hauptsächlich von jungen Leuten und/oder im Internet gebraucht fürs chatten. Es steht für sich selbst und bedeutet soviel wie "Ja, ich verstehe", „Aber ja", etc. วันนี้ไปตลาด - Ich gehe heute zum Markt. อะนะ - Aha..!</p>
อะฮ้า	<p>อะฮ้า Ahaa! Zeigt Entzücken oder Ausgelassenheit an. An interjection used to express delight or exuberance. Onomatopoeia (Lautmalerei)</p>
อັต	<p>Rückbezüglich. self; individual</p>
อ๊า	<p>Negative Vorsilbe. Etwa wie Un-schön, un-zufrieden... Lacking; wanting, as in the English prefix mal-; ill-oder away; off; from</p>
อา	<p>อา Ah... Onomatopoeia (Lautmalerei). Ein Ausruf für Schmerz, Überraschung, Mitleid. An exclamation of pain, surprise, pity, complaint,</p>

	dislike, joy, etc., according to the manner of utterance. Oder wenn einem ein Licht aufgeht. Ah!!
อ้าว	au อ้าว (fallend) Zeigt Überraschung oder Verwunderung an. Nicht unbedingt im positiven Sinne. อ้าว...ทำไมไม่ไปล่ะ - Oh, warum bist du nicht gegangen? อ้าว zeigt hier Überraschung an, weil die Person nicht das erwartete getan hat. An interjection used in front of a sentence when something turns out not as planned
อิทธิ	Zeigt Übernatürliches an. power; might; supernatural or paranormal power; ability, capability, competency; success, progress
อี	i อี Das weibliche Gegenstück zu ไอ้. Ebenso gebraucht. Dieser Partikel deutet Verachtung, Familiarität oder Hänselei an. อีดอก- Du Hure! อีแก่แรงทั้ง - Du alte Hexe! อีหมา- Du Hund!
อื้อ	อื้อ Uh! Ein Laut der Zustimmung. An interjection used when you acknowledge what someone has just said. Onomatopoeia (Lautmalerei)
อื้อหือ	อื้อหือ Uhu! Wow! Ausdruck des Erstaunens. Exclamation of astonishment. Onomatopoeia (Lautmalerei).
อู๋	อู๋ Onomatopoeia (Lautmalerei). Ausruf. Meistens verwendet von Männern wenn verletzt, aufgeschreckt oder überrascht. Exclamation, used mostly by men when hurt, startled, or surprised.
อู๊	ui อู๊ (hoch) Hauptsächlich von Frauen gebraucht. Onomatopoeia (Lautmalerei). อู๊...พูดอะไรออกไป - Uii, was habe ich gerade gesagt? Oops! Whoops!
ฮะ	ha! ฮะ (hoch) Eine weniger formale Version von คร่ำ oder ค่ะ. Gebraucht bei Freunden und Bekannten. Wird von beiden Geschlechtern verwendet.
ฮะ	ฮะ (fallend)

	Eine weniger formale Version vom weiblichen คะ . อิ่มละสะะ - Ich bin satt!
ฮัดเซ่ย	ฮัดเซ่ย Hatschii!
ฮั้นแน	han-nä ฮั้นแน (fallend-fallend) Ein Ausruf der Überraschung oder eine Reflexion auf eine überraschende Mitteilung. คุณรู้ไหม...น้อยเล่นซู้ - Wußtest du? NOI hat eine Affäre! ฮั้นแน - Was denn!? Wie das?? Etc.
ฮ่า oder ฮ่าฮ่าฮ่า	ฮ่า ha.. Onomatopoeia (Lautmalerei). Drückt Lachen aus. Used as an exclamation or representation of laughter, as in expressing amusement or derision.
ฮึ	ฮึ Huh.. Huh? Onomatopoeia (Lautmalerei). Ausruf, Überraschung, Verwirrung, Unglauben, Verachtung, oder Frage. Used as an exclamation of surprise, bewilderment, disbelief, contempt or interrogation.
ฮึ่ม	ฮึ่ม Humm! Verflixt! Drückt Ärger aus.
เทอญ	เทอญ , Adverb, poetische Verwendung oder am Ende eines Glückwunsches oder Gratulation um mehr Nachdruck zu verleihen. A particle used in a more poetic context at the end of clause. Used like or added for emphasis to any word. Synonym: เถิด Sample: ขอให้คุณมีความสุขตลอดปีใหม่เทอญ Ich wünsche Ihnen Glück das ganze neue Jahr.
เหรอ	เหรอ , Gebrauch am Ende einer offenen Frage. Word used to end yes-no question.
โฮ	โฮ ho M, onomatopoeia. Laut heulen oder schluchzen. Of crying or weeping out loud]
บึ้ม	บึ้ม buum F [Explosion] Bumm!
เปรี้ยง	เปรี้ยง priang F, onomatopoeia, Geräusch des Donners, ein Aufprall, ein Zusammenstoß, the sound of thunder, a thud, a thunder clap, a collision
โครม	โครม krom M, onomatopoeia, zerquetschen oder schwerer Fall, from the sound of being crushed or something heavy falling

เพี้ยะ	เพี้ยะ phia H, onomatopoeia, das Geräusch gesteifter Palmblätter, the sound of a palm slapping the face.
เปรี้ยะ	เปรี้ยะ pria H, onomatopoeia, knachen oder krachen, a cracking sound.
ตูม	ตูม tuum M onomatopoeia, Ein Bumsgeräusch, eine Explosion, a sound like a boom, an explosion or something alarming.
ปึก	ปึก pük, onomatopoeia, ein Aufprall,
จุ่ม	จุ่ม juum R, onomatopoeia, der Aufschlag eines Steines, sound of a stone or pebble being thrown into a pond.
กรรรร	กรรรร "Grrrr..." onomatopoeia, usually used of dogs, but sometimes of humans, too
บรื้อ	บรื้อ bruu R Brr!, onomatopoeia, sensations of cold
โอ้	โอ้ oh R onomatopoeia, ohoh.. beruhigend, sound of soothing or consoling someone like "there...there..." in English.
ฮาฮาฮา	ฮาฮาฮา haaF haaF haa F onomatopoeia, lachen, used to represent the sound of a loud, boisterous laugh
ซี้ด	ซี้ด seet H onomatopoeia, wenn man scharfes isst, sound expressed when eating something hot and spicy.
แฮ่	แฮ่ haae F onomatopoeia, dasselbe wie กรรรร
ตึงตัง	ตึงตัง tüng M tang M onomatopoeia, stampfen oder Kampfgeräusch, used in written Thai to represent the noise of people fighting or wrestling or of a person or people stomping on the wooden floor.
กราว	กราว graao M onomatopoeia, Regen auf dem Dach, sound of rain falling on the roof.
ฮา	ฮา haa M onomatopoeia, lachen, sound of loud laughter or guffaw.
เฮ	เฮ heh M onomatopoeia, Zustimmung oder freude, sound of approval or joy.
เฮฮา	เฮฮา heh M haa M onomatopoeia, folgt normalerweise nach สรวลเส , usually preceded by สรวลเส , aufgeregte Menge, the sound of a crowd expressing merry-making, glee, delight, elation, exhilaration, exuberance, exultation, joy, merriment, triumph.
สรวลเสเฮฮา	สรวลเสเฮฮา suan R seh R heh M haaM, onomatopoeia, aufgeregte Menge, used of a meeting, gathering, party, etc, to laugh and be greatly

	convivial, onomatopoeic sound of a crowd expressing great joyfulness.
เหมียว	[ADV] onomatopoeia from the mewling sound of a cat, das miauen einer Katze

Partikel die 3te...

mit einigen Beispielen und Anmerkungen zum besseren Verständnis. Denn was in den Reiseführern oder in der Billigliteratur (Perfekt Thai in 3 Stunden..) steht, ist nicht immer richtig, oder sagen wir mal "stark vereinfacht"..

1. Partikel helfen sich höflicher auszudrücken.
 2. Männer und Frauen können beide คะ (ka) oder ครับ (krap) verwenden. Entgegen allen Reiseführern.
 3. Partikel helfen das auszudrücken was in unserer Sprache durch den Tonfall ausgedrückt wird.
 4. Einige Partikel sind vom Bekanntschaftsgrad abhängig. Also VORSICHT.
 5. Die Verwendung von Partikeln macht die Umgangssprache erst perfekt.
-

Hier nur die wichtigsten:

- Höflichkeitspartikel
 - Kontinuitätspartikel
 - Kombinierte Partikel
-

Höflichkeitspartikel

ครับ (krap) und คะ/ค่ะ (ka)

Anmerkung: Man nennt diese Worte Partikel weil sie in keines unserer Sprachschemen passen und weil man sie mit unseren gramattischen Ausdrücken nicht beschreiben kann.

ครับ (krap) oder **ค่ะ/คะ** (ka) je nach Geschlecht?

Diese Partikel werden für eine höfliche Ausdrückweise verwendet.

Männer können statt **ครับ** (krap) auch **ครับผม** (krap pom) sagen. **ครับผม** (krap pom) ist nur etwas formeller. Einige Männer, manchmal auch regional bedingt, sagen fast immer **ครับผม** (krap pom).

Dieser Partikel hat aber auch andere Bedeutungen. Bei Antworten oder Bestätigungen wird auch **ครับ** (krap) und **ค่ะ/คะ** (ka) verwendet.

A **คุณไปหาอะไรกินกันมั๊ยคะ** Lass uns mal was essen gehen.

B **ครับ** OK

Männer können sowohl **ค่ะ** (ka) als auch **ครับ** (krap) verwenden.

Man kann durchaus hören das ein Mann **ค่ะ** (ka) verwendet. Das ist nicht ungewöhnlich.

ค่ะ (ka) klingt weicher als **ครับ**, ist aber mit Vorsicht zu verwenden.

- Verwendet wenn man mit Frauen spricht, **ค่ะ** gibt einen sehr höflichen Ton und lässt die Worte eines Mannes weicher klingen. Dem Reisenden ist allerdings abzuraten. Die Grenze zwischen höflich und glatt oder schmeichlerisch (เจ้าชู้) ist nicht leicht zu ziehen.
- Verwendet wenn man mit Kindern spricht. Es ist üblich die Kinder mit der für SIE zutreffenden Endung anzusprechen. Das **ค่ะ** oder **ครับ** ist in diesem Fall so eine Art Unterricht für diese.

Frauen können auch ครับ (krap) verwenden.

- Frauen verwenden oft ครับ wenn sie mit einem Mann sprechen der jünger ist als sie selbst. Das gibt ihrem Satz einen noch freundlicheren Anstrich.
- Verwendet wenn man mit Kindern spricht. Es ist üblich die Kinder mit der für SIE zutreffenden Endung anzusprechen. Das คะ oder ครับ ist in diesem Fall so eine Art Unterricht für diese.

Kontinuitätspartikel

ละ (la)

ละ la ist ein Partikel dessen Bedeutung vom Kontext abhängig ist. Dieser Partikel wird oft verwendet wenn etwas aus dem Fluss des Kontextes herausgehoben wird oder diesem entgegengesetzt ist.

ละ kann vor คะ oder ครับ gestellt werden um jemanden aufzufordern oder zu überzeugen etwas zu tun.

ทำไมไม่ไปด้วยกันละคะ Warum kommst du nicht mit uns?

Man muss sich das so vorstellen: A versucht B zu überzeugen mit zu einer Party zu gehen.

A ทำไมไม่ไปด้วยกันละคะ ? Warum kommst du nicht mit uns?

B gibt faule Ausreden...

A (hakt nach) ไปด้วยกันนะคะ นะ นะ นะ Lass uns doch gehen, bitte bitte bitte

B ไปก็ได้ Also schön...

ละ wird oft an Fragen angehängt um deren Klang freundlicher zu machen.

A **เย็นนี้กลับบ้านค่านะ** Ich werde heute sehr spät nach Hause kommen.

B **ทำไมล่ะ** Warum? (Ohne **ล่ะ** hätte das WARUM ungefähr die Bedeutung von: Bist du denn ganz bescheuert schon wieder so spät zu kommen!)

ล่ะ im Sinne von: Ich hab's ja gesagt.

เชื่อหรือเปล่าล่ะ Glaub es oder nicht..., gemeint ist : **Ich hab's ja gesagt.**

ล่ะ ist hier unübersetzbar. Es ersetzt ein "eh", "nun", "oder was?" , "Ich hab's ja gesagt" usw. = auf deutsch würde es sich ungefähr so anhören: "Glaubst du es nun endlich, oder was?"

Einige alternative Ausdrücke sind:

เชื่อปะล่ะ (chua ba la) wobei **เชื่อปะล่ะ** nur eine Abkürzung von

เชื่อหรือเปล่าล่ะ ist. **ปะ** eine verkürzte Sprechweise von **เปล่า**)

เชื่อยังล่ะ (chua jang la)

เชื่ออะยังล่ะ (chua a jang la)

เชื่อละยังล่ะ (chua la jang la)

Ein Beispiel:

A **ให้อาหารแมวหรือยัง** Hast du schon die Katzen gefüttert?

B **ให้แล้ว** Ja!

A **ทำไมแมวยังร้องอยู่ล่ะ** (A ist nicht überzeugt) Warum miauen die noch so?

B **ไม่เชื่อก็ไปดูที่จานข้าวซี** (A denkt das B nicht überzeugt ist) Was glaubst du, schau in ihre Futterschale!

A (A erkennt das B die Wahrheit sagt)

B เชื่อหรือเปล่าล่ะ Glaubst du mir jetzt?

เป็นไงล่ะ Noch ein "Ich hab's ja gesagt..."

A อย่าจับแก้วนี้นะ มันร้อน (A stellt heißen Kaffee auf den Tisch) Fass die Tasse nicht an, heiß!

B Das Kind fasst die Tasse an und heult.

A เป็นไงล่ะ ! Ich hab's doch gesagt!!

จะ (ja) und นะ (na)

Frauen verwenden จะ (tsa) mehr als Männer. จะ (tsa) ersetzt ค่ะ (ka).

นะ (na) macht einen Satz weicher und freundlicher. Aber Vorsicht beim Gebrauch:

Man sagt นะ (na) wenn

1. Wenn man jemanden höflich auffordert oder bittet etwas zu tun
ไปกินข้าวกันนะ bai gin kau gan na Sollen wir jetzt essen?
2. Am Ende eines Satzes um diesen weicher und freundlicher zu machen.
3. Wenn man jemandem etwas unverbindlich mitteilen will.

ไปขับรถเล่นนะ bai kap rot len na Ich mache jetzt eine Spazierfahrt!

Ein Beispiel:

A ไปขับรถเล่นกับคุณเจฟฟ์นะคะคุณแม่ Ich mache eine Fahrt mit Jeff, Mutter!

B จะกลับมาก็โมง Wann kommst du zurück?

A ประมาณ 3 ทุ่ม Ungefähr um 9.

B จ๊ะ OK

Kombinierte (zusammengesetzte) Partikel

ละซี (la si) Am Ende eines Satzes zweifelt eine Aussage an oder gibt einen sarkastischen Unterton.

A เมื่อคืนไม่ได้อ่านหนังสือเลย Gestern Abend habe ich überhaupt nicht gelesen.

B ไปเที่ยวมาละซี Du warst wohl spazieren?

Es könnte hier auch **นะซี** verwendet werden.

Beachte: **ละ** und **นะ** sind die einzigen Partikel die man vor **ซี** setzen kann.

ละนะ (la na), man deutet an das man beabsichtigt etwas zu tun.

ไปละนะ Ich werde jetzt gehen!

ทำไมเจฟฟ์ยังไม่มาอีก เรากินก่อนละนะ Warum ist Jeff nicht gekommen, Ich esse jetzt ohne ihn.

ละจ๊ะ (la ja) am Ende eines Satzes erzeugt einen Vorschlag. Oft fangen diese Sätze an mit "Warum nicht...und am Ende **ละจ๊ะ**".

A **อยากกินไอติมจังเลย** Ich würde gerne ein Eis essen!

B **ทำไมไม่ไปกินละจ๊ะ** Also warum isst du dann keines?

A **พรุ่งนี้ต้องเอางานไปเสนอลูกค้าแล้ว ยังทำไมไม่เสร็จเลย**
Morgen muss ich einem Kunden ein Angebot vorlegen, aber ich habe es noch nicht fertig.

B **แล้วทำไมไม่ทำให้เสร็จละจ๊ะ** Warum machst du es dann nicht fertig?

ซินะ (si na) am Ende eines Satzes wenn man sich an etwas erinnert oder wenn man von jemanden an etwas erinnert wird.

A **ไม่รู้เราเอามือถือไปวางไว้ไหน หาไม่เจอ** Ich weiß nicht wo ich mein Handy zuletzt hatte, Ich kann es nicht finden.

B **ก็เมื่อกี้คุยโทรศัพท์ที่อยู่ในรถไม่ใช่เหรอ ?** Als du zuletzt im Auto telefoniert hast, nicht wahr?

A **จริงซินะ** Ja, richtig...

ซิจ๊ะ (si ja) hängt man an einen Vorschlag an.

A kommt gerade von der Arbeit.. **วันนี้ร้อนจังเลย** Mann, ist das heiß Heute!

B **ไปอาบน้ำซิจ๊ะ** Dann nimm doch eine Dusche?

ชะหน้อย (sa noy) gefolgt von **นะ (na)**, **ซึ (si)**, **ล่ะ**

(la) indiziert immer eine Überredung oder Überzeugung.

A **คุณ วันนี้เราได้สูตรคอกเทลมาใหม่ ลองชะหน้อยนะ** Ich habe diesen neuen Cocktail erfunden, versuch doch mal!

B **จ๊ะ** OK

Der Unterschied zwischen **ชะหน้อยนะ - ชะหน้อยล่ะ - ชะหน้อยซึ** ist eigentlich nur das **ชะหน้อยล่ะ** die folgende Handlung etwas verzögert.

A **อาทิตย์นี้ล้างรถชะหน้อยล่ะ** Dieses Wochenende wasch mal das Auto!

B **ค่า** OK

A **เบื่อ** Ich langweile mich!

b **ก็ออกไปออกกำลังกายชะหน้อยซึ** Na, wie wär's wenn du deine Hausaufgaben machen würdest?

หน้อยซึ ist mehr ein Vorschlag oder eine Meinung..

Aber Achtung ชะหน้อย (sa noy) alleine ist eine andere Sache...

ชะหน้อย "gut, in Ordnung" wird oft als Ersatz für นิดหน้อย (nid noy) verwendet.

นิดหน้อย (nid noy) : eigentlich "Ein Bisschen"...aber es wird eben auch anders verwendet.

Gelegentlich trifft man auch auf die Schreibweise นิดนึ่ง "ein Bisschen".

A กินขนมด้วยกันไหมคะ Möchtest du etwas Süßigkeiten?

B กินชะหน้อยก็ดี Ja, OK.. man sagt das so anstelle von "Ja, ein Bisschen".

ชะหน้อย, für jemanden etwas tun...hier findet man ชะหน้อย häufig.

ไป...ชะหน้อย Ja.....ich werde gehen...

A พี่เล็กจะไปงานแต่งงานมั๊ย Lek? gehst du zur Hochzeit? (Lek ist eingeladen, hat aber keine Lust)

B ไปชะหน้อยก็ได้ Ich denke schon... (meinen tut sie: vielleicht ja, vielleicht auch nicht...)

Anmerkung: Gelegentlich taucht die Schreibweise มั๊ย auf. Das findet man in keinem Wörterbuch. Gemeint ist das Fragewort ไหม.

Was es nicht gibt:

Die folgen Kombinationen sind nicht möglich

- **ຈະນະ**
 - **ຈີ່ລະ**
 - **ຈະຈີ່**
-



Die Steigerung

กว่า kwa und ที่สุด ti sut

ขึ้น steigen oder ลง weniger

Beachte: Das Verdoppelungszeichen ๑ dient nicht nur zur Pluralbildung sondern auch zur Verstärkung oder Steigerung.

ดี di gut , ดี๑ didi sehr gut

ดัง dang laut, ดัง๑ danddang lauter

กว่า kwa und ที่สุด ti sut Besser. Am Besten.

นี้ดีกว่านั้น ni di kwa nan Dieses ist besser als jenes.

โรงแรมนี้ดีที่สุด rongräm ni di ti sut Dieses Hotel ist am Besten

แมววิ่งเร็วกว่าหมา mǎo wing reo kwa ma Die Katze läuft schneller als der Hund.

แมวตัวนี้วิ่งเร็วที่สุด mǎo tua ni wǐng reo ti sut Diese Katze läuft am schnellsten.

REGEL: Werden Gegenstände verglichen, wird das Zahlwort des Nomens wiederholt.

เรือลำนี้ดีกว่าลำนั้น rua lam ni di kwa lam nan Dieses Schiff ist besser als jenes.

INFO: Sind Zahlen impliziert bekommt **กว่า** die Bedeutung von „mehr als“.

ห้ากว่า ha kwa Mehr als fünf.

ห้าชั่วโมงกว่า ha tschua mong kwa Mehr als fünf Stunden.

ห้าสิบกกว่าบาท ha sip kwa baht Mehr als fünfzig Baht.

ขึ้น steigen oder **ลง** weniger

werden bei einem vorher-nachher Vergleich verwendet.

ปีนี้เขาทำงานดีขึ้น bi ni kau tamnan di kün Dieses Jahr arbeitet er besser.

ปีนี้จะมีการสอนน้อยลง bi ni tscha mi kanson noi long Dieses Jahr ist weniger Unterricht.

KOMPOSITA ? KOMPOST ?



Zusammengesetzte Wörter (Komposita) und Vorsilben

Komposita gibt es in der thailändischen Sprache zu Hauf.
Es gibt keine Regel. Wie so oft. Vorsilben die für einen Begriff gut sind
müssen es nicht für einen anderen sein. Letztlich hilft nur lernen.
So gesehen beschränkt sich dieses Kapitel auf einige Beispiele.

Viele Wörterverbindungen haben sich als feste Begriffe oder Redensarten eingebürgert.
Viele dieser Verbindungen sind „doppelt gemoppelt“, man nennt das auch Affinität.
(Wesensverwandtschaft von Begriffen und Vorstellungen).
Ein Beispiel wäre „dunkle Nacht“ oder „heller Tag“.

Wortverbindungen sind in fast allen Variationen möglich.
Viele Worte sind Begriff und Vorsilbe zugleich.

Z.B. **ฟ้า** pa Stoff, dient als Vorsilbe für eine Unzahl von Verbindungen.

Substantiv-Substantiv

Substantiv-Verb

Verb- Substantiv

Verb-Verb

Das alles kann man noch kombinieren mit Adjektiven und sogar Prädikaten.
Also eine ganze Menge Variationsmöglichkeiten.

Diese Verbindungen können Verben oder auch Substantive ergeben.
Die Ergebnisse sind nicht immer das was man erwartet.

1. Zusammengesetzte Worte คน
2. Doppelworte หักล้ม
3. Hauptworte ค่า ครัว โรง ผ้า เครื่อง รถ ใบ
4. Zugehörigkeiten ช่าง ชาว ผู้
5. Verben und so weiter.. เข้าใจ
6. Geschäftliches ร้าน ขาย
7. Tätigkeiten นัก การ
8. Ohne eigene Bedeutung ความ
9. Variationen von กับ und กัน
10. Gemischtes กลับ ผล ตรง
11. Innen, außen usw. ภายใน ข้าง ชั้น หลัง หน้า
12. Alles kaputt เสีย
13. Das Zimmer ห้อง
14. Das Ausland und die Ausländer ประเทศ แขก ฝรั่ง

1. Zusammengesetzte Worte.

Aus pauken macht man Pauker. Im thailändischen ist für eine solche Substantivierung ein Zusatzwort bzw. Vorsilbe erforderlich. Ebenso für die Bildung aller möglicher Kombinationen. Vorsilbe weil es vor das Verb gesetzt wird. Manchmal auch dahinter. Dann ist es eben eine Nachsilbe.

Als Vorsilbe verwendet man z.B. **คน ผู้ ช่าง นัก ใจ ค่า**. Unter vielen anderen.

คน kon Person Mensch, vor einem Verb oder Nomen ergibt es oft eine Berufsbezeichnung.

คนกลาง khon klang Der Vermittler

คนโกง khon kong Der Schwindler

คนขับรถ khon kap rot Der Fahrer

คนครัว khon krua Der Koch

คนไทย khon thai Der Thai

คนจีน khon tschin Der Chinese.

INFO: **คน** ist nicht vor **allen** Ländernamen angebracht. Oft wird **ชาว** verwendet.

2. Eine andere Sache: Doppelworte

Ein Verb aus zwei Verben zusammengesetzt.

Als Beispiel:

หกล้ม, **หก** umfallen, umkippen, **ล้ม** umfallen, hinstürzen.

Solche verdoppelten Verben werden häufig eingesetzt. Gemeint ist hier „hinfallen“.

Das wird im Kapitel "Doppelworte" behandelt.

3. Substantiv - Substantiv :

Substantive werden meistens aus einem Grundwort (Bestimmungswort) und einem Namenswort zusammengesetzt.

ค่าบ้าน ka ban (Wert Haus) Haus- oder Wohnungsmiete

ค่าดู ka du (Wert sehen) Eintrittsgeld

ค่านอน ka non (Wert ruhen) Übernachtungspreis

ค่าจอดรถ ka tschod rot (Wert parken Auto) Parkgebühren

ค่ารถ ka rot (Wert Auto) Fahrpreis

INFO: **ค่า** Wert , weist fast immer auf einen finanziellen Zusammenhang hin.

So findet man auch andere Wörter welche oft als Grundwort eingesetzt werden.

Z.B. „**ครัว** kua die Küche“ oder „**โรง** rong das Gebäude“ finden sich in vielen Verbindungen wieder.

เครื่องครัว kruang kua (Gerät Küche) Küchengeräte

พ่อครัว pho kua (Vater Küche) Koch

แม่ครัว mä kua (Mutter Küche) Köchin

สวนครัว suan kua (Park Küche) Küchengarten, gemeint ist der Gemüse- oder Kräutergarten.

usw.....

โรง rong Gebäude, wird fast nur als Vorsilbe verwendet.

โรงแรม rong räm Hotel

โรงพยาบาล rong pajaban Hospital

โรงซ่อม rong som Werkstatt

โรงเต้นรำ rong tenram Tanzlokal

usw.....

ผ้า pa stoff

ผ้าเช็ดตัว pa tsched tua Handtuch

ผ้าเช็ดหน้า pa tsched na Taschentuch

ผ้าใบ pa bai Leinwand

ผ้าพัน pa pan Verband

ผ้าไหม pa mai Seidentuch

usw.....

เครื่อง kruang Gerät im weitesten Sinne.

Auch Zubehör oder Zutaten können gemeint sein.
Eine Zusammenstellung von Dingen oder Utensilien.

เครื่องบิน kruang bin Flugzeug

เครื่องมือ kruang mü Werkzeug

เครื่องครัว kruang krua Küchengeräte

เครื่องตวง kruang trong Hohlmaße

เครื่องแบบ kruang bäb Uniform

usw.....

รถ rot ist ein Fahrzeug ganz allgemein

รถติด rot tid Stau

รถทัวร์ rot tua Fernbus

รถไฟ rot fai Eisenbahn

รถยนต์ rot jon Automobil

รถเสีย rot sia (Auto kaputt) Panne , Autopanne

usw.....

ใบ bai das Blatt, ist auch ein Zählwort. Als Vorsilbe für alles mögliche in flacher Form.

ใบขับขี่ bai kabki Der Führerschein

ใบชา bai tscha Das Teeblatt

ใบแทรก bai tärak Die Beilage (zu einer Zeitung)

ใบรับ bai rap Die Quittung

usw.....

Von solchen zusammengesetzten Begriffen wimmelt es ja auch in der deutschen Sprache. Was den Ausländern, die deutsch lernen, ja auch ziemliche Kopfschmerzen bereitet.

4. Zugehörigkeiten

INFO: Mit Vorsilben werden auch Zugehörigkeiten festgeschrieben.

ช่าง tschang als Substantiv: der Handwerker, der Techniker, der Mechaniker, der Meister, der Fachmann,

Achtung: **ช่าง** tschang ist auch ein Adverb: gern, sehr, oft

Im Verbund ergibt sich meistens eine Person aus einem Handwerklichen Beruf.
Aber nichts ist sicher. Es gibt jede Menge Ausnahmen.

ช่าง tschang als Vorsilbe bestimmt eine Zugehörigkeit zu einer Berufsgruppe

ช่างทอง tschang thong Der Goldschmied

ช่างกล tschang gon Der Ingenieur

ช่างกระจก tschang gradjok Der Glaser

ช่างตัดผม tschang tat pom Der Frisör

ช่างตัดเสื้อ tschang tat sua Der Schneider

Ausnahmen:

ช่างเถาะ tschang tö Das macht nichts.

ช่างพูด tschang pud geschwätzig

ชาว **tschau** als Substantiv: der Bewohner, der Stamm

ชาว als Vorsilbe bestimmt eine Zugehörigkeit zu einer Berufs- oder Volksgruppe oder beschreibt auch eine örtliche Zugehörigkeit. Vor dem Ländernamen ergibt es deren Bewohner.

Aber ชาว ist nicht bei allen Ländern angebracht.

ชาวกรุง tschau krung Der Städter

ชาวจีน tschau djin Der Chinese Vergleiche: คนจีน khon tschin Der Chinese.

ชาวนา tschau na Der Bauer

ชาวอังกฤษ tschau ankrit Der Engländer

Substantiv-Verb

ผู้ pu Person, definiert als Vorsilbe die Eigenschaft einer bestimmten Person

ผู้ขาย pu kai Der Verkäufer

ผู้ดู pu Der Zuschauer

ผู้ชม pu tschom Der Zuschauer

ผู้ซื้อ pu su Der Käufer

ผู้นำทาง pu nam tang Der Reiseleiter

ผู้ฟัง pu fang Der Zuhörer

ผู้รับ pu rab Der Empfänger

5. Verben und Adverbien

Als Grundwort zum Beispiel das Wort

เข้า khau als Adverb: immerfort, innen, näher, heran, auf, zu
als Verb: sich vermischen mit, sich vertragen, eintreten

เข้ากรง khau krong einsperren

เข้าแก้ว khaugäb gut, raffiniert

เข้าใกล้ khauglai näher, kommen

Viele Verbindungen werden mit dem Begriff **ใจ** gebildet.

ใจ tschai das Herz, der Geist, der Verstand

ใจ wird in einer unglaublichen Anzahl von Kombinationen verwendet.

Mal steht es davor, mal dahinter. Was die Worte im Verbund mit **ใจ** tschai ergeben, hat zwar eine gewisse Logik, aber letztlich kann man all diese Begriffe nur lernen.

ใจกว้าง tschai kwang großzügig

ใจกลาง tschai klang Zentrum

ใจดี tschai di freundlich

ใจขุน tschai khun nachtragen

ใจแข็ง tschai khäng eigensinnig

ใจกลาง tschai klang Das Zentrum

Aber **ใจ** kann sich auch am Ende des Begriffs befinden.

ดีใจ di tschai sich freuen

น้ำใจ gute Gesinnung

มีน้ำใจ hilfsbereit

พอใจ pho tschai zufrieden

ชอบใจ kob tschai gefallen

เข้าใจ khau tschai verstehen

เสียใจ sia tschai traurig sein

usw.....

6. ร้าน ran der Laden und ขาย kai verkaufen

ร้านอาหาร ran ahan Restaurant. Das richtige Wort für Restaurant ist eigentlich

ภัตตาคาร pattagan,

aber das wird heute fast nur noch in der Schriftsprache gebraucht.

ร้านกาแฟ ran kaffä Koffie-shop

ร้านขายยา ran kai ja Drogerie, Apotheke

ร้านขายหนังสือ ran kai nangsü Buchladen

INFO: Man beachte, da wo die Ware direkt verbraucht wird, fällt das **ขาย** weg, bzw. ist unangebracht.

Worte wie für Koffie-Shop oder Metzgerei und ähnliches sind alles importierte Begriffe. In Thailand gab es vor den Supermärkten keine Läden für Gemüse, Fleisch usw. Das wurde alles nur auf den Märkten gehandelt.

7. Bezug zu Tätigkeiten

นัก **nak sehr, Kenner** , Meister

Diese Vorsilbe hat meistens Bezug auf Kopfarbeiter. Auch hier gibt es Ausnahmen.

นักการ **nak gan** Bote

นักข่าว **nak kau** Reporter

นักเขียน **nak kien** Schriftsteller

นักดนตรี **nak dontri** Musiker

นักพูด **nak pud** Redner

นักเรียน **nak rien** Schüler

นักหนา **nak na** meist

การ **gan**

การ als Silbe vor einem Verb zeigt eine Tätigkeit an.

งาน **nan** arbeiten **การทำงาน** **gan nan** Die Arbeit

พูด pud sprechen การพูด gan pud Das Gespräch

กิน gin essen การกิน gan gin das Essen

การ vor einem Nomen bezeichnet es eine Tätigkeit.

บ้าน ban Haus บ้าน gan ban Die Hausarbeit

ไฟฟ้า faifa Elektrizität, Strom การไฟฟ้า kan faifa Elektrowerkeln aller Art

8. ความ kwam hat alleine eigentlich keine Bedeutung.

Vor einem Verb oder Adjektiv verwandelt es dieses in ein Substantiv.
Siehe auch im Kapitel "Ableitungen".

คิด kid denken, ความคิด kwam kid Der Gedanke

จริง tsching wahr, ความจริง kwam tsching Die Wahrheit

ฝัน fan träumen, ความฝัน kwam fan Der Traum

เร็ว reo schnell, ความเร็ว kwam reo Die Geschwindigkeit

ยินดี jin di sich freuen, ความยินดี kwam jin di Freude

Beispiel: ผมจะมีความสุขยินดีมาก pom tscha mi kwam jin di mak Ich werde viel Freude haben.

Redewendungen mit kwam

หมายความว่า mai kwam wa Das sagt uns dass..

ได้ความว่า dai kwam wa Ich finde dass....

ไม่ได้ความ mai dai kwam Es ist unverständlich dass....

กับ **gab und** กัน **gan** sollte man genau auseinanderhalten.

กับ heißt auch Falle, กับดักหนู die Mausefalle, ติดกับ in einer Falle gefangen werden.

กับ mit, zusammen, in Bezug auf etwas. กับ steht vor dem Objekt.

ไปเล่นกับเด็กคนนั้น bai len gab dek kon nan Spiele mit diesem Kind.

กัน heißt auch "ich", wird aber selten verwendet. Als Verb kann es abrasieren oder verhüten heißen.

INFO: กัน gan zusammen, steht immer am Satzende.

เด็กสองคนเล่นกัน dek song khon len gan Diese zwei Kinder spielen zusammen.

เหมือนกับ und เหมือนกัน

กับ in Verbindung mit เหมือน ergibt เหมือนกับ. Gleich sein. Ähnlich sein...

เหมือน alleine wird selten verwendet. Und wenn, dann in einem negativen Sinn.

กัน in Verbindung mit เหมือน ergibt เหมือนกัน. Zusammen mit.....

มีแมวตัวหนึ่งเหมือนกับตัวนั้น mi mǎo tua nǚng muan kab tua nan Ich habe genau
so eine Katze

แมวสองตัวนี้ดูเหมือนกัน mǎo song tua ni du muan kan Die zwei Katzen sehen
sich ähnlich.

ผมจะไปกรุงเทพ ฯ เหมือนกัน pom tscha bai krungthep muan kan Ich gehe auch
nach Bangkok.
Diese Formulierung erfordert den Bezug auf eine andere Person welche ebenfalls nach Bangkok geht. es
heißt nicht unbedingt das man zusammen geht. Es kann auch bedeuten das man zur gleichen Zeit oder
zum gleichen Zweck nach geht.

ร่มกันแดดคันนี้สีเหมือนกับคันนั้น rom gan tät kan ni si muan gab gan
nan
Dieser Sonnenschirm hat die gleiche Farbe wie der andere.

ไม่เหมือนครับ Nein, nicht dieselbe.

คันนั้นสีอ่อนกว่าคันนี้ kan nan si on kwa kan ni Dieser ist heller als der andere.

เดียวกับ und เดียวกัน, die Unterschiede zu เหมือนกับ und

เหมือนกัน sind minimal.

Für Europäer kaum nachvollziehbar.

เดียวกับ und เดียวกัน implizieren mehr Gleichheit als เหมือนกับ und

เหมือนกัน

มีร่มกันแดดเหมือนกับคันนี้ไหม mi rom gan tät muan gab kan ni mai
Hast du einen Sonnenschirm wie diesen?

มีร่มกันแดดอย่างเดียวกับคันนี้ไหม mi rom gan tät jang diau gab kan ni
mai
Hast du den gleichen Sonnenschirm?

เราไปโรงแรมเดียวกัน rau bai rongräm diau gan Wir gehen in das gleiche Hotel.

เราไปโรงแรมเหมือนกัน rau bai rongräm muan gan Wir gehen auch in das Hotel.

เท่ากับ und เท่ากัน

กับ in der Verbindung ตัว heißt "gleich sein wie.."

กัน in der Verbindung ตัว heißt "gleich"

ตู้ตัวนี้สูงเท่ากับตัวนั้น tu tua ni sung tau gab tua nan Dieser Schrank ist genau so
hoch wie der andere

ตู้สามตัวนี้สูงเท่ากัน tu sam tua ni sung tau gan Diese drei Schränke haben die gleiche
Höhe.

REGEL: เท่ากับ und เท่ากัน werden in Bezug auf Maße benutzt.

ด้วยกัน **zusammen mit....**

เราไปโรงแรมด้วยกัน Wir gehen zusammen in das Hotel

เราไปโรงแรมด้วยเหมือนกัน... Wir gehen auch zusammen in das Hotel.
Das ist eine Variante welche weniger im Gebrauch ist,
aber in der Schriftsprache öfters auftaucht. Gleichzusetzen mit **ด้วยกัน**.

10. Gemischtes

กลับ glap umkehren, umdrehen, zurückkehren

กลับรถ glap rot Dreh das Auto um. Wenden.

กลับบ้าน glap ban Nach Hause zurückkehren.

ผล pon Frucht, Ergebnis

ผล ist gleichzeitig Zählwort. Heißt aber auch soviel wie „Das Ergebnis von...“

มีผล mi pon Ergebnis

ผลงาน pon nan Arbeitsergebnis

ได้ผลดี dai pon di gute Ergebnisse erzielen

ผลตอบแทน pon tob täp Belohnung

ผลไม้ ponlamai Frucht

ตรง trong gerade, ehrlich, an

ตรงกลาง trong klang In der Mitte

ถนนตรง tanon trong Eine gerade Straße

ตรงไป trong bai geradeaus gehen

ตรงเวลา trong wela pünktlich

ตรงกัน trong kan gleich

พูดตรง pud trong gerade oder ehrlich sprechen

ตาม tam folgen, mitgehen.. Mit **ตาม** gibt es jede Menge Wortkonstruktionen.

Es gibt auch Redewendungen die man einfach lernen muss. Hier einige davon.

ตามเคย tam koi wie gewohnt

ตามสบาย tam sabai ungezwungen, wie Zuhause

ตามบุญตามกรรม tam butamagam Auf's Geratewohl. Auf gut Glück.

ตามสามล้อคันนั้นไป tam samlo kan nan bai Folgen sie dem Dreirad.

ตามถนน tam tanon Immer geradeaus

ตามข่าวหนังสือพิมพ์ tam kau nangsupim Folgend den Presseberichten...

ตามใจชอบ tam tschai tschob Wie sie wünschen.

ตามธรรมดา tam tammada Wie gewöhnlich. Wie üblich.

ตาม wird in der Umgangssprache auch verwendet wie "nach etwas sehen" oder nach etwas Ausschau halten".

เขาไปตามหมอฟัน kau bai tam mofan Er geht und sucht nach einem Zahnarzt.

Eine beliebte Redewendung:

ตามสบาย tam sabai Nimm,s leicht! Nicht aufregen!

11. innen, außen, usw. ภายใน ข้าง ชั้น หลัง หน้า

ภายใน ist so nicht übersetzbar.

Es ist immer in Verbindung mit einem richtungsgebenden Wort (statisch). Zeitlich, örtlich oder abstrakt.

ภายนอก pai nok außen außerhalb draußen

สีสำหรับทาภายนอก si samrap ta pa janog Farbe für den Außenanstrich

ภายใน innen innerhalb intern

ภายในเรือ Das Bootsinnere

ภายในเวลาสองวัน innerhalb von zwei Tagen

ภายหน้า später zukünftig in der Zukunft

ภายหลัง danach hinterher

ภายใต้ unter unterhalb

ข้าง kang Seite, wird meistens mit einem Richtung weisenden Wort verwendet. (Bewegung in Richtung...)

ข้างใน kang nai innen

ข้างนอก kang nog aussen

ข้างไหน kang nai welche Seite?

ข้างขวา kang kwa rechte Seite

ข้างซ้าย kang sai linke Seite

ข้างหลัง kang lang hinter, hinten

ข้างล่าง kang lang unten

ข้างบน kang bon oben

und da gibt es noch einige.... **ข้าง...**

ชั้น tschan Lage, Schicht .. wird meistens mit einem definierendem Wort verwendet

ชั้นไก่ tschan go gai Die ABC Klasse

ชั้นกลาง tschan klang Mittlere Klasse. So geht das mit den **ชั้น** weiter durch das ganze Schulwesen.

ชั้นเดียว tschan diau einstöckig

ชั้นบน tschan bon Das Stockwerk darüber.

หลัง lang, Seite, Rücken, hinter, das kann zeitlich oder örtlich sein

อยู่หลังโรงแรม ju lang ron räm Hinter dem Hotel.

หลังจากนั้น lang tschak nan danach, später

หลังจากนั้นเราจะไป lang tschak nan rau tscha bai Danach gehen wir....

หลังสุด lang sut Das letzte...

บ้านหลังสุด ban lang sut Das letzte Haus

หลังคา lang ka Dach.

Was hat das Dach mit lang, hinter oder Seite zu tun? Da muss man denken wie ein Thai. Wörtlich übersetzt ist eigentlich gemeint „Seiten offen“. Wenn alle Seiten offen sind, kann nur das Dach darüber gemeint sein.

หลังยาว lang jau "faul". **ยาว** heißt "lang". Auch im Sinne von gerade.
Wer mit geradem Rücken im Reisfeld stand, der war faul.

หน้า vor

หน้า als Vorsilbe ist so eine Sache. Es ist unglaublich Vielseitig.
Es ist in gewisser Weise richtungweisend oder zeigt den Teil einer Sache an.
Es gibt keine Regel. Am Besten lernt man die Begriffe wie sie sind.

หน้าตึก Die Fassade

หน้าหนังสือ Die Seite

หน้าร้อน Der Sommer

หน้าใหม่ Der Neuling

12. เสีย sia Alles Kaputt

เสีย sia schlecht, verdorben, beschädigt, kaputt, unbrauchbar...

Was tatsächlich gemeint ist muss man dem Kontext entnehmen.

ขอโทษนาฬิกาปลุกเสีย naligaplug sia Entschuldigung, mein Wecker ist kaputt.
Die allseits beliebte Ausrede.

เสียเวลา sia wela Zeit verschwenden. Gemeint ist das im schlechten Sinne. Wirklich unnütz
Zeit vergeuden.

เสียใจ sia tschai traurig (Herz schlecht)

รถเสีย rot sia Auto kaputt.

ไข่ไก่เสีย kai gai sia Das oder die Eier sind "schlecht" oder "kaputt". Das ist die Frage?
Man muss es am Zustand sehen. Sind sie heruntergefallen, dann sind sie kaputt.
Wenn sie beim Aufschlagen schon ein bisschen riechen, dann sind sie schlecht.
Der Kontext macht's. Sieht man es geschrieben kann es alles heißen.

INFO: Übrigens: Eier muss man präzisieren. Nur **ไข่** alleine geht nicht.

Das können in Thailand auch Enteneier sein. Deswegen **ไข่ไก่**, Hühnereier.

เสีย am Satzende, oder fast am Satzende eingefügt impliziert irgend etwas abgeschlossenes.
Es hat mit seiner eigentlichen Bedeutung „schlecht“ nichts zu tun.

Diese Verwendung von **เสีย** sia ist reichlich unorthodox und für nicht Thais kaum zu durchschauen.

เดี๋ยวนี้ผมไม่แน่ใจเสียแล้ว diau ni pom mai nä tschai sia läo Ich bin jetzt nicht
mehr sicher.

13. ห้อง hong ein wichtiges Wort bei Reisen

ห้องนอน hong non Schlafzimmer

ห้องน้ำ hong nam Badezimmer

ห้องส้วน hong suan Toilette, aber wenn sie im Restaurant auf die Toilette müssen, fragen sie besser nach dem **ห้องน้ำ** hong nam.

ห้องกินข้าว hong kinkau Esszimmer

ห้องรับประทานอาหาร hong rap pratan ahan Speisezimmer

ห้องข้าง hong kang Zelle, sollten sie mal ins Kittchen kommen, dann wissen sie wenigstens wie es heißt.

ห้องครัว hong kua Küche

ห้องพัก hong pak Zimmer, Hotelzimmer.

Fragt man im Hotel nach einem Zimmer sollte man aber nur **ห้อง** verwenden.

พัก heißt übernachten oder ausruhen.

ผมอยากได้ห้องพัก pom jag dai hong pak Ich möchte ein Zimmer.

ห้องคู่ hong ku Doppelzimmer

ห้องเดี่ยว hong diau Einzelzimmer

14. Das Ausland und die Ausländer in Thailand

ประเทศ prathet heißt Land oder Staat.

Wird ein Land benannt, so wird **ประเทศ** vor den Namen gesetzt.

ประเทศเยอรมัน prathet jörman Deutschland

ประเทศอิตาลี prathet Italy

ประเทศอเมริกา prathet Amerika (Gemeint sind hier immer die USA)

ต่างประเทศ tang prathet Ausland

ฝรั่ง farang Ausländer, wird als Oberbegriff angewandt, aber nur für Europäer.

Für Asiaten verwendet man die höflichere Bezeichnung direkt auf das Land bezogen.

คนมลายู khon malaju Malaie

คนเขมร khon kmer Kambodschaner

แขก käg Gast. Gemeint ist der Gast den man hat.

Aber die Inder in Bangkok werden **แขก** käg oder **แขกขาว** kägkau genannt.

แขก wird als Vorsilbe für alle “dunkelhäutigen” angewandt. Das ist nicht ganz so höflich wie **คน**.
Aber in Bangkok und in weiten Teilen Thailands ist es durchaus üblich.

แขก kann allgemein oder spezifisch verwendet werden.

แขกดำ käg dam Neger

แขกมลายู käg malaju Malaie

แขกอินเดีย käg india Inder

Es gibt auch die Möglichkeit mit **ชาว** (siehe weiter oben), aber das ist nicht für alle Länder möglich.

ชาวอังกฤษ der Engländer

Noch ein paar häufig gebrauchte Begriffe:

เก่าแก่ alt, old (old + old)

สวยงาม hübsch, beautiful (beautiful + beautiful)

ว่างเปล่า frei, leer, vacant, empty (vacant + empty)

ยากจน arm, bedürftig, poor (difficult + poor)

ใหญ่โต groß, enorm, big (big + big)

เยอะแยะ viel, reichlich, many (many + many)

Zusammengesetzte (Compound) Wörter in Thai

Einen Vorgeschmack gibt es auf der Seite davor

Das Problem: zusammengesetzte Worte.

Da möchte man also einen Thai-Satz übersetzen.

Da man nicht alles wissen kann, nimmt man das Wörterbuch.

Pflückt den Satz auseinander. Sieht nach was man nicht weiß, und siehe da, es kommt absoluter Blödsinn heraus. Unmöglich zu definieren was der Satz eigentlich bedeuten soll.

Oft liegt es daran, das man zusammengesetzte Begriffe nicht erkennt, weil man sie nicht alle im Wörterbuch findet.

Zusammengesetzte Begriffe ergeben meistens NOMEN. Aber auch oft Verben oder Adjektive. Von einigen Worten in der Thai-Sprache gibt es eine Unmenge Verbindungen.

(zusammengesetzte Begriffe)

Manche dieser Begriffe kann man sich recht leicht merken, Da die einzelnen Worte einen bestimmten Inhalt assoziieren.

Zum Beispiel:

อ่างล้างหน้า *ang lang na* Platz waschen Gesicht = Waschbecken

โรงเรียน *rong rien* Platz zum studieren = Schule

โรงพยาบาล *rong kai ja* Platz verkaufen Medizin = Apotheke

Viele Nomen werden auch durch Verbindungen gebildet: Zum Beispiel mit "ของ"

ของเล่น *kong + len* Spielzeug (Sache - spielen)

สิ่งของ *sing kong* Gegenstand (Ding - Ding)

Einige Beispiele von vielen Worten die als **Basisbegriff** für eine Verbindung dienen.

Von diesen beiden Wörtern gibt es jede Menge Verbindungen.
(Man sehe mal in ein gutes Wörterbuch)

แก้, aufknüpfen, losmachen, ändern, verbessern, heilen, richtig stellen.....

ของ, das Ding, die Sache, von (Präpositon)....

ใจ, Herz.....usw

ใจดี freundlich (herz + gut)

ใจเย็น ruhig (herz + kalt)

ใจร้อน	ungeduldig	(herz + heiß)
ใจแคบ	borniert, engstirnig	(herz + eng)
น่าสนใจ	interessant	(son jai – interessiert sein an)
น่าเบื่อ	langweilig	(bua – gelangweilt sein)
น่ากลัว	beängstigend	(glua – Angst haben)
ขี้เกียจ	faul	(kiat steht nie alleine)
เกียจคร้าน	faul, unzuverlässig	
ขี้อาย	scheu, schüchtern	(ai – betreten sein)
ขี้ลืม	vergesslich, achtlos	(lüm - vergessen)
ขี้เหนียว	ärmlich, geizig	(niu – klebrig)
ช่างพูด	gesprächig	(puut – sprechen)
ช่างคิด	nachdenklich	(khit – denken)
ช่างสังเกต	abwartend, aufmerksam	(sang-get – beobachten)

ช่างเถียง Streitbar (thiang – argumentieren)

Wohin das führen kann, soll an dem Wort คำ „Wort“ hier demonstriert werden.

คำ, kam, bedeutet von sich aus schon: Terminus, Wort, Vokabel, Antwort, Biss, Bissen, Happen, Löffel voll, Gold,

Ein Wort der Liste als Beispiel: คำร้องทุกข์.

Sieht man die einzelnen Begriffe nach, weil diese Verbindung im Wörterbuch nicht aufgeführt ist, so kommt man zu folgendem

Ergebnis: คำ (Wort), ร้อง (fragen), ทุกข์ (Leiden).

Versuchen sie dann mal Sinn in einen Satz zu bekommen!

Beim Lesen kann man sich nicht irren. Aber beim Hören. Es gibt schließlich auch noch KAM mit Tonzeichen, คำ (Abend) und คำ (stützen).

Hier mögliche Verbindungen mit คำ : (das sind nicht alle....)

คำ	Kam	Nomen	Wort
คำกล่าว			Aussage

คำกล่าวหา			Beschuldigung
คำกริยา			Das Verb
คำกริยาช่วย			Das Hilfsverb
คำกิริยา			Das Zeitwort
คำแก้ตัว			Ausrede
คำขวัญ			Glückwunsch, Slogan
คำขอ			Die Bitte
คำขอโทษ			Die Entschuldigung
คำขอร้อง			Gesuch
คำขาด			Das letzte Wort, Ultimatum
คำไขแผนภูมิ			Legende für eine Karte oder ein Diagramm, Legend for chart
คำคัดค้าน			Der Protest, der Einspruch
คำคุณศัพท์			Das Adjektiv
คำคู่ความ			Die Klage, die Anklage,
คำจำกัดความ			Die Definition
คำจูงใจ			Slogan
คำเฉลย			Die Antwort, die Auflösung (eines Rätsels)
คำชี้ขาด			Das Urteil
คำชี้แจง			Die Erklärung
คำเชิญ			Die Einladung

คำด่า			Der Fluch, die Beschimpfung
คำดูดำ			Die Schelte
คำดูถูก			Die Beleidigung
คำตอบ			Die Antwort, die Lösung
คำตักเตือน			Die warnung, die ermahnung
คำต่างประเทศ			Das Fremdwort
คำติเตียน			Der Tadel, die Kritik
คำถาม			Die Frage
คำแถลง			Die Aussage, die Erklärung
คำทักทาย			Die Anrede
คำทำนาย			Die Voraussage
คำนวณ			Rechnen, Berechnung, computation
คำนวณดู			Kalkulieren
คำน้อยก็ไม่พูด			Kein Sterbenswörtchen sagen
คำนับ			Der Gruß, grüßen
คำนาม			Das Nomen, das Substantiv
คำนำ			Das Vorwort, preface
คำนำหน้านาม		Grammatik	Der Artikel
คำนิยาม			Definition
คำนึง			Denken an...

คำนึงถึง			berücksichtigen
คำนวณ			Multiplizieren
คำแนะนำ			Der Rat, die Ratschläge, Tipp
คำปน			Die Klage, die Beschwerde
คำบรรยาย			Die Vorlesung, der Vortrag
คำบอก			Das Diktat
คำบอกเล่า			Die Erzählung
คำบัญชาการ			Der Befehl
คำปฏิญาณ			Der Schwur
คำประกาศ			Der Ausruf, die Durchsage
คำประท้วง			Der Protest, der Einspruch
คำปราศรัย			Die Begrüßungsrede, die Anprache
คำแปล			Die Übersetzung
คำผิด			Der Fehler
คำผิดติดปาก			Das Schlagwort, das Stichwort
คำพยากรณ์			Die Prophezeiung, die Voraussage
คำพิพากษา			Der Urteilsspruch
คำพูด			Das Wort, die Rede
คำฟ้อง			Die Anklage
คำมั่นสัญญา			Das Versprechen

คำย่อ			Die Abkürzung
คำยินยอม			Die Einwilligung
คำรณ			brüllen
คำรบ			Mal, first time
คำร้อง			Das Gesuch
คำร้องทุกข์	Kam M rongn H thuk H		Appell, Gesuch, appeal
คำรับรอง	Kam M rap H rong M	Nomen	Garantie, guarantee
คำรับรอง			Die Garantie
คำราม	Kam M raam M	verb	Knurren, donnern, brüllen, roar
คำเรียกขอ (เรียกขอ)			Requisition
คำลงท้าย	Kam M long M thaj H	Nomen	Der Briefschluss, Postscript
คำล้วน	Kam M luan H	Nomen	Rede, Ansprache, pure speech, plain words
คำลหุ	Kam M la H hu L		Eine offene kurze Silbe oder Wort welches die Vokale อะ, อิ, อี, อุ, เออะ, แอะ, โอะ, อัวะ, เอืออะ, เออะ, เอาะ, etc. gebraucht. An open, short word or syllable using the sounds, อะ, อิ, อี, อุ, เออะ, แอะ, โอะ, อัวะ, เอืออะ, เออะ, เอาะ, etc.

คำเล่าลือ	Kam M lau F lü M		Das Gerücht
คำเลียนเสียงธรรมชาติ	Kam M lian M siang R thamma H chaat F	Nomen, phrase, formal	Onomatopoeia, Satz, phrase, formal onomatopoeia
คำว่า...	Kam M waa F	phrase	Was ist das Wort..., phrase the word... , z.B. คำว่าฮีโมฟีเลียเนีย ภาษาไทยว่าอะไร. Was ist das Wort für „Hemophilia“ in Thai?
คำวิงวอน			Das Anflehen
คำวิจารณ์	Kam M wi H jaan M	example sentence	Kommentar, Kritik, formal a comment, criticism
คำวิเศษณ์			Das Adverb
คำไวพจน์	Kam M wai M poot H	Nomen, phrase, formal	Lehnwort, loanword, Synonym
คำศัพท์	KamM sap[t]L	Nomen, phrase, formal, loanword, Pali	Die Vokabel, der Wortschatz, Vokabular, Terminus, Wort, term; word
คำสดุดี	Kam M sadu L di M	Nomen	Lob, Bewunderung, Jubel, praise, admiration, exultation
คำสนทนา	Kam M sohn R tha H naa M	Nomen	Das Gespräch, die Unterhaltung, Konversation, conversation
คำสนธิ	Kam M sohn R thi H	Nomen	Lautverbindung, sound-connecting word
คำสนอง	Kam M sa L nong R		Anerkennung, (written or oral) formal acceptance
คำสบบถ	Kam M sa L bot L	Nomen	Der Schwur, Fluchwort, Fluch, swearword, curse

คำสบถสาบาน	Kam M sa L bot L saa R baan M	Nomen	Fluchen, Fluch, verfluchen, Schimpfwort, Eid, swear, swear word or swearword, curse, cuss, oath
คำสมาส	Kam M sa L maat L	Nomen, phrase, formal	Zusammengesetztes Wort, compound word
คำสรรพนาม	Kam M sap L pha H naam M	Nomen	Pronomen, proNomen, proNomens
คำสรรพนามบุ รุษที่สอง	Kam M sap L pha H naam M bu L rut H ti F song R	Nomen, plural, formal	Pronomen der zweiten Person, Second Person ProNomen
คำสรรพนามบุ รุษที่สาม	Kam M sap L pha H naam M bu L rut H ti F saam R	Nomen, proper Nomen, formal	Pronomen der dritten Person, Third Person ProNomens
คำสรรพนามบุ รุษที่หนึ่ง	Kam M sap L pha H naam M bu L rut H ti F nung L	Nomen, proper Nomen, formal	Pronomen der ersten Person, First Person ProNomen
คำสร้อย	Kam M saroi F	Nomen, proper Nomen, formal	Nomen (poetisch), eine Art con Schlußwort, Nomen (poetry), a type of ending word
คำสองแง่สามง าม	Kam M song R ngä F saam R ngaam F		Zweideutig, Mehrdeutig, an ambiguous term
คำสอน	Kam M son R	Nomen	Die Belehrung, Lehre, Doktrin, teaching, doctrine
คำสอนพระเยซู			Das Evangelium
คำสั่ง	Kam M sang L	verb	Anordnen, bestellen, to order for purchase
คำสั่ง	Kam M sang L	Nomen	Der Befehl, Befehle, das Gebot, instructions; orders
คำสั่งของศาล			Das Gerichtsurteil
คำสั่งซื้อของ	Kam M sang L suu H kong R	verb	Bestellen, to order for purchase
คำสั่งสอน			Die Lehre, Die Unterweisung
คำสั่งเสีย			Die Ratschläge

คำสัญญา	Kam M san R jaa M	Nomen	Versprechen, Zusage, legal promise
คำสัตย์			Das Ehrenwort
คำสันธาน	Kam M san R thaan M		(Grammatik) Konjunktion, conjunction
คำสาบาน			Der Eid
คำสาป			Der Fluch
คำสุภาพ			Das Sprichwort
คำหยาบ	Kam M jaap L	Nomen, phrase, formal	Vulgärer Ausdruck, Schimpfworte, Schmähere, rude words or speech
คำหรือเสียงสัมผัสอักษร	Kam M ruu R siang R sam R phat L ak L son R	Nomen, phrase, formal	Alliteration, Stabreim
คำเหมือน	Kam M müan R	Nomen, phrase, colloquial	(Umgangssprachlich für) Synonym
คำแหง			Mächtig, anmaßend
คำให้การ			Das Verhör, Die Zeugenaussage
คำให้พร			Die Segnung
คำอธิบาย	Kam M a L thi H bai M	Nomen	Beschreibung, Erklärung (geschriebene), description, (written) explanation
คำอธิบายรายวิชา			Course description
คำอธิบายสัญลักษณ์ (ตำนาน)			Legende, legend
คำอธิษฐาน			Das Wunschgebet

คำอวยพร			Der Glückwunsch
คำอวยพรเวลา ดีหรือ เวลาจากกัน	Kam M uai M pon M wela M dum L ruu R wela M jaak L gan M	interjection, example sentence	Hoch- oder Abschiedsrufe, Words of cheer or parting
คำอั่งอิง			Das Zitat
คำอำลา			Das Abschiedswort
คำอุจาดลามก			Obszöne Worte
คำอุทาน	Kam M u L thaan M	Nomen, phrase, formal	(Grammatik) Ausruf, exclamation, interjection
คำอุทานขอคว ามช่วยเหลือ	Kam M u L thaan M kho R khwaam M chuai F lua R	interjection, phrase	Hilfe! help!
คำอุทานที่แสดง ความรัง เกียจและการส บถสาปแช่ง	Kam M u L thaan M ti F sä L dang R kwam M rang M giat L lä H gaan M sa L boht L saap L chäng F	interjection, phrase, colloquial	A Thai description of the word "drat", a mild expletive. Verdammt, verflixt
คำอุทานที่หยา บคาย	Kam M u L thaan M ti F jaap L khai M	Nomen, phrase, formal	Fluch, Kraftausdruck, expletive swear swear word or swearword curse cuss cussword oath
คำอุทานเสริมบ ท	Kam M u L thaan M sôm R boht L	Nomen, phrase, formal	Euphonische Wörter, a euphonic word in the Thai language used to smoothen the main word it follows or precedes
คำอุทิศ			Die Widmung
คำอุปมา			Metapher, Metaphor

UND NICHT VERGESSEN:

Dann gibt es noch Worte die คำ beinhalten oder wo คำ am Wortende steht, z.B.

คืนคำ (Sein Versprechen brechen).

Doppelworte.

Intensifier, Verstärkungen...

Es gibt noch etwas ähnliches. Euphonie! Dazu muss man sich auf eine andere Seite begeben.

Es gibt im deutschen keinen Begriff der diesen Worten gerecht wird.

Es hat auch nichts mit „zusammengesetzten Worten“ zu tun.

In mancher Literatur werden Vergleiche aufgeführt wie „Nacht und Nebel“ oder „dummschwätzen“.

Oder es wird verglichen mit Redewendungen wie „drauf und drüber“ oder „durch dick und dünn“.

Aber das ist Unsinn. Es gibt in der deutschen Sprache nichts vergleichbares.

Die Thailändische Grammatik benutzt diese Doppelworte um einen Schwerpunkt zu setzen oder eine gewisse Begeisterung auszudrücken. Immer wenn ich einen Thai mit diesem Thema konfrontierte, habe ich nur ausweichende Antworten bekommen.

Einige dieser Doppelworte sind in den Wörterbüchern enthalten, andere nicht.

Obwohl man sie in Publikationen aller Art oft liest, sucht man sie vergeblich im Wörterbuch.

Das ist die eigentliche Kopfnuss. Wie soll man etwas übersetzen wenn der Begriff nirgendwo erklärt wird?

Es gibt zwei Gruppen:

1. Da gibt es Adjektive oder Verben aus zwei gleichbedeutenden Begriffen zusammengesetzt.
Doppelworte deren beiden Teile in etwa dasselbe ausdrücken.
Zusammen haben sie eine verstärkende Wirkung?
2. Doppelworte deren beide Teile absolut nichts miteinander zu tun haben.

In einigen Fällen existiert der zweite Wortteil als einzelnes Wort nicht (?). Die Frage die sich stellt: ist das ein Doppelwort? Das ist eins der Rätsel der thailändischen Sprache.

Fazit: Man kann diese Begriffe nur als solche lernen.

Solange man Thai nicht richtig beherrscht, sollte man auf ihre Verwendung verzichten.

Der Schaden den man anrichtet könnte größer als der Nutzen sein.

Es gibt keine Regeln. Der Sprachgebrauch hat legt Doppelworte fest.

Es gibt eine Menge davon.

Das ist insofern aber kein Problem, man kann sie als einzelnes Wort behandeln.

REGEL: Wichtig ist nur, man kann diese Kombinationen nicht umdrehen.

Na ja, wie immer gibt es Ausnahmen. Z.B. หลายหลาก oder หลากหลาย.

Beides bedeutet "verschieden".

Ein paar Beispiele. Diese Liste kann man unendlich erweitern.

1. Gruppe

Die miteinander verbundenen Begriffe meinen einzeln das Gleiche.

ใหญ่โต jai to groß

สวยงาม suai ngam hübsch

ขวากหนาม kawag nam Dorn

ครูบา Lehrer, aber sprechen sie es richtig aus, denn

บ้า "ba" mit einem Tonzeichen heißt "verrückt".

เสื้อเชิร์ตตัวนี้ไม่ใหญ่พอสำหรับเขาที่จะสวมใส่มัน

Dieses Shirt ist nicht groß genug für mich um es zu tragen.

This shirt is not large enough for me to wear.

สวมใส่ [V] wear; be dressed in; have on; put on; don

Syn. สวม. ใส่

สวม [V] wear; put on; don; have on; be dressed in

ใส่ [V] put on (e.g. clothes); wear (e.g. clothes) dress oneself

2. Gruppe

Die miteinander verbundenen Begriffe haben eigentlich nichts gemein.

สนุกสนาน sanuk sanan Spaß haben. Lustig sein.

อึดอัด ut at beengt, bedrückt

สุภาพบุรุษ supap burut Herr, Gentlemen

สุภาพสตรี supap satri Dame, Lady

มาถึง ma tüng bedeutet: ...von irgendwo herkommen...

Zusammengesetzte Adjektive / Compound adjectives

ใจดี *liebeswürdig, gutherzig, kind* (heart + good)

ใจเย็น *ruhig, still, calm* (heart + cool)

ใจร้อน *ungeduldig, ungestüm, impatient, impetuous* (heart + hot)

ใจแคบ *engherzig, narrow-minded* (heart + narrow)

น่าสนใจ *interessant, interesting* (son jai - to be interested in)

น่าเบื่อ *langweilig, boring* (buea - to be bored)

น่าลืม *verlernbar, leicht zu vergessen, forgettable* (luem - to forget)

น่ากลัว *beängstigend, erschreckend, frightening* (glua - to be afraid)

ขี้เกียจ *faul, lazy* (kiat gibt es nicht alleine)

ขี้อาย *scheu, schüchtern, shy* (aye – to be embarrassed)

ขี้ลืม *vergesslich, achtlos, forgetful* (luem - to forget)

ขี้เหนียว *ärmlich, geizig, mean, stingy* (niew – to be sticky)

ช่างพูด *geschwätzig, redselig, talkative* (photo – to speak)

ช่างคิด *nachdenklich, ideenreich, given to thinking* (khit – to think)

ช่างสังเกต *aufmerksam, beobachtend, observant* (sung-gate – to observe)

ช่างเถียง streitbar (thieng – to argue)

หัวดี schlau, klug, clever (head + good)

หัวแข็ง eigensinnig, unbeugsam, stubborn, headstrong (head + hard)

หัวสูง anspruchsvoll, pretentiös, pretentious (head + high)

หัวนอก educated abroad, éduquées à l'étranger, Auslandserziehung (head + outside)

หัวเก่า konservativ, altmodisch, conservative, old fashioned (head + old)

พอใจ zufrieden, satisfied (enough + heart)

กลุ้มใจ bedrückt, deprimiert, depressed (gloomy + heart)

สบายใจ fröhlich, gutgelaunt, happy (well/happy + heart)

หนักใจ besorgt, beunruhigt, worried (heavy + heart)

Noch mal: Man kann einfach sagen.. "er schläft".

Oder aber darauf hinweisen das jemand wirklich weggetreten ist.. "er schläft tief" oder "er schläft wie ein Murmeltier".

In diesem Fall wird das normale หลับ (schlafen) zu หลับป่วย.

Auch hier ist wie so oft das Problem das man viele dieser Ausdrücke nicht im Wörterbuch findet.

งงแตก	total verwirrt, absolut perplex
สว่างจ้า	taghell
มืดตึ๊ดตื๋อ	stockdunkel
จืดชืด	absolut geschmacklos, absolut fade
เย็นเจี๊ยบ	eiskalt, klirrend kalt

ถูกเป่ง	überkorrekt
บ้าซมัด	total verrückt
แน่นเอี้ยด	überfüllt
ต่างกันลิบลับ	total verschieden
แห้งแห้งแต่	staubtrocken
เท่ากันเปี้ยบ	absolut gleich
เท่ากันเป๊ะ	absolut gleich
แพงลิบลิว	extrem teuer
ไกลลิบลิว	sehr weit
ห่างลิบลิว	sehr weit entfernt
อ้วนปี้	extrem fett
เร็วจี	extrem schnell
เร็วปรีอ	extrem schnell
เร็วรี	extrem schnell
เต็มเอี้ยด	wirklich ganz voll
อิมต้อ	ganz satt
แข็งปิ่ง	sehr hart, steinhart
หนักอึ้ง	sauschwer
ร้อนจี	glühend heiß

เหมือนกันเปี้ยว	absolut gleich
หายต่อม	absolut verschwunden, verloren
ดั่งแปร์	irre laut
ทันสมัยเจี้ยว	supermodern
ใหม่เอี่ยม	absolut neu
เก่างัก	steinalt
แหลมเปี้ยว	Nadelspitz
กลมดิก	Kugelrund
คมกริบ	Messerscharf
เจียบกริบ	Mäuschenstill
คล่องปรือ	absolut fachkundig
เล็กกะจืดริด	klitzeklein
ตรงเฟง	Schnurgerade
โง่ซมด	Stockdumm
สูงปรืด	riesengroß
หนาปึก	Nudeldick
ด่วนจี้	extrem dringend
ดำปี้	Rabenschwarz
เขียวขจี	grün

เขียวแปร๋	schreiend grün
แดงแจ๊ด	knallrot
แดงแจ๋	tiefrot
แดงแปร๊ด	knallrot
ขาวจั๊วะ	Schneeweiß
เหลืองแปร๊ด	knallgelb
ขมปี๋	sehr bitter
จืดชืด	fade
เค็มปี๋	versalzen
เปรี้ยวจัด	sehr sauer
หวานเจี๊ยบ	zuckersüß
หวานฉ่ำ	zuckersüß

Zählworte

Klassifizierungsworte

Klassifikatoren

Zähleinheitspartikel

Classifiers

Numeralklassifikatoren

Kategoriewörter

ลักษณนาม

Wie auch immer, gemeint ist immer dasselbe.

Die **Zähleinheitspartikel der Thaiändischen Sprache** (meist Klassifikatoren oder auch Kategoriewörter genannt) werden für die Bildung des Plurals benutzt. Derartige Zähleinheitspartikel sind auch in anderen Sprachen geläufig, finden sich jedoch vorwiegend in tonalen Sprachen.

Solange man die Zählwörter nicht richtig anwenden kann, kann man auch kein korrektes Thai sprechen.

Man hat oft den Eindruck das die Thais ihre eigenen Regeln nicht beachten, aber trotzdem sollte man selbst sie richtig anwenden.

In der thailändischen Sprache wird bei einer bestimmten oder unbestimmten Zahl von Personen, Tieren, Gegenständen und selbst abstrakten Begriffen dem Objekt ein Zählwort zugewiesen. Selbst wenn eine Anzahl klar ersichtlich ist, muss für die Pluralbildung ein Zählwort hinzugezogen werden.

Im Laufe einer Konversation wird das Subjekt dann oft vom Zählwort ersetzt.

Um gutes Thai zu sprechen sind die Zählworte ein MUSS.

Es ist allerdings auch eines der schwierigsten Kapitel der thailändischen Sprache.

Zählworte werden eingesetzt werden für

Personen

Tiere

Pflanzen
Gegenstände
Begriffe (abstakte)
auf gut deutsch: eigentlich für ALLES

Beispiel: Sechs Flaschen Bier **เบียร์หกขวด** bia hok kwat (Bier-sechs-Flaschen)

REGEL: Die Reihenfolge ist Substantiv-Anzahl-Zählwort, in diesem Falle **ขวด** (Flaschen).
Das trifft für alles zu was in Flaschen ausgeliefert wird. Auch wenn man nur eine Flasche Bier im Restaurant bestellt ist das Zählwort einzufügen. Aber es gibt Ausnahmen.

Siehe **ไป**, bei leeren Flaschen.

หนังสือสองเล่ม nangsu song lem (Bücher zwei Stück) Es heißt einfach „Zwei Bücher“.
เล่ม lem ist hier das Zählwort.

Man kann nicht sagen „fünf TELLER“. Auf Thai heißt das „Teller fünf Stück“.

Für Teller ist das Zählwort **ไป** bai.

จานห้าไป tschan ha bai (Teller fünf Stück) Auf deutsch: Fünf Teller

นักเรียนห้าสิบคน (Studenten fünfzig Personen) Fünfzig Studenten

Zählworte. Ähnliches gibt es auch im deutschen.
Es ist zwar nicht ganz vergleichbar, aber die Idee ist die gleiche.
Man sagt auf deutsch „drei Stück Seife“.
Niemand käme auf die Idee im Laden „drei Seifen“ zu sagen.

สบู่สามก้อน sabu sam kon (Seife drei Stück) Drei Stück Seife

REGEL: Da es im thailändischen kein der, die, das oder eine, einer usw. gibt, wird dieses, sofern es sich um eine numerische Angabe handelt, durch ein Zählwort ersetzt.

ผมเห็นแมวหนึ่งตัว pom hen mǎo nǔng tua (Ich sehen Katze ein Tier) Ich sehe eine Katze

Nur **ผมเห็นแมว** pom hen mǎo (Ich sehe Katze) ohne die Präzisierung **หนึ่งตัว** (ein Tier)

könnte heißen:

„Ich sehe eine Katze“ oder auch „ich sehe Katzen“. Der Ausdruck wäre unbestimmt.

หมวก ใบ นี้ muak bai nie Dieser Hut (Hut Stück dieser)

Ein ganz bestimmter Hut. Deswegen auch in der Einzahl mit Zählwort.

REGEL: Ist eine Präzisierung der Anzahl nicht erforderlich, so kann auf ein Zählwort verzichtet werden.

ฉันเอาเบียร์ tschan au bia Ich möchte Bier. Im thailändischen fällt das „ein“ weg.

ฉันเอาเบียร์ครับ tschan au bia kap Ein Bier bitte. Kap muss sein.

Diese Bestellung ist so schon kein gutes Thai, aber ohne Kap werden sie nie etwas bekommen.

Die Zählworte gehören in der thailändischen Sprache einfach dazu, so wie die Lügen zu den Politikern.

INFO: Betreffend die Zählworte ist auf Grund einer Zuordnung zu einer Form oder Sache oft ein Zusammenhang erkennbar, oft aber auch nicht. Es gibt in den Wörterbüchern allerdings keine feste Zuordnung von Zählwörtern und Begriffen. Das kann man nur im Laufe der Zeit lernen, welches Zählwort in welchem Zusammenhang verwendet wird. Auch haben viele als Zählworte verwendete Begriffe als Substantiv eine eigene Bedeutung.

INFO: Die Zählworte sind nicht übersetzbar. **ขวด** „heißt“ Flasche“ ist aber auch ein Zählwort.

เล่ม wird z.B. eingesetzt für Bücher, Hefte oder Messer. Bei Büchern, Heften oder Messern ist vom Gegenstand her nicht unbedingt ein Zusammenhang erkennbar.

Das ist bei der Zuordnung von Zählwörtern oft so.

Die Zählworte und ihre Zuordnung kann man nur auswendig lernen.

Wenn einem gar nichts einfällt, kann man sich mit dem Universal-Zählwort „อัน“ behelfen.

Man kann es allerdings nicht wirklich für alles verwenden. Mit manchen Begriffen verwendet, hört es sich für die Thais reichlich seltsam an. Wenn sie es denn überhaupt verstehen.

REGEL: Das Zählwort steht immer nach dem Nomen und/oder nach dem Adjektiv.

มะม่วงผลนี้ mamuang pon ni (Mango Frucht diese) Diese Mango....

Fünf Flaschen Bier.. **เบียร์ห้าขวด....** bia ha kuad....(Bier fünf Flaschen)

Classifier, sortiert nach äußeren Kennzeichen der NOMEN

- Ein Objekt aus einem Paar - ข้าง kang
- Fahrzeuge - kann คั่น [kʰan]
- Flache Objekte - phän แผ่น [pʰɛn]
- Kleidung (Hose, Hemd) - tua ตัว [tua]
- Kleine Objekte (Ticket, Kissen) - bai ใบ [bai]
- Klumpenförmige Objekte - gorn ก้อน [kʰɔ:n]
- Linienförmige Objekte - sen เส้น [sɛn]
- Maschinen - krueang เครื่อง [kʰrʰɛaŋ]
- Möbel - tua ตัว [tua]
- Objekte allgemein (im Zweifel stets benutzbar) - ann อัน [ʔan]
- Örtlichkeiten - häng แห่ง [h`ɛŋ], lääng แห่ง [l`ɛŋ]
- Paare von Objekten (Schuhe, Handschuhe, ...) - ku คู่ [kʰû:]
- Rollen (Film) - muan ม้วน [múan]
- Rollen (Garn) - lort หลอด [lò:t]
- Runde Objekte - luhk ลูก [lû:k]
- Satz/Zusammenstellung von Objekten - tschuht, korn
- Scheiben von Objekten - tschin ชิ้น [tʃín]

- Schul-Klassen / -Stufen - tschann ชั๊น [tʃán]
- Sehr kleine Objekte (Pillen) - met เม็ด [mèt]
- Stapel / Haufen von Dingen - gorng กอง [kɔːŋ]
- Tiere - tua ตัว [tua]

Classifier für allgemeine Objekte

- Amulette - tschin ชั๊น [tʃín]
- Bambus und dessen Teile - torn
- Bananen, einzelne - bai ไป [bai]
- Bananen, Büschel („Hand“) - wie หวี [wǐ]
- Batterien - gorn ก้อน [kʰɔːŋ]
- Bäume - ton ตัน [tôn]
- Beine - kang ข้าง [kʰâːŋ]
- Berge - luhk ลูก [lúːk]
- Beutel - bai ไป [bai]
- Besen - daam ต้าม [dâːm]
- Bilder, Zeichnungen - bai ไป [bai]
- Blätter - bai ไป [bai]
- Blumen einzeln - dok ดอก [dʰɔːk]
- Blumensträuße - choh ช่อ [tʃɔː]
- Bonbons - met เม็ด [mèt]

- Boote - lamm ลำ [lám]
- Briefe - tschabap ฉบับ [tʃabàp]
- Briefmarken - duang ดวง [duaŋ]
- Briefumschläge - sorng ซอง [soːŋ]
- Brillen - ann อัน [ʔan]
- Brotlaibe - porn ปอนด์ [poːn]
- Brotscheiben - tschin ชิ้น [tʃín]
- Bücher - lem เล่ม [lêːm]
- Buddhastatuen - ong องค์ [ʔoŋ]
- Dokumente, Unterlagen - tschabap ฉบับ [tʃabàp]
- Dosen mit Inhalt - graporng กระจบอง [krapǒŋ], bai ใบ [bai]
- Drehungen, Umdrehungen - rob รอบ [rʰoːp]
- Eier - forng ฟอง [foːŋ], bai ใบ [bai], luhk ลูก [lúːk]
- Eiswürfel - gorn ก้อน [kʰoːn]
- Elefanten (einzelne) - tschoeak เขือก [tʃʰak]
- Elefantenherden - Kloong โขลง [klǒŋ]
- Fenster - baan บาน [baːn]
- Filme (Kinofilme) - rueang เรือง [rʰuaŋ]
- Flaschen (leer), als solche - bai ใบ [bai]
- Flaschen mit Inhalt - kuat ขวด [kʰuət]

- Flugzeuge - lamm ลำ [lám]
- Flüsse - sai สาย [sä:i]
- Früchte allgemein - luhk ลูก [lú:k]
- Früchte groß - bai ใบ [bai]
- Gabeln - kann ค้อน [kʰan]
- Gebäude - lang หลัง [lǎŋ]
- Geister, Riesen, Einsiedler - tonn ตัน [ton]
- Gläser leer - bai ใบ [bai]
- Gläser mit Inhalt - kaeo แก้ว [kʰɛ:o]
- Glühbirnen - duang ดวง [duaŋ]
- Gürtel - sen เส้น [sên]
- Haarsträhnen - sen เส้น [sên]
- Halsketten - sen เส้น [sên]
- Handtücher - tua ตัว [tua], phüün ผืน [pʰü:ŋ]
- Häuser - lang หลัง [lǎŋ]
- Herzen (ใจ) - duang ดวง [duaŋ]
- Hotels - häng แห่ง [h`ɛŋ], rorng โรง [ro:ŋ]
- Hüte - bai ใบ [bai]
- Jahrestage - rob รอบ [rʰo:p]
- Kartoffeln (ganzes Stück) - hua หัว [hǔa]
- Koffer, große Taschen - bai ใบ [bai]

- Kokosnuß - Gebinde - thalai
- Könige - ong องค์ [ʔoŋ]
- Koskosnüsse - luhk ลูก [lû:k]
- Kuchen, Kekse - gorn ก้อน [kʰo:n], tschin ชื่น [tʃin]
- Kühlschränke - tuu ตู้ [tû:]
- Laken - phüün ผืน [pʰ̃:ɰ:n]
- Lampen, Sterne, Sonnen - duang ดวง [duaŋ]
- Landstücke - phüün ผืน [pʰ̃:ɰ:n], plaeng
- Löffel - kann คัน [kʰan]
- Mahlzeiten - müü มื้อ [mʰ̃:ɰ:]
- Matten - phüün ผืน [pʰ̃:ɰ:n]
- Medizinschachteln - phaeng
- Menschen - khon คน [kʰon]
- Menschen, Respektspersonen - nai นาย [na:i]
- Menschengruppen - gluhm กลุ่ม [klùm]
- Messer - lem เล่ม [lêm]
- Mönche, einfache - ruhp รูป [rû:p]
- Mönche, hochgestellte und verehrte - ong องค์ [ʔoŋ]
- Nudeln - sen เส้น [sên]
- Ohren - kang ข้าง [kʰâ:ŋ]
- Ohringe als Paar - khu คู่ [kʰû:]
- Ohringe einzeln - kang ข้าง [kʰâ:ŋ]

- Packungen - แพ้ค [pɛk]
- Pakete mit Inhalt - sohng ซ่อง [so:ŋ]
- Pakete, eingewickelt - hor ห่อ [hò:]
- Papierbogen - phaen, bai ใบ [bai]
- Pflanzen, Bäume - ton ต้น [tôn]
- Probleme - khor ขี้ [kʰɔ:]
- Rasierklingen - bai ใบ [bai]
- Regierungen - kana, tschuht ชุด [tʃút]
- Ringe - wong วง [wɔŋ]
- Rippen - ใซ ซี่ [sî:]
- Säulen - ton ต้น [tôn]
- Schachteln mit Inhalt - sorng ซ่อง [so:ŋ]
- Schalen mit Inhalt, groß - tschaam ช้าม [tʃa:m]
- Schalen mit Inhalt, klein - thuay ถ้วย [tʰuài]
- Schalen ohne Inhalt - bai ใบ [bai]
- Scheiben - phän แผ่น [pʰɛn]
- Schirme - kann คั่น [kʰan]
- Schlüssel - luhk ลูก [lú:k], dork ดอก [d'ɔ:k]
- Schreibstifte - daam ด้าม [dâ:m]
- Schulen - rorng โรง [ro:ŋ]
- Schulklassen - horng ห้อง [ho:ŋ]

- Schußwaffen - grabohk กระบอ๑ก [krabò:k]
- Seifenstücke - gorn ก๑อน [k^o:n]
- Soldaten, Offizielle - nai นาย [na:i]
- Spiegel - baan บาน [ba:n], phän แผ่น [p^h`en]
- Stäbchen (als Eßbesteck) - ku ๑ุ้ [k^hû:]
- Statuen - ruhp ๑ู๑ [rû:p]
- Steine - gorn ก๑อน [k^o:n]
- Sterne, Planeten - duang ดวง [duaŋ]
- Stoßzähne von Elefanten - ging กิ่ง [kin]
- Straßen - sen เส้น [sên], sai สาย [să:i]
- Streichhölzer - gaan ก๑าน [kâ:n]
- Streichholzschachteln - bai ๑ใบ [bai]
- Stühle - tua ๑ัว [tua]
- Sutren - gann ก๑ณฑ์ [kan]
- Taschen, Tüten - tung ๑ุง [t^hŭŋ]
- Tassen leer - bai ๑ใบ [bai]
- Tassen mit Inhalt - thuay
- Teller leer - bai ๑ใบ [bai]
- Teller mit Essen - tschann
- Tempel - hääng แ๑ง [h`eŋ]
- Ticket, Fahrscheine - bai ๑ใบ [bai]
- Tische - tua ๑ัว [tua]

- Tische, Tafeln - phän **แผ่น** [pʰ`ɛn]
- Toilettenpapier (Rollen) - muan **มวน** [muan]
- Türen - baan **บาน** [ba:n]
- Uhren - ruan **เรือน** [ruan]
- Ventilatoren - tua **ตัว** [tua]
- Video - /Kassettenbänder - muan **มวน** [muan]
- Vorstellungen (im Theater) - rob **รอบ** [rʰo:p]
- Wats (Tempel) - wat **วัด** [wát]
- Werkzeuge - ann **อัน** [ʔan], tua **ตัว** [tua]
- Zähne - ʔi **ซี่** [sɨ:]
- Zeitungen - tschabap **ฉบับ** [tʃabàp]
- Zigaretten - muan **มวน** [muan]
- Zigarettschachteln - sorng **ซอง** [so:nɰ], bai **ใบ** [bai]
- Zimmer, Räume - horng **ห้อง** [hɔ:nɰ]
- Züge, Prozessionen - kabuan **ขบวน** [kʰabuan]
- Zweige (von Bäumen) - ging **กิ่ง** [kinɰ]
- Zyklen - rob **รอบ** [rʰo:p]

Besondere Regeln:

In manchen Fällen sind Classifier identisch mit den NOMEN. z.B.
bei Land prathet **ประเทศ**

In solchen Fällen können in informellen Gesprächen die Classifier weggelassen werden.

Eine Anmerkung zu dem allgemeinen Zählwort **อัน**

Es gibt Verbindungen in welchen die Verwendung von **อัน** fließend wird. Zählwort oder Redewendung? Das ist nicht immer ganz klar.

อันไหน an nai welcher

อันเดียว an diau nur einer

อีกอันหนึ่ง ik an nüng einer mehr

อันเล็ก an lek das Kleine

Und noch ein paar Regeln:

REGEL: Das Zählwort wird nicht verwendet wenn das Nomen von einem Besitzanzeigenden Fürwort begleitet ist.

รถของเขาดีมาก rot kong kau di mak Sein Auto ist sehr gut.

REGEL: Ist das Nomen begleitet von Ordnungszahlen oder Adjektiven wie:

เดียว diau allein

แรก räk erst

หน้า na vor

หลัง lang hinter

สุดท้าย suddai zuletzt

so kommen diese nach dem Zählwort.

จดหมายฉบับที่สองนั้น tschotmai tschabab ti song nan Dieser zweite Brief...

REGEL: Ist das Nomen begleitet von einer Zahl, so steht diese vor dem Zählwort.

Ausgenommen die Zahl „หนึ่ง“. Diese kann vor oder hinter dem Zählwort stehen.
Hat dann aber jeweils eine andere Bedeutung.

เอาเบียร์มาหนึ่งขวด au bia ma nüng kuat Bring eine Flasche Bier. Eine einzige.

เอาเบียร์มาขวดหนึ่ง au bia ma kuat nüng Bring eine Flasche Bier. Irgend eine.

REGEL: Wird ein Plural durch Zahlen oder Adjektive wie

กี่ gi wie viel

หลาย lai viele

ทุก tuk jedes jeder

บาง bang manche

begleitet, so stehen diese in der Regel zwischen dem Nomen und dem Zählwort.
Aber es gibt auch Ausnahmen.

มีมะม่วงที่ผล mi mamuang ki pon Da sind viele Mangos.

REGEL: Ein Zählwort wird nicht gebraucht wenn das Nomen von folgenden Adjektiven begleitet wird:

เหล่านี้ lau ni diese

เหล่านั้น lau nan diese dort

มาก mak viel

น้อย noi wenig

เท่าไร taurai wieviel?

ที่นี่มีคนมาก ti ni kon mak Es sind viele Leute hier.

INFO: Ist aus dem Kontext der Gegenstand ersichtlich von dem gesprochen wird, einem Auto z.B., so kann der Begriff "Auto" wegfallen und wird in der weiteren

Konversation vom Zählwort ersetzt. Hier durch das Zählwort **คัน**, das Zählwort

für Auto. **คันเล็ก** kan lek „das kleine (Auto)“.

Frage: หนังสือเหล่านี้แพงไหมครับ nangsui lai ni päng mai kap Sind diese Bücher teuer?

Antwort: เล่มใหญ่แพงครับ เล่มเล็กไม่แพง lem jai päng kap lem lek mai päng

Die großen sind teuer, die kleinen sind nicht teuer.

In die Umgangssprache übersetzt müsste man sagen : Die großen ja, die kleinen nicht.

In der Antwort wird „Bücher“ durch das Zählwort **เล่ม** ersetzt. „เล่มเล็กไม่แพง“

REGEL: In den Fällen wo das Nomen auch Zählwort ist, wird das Zählwort weggelassen wenn das Nomen im Singular ist.

รูปนี้ถูกมาก rup ni tuk mak Dieses Bild ist sehr billig.

Eine Ergänzung für die Classifier

Diese Seite enthält Beispiele für Satzkonstruktionen mit Zählwörtern

und die Gebrauchsanweisung der Liste des RIT (The Royal Institute of Thailand) mit einer Übersetzung im Telegramm-Stil.

Diese Seiten sind eine Ergänzung zur Seite 50.

SATZKONSTRUKTIONEN

Im Thailändischen kann sich ein Nomen nicht direkt mit einer Zahl verbinden.

Nomen und Zahlwort verbinden sich unter Verwendung eines Classifiers (Zählwort) zu einer zählbaren Sache.

Auf gut deutsch: Sobald eine Anzahl ins Spiel kommt ist ein Zählwort erforderlich.

Meistens wird die Nomen-Numerale-Classifier-Konstruktion verwendet..

จดหมายสามฉบับ tschodmai sam tschabab = Nomen-Numerale-Classifier = Brief drei Stück.

Was dann einfach "drei Briefe" heißt.

REGEL: In jeder Art von Zählung ist das Zählwort obligatorisch und unverzichtbar.

Nur das Zählwort macht eine Anzahl darstellbar.

Man muss aber im Auge behalten, das Zählworte auch für Mengenangaben wie zum Beispiel Verpackungen oder ähnliches eingesetzt werden.

ไวน์สามถังไม้ wei sam tangmai Wein drei Fass = Drei Fass Wein
ถังไม้ heißt Fass, ist aber auch ein Zählwort so wie zum Beispiel
ขวด (Flasche).

ไวน์สามขวด wei sam kuad Wein drei Flaschen = Drei Flaschen
Wein

Und so geht es weiter:

ลูกสามคน lug sam kon Kinder drei Personen = Drei Kinder / Das
Zählwort ist คน (Person)

มะนาวสามลูก manau sam lug Zitronen drei Stück = Drei
Zitronen / Das Zählwort ist ลูก.

Das hat nichts mit Kindern zu tun, sondern ลูก is **auch** ein Zählwort für kleine Kugelförmige Gegenstände.

จานสามใบ tsan sam bai Teller drei Platten = Drei Teller / Das
Zählwort ist ใบ

ผลไม้สามจาน ponlamai sam tsan Früchte drei Teller = Drei Teller
Früchte / Das Wort จาน (Teller oder Platte) ist auch ein Zählwort.

Zählworte werden auch mit Adjektiven verwendet. Das Zählwort steht zwischen Nomen und Adjektiv.

นกตัวใหญ่ nog tua jai Vogel Körper groß = Der große Vogel / Das
Zählwort ist ตัว

นกใหญ่ nog jai ohne ein Zählwort wäre unkorrekt und missverständlich.

นกตัวสีเขียวตัวใหญ่ nog tua si kiow tua jai Vogel Körper grün
Körper groß = Der grüne große Vogel.
Vor jedem Adjektiv steht das Zählwort.

Adjektive können sich auf ein Zählwort beziehen, denn manche
Zählworte sind auch Nomen, was durch die Stellung im Satz deutlich
ausgedrückt wird.

ยานานใหญ่ ja kanan jai Medizin Portion groß = Eine große
Portion Medizin.

ขนาน ist ein spezielles Zählwort für Medizin und entspricht etwa dem

ขนาด kanad (Größe, Size).

Wie man sieht bezieht sich das Adjektiv auf "Portion", was ja hier
gleichzeitig Zählwort ist.

ยานานขม ja kanan kom Medizin Portion bitter = Eine bittere
Portion Medizin.

ยาขมขนานใหญ่ ja kom kanan jai Medizin bitter Portion groß =
Eine große Portion bittere Medizin.

Solche Sätze kann man auch mit einem Nomen und einem Massenomen bilden.

นกฝูงใหญ่ nog fung jai Vogel Schwarm groß = Ein großer Schwarm Vögel / Das Nomen ฝูง fung (Schwarm) wird hier zum "Zählwort".

Das Adjektiv bezieht sich auf das Massenomen. Sollte das Zählwort das Nomen modifizieren, muss es diesem direkt folgen.

นกสีเขียวฝูงใหญ่ Vogel grün Schwarm groß Ein großer Schwarm grüner Vögel.

Erinnerung: Da ein Massenomen (=Zählwort) verwendet wird, **muss** es sich um eine Mehrzahl handeln.

Mengenangaben, worum es sich eigentlich handelt:

3 Bücher, 3 Kisten mit Büchern, 3 Regale mit Büchern oder wie oder was?

หนังสือสามเล่ม nangsū sam lem Bücher drei Bände = Drei Bücher

หนังสือสามห่อ nangsū sam ho Bücher drei Pakete = Drei Pakete Bücher

หนังสือสามหิ้ง nangsū sam hing Bücher drei Regale = Drei Regale Bücher

เล่ม ist ein typisches Zählwort, ห่อ (Paket) und หิ้ง (Regal) sind Nomen in der Funktion von Zählworten.

Noch mal die Möglichkeiten:

ร่มสีเขียวสามคัน rom si kiow sam kan Schirm grün drei Stück = Drei grüne Schirme.

ร่มคันสีเขียวสามคัน rom kan si kiow sam kan Schirm Stück grün drei Stück = Diese drei grünen Schirme.

Beachte den Unterschied zum vorhergehenden Satz. "DIESE" drei Schirme...

ร่มสามคันสีเขียว rom sam kan si kiow Schirm drei Stück grün = Die drei grünen Regenschirme

ร่มสามคันนี้ rom sam kan ni Schirm drei Stück diese = Diese drei Schirme

ร่มคันสีเขียวคันนี้ rom kan si kiow kan ni Schirm Stück grün Stück dies = Dieser grüne Schirm

ร่มคันสีเขียวคันใหญ่คันนี้ Schirm Stück grün Stück groß Stück diese = Dieser große grüne Schirm

Eine Ausnahme:

Im Gegensatz zu anderen Zahlwörtern kann หนึ่ง (nüng-eins) als einziges Zahlwort dem Zählwort (Classifier)

folgen **oder** ihm vorangehen. Alle anderen Zahlworte (zwei, drei usw.) stehen **vor** dem Zählwort.

ร่มคันหนึ่ง rom kan nüng Schirm Stück eins = Ein Schirm

ร่มหนึ่งคัน rom nüng kan Schirm ein Stück = Ein Schirm / Gemeint ist jetzt wirklich nur ein Schirm. Ein Stück. Nicht allgemein "ein Schirm".

Nochmal genau:

1. เข่าจับปลาตัวหนึ่งมา kau tschab pla tua nüng ma Er fangen Fisch Stück ein kommen = Er hat einen Fisch gefangen.

2. เข่าจับปลาหนึ่งตัวมา kau tschab pla nüng tua ma Er fangen Fisch ein Stück kommen = Er hat einen Fisch gefangen.

Beide Sätze kann man gleich übersetzen.

Aber: in Satz 2 steht das Zahlwort vor dem Zählwort. Das bedeutet er hat genau einen Fisch gefangen, nicht zwei, nicht drei. Das will ein Sprecher mit dieser Satzstellung aussagen.

Ordnungszahlen

Zählwörter können vor Ordnungszahlen stehen.

Ordnungszahlen werden mit vorhergehendem ที่ gebildet.

ถนนที่ยี่สิบสาม thanon ti jisibsam Straße 23igste = Die 23igste Straße

ผู้ชายคนที่สาม putschai kon tisam Mann dritte = Der dritte Mann

ผู้ชายสองคนที่สาม putschai song kon tisam Mann zwei Person dritte = Die dritten zwei Männer
Gemeint ist z.B. : das ist das dritte Paar Männer die an uns vorbeigehen.

หนังสือเล่มที่สาม nangsue lem tisam Bücher Bände dritte = Das dritte Buch (von links, von 10 Büchern oder so...)

Für die meisten Nomen sind die Zählworte festgeschrieben.
Aber bei einigen Nomen gibt es gewisse Variationsmöglichkeiten.
Zum Beispiel bei Bananen:

กล้วยสามลูก kluai sam lug Bananen drei Stück = Drei Bananen

กล้วยสามผล kluai sam pon Bananen drei Stück = Drei Bananen

กล้วยสามใบ kluai sam bai Bananen drei Stück = Drei Bananen

กล้วยสามหวี kluai sam wie Bananen drei Bund = Drei Bund Bananen

Hier wird ใบ verwendet. ใบ hat als Nomen die Bedeutung "Blatt".
Als Zählwort klassifiziert es auch Früchte.

Aber hier sieht man deutlich wie durch das Zählwort "หวี" eine Mengenangabe entsteht. (BUND..)

DIE KLASSENNOMEN

ใบมะม่วงสามใบ bai mamuang sam bai Mangoblätter drei Stück =
Drei Mangoblätter

ใบมะม่วง ist ein fester Begriff. Bai **ใบ** steht vor **มะม่วง** mamuang. Ein Hinweis das es hier kein Zählwort sein kann.

Es gibt viele solche Verbindungsmöglichkeiten mit **ใบ** bai (Blatt).
Bai ใบ funktioniert hier als sogenanntes **Klassenomen**. Das ist das
Nomen auf welche sich das Zählwort basiert.

Analog kann man folgen Satz bilden:

ดอกมะม่วงสามดอก dokmamuang sam dok Mangoblüte drei
Stück = Drei Mangoblüten.

(ดอก dok) Blüte funktioniert hier als Klassenomen und wird als
Zählwort wiederholt.

NOMEN OHNE ZÄHLWORT

**Ist einem Nomen kein Zählwort zugewiesen, wird das Nomen selbst
als Zählwort wiederholt.**

*Das ist zwar irgendwie widersprüchlich, denn mit dieser Regel ist dem
Nomen ja ein Zählwort zugewiesen.*

Aber so steht es in den gelehrten Abhandlungen der Universitäten.

ทะเลสาบสามทะเลสาบ talesab sam talesab See drei See = Drei
Seen

คนสามคน kon sam kon Person drei Person = Drei Personen

คนครัวสามคน konkrua sam kon Koch drei Person = Drei Köche
Man lasse sich nicht verwirren.

พ่อครัว heißt auch "Koch". Deshalb:

พ่อครัวสามคน pokrua sam kon Koch drei Personen = Drei Köche

Da es sich um "Personen" handelt, ist auch hier das Zählwort "คน" zuständig.

AUSNAHME

Werden in einem Zählkontext Körperteile oder Nomen welche eine Einheit bilden genannt, so kann ein Zählwort entfallen.

ฉันมีสิบนิ้ว tschan mi sib niuw Ich haben zehn Finger = Ich habe zehn Finger

ฉันมีเก้านิ้ว tschan mi kau niuw Ich haben neun Finger = Ich habe neun Finger

ABER ist in einer Konversation die Aussage der allgemeinen Erwartung entgegengesetzt
so kommt doch ein Zählwort zum tragen, um die Zahl mit einem gewissen Nachdruck zu versehen.

ฉันมีนิ้วเก้านิ้ว tschan mi niuw kau niuw Ich haben Finger neun Finger = Ich habe neun Finger

JETZT ALLES ZUSAMMEN

ที่ตลาดฉันซื้อแล้วกล้วยห้าลูก ขนมปังสองปอนด์
แล้วก็ปลาสามตัว คือสิบด้วยกัน

Auf dem Markt habe ich 5 Bananen, 2 Brote und schließlich 3 Fische
gekauft, zusammen 10.

ที่ตลาดฉันซื้อแล้วกล้วยห้าลูก ti talad tschan su leo kluai ha
lug Auf Markt ich kaufte Banane 5 Stück = Auf dem Markt habe ich 5
Bananen gekauft

ซื้อแล้ว = Perfekt = kaufte, habe gekauft...

ขนมปังสองปอนด์ kanompang song pond Brot zwei Laib = Zwei
Laib Brot

(ปอนด์ ist ein importiertes Wort, es kommt vom englischen "pound")

แล้วก็ปลาสามตัว leo go pla sam tua letztlich Fisch drei Stück

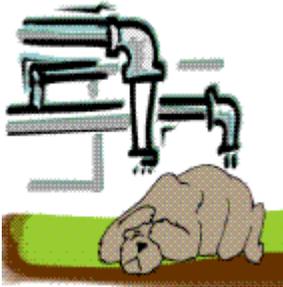
แล้วก็ = schließlich, letztlich...

คือสิบด้วยกัน kö sib duai kan das zehn zusammen = Das sind
zusammen Zehn.

GROSSE ZAHLEN

เก้าอี้ร้อยตัวโต๊ะแปดสิบตัวหนังสือสองหมื่นเล่มและหน้าต่างใหญ่หนึ่งหน้าต่าง

kau i roi tua to bäd sib tua nang su song mün lä natang nung natang
Stuhl 100 Stück Tisch 80 Stück Buch 20000 Band und Fenster groß ein
Fenster =
100 Stühle, 80 Tische, 20000 Bücher und ein großes Fenster.



Ableitungen

Nichts genaues weis man nicht.

Viel von dieser Seite findet man auch bei den Partikeln wieder.

ความ น่า ชี้ ชี นะ เกอะ ดอก หรอก หนอ เสี้ย ดัว ย

Ableitungen. Noch so ein Begriff?

Komposita, zusammengesetzte Begriffe, Doppelwörter. Aber es gibt Kombinationen und Silben die nicht in diese Kategorien passen. Also hat man das Wort "Ableitungen" erfunden.

Ableitungsformen werden in der thailändischen Sprache häufig verwendet.

INFO: Viele Vor- oder Nachsilben sind ohne Verbindung zu einem Verb bedeutungslos. Sie geben einem Verb allerdings eine erweiterte oder veränderte Bedeutung. Die Bedeutung des aus der Kombination abgeleiteten Wortes ist nicht immer aus den einzelnen Silben abzuleiten.

Viele der Ableitungen sind eher als Redewendung einzuordnen.

ความ kwam für die Bildung von Substantiven.

Siehe auch im Kapitel "Komposita".

ความ für sich alleine gestellt heißt "Gerichtsangelegenheit" oder "Fall".

ดี di gut, **ความดี** kwamdi Güte

คิด kid denken, **ความคิด** kwamkid Der Gedanke, Die Idee

จริง tsching wahr, **ความจริง** kwamtsching Die Wahrheit

น่า na für die Bildung von Adjektiven oder Adverbien.

น่า für sich alleine gestellt heißt "doch" oder "bitte".

น่า wert, vor einem Verb ergibt ein positives Adjektiv.

Lieben wird liebenswert. Aber das gilt nicht immer.

ดู du sehen, **น่าดู** nadu sehenswert

รัก rak lieben, **น่ารัก** narak liebenswert, liebenswürdig. Wie man sieht, nicht ganz das selbe.

อ่าน an lesen, **น่าอ่าน** na-an lesenswert

กลัว klau sich fürchten, **น่ากลัว** naklau furchtbar

กิน gin essen, **น่ากิน** nagin appetitlich

จะ tscha werden, น่าจะ natscha sollte sein

ทำ tam für die Bildung von Verben.

ทำ tam heißt so viel wie "tun". Die Kombinationen sind unzählige.

ครัว krua Die Küche, ทำครัว thamkrua kochen

Beispiele weiterer Vorsilben und Nachsilben

ขี้ ki Mist, Dreck. ขี้ wird gebraucht um entsprechend negative Eigenschaften

oder Substantive zu bilden. Ist ขี้ einem Wort vorangesetzt kann man sich darauf verlassen dass es etwas unangenehmes ist.

ขี้ก้าง kigang mager, ก้าง gang Die Gräte

ขี้เกียจ kigiatsch faul träge, เกียจ

giatsch steht in keinem Deutsch-Thai Wörterbuch. เกียจคร้าน dagegen ist enthalten.

ขี้โกง kigong betrügerisch, โกง gong betrügen

ขี้ไก่ kigai Hühnerdreck, ไก่ gai Huhn.

Beispiel: หญิงสาวคนนั้นขี้เกียจ jingsau khon nan kigiatsch Dieses Mädchen ist faul

ซี si nun, ist eine Silbe die in den meisten Wörterbüchern nicht enthalten ist.

Es verleiht dem Verb einen dringenden oder befehlenden Ton und hat in der Regel eine etwas negative Tendenz oder ist eine Aufforderung etwas zu tun. „Sieh her“ bezieht sich meistens auf „Sieh her, was du angerichtet hast“ oder ähnliches. Es wird darum von den höflichen Thais nicht sehr viel verwendet. Viele dieser Expressionen sind wohl eher unter den Redewendungen einzuordnen.

ดูซี dusi Sieh her! oder Sieh dir das an!

ไปซี Geh weg! Verdufte! Hau ab!

Aber **ซี** in einer Redewendung: **มีซีครับ** mi si kap Selbstverständlich habe ich das...

นะ na ist ein Anhängsel welches etwa dem na, nicht oder nicht wahr entspricht.

Es wird häufig zur Bekräftigung verwendet oder bei Fragen auf welche man keine Antwort erwartet. In Thailand hört man es ständig. Beim Übersetzen tut man sich oft leichter wenn man es einfach wegdenkt.

คอยเดี๋ยวนะครับ koi diau na kap Na, du wartest bitte einen Moment.

อย่าสายอีกนะ ja sai ig na Komm nicht wieder zu spät, nicht wahr.

เถอะ thö bitte. Es ist mehr eine Aufforderung als eine Bitte.

ไปเถอะ bai thö Geh bitte!

ไปกันเถอะ bai gan thö Wir gehen zusammen.

INFO: Gelegentlich findet man die Schreibweise **เถิด**. Diese liegt mir in keinem deutschen Wörterbuch vor. In englischen steht es als "Interjektion, please".

ดอก dok Blume wird manchmal als Silbe zur Bekräftigung verwendet.

ไม่จำเป็นดอกครับ mai tscham pen dok kap Das ist nicht wirklich erforderlich.
Wie man sieht, mit Blumen hat das nichts zu tun.

หрок wird verwendet wie **ดอก**. Ist in kaum einem Wörterbuch zu finden.
Man findet aber öfters in Publikationen und vor allem in der Umgangssprache.
Das ist wohl auch ein Teil des Chaos.

หนังสือเล่มนั้นไม่เหมาะหрок nangsu len nan mai mo rok
Dieses Buch ist **absolut nicht** empfehlenswert.

ดอก und **หрок** in dieser Verwendung sind die Wurzel so manchen
Übersetzungsproblems.

หนอ no (Wortpartikel) fällt auch in diese Kategorie.
Es wird angehängt um "Erstaunen auszudrücken wie bei einer Frage in einem Selbstgespräch.
Es hat aber keine präzise Bedeutung.

เสี่ย sia am Satzende, oder fast am Satzende eingefügt, impliziert irgend etwas abgeschlossenes.
Es hat mit seiner eigentlichen Bedeutung „verschwenden oder schlecht“ nichts zu tun.
Siehe auch im Kapitel Komposita.

Diese Verwendung von **เสี่ย** sia ist reichlich unorthodox und für nicht Thais kaum zu durchschauen.

เดี๋ยวนี้ผมไม่แน่ใจเสี่ยแล้ว diau ni pom mai nä tschai sia läo Ich bin jetzt nicht
mehr sicher.

แน nä wahrlich, wirklich, gewiss, sicher. Nä ist auch eine der Silben mit welcher eine unendliche
Anzahl von Kombinationen erzeugt werden. Sehen Sie mal in's Wörterbuch.

ด้วย mit, wird ebenso oft zweckentfremdet gebraucht.

Am Ende eines Satzes drückt es eine gewisse Bekräftigung aus.

Es lässt sich in einer Übersetzung nicht einmal genau darstellen was diese Silbe am Satzende tatsächlich bewirkt. Die Thais verwenden es häufig in dieser Form.

Ein gängiges Beispiel: **คุณคิดเงินด้วย** khun kid ngen doai Zahlen bitte!

PRÄPOSITIONEN (คำบุพบท)

Örtlich, Zeitlich, Modal, Begründend: genaues steht in jeder deutschen Grammatik. Manchmal kann man die Präpositionen nicht auf eine dieser Gruppen zurückführen.

Zur Erinnerung:

- etwas *aus* dem Kühlschrank nehmen (örtlich)
- ein Tisch *aus* Holz (modal)
- etwas *aus* Furcht tun (begründend)

หน้าที่ของคำบุพบท (*Arten der Präpositionen*)

Die thailändischen Präpositionen entsprechen nicht immer unseren Sprachgefühl. Was ein Thai in welchem Fall verwendet sollte man sich genau ansehen.

1. บอกระหว่างที่ (Präposition des Ortes)

ฉันได้อยู่**ใน**กรุงเทพฯ Ich war **in** Bangkok. I have been **in** Bangkok.

ชายคนนั้นว่ายน้ำ**ข้าม**แม่น้ำ Der Mann schwamm **durch** den Fluß. The man swam across the river.

เขานั่ง**ใต้**ต้นไม้ Er sitzt **unter** dem Baum. He sits **under** the tree.

เด็กชายคนนั้นยืน**ข้าง**กำแพง Der Junge steht **neben** der Mauer. The boy stands **beside** the wall.

ฉันอาศัย**อยู่**ในกรุงเทพฯ

Ich lebe **in** Bangkok.
I live **in** Bangkok.

เสือ**อยู่**ในถ้ำ

Der Tiger ist **im** Käfig.
The tiger is **in** the cage.

กระเป๋านักเรียนของหล่อน**อยู่บน**เก้าอี้

Ihre Schultasche ist **auf** dem Stuhl.
Her school bag is **on** the chair.

รูปภาพอยู่บนฝาผนัง

Ein bild ist **an** der Wand.

A picture is **on** the wall.

มีเครื่องบินมากที่ท่าอากาศยาน (ท่าอากาศยาน [N] airport)

Auf dem Flughafen sind viele Flugzeuge.

There are many planes **at** the airport. ท่าอากาศยาน [N] airport

พวกเขาทำงานที่ร้านนี้

Sie arbeiten **im** Laden.

They work **at** the shop.

2. บอกเวลา (Präposition der Zeit)

เธอมาถึงเวลา 9 โมงในตอนเช้า Sie kam an 9 Uhr **am** Morgens. She arrived **at** 9 O'clock **in** the morning.

พวกเราต้องกลับบ้านก่อนพระอาทิตย์ตก Wir müssen **vor** Sonnenuntergang nach Hause zurückkehren. We must return home **before** Sunset.

ฉันรอคอยคุณจนกระทั่งเย็น Ich wartete auf sie **bis** Abends. I waited for you **till** evening.

อากาศหนาวในเดือนมกราคม

Das Wetter ist kalt **im** Januar.

The weather is cold **in** January.

เรารู้สึกร้อนในฤดูร้อน

Es ist uns heiß **im** Sommer.

We fell hot **in** summer.

นักเรียนเหล่านี้เรียนคณิตศาสตร์ในวันจันทร์

Die Studenten studieren Mathe **am** Montag.

The students study Mathematic **on** Monday.

เราสามารถพบคุณลุงซานต้าในวันคริสต์มาส

Wir sehen Onkel Santa am Weihnachtstag.

We can see uncle Santa **on** Christmas Day.

ดวงอาทิตย์อยู่บนศีรษะของเรา**ใน**ตอนเที่ยงวัน

Die Sonne steht über uns **am** Mittag.
The sun is on our heads **at** noon.

วิลัยกลับบ้านเวลา 15.30 น. (Auf Thai ist hier keine Präposition erforderlich.)

Wilai geht **um** 15.50 nach Hause.
Wilai goes home **at** fifteen thirty.

3. บอกวิธีการและลักษณะ (Präposition der Art und Weise)

จดหมายฉบับนั้นส่งไป**ทาง**อีเมล Die Brief wurde **per** Email gesendet. The letter was sent **by** E-mail.

เธอถูกฆ่า**ด้วย**มีดจากศัตรูของเธอ Sie wurde **mit** einem Messer von ihrem Feind getödt. She was killed **with** a knife **by** her enemy.

ด้วยความพยายามมากฉันจึงผ่านการสอบ **Durch** harte Arbeit schaffte ich das Examen. **By hard work**, I passed the exams.

เบนกำลังนั่ง**ใต้**ต้นไม้

Ben sitzt **unter** dem Baum.
Ben is sitting under that tree.

เขาเขียน**ด้วย**ปากกา

Er schreibt **mit** seinem Federhalter.
He write **with** his pen.

ครอบครัวของฉันไปสงขลา**โดย**รถไฟ

Meine Familie fährt nach Songkhla **mit** dem Zug.
My family go to Songkhla **by** train.

4. บอกเหตุผลวัตถุประสงค์ (Präposition der Ursache oder des Anlasses)

ชายคนนั้นตาย**ด้วย**โรคเอดส์ Dieser Mann starb **durch** Aids. The man died **of** aids.

การออกกำลังกายเป็นสิ่งที่ดีต่อสุขภาพของคุณ Leibesübungen sind gut für die Gesundheit. Exercise is good for your health.

พวกเราทำงานหนักเพื่อความสำเร็จ Wir arbeiten hart für den Erfolg. We worked hard for success.

5. บอกความเป็นเจ้าของ (Präposition die einen Besitz anzeigen)

กรุงเทพฯ เป็นเมืองหลวงของไทย Bangkok ist die Hauptstadt von Thailand. Bangkok is the capital of Thailand.

ฉันพบชายขี้เมา มี นัยน์ตาแดง Ich traf einen betrunkenen Mann mit roten Augen. I saw a drunken man with red eyes.

เขาเป็นชายที่มีความซื่อสัตย์ Er ist ein Mann der Aufrichtigkeit. He is a man of sincere.

6. บอกทิศทาง ตำแหน่ง (Präposition der Richtung oder der Bewegung)

เขาล้มลงบนพื้น Er fiel auf den Boden. He fell on the floor.

เธอปีนบนรั้ว Sie kletterte auf den Zaun. She climbed up the fence.

ดวงจันทร์หมุนรอบโลก Der Mond dreht sich um die Erde. The moon moves around the earth.

ฉันอยู่ระหว่างถนนพรานนกและจรัญสนิทวงศ์ Ich wohne zwischen der Pranokstraße und der Sanitwong. I live between Pranok and Sanitwong road. ()

Ein Vergleich:

คำบุพบท Präposition	คำกริยาวิเศษณ์ Adverb
นักเรียนเหล่านั้นอยู่ในห้องนั้น Die Studenten sind in dem Raum.	นักเรียนเหล่านั้นอยู่ข้างใน Die Studenten sind innen.
นักท่องเที่ยวเดินผ่านประตู Die Touristen gehen am Tor vorbei	นักท่องเที่ยวเดินผ่าน Die Touristen gehen vorbei.
พวกเขาถึงก่อนเวลานัด Sie kamen vor der verabredeten Zeit.	ฉันเคยพบเธอมาก่อน Ich habe sie schon vorher gesehen.

<p>พวกเราจะออกไปหลังทานอาหารเสร็จ Wir sollten nach dem Essen ausgehen.</p>	<p>อะไรจะมาหลังจากนั้น Was kommt danach?</p>
<p>คำบุพบท Präposition</p>	<p>คำสันธาน Konjunktion</p>
<p>ฉันทำการบ้านก่อนไปนอน Ich mache Hausarbeit vor dem Schlafengehen.</p>	<p>ฉันทำการบ้านก่อนฉันไปนอน Ich mache Hausarbeit bevor ich ins Bett gehe..</p>
<p>พวกเขาจะมาถึงหลังอาหารเย็น Sie werden nach dem Abendessen kommen.</p>	<p>พวกเขาจะมาถึงหลังจากคุณออกไป Sie werden kommen nachdem du gegangen bist.</p>
<p>เธอจะไม่อยู่ที่นี้ก่อน 6 โมงเย็น Sie werden nicht vor 18 Uhr hier sein.</p>	<p>หล่อนจะไปก่อนที่คุณจะมาถึงที่นี่ Sie werden gegangen sein bevor du ankommst.</p>

REGEL: Die Präposition steht vor dem Objekt

คำบุพบท ที่แสดงเวลา ได้แก่	Präposition en zeitlich	Prepositions	Beispiele
ใน	in, im	in, on	<p>เธอต้องทำแบบฝึกหัดนี้ให้เสร็จภายใน 5 นาที Du musst diese Übung in 5 Minuten beenden</p> <p>ฉันจะพบกับคุณในวันจันทร์ Ich werde dich am Montag sehen.</p>

			เราจะต้องทำโครงการนี้ให้เสร็จ ใน 1 ปี Wir müssen das Projekt in (innerhalb) einem Jahr beenden.
ที่	zu, in	at	ฉันไปพัทยาสัปดาห์ ที่แล้ว Ich ging letzte Woche nach Pattaya เธอรออยู่ที่ร้านอาหาร Sie wartete am / im Restaurant
ถึง	bis, an, über	to	รถคันนี้จะไป ถึง...เมื่อไร ? Wann kommt dieser Bus in.....an? ก็ป้ายรถเมล์กว่าจะ ถึงโรจรัม ฮิลตัน Wie viele Stops bis zum Hilton? ฉันคิด ถึง เพื่อนของฉันทุกคน Ich denke an alle meine Freunde ฉันจะรอเธอจน ถึง เที่ยงก่อนที่จะเริ่ม Ich warte bis Mittag bevor ich beginne
ประมาณ	über, von, um, zu	about, by	เราเรียนเสร็จ ประมาณเที่ยง Wir beenden die Klasse gegen Mittag
เป็นเวลา	für	for	ไม่ขยับเขยื้อน เป็นเวลา นาน 4 ชม.
ก่อน	bevor	before	นักเรียนเข้าแถว ก่อน เข้า ชั้นเรียน Die Schüler stellen sich auf bevor sie in die Klasse gehen

ระหว่าง	während, zwischen	during, between	ที่ทำการไปรษณีย์เปิดระหว่างเวลา 8.30 น. ถึงเวลา 16.30 น. Die Post ist geöffnet zwischen 8.30 und 16.30
ตลอด	von, durch	through	ผมฝันถึงคุณตลอดเวลา Ich träume die ganze Zeit von dir
ตั้งแต่	von, ab, seit	since, from	นักเรียนไปโรงเรียนตั้งแต่วันจันทร์ถึงวันศุกร์ Die Schüler gehen von Montag bis Freitag in die Schule ในเมืองไทยห้างสรรพสินค้าเปิดตั้งแต่สิบโมงเช้าถึงสี่ทุ่ม In Thailand sind die Geschäfte von 10 Uhr Morgens bis 10 Uhr Abends geöffnet มีการจราจรติดขัดตั้งแต่สถานีรถไฟหลัก Ab diesem Bahnhof gibt es Stauungen
จากเวลา	von, ab	from	จากเวลาที่ผ่านมามากหลายปี จากเวลาที่เราใกล้กัน
จนกระทั่ง	bis	till	เดินไปเรื่อยๆ จนกระทั่งถึงไฟจราจรจุดที่ 2 Gehen sie bis sie zur zweiten Ampel kommen
หลัง	danach	after	ฉันมารับวันหลังได้ไหม

			Kann ich sie danachtreffen?
ภายหลัง	nach	after	ภายหลังเหตุการณ์ nach der Episode
ในช่วงเวลา	während	during	ในช่วงเวลาหนึ่งก็เปลี่ยน น ...während einem, dann wechseln...
ณ เวลา	zu	at	ที่มาแรง ณ เวลานี้ ...kommt zuerst zu diesem...
ภายใน	durch das	by, within	ห้องปฏิบัติการวิจัยภายใน นเนคเทค ...durch das Labor von NECTEC
จนกระทั่งถึง	bis	untill, till, to	เดินไปเรื่อยๆ จนกระทั่งถึงไฟจราจร ดที่2 Gehen sie bis sie zur zweiten Ampel kommen
ยัง	vor	before	วันยังค่ำ vor dem Dunkel werden
จาก	von	of	เวลาอะไรที่ต้องออกจาก ที่พัก Welches ist die CheckOut Zeit?
ข้างหน้า	danach	ahead	วันข้างหน้า der Tag danach
หลังจากที่	danach, später, nach dem	after	หลังจากที่ผมพา Honda.... Danach bringe ich die HONDA....
ก่อนที่	vor, davor	before the	ก่อนที่เราจะเข้าใจ bevor wir verstehen werden...

คำบุพบท ที่ใช้แสดงสถานที่	Präposition en örtlich	Prepositions	Beispiele
เหนือ	über	above	อยู่ทางตอนเหนือของประเทศ
ระหว่าง	zwischen, dazwischen	among, between	บ้านของฉันอยู่ระหว่างโรงภาพยนตร์และร้านอาหาร Mein Haus ist zwischen dem Kino und dem Restaurant
ใน	in	in	<p>พวกเขาทำงานอยู่ในสวน Sie arbeiten im Garten</p> <p>ซูและแซมอยู่ในห้อง Sue und Sam befinden sich im Zimmer "IN" ist nicht immer erforderlich:</p> <p>หล่อนกำลังไปโรงเรียน Sie geht in die Schule</p> <p>คุณมีอะไรอยู่ในมือของคุณ khun mi arai ju nai mu kong khun Was haben sie in ihrer Hand?</p> <p>มีนมในขวด mi nom nai kuat Es ist Milch in der Flasche.</p> <p>ฉันอาศัยอยู่ในประเทศไทย tsan asai ju nai pratetthai Ich lebe in Thailand.</p> <p>นักเรียนอยู่ในห้องเรียน nakrien ju nai hongrien Ein Student befindet sich im Klassenzimmer.</p>

			<p>อยู่ใน betrachtet man am besten als Einheit..."IN"...</p> <p>มีแมลงสาบตัวหนึ่งในห้องฉัน Es ist eine Schabe in meinem Zimmer.</p>
ข้างหลัง	hinter	behind	<p>ผมนั่งอยู่ข้างหลังโต๊ะ pom nang ju kanglang to Ich sitze hinter dem Tisch.</p> <p>เขายืนอยู่ข้างหลังผม kau jun ju kanglang pom Er steht hinter mir.</p>
ข้างล่าง	unter	below	<p>อากาศข้างล่างเป็นไบ้าง</p>
ข้าง ๆ	nahe bei	beside	<p>ดูให้ดีว่า ใครนั่งอยู่ข้าง ๆ Vorsicht, wer nahe bei dir sitzt..</p> <p>เชิญเข้ามาข้างใน Herein bitte!</p> <p>ฉันค่อนข้างจะชอบน้องชายของเธอ Er ist genau wie sein Bruder</p> <p>ค่อนข้างจะ - ziemlich, genau, so wie...</p> <p>Manchmal gibt es Verbindungen die nichts mit Präpositionen zu tun haben.</p>
ข้างใน	innen, herein	inside	<p>เชิญเข้ามาข้างใน Kommen sie herein bitte!</p> <p>สักประเด็ยวะคะ, เชิญเข้ามาข้างในก่อนคะะ Moment bitte, kommen sie herein!</p>
ใกล้, ข้าง	nahe	near, by	<p>ฉันอาศัยอยู่ใกล้มหาวิทยาลัย Ich wohne nahe der Universität</p>

			<p>นาตินอาศัยอยู่ใกล้สถานีรถไฟ นิรถไฟ Nadine wohnt beim Bahnhof เด็กคนนี้อยู่ข้างๆแม่ตลอด ดิ Dieses Kind ist immer nahe seiner Mutter</p>
บน	auf	on	<p>ผมวางหนังสือของผมไว้ บนโต๊ะ Ich lege mein Buch auf den Tisch กล้องถ่ายรูปที่อยู่บนโซฟา พานั้น เป็นของฉัน Die Kamera auf dem Sofa gehört mir เธอกำลังนั่งบนเก้าอี้ tō gamlang nang bon gau ii Sie sitzt auf einem Stuhl สุนัขกำลังนอนอยู่บนพื้น sunak gamlang non ju bon pun Der Hund schläft auf dem Fußboden Beachte: บนโต๊ะ, auf dem Tisch บนเก้าอี้, auf dem Stuhl บนพื้น, auf dem Fußboden Das Prädikat steht immer vor dem Objekt.</p>
ใต้ ล่าง	unter	under	<p>พื้นที่ต่ำกว่าปัตตานี ยะลา Distrikte unterhalb Pattani, Jala, ...</p>
ข้างหน้า	vor	in front of	<p>เขายืนอยู่ข้างหน้าผม kau jun ju kangna pom Er steht vor mir. ผมนั่งอยู่ข้างหน้าโต๊ะ pom nang ju kangna to Ich sitze vor dem Tisch.</p>

ด้านหลัง	hinten, hinter	at the back of	ลำโพง ด้านหลัง แบบไร้ส าย Lamphang hinten in der Liste...
ตอนท้าย	am Ende, hinten	at the end of	สุดยอดมี ต่อตอนท้าย ...das höchste am Ende
ใต้	unter	under	แมว นอนหลับอยู่ ใต้ เตียง Die Katze schläft unter dem Bett ปลา อาศัยอยู่ ใต้น้ำ pla asai ju tai nam Der Fisch lebt im Wasser (Achtung: อาศัย heißt eigentlich "wohnen" oder " natürliche Umgebung". Auf Thai kann man den deutschen Satz "Der Fisch lebt im Wasser" nicht ohne weiteres übersetzen. Nach thailändischem Verständnis "wohnt der Fisch unter Wasser". แมว อยู่ ใต้โต๊ะ mäow ju tai to Die Katze ist unter dem Tisch Manchmal ist ใต้ auch eingebunden in Begriffe = รถไฟใต้ดิน Subway
ตรง	nach, zu	at	เลี้ยวซ้ายตรง นี้ค่ะ Hier nach links bitte (Fährt in eine Straße) เดินตรง ไปเลย Immer gerade aus
ตรงข้าม	gegenüber	across	มันอยู่ตรงข้ามกับโรงเรียน Es ist gegenüber der Schule เราอาศัยอยู่ตรงข้ามนี้ เอง Wir wohnen genau gegenüber
สูงกว่า	über	above	ปริมาณสูงกว่าระดับรับไ ด้10เท่า.. Eine Anzahl über dem Level

			10 akzeptieren..
ต่ำกว่า	unter	below	ต่ำกว่า 18 ห้ามเข้า Unter 18 (Jahren) verboten
ตามหลัง	nach	after	เงินนำหน้าปัญญาตามหลัง Geld zuerst, Weisheit danach
รอบๆ, ทัว	herum, um herum	around	เราควรเดิน และดูตลาดนี้ให้ทั่ว ก่อนจะซื้ออะไรที่คุณต้อง งการนะคะ Wir sollten gehen und uns etwas auf dem Markt umsehen bevor wir kaufen was du wünschst.
ที่	zu	at	โรงเรียนของฉันตั้งอยู่ที่ จังหวัดนครปฐม Meine Schule ist in Nakhon Patom พี่สาวของฉันทำงานอยู่ ที่ประเทศเนเธอร์แลนด์ Meine Schwester arbeitet in den Niederlanden
จาก	von	from	ผมมาจากประเทศไทย po m ma tsak pratet thai Ich komme aus Thailand เราจะวิ่งจากบ้านไปตลาด rau tsa wing tsak ban bai talad Sie eilt vom Haus zum Markt. Beachte: ไป wird in dieser Position zu "zum". เธอกำลังมาจากที่ทำงาน tö kamlang ma tsak ti tamgnan Sie kommt gerade von der Arbeit. Beachte: Das kann zeitlich oder örtlich gemeint sein.

			จานและชามเหล่านี้ทำ จากแก้ว Dieser Teller und Schale sind aus Glas
ถึง	bis	to	รถไฟขบวนนี้ไป ถึง หาด ใหญ่ Dieser Zug fährt bis HatYai
ข้างนอก	außen	outside	ออก ข้างนอก ไม่ได้ครับ
เข้าไปใน	herein	into	ถ้าเราขับรถ เข้าไปใน ลา ว Wenn wir nach Laos hinein fahren
สู่, ยัง	zu, zum	to	เสือกำลังเดินไป ยัง ถ้ำของ งมัน sua gamlang dönbai jang tam kong man Der Tiger geht zu seiner Höhle เธอกำลังวิ่งไป ยัง บ้านของ งเธอ tö gamlang wing bai jang ban kong tö Sie läuft zu ihrem Haus สู่, ยัง sind richtungsweisend, zu etwas hin... es wird in der Regel Verwendet mit กำลัง, man ist gerade dabei dort hin zu gehen... Aber OHNE ein solches Prädikat geht es auch: ฉันกำลังไปสวนสัตว์ tsan gamlang bai suansat Ich gehe in den Zoo, aber das ist eine allgemeine Aussage, das kann jetzt oder auch später sein. เขาเดินมา ยัง ฉัน Er kam zu mir hin

หน้า	vor	side, before	<p>สวนอยู่หน้าบ้าน <small>suan ju na ban</small> Der Garten ist vor dem Haus.</p> <p>ประตูค้างเปิดไม่ได้</p> <p>เราจำเป็นต้องออกทางหน้าต่าง <small>Die Tür ist verschlossen, wir müssen durch das Fenster steigen.</small></p> <p>อาจารย์อยู่หน้าชั้นเรียน <small>Der Lehrer ist vor der Klasse</small></p> <p>ฉันรอเธอหน้าโรงภาพยนตร์นะ <small>Ich warte vor dem Kino</small></p> <p>เขายกกว่ารักฉันต่อหน้าทุกคน <small>Er sagt er liebt mich vor aller Leuten</small></p>
หลัง	hinter	behind	<p>สวนอยู่หลังบ้าน <small>suan ju lang ban</small> Der Garten ist hinter dem Haus.</p> <p>จ๊ากและปีแยร์ชอบนั่งหลังชั้นเรียน <small>Jack und Pierre lieben es hinten in der Klasse zu sitzen</small></p>
นอก	außen	outside	<p>ชาวฝรั่งเศสจำนวนมากชอบเดินทางออกนอกประเทศฝรั่งเศส <small>Viele Franzosen lieben es außerhalb Frankreichs zu reisen</small></p>
มาอยู่ใน	zwischen, unter	among	<p>พวกเรามีความสุขที่มีคุณมาอยู่ในหมู่เรา <small>Wir sind froh sie unter uns zu haben</small></p>
คำบุพบทอื่น	Präpositionen, undefiniert	Prepositions	Beispiele

ๆ			
เกี่ยวกับ	über	about	Das Buch ist über AIDS
กับ	mit	with	<p>เธอกำลังเล่นอยู่กับเพื่อน ของเธอ tö kanlang len ju kab puan kong tö Sie spielt mit ihrem Freund.</p> <p>ผมเล่นกับสุนัขของผม pom len kab sunak kong pom Ich spiele mit meinem Hund.</p> <p>ผมอยากได้ข้อมูลเกี่ยวกั บจังหวัดนครปฐม Ich möchte eine Auskunft über NakhonPatom</p> <p>เขาออกไปเกี่ยวกับเพื่ อๆ Er ist mit seinen Freunden ausgegangen</p>
ค่อนข้างจะ	ziemlich	rather, somewhat	<p>ฉันค่อนข้างจะชอบน้อง ชายของเขา Ich mag seinen Bruder ziemlich</p>
โดยไม่มี	ohne	without	KIM lernt Thai ohne Wörterbuch
ด้วย	mit	with	<p>ผมเขียนหนังสือด้วยปาก กา pom kien nangsü duai bakka Ich schreibe mit meinem Füller.</p> <p>เราได้ยินด้วยหู rau dai jin duai hu Wir hören mit unseren Ohren.</p>
โดย	auch	by, by means of, through	<p>ค่าโดยสารเท่าไหร่ ? Wie hoch ist die Gebühr?</p> <p>รถโดยสารคันนี้ไปช าหาดไชไหม Fährt dieser Bus zum</p>

			Strand? พวกเขามาโรงเรียน โดย จักรยาน Sie kommen mit dem Fahrrad in die Schule ผ้า นี้ผลิต ด้วยมือ Dieser Stoff ist mit der Hand gemacht
ต่อ	gegen	to, per, for, on	ต่อ ไม่ติดเลย จะ Ich kann nicht weitermachen พยายาม ต่อ สายถึงเขา Versuch ihn an die Strippe zu kriegen จุด หมายปลายทาง ต่อ ไป ของ คุณ คือ ที่ ไหน ครับ Wo ist ihr nächster Zielort? จุดหมายปลายทาง ต่อ ไปของ ผมคือ กัมพูชา Mein nächstes Ziel ist Cambodia ฉัน ไม่รู้ เหมือน กัน ว่า ทำ ใ ม หล่น จึง ต่อ ด้าน ฉัน เส มอ ๆ Ich weiß nicht warum sie immer gegen mich ist?
ใส่	in	on, in	หล่น ชอบ ใส่ ชุด สีฟ้า Sie liebt sich in blau zu kleiden
สำหรับ	für	for	นี้ จดหมาย สำหรับ เธอ Hier ein Brief für dich
ภายใต้	unter	under	โรงเรียนอยู่ ภายใต้ ความรับผิดชอบ ของ ผู้ อำนวยการ Die Schule ist unter der Verantwortung der Direktorin
ประมาณ	ungefähr, etwa	about	ประเทศไทย มี ประชากร ประมาณ 62 ล้าน คน Thailand hat ungefähr 62 Millionen Einwohner

ระหว่าง	zwischen	among; amongst; in the midst of	ฉันตั้งเลระหว่างดอกกุหลาบและดอกทิวลิป Ich zögere zwischen Rosen und Tulpen
ใน	in	in	แกงเขียวหวานไก่เป็นหนึ่งในบรรดาอาหารจานโปรดของฉัน Grüner Curry mit Huhn ist unter meinen bevorzugten Gerichten
พร้อมกับ	mit	with, together with	ฉันลุกขึ้นพร้อมกับวัน Ich stehe mit dem hell werden auf (Eigentlich ein Adverb, wird aber häufig präpositional verwendet)

Wie gesagt, das ist nicht vollständig....., aber es gibt noch einen PUNKT zu beachten:

Der Einsatz von Präpositionen ist in den verschiedenen Sprachen durchaus unterschiedlich. Was bei uns "in" heißt, muss nicht dasselbe in Thai sein. Bei manchen Ausdrücken ist auf Thai keine Präposition erforderlich. Deshalb hier einmal anders herum zum Vergleich:

1. um, zu, zur, in เวลา, ใน

Mittags, zu Mittag	at noon	เวลาเที่ยงวัน
Nachts, zur Nacht, in der Nacht	at night	เวลากลางคืน
Mittags, zu Mittag, am Mittag	at midday	เวลาเที่ยงวัน

Um sechs Uhr	at six o'clock	เวลาหกโมงเช้า
Weihnachten, zur Weihnachtszeit	at Christmas	ในวันคริสต์มาส

2. zu, auf, zum, zur ใน, นี้

zuerst	at first	ในตอนแรก
gleich, sofort, zugleich, auf einmal	at once	ในทันที
zuletzt	at last	ในท้ายสุด
zum Mittagessen	at lunch time	ในเวลาอาหารกลางวัน
zur Gegenwart	at present	ขณะนี้

3. am วัน

am Sonntag	on Sunday	วันอาทิตย์
am Montag	on Monday	วันจันทร์
am Dienstag	on Tuesday	วันอังคาร
am Mittwoch	on Wednesday	วันพุธ
am Donnerstag	on Thursday	วันพฤหัสบดี
am Freitag	on Friday	วันศุกร์
am Samstag	on Saturday	วันเสาร์

Anmerkung: วันอาทิตย์ heißt auch einfach nur "Sonntag", je nach Kontext "am Sonntag", da macht das Thailändische keinen Unterschied. Das gilt natürlich für alle Tage.

4. am, in, zur ใน, ตรง

am ersten Mai	on May 1st	ในวันที่ 1 พฤษภาคม
am Weihnachtstag	on Christmas Day	ในวันคริสต์มาส
am Neujahrstag	on New Year's day	ในวันขึ้นปีใหม่
in den Ferien	on holiday	ในวันหยุด
im Urlaub	on vacation	ในวันหยุด
zur rechten Zeit, rechtzeitig	on time	ตรงเวลา
am Songkran Tag	on Songkran day	ในวันสงกรานต์

5. am ใน

am Morgen	in the morning	ในตอนเช้า
am Nachmittag	in the afternoon	ในตอนบ่าย
am Abend	in the evening	ในตอนเย็น

6. im, in ใน, ภายใน

im Jahr 2000	in 2000	ในปี 2000
--------------	---------	-----------

im Sommer	in summer	ในฤดูร้อน
im Monat Juni 1999	in June 1999	ในเดือนมิถุนายน ปี ค.ศ. 1999
im 21igsten Jahrhundert	in the 21th century	ในศตวรรษที่ 21
in der Vergangenheit	in the past	ในอดีต
in der Zeit, rechtzeitig	in time	ทันเวลา
in der Zukunft	in the future	ในอนาคต
in einigen Monaten	in a few months	ในอีก 2-3 เดือน
in zwei Stunden	in two hours	ภายในสองชั่วโมง
in einer Woche	in a week's time	ในหนึ่งสัปดาห์

Beispiele:

in time = **ทันเวลา**

er erreicht den Bahnhof rechtzeitig bevor der Zug um 9.00 Uhr abfährt.

เขามาถึงสถานีรถไฟ**ทันเวลา**ก่อนที่รถไฟจะออกเวลา 9 นาฬิกา

on time = **ตรงเวลา**

Schicke deine Hausarbeit rechtzeitig.

กรุณาส่งการบ้านของคุณให้**ตรงเวลา**

7. zu, im, an, beim, am, auf **ที่**

zu Hause	at home	ที่บ้าน
----------	---------	----------------

im Krankenhaus	at the hospital	ที่โรงพยาบาล
im Flughafen, am Flughafen	at the airport	ที่สนามบิน
an der Busstation	at the bus station	ที่สถานีขนส่ง
beim Treffen	at the meeting	ที่ประชุม
am Fenster	at the window	ที่หน้าต่าง
am Fluss	at the river	ที่แม่น้ำ
im Konzert	at the concert	ที่คอนเสิร์ต
an der Tür	at the door	ที่ประตู
auf der Party	at the party	ที่งานเลี้ยง

8. an, auf, zum, nach, zu, mit, im, in Thai: ohne Präposition

an der Arbeit, auf der Arbeit
zum Besten
nach Belieben, beliebig
mindest, zumindest, am Wenigsten, auf jeden Fall, zu guter letzt
mit Verlust
im schlimmsten Falle
auf freiem Fuß, in der Freiheit

9. auf บน, ใน

auf der Silom Straße	on Silom Road	บนถนนสีลม
auf dem nach Hause Weg	on the way home	ในระหว่างทาง

10. auf, an, im บน

auf dem Tisch	on the table	บนโต๊ะ
auf der Zimmerdecke, an der Zimmerdecke	on the ceiling	บนเพดาน
auf dem Gehweg	on the sidewalk	บนทางข้างถนน
auf dem Fußboden	on the floor	บนพื้น
im Zug	on the train	บนรถไฟ
auf dem Fahrrad	on a bicycle	บนรถจักรยาน
auf der Wand, an der Wand	on the wall	บนผนัง
an der Küste	on the coast	บนชายฝั่ง
auf dem Papier	on paper	บนกระดาษ

11. beim, auf, im, während, nach, vom Thai: feste Redewendungen

beim Arbeiten	on business	ว่าด้วยเรื่องธุรกิจ
---------------	-------------	---------------------

auf der Reise	on tour	ในขณะที่ท่องเที่ยว
im Radio	on the radio	ในวิทยุ
während der Sendung	on air	ขณะออกอากาศ
im Fernsehen	on television	ในโทรทัศน์
im Telefon	on the phone	ทางโทรศัพท์
absichtlich, gewollt	on purpose	โดยตั้งใจ
brennend, am Brennen	on fire	ในขณะที่ไฟไหม้
auf der Liste	on the list	ในรายชื่อ
nach Belieben, nach Gefallen	on pleasure, at pleasure	เพื่อความสนุกสนาน
im Dienst, vom Dienst	on duty	ในขณะที่ปฏิบัติหน้าที่
auf der Hut	on guard	เตรียมพร้อม

12. in, am, auf ใน

in Chiang Mai	in Chiang Mai	ในจังหวัดเชียงใหม่
in Asien	in Asia	ในทวีปเอเชีย
in der Welt	in the world	ในโลก
in der Armee	in the army	ในกองทัพ
am Himmel	in the sky	ในท้องฟ้า
im Fluss	in the river	ในแม่น้ำ

Im Meer	in the sea	ในทะเล
auf dem Parkplatz	in the parking lot	ในลานจอดรถ

Das kann man auch mit anderen Präpositionen unendlich weiterführen.
Noch mal die WICHTIGSTEN:.....

während ในระหว่าง ระหว่าง ในช่วงเวลา ตลอดระยะเวลา

bis จนกระทั่ง จนถึง

vor ก่อน

vor ข้างหน้า

nach หลัง

hinter ข้างหลัง

von นับตั้งแต่

von...bis จาก...ถึง

von...bis ตั้งแต่...ถึง

zwischen...und ระหว่าง...ถึง

bei ข้าง ใกล้

außen ข้างนอก ภายนอก

innen ข้างใน ภายใน

im... in... am...

เขาเริ่มเรียนเดือนมิถุนายน

Er geginnt die Schule im Monat Juni. ("im" ist im Thai-Text nicht enthalten.)
 He started school in June.

แฮร์รี่เกิดในปี ค.ศ. 1946.

Harry wurde im Jahre 1946 geboren.

Harry was born in 1946.

เธอเกิดในปี ค.ศ. 1946

Sie wurde im Jahre 1946 geboren.

She was born in 1946.

อากาศเย็นในฤดูหนาว

Im Winter ist es kalt.

It is cold in the winter.

Aber:

ตอนบ่ายอากาศร้อน

Nachmittags ist es heiß.

It is hot in the afternoon.

อากาศมักจะเย็นในตอนเย็น

Ost wird es kühl am Abend.

It usually gets cool in the evening.

เขาเกิดวันอาทิตย์

Er ist an einem Sonntag geboren.

He was born on Sunday.

Manche Begriffe auf Thai enthalten sozusagen eine Präposition.
Es hilft vielleicht wenn man Thai-Deutsch-Englisch vergleicht

Zum Beispiel einige geläufige Thai-Begriffe die eine "Präposition" beinhalten:

1. über "about"

กังวลใจ	ängstlich über, vor	be anxious about
สงสัย	argwöhnisch über, von	be suspicious about
รู้ในเรื่อง	wissen über, von	know about

คลั่งไคล้	verrückt nach	crazy about
กังวลใจ	unbehaglich finden	be uneasy about
กังวลใจ	befürchten, ärgern über	worry about
เกรงใจ	aufmerksam über, besorgt über	be considerate about
โกรธ	ärgerlich über	angry about
งุนงง สับสน	rätseln über	puzzle about

2. gegen, an "against"

ต่อสู้กับ	dagegen kämpfen, ankämpfen, kämpfen mit	fight against
ต่อสู้	streiten gegen, disputieren mit	contend against
โต้แย้ง	bereden mit	argue against
ยื่นพิง	lehnen gegen, lehnen an	lean against
แข่งขัน	kompletieren mit	complete against

3. คำที่ใช้ควบคู่กับบุพบท "at"

จ้องมอง	ansehen, sieh an	look at
ตกตะลึง	anklammern, sich an etwas klammern	grasp at
หัวเราะเยาะ	lachen über, mokieren über	laugh at
จ้องมอง	anstarren	stare at

ตามสบาย	ungezwungen, gemächlich an	at ease
จ้องมอง	ansehen, anstarren	glare at
แอบมอง	anschauen (verstohlen)	peep at
พลบค่ำ	im Zwielficht	at dusk
อย่างน้อย	mindestens, zumindest, wenigstens, am Wenigsten	at least
อย่างมาก	höchstens, bestenfalls, am Höchsten	at most
จ้องมอง	anstarren	gaze at
ชำเลื่องมอง	blicken auf	glance at
เก่งในด้าน	gut für	good at
รุ่งเช้า	am Tagesanbruch	at dawn
ในปัจจุบัน	in der Gegenwart, zur Zeit	at present
ที่บ้าน	zu Hause	at home
ที่ทำงาน	an der Arbeit, auf der Arbeit	at work
ทันที	alsbald, sofort	at once
บนยอดของ	an der Spitze von	at the top of
เบื้องล่างของ	auf dem Boden von	at the bottom of

4. von, vom "by"

ท่องจำได้ขึ้นใจ	von Herzen	by heart
-----------------	-------------------	-----------------

โดยบังเอิญ	durch Zufall	by chance
ท่องจำได้ขึ้นใจ	auswendig, durch Übung, rein mechanisch	by rote
ด้วยวิธี	anhand, durch, mittels, über	by means of
โดยทั่วไป	im Großen und Ganzen, insgesamt	by and large
โดยธรรมชาติ	von Natur aus, natürlich	by nature

5. nach, um, für, zum "for"

ขอ	fragen nach, betteln um	ask for
เอาใจใส่ต่อ	kümmern um	care for
ต้องการ	verlangen nach	long for
ปรารถนา	nach etwas verlangen, erwünschen	wish for
ดีต่อ เป็นประโยชน์ต่อ	tauglich für	good for
ตลอดไป	für immer, endgültig	for good
ตัวอย่างเช่น	zum Beispiel	for example
เพื่อเห็นแก่	halber...wegen, zuliebe, um...willen	for the sake of
ตัวอย่างเช่น	zum Beispiel	for instance
ทนต่อ, แทนที่, หมายถึง	stehen für, standhalten	stand for
มองหา	suchen nach	look for
ต้องการ	warten auf, brauchen für, lechzen nach	hunger for

รอคอย	warten auf , ausschauen nach	wait for
มีความอยาก	Appetit für	appetite for

6. von "from"

แตกต่างจาก	abweichen von	differ from
กลับเป็นปกติจาก	entdecken von	recover from
แยกออกจาก	abreisen von , trennen von	depart from
มาจาก	kommen von	derive from
ย้ายออกจาก	wegziehen von	remove from
มาจาก	abstammen von, herrühren von	stem from
ทนทรมาจาก	leiden von	suffer from

7. von, in, an, auf, im "in"

ร่วมกัน	begleitet von , mitmachen	join in
เชื่อใน	glauben an	believe in
อาศัยอยู่ใน	leben in	live in
ร่วมมือ	teilnehmen an	take part in
ร่วมมือ	beteiligen an	participate in
ยืนกราน	auf einer Forderung bestehen, an einer Meinung festhalten	persist in

เป็นหนี้	verschuldet	in debt
อยู่ในอันตราย	in Gefahr	in danger
อย่างรีบเร่ง	in Eile sein	in a rush
อย่างรีบเร่ง	in Eile sein	in haste
ในทางกลับกัน	dafür, zurück. im Gegenzug, in Erwiderung	in return
อย่างรีบเร่ง	in Eile, eilends	in a hurry
ที่จริงแล้ว	eigentlich, in der Tat	in fact
โดยทั่วไป	im Allgemeinen, allgemein	in general
โดยสรุป	in Kürze, kurz gesagt	in brief
โดยสรุป	in Kürze, kurz gesagt	in short
อยู่ในสถานการณ์ลำบาก	in Schwierigkeiten	in trouble
อยู่ในอันตราย	in Gefahr	in danger

8. von, aus, über "of"

ฝันถึง	träumen von	dream of
ประกอบด้วย	bestehen aus	consist of
คิดถึง	meinen, gedenken, achten	think of
กำจัด	loswerden, abschütteln, beseitigen	get rid of
ทั้งสอง	beide	both of

ออกจาก	herauskommen aus	get out of
ผลของ	Resultat von	result of
พูดถึง	sprechen von	talk of
ระวัง	schützen vor	beware of
เพราะว่า	aufgrund, infolge, wegen	because of
สามารถ	fähig sein zu, können	be capable of
ให้ความเห็นชอบในเรื่อง	billigen, gutheißen, einverstanden sein	approve of
แทนที่จะ	an Stelle von	instead of
บ่นในเรื่อง	jammern über	complain of
ไม่ให้ความเห็นชอบในเรื่อง	missbilligen von	disapprove of
ระมัดระวัง	kennen, Kenntnis haben von	be aware of
ยอมรับฟังความคิดเห็น	tolerant	be tolerant of
อิจฉา	eifersüchtig über	be jealous of
ทำมาจาก	hergestellt aus	be made of
ไม่ยอมรับฟังความคิดเห็น	intolerant	be intolerant of

9. von, auf, über, im "on"

ขึ้นอยู่กับ	abhängen von	depend on
พึ่งพิง อาศัย	anlehnen	lean on

ขึ้นอยู่กับ	verlassen auf	rely on
หากินกับ	leben von	live on
คำแนะนำในเรื่อง	Rat über	advice on
มอบให้	Gunst erweisen	bestow on
หาเลี้ยงชีพ	ernähren von	feed on
เอาใจใส่	scharf auf	keen on
เน้น ยืนกราน	bestehen auf	insist on
วันจันทร์	Montags, am Montag	on Monday
ตรงเวลา	in der Zeit, rechtzeitig	on time
ขึ้นอยู่กับ ใจ	zählen auf	count on
เดินเท้า	zu Fuß	on foot
ระหว่างการท่องเที่ยว	auf Tour	on a tour
ระหว่างการเดินทาง	auf Reisen	on a journey
ออกอากาศ	an der Luft	on air
นัดหยุดงาน	im Streik	on strike
ลดราคา	Discount, zu verkaufen	on sale
มีพื้นฐานอยู่บน	basierend auf	be based on

10. außer "out of"

เลิกใช้แล้ว	außer Gebrauch	out of use
ควบคุมไม่ได้	außer Kontrolle	out of control
หมดหนี้สิน	schuldenfrei	out of debt
ล้าสมัย	abgelaufen, veraltet	out of date
ล้าสมัย	außer Mode	out of fashion
เสีย ไม่ทำงาน	außer Gebrauch	out of order
ใช้หมด	am Ende sein, abgelaufen	run out of

11. zu, an, auf, von "to"

ไปที่	hingehen	go to
จัดการกับ	managen	manage to
พูดถึง	sprechen zu, ansprechen	speak to
ฟัง	zuhören	listen to
อ่อนไหว แพ้ต่อ	empänglich sein	be susceptible to
อ่อนไหว แพ้ต่อ	verletzlich sein	be vulnerable to
กำลังจะ	im Begriff sein zu	be about to
เคยชิน	pflegen zu, an etwas gewöhnt sein	be accustomed to
เคย	gewöhnt sein	be used to
สามารถ	fähig sein	be able to

กุญแจไขไปสู่	Erfolg haben	key to
อ้างถึง	Bezug nehmen auf	refer to
พยายาม	versuchen	try to
เป็นของ	abhängen von	belong to
คัดค้าน	beanstanden	object to

12. mit "with"

ป่วยเป็นโรค	krank mit, krank von	be ill with
พอใจกับ	zufrieden mit	be satisfied with
จัดการกับ	klarkommen mit, verkraften	cope with
ทำเสร็จ	fertig sein mit	be through with
จัดการกับ	handeln mit	deal with
ยุ่งอยู่กับ	beschäftigt sein mit	be busy with
เต็มไปด้วย	erfüllt mit, erfüllt von	be filled with
ปกคลุมไปด้วย	bedeckt mit	be covered with
เหมือนกัน	identisch mit	be identical with
ด้วยกันกับ	zusammen mit	together with

Noch mehr Beispiele:

บน... auf, an,

สุนัขกำลังนอนอยู่บนพื้น Ein Hund schläft **auf** dem Boden. A dog is sleeping on the floor.

เธอกำลังนั่งบนเก้าอี้ Sie sitzt **auf** einem Stuhl. She is sitting **on** a chair. –

มีภาพวาดอยู่บนฝาผนัง Da ist ein Bild **an** der Wand. There is a painting on the wall.

มีอะไรอยู่บนโต๊ะ Was ist **auf** dem Tisch? What is it on the table?

ใน... in, im

นักเรียนอยู่ในห้องเรียน Ein Schüler ist **im** Klassenzimmer. A student is in the classroom.

ฉันอาศัยอยู่ในประเทศไทย Ich lebe **in** Thailand. I live in Thailand.

มีนมในขวด Da ist Milch **in** der Flasche. There is milk in the bottle.

คุณมีอะไรอยู่ในมือของคุณ Was haben sie **in** ihrer Hand? What do you have in your hand?

ใต้... unter, im

แมวอยู่ใต้โต๊ะ Die Katze ist **unter** dem Tisch. A cat is under the table.

เราอยู่ใต้ท้องฟ้า Wir sind **unter** dem Himmel. We are under the sky.

ปลาอาศัยอยู่ใต้น้ำ Der Fisch lebt **unter** Wasser. Fish live under the water.

ปลาอาศัยอยู่ในน้ำ Der Fisch lebt **im** Wasser. Fish lives in the water.

มีเด็กผู้ชายคนหนึ่งใต้ร่ม Da ist ein Junge **unter** dem Schirm. There is a boy under the umbrella.

สู่, ย่าง... hin, hin zu

เธอกำลังวิ่งไป**ยัง**บ้านของเธอ Sie läuft **hin zu** ihrem Haus. She is running to her house.

เสือกำลังเดินไป**ยัง**ถ้ำของมัน Der Tiger geht **hin zu** seinem Käfig. The tiger is walking to its cave –

Beachte: Eine Präposition ist im thailändischen nicht unbedingt erforderlich.

ฉันกำลังไปสวนสัตว์ Ich gehe in den Zoo. I am going to the zoo.

จาก... von, aus, vom

ผมมาจากประเทศไทย Ich komme **aus** Thailand. I come from Thailand.

เธอกำลังมาจากที่ทำงาน Sie kommt **von** der Arbeit. She is coming from her work.

เราจะวิ่ง**จาก**บ้าน**ไป**ตลาด Wir werden laufen **vom** Haus **zum** Markt. We will run from the house to the market –

ข้างหน้า... vor

ข้างหลัง... hinter

เขายืนอยู่**ข้างหน้า**ผม Er steht **vor** mir. He is standing in front of me.

เขายืนอยู่**ข้างหลัง**ผม Er steht **hinter** mir. He is standing behind me.

สวนอยู่**หน้า**บ้าน Der Garten ist **vor** dem Haus. The garden is in front of the house.

สวนอยู่**หลัง**บ้าน Der Garten ist **hinter** dem Haus. The garden is behind the house.

ผมนั่งอยู่**ข้างหน้า**โต๊ะ Ich sitze **vor** dem Tisch. I am sitting in front of the table.

ผมนั่งอยู่**ข้างหลัง**โต๊ะ Ich sitze **hinter** dem Tisch. I am sitting behind the table.

ด้วย, กับ... mit

เราได้ยิน**ด้วย**หู Wir hören **mit** unseren Ohren. We hear with our ears.

ผมเขียนหนังสือ**ด้วย**ปากกา Ich schreibe **mit** meinem Federhalter. I am writing with my pen.

ผมเล่น**กับ**สุนัขของผม Ich spiele **mit** meinem Hund. I am playing with my dog.

เธอกำลังเล่น**อยู่กับ**เพื่อนของเธอ Sie spielt **mit** ihren Freundinnen. She is playing with her friends.

Genaugenommen gibt es 10 Gruppen:

descriptive - บอกลักษณะ - - sauber, groß, weiß

demonstrative - **ชี้เฉพาะ** - - dies, ein, das, solche, andere

indefinite - **ไม่ชี้เฉพาะ** - - alle, einige, wenige, zehmlich

proper - **บอกชื่อเฉพาะ** - - Abgeleitet von Eigennamen: thailändisch, deutsch, französisch

interrogative - **แสดงคำถาม** - - was, welche, warum

numerical - **แสดงจำนวน** - - zweiter, dritter...

quantitative - **บอกปริมาณ** - - wenig, viel

relative - - welche,

possessive - - seine, deine, ihre

distributive - **แยกแยะ** - jedes, keines

มีจักรยาน**อยู่**กลางถนน Da ist ein Fahrrad **mitten** auf der Straße. There is a bicycle in the middle of the road.

เธอ**ไม่มี**ใคร**ให้**คุย**ด้วย** Sie hat niemanden **um sich zu** unterhalten. She has no one to talk to.

über...

หนังสือเล่มนี้**เกี่ยวกับ**เบสบอล Das Buch ist **über** Baseball. The book is about baseball.

เขาทำงานที่ชั้น 2 ข้างบนร้านขายของ Er arbeitet im zweiten Stock über dem Laden. He works on the second floor above the shop.

kap und ka ครັบ und ค่ะ

und ค่ะ ขา จัะ ไช้ไหม ไช้ ไม้ไช้

Dem **kap ครັบ** und **ka ค่ะ** begegnet man in Thailand ständig.
Keine Konversation ist ohne diese Höflichkeitspartikel denkbar.

REGEL: **ครັบ** kann nur vom männlichen Sprecher benutzt werden.

REGEL: **ค่ะ** kann nur vom weiblichen Sprecher benutzt werden.

Während **ครັบ** nur in dieser Form vorkommt,

existieren für **ค่ะ** weitere Formen und Schreibweisen welche je nach Bedarf bei Fragen, Aussagen oder Feststellungen verwendet werden.

คะ ka, ขา ka, จัะ tscha. Das ist für Touristen allerdings undurchschaubar.

ไปไหนทาคะ bai nai ma ka Wo bist du gewesen?

ไปตลาดมาคะ bai talat ma ka Ich war auf dem Markt.

Man beachte den feinen Unterschied. In der Frage wird **คะ** ohne Tonzeichen verwendet.

In der Aussage wird **ค่ะ** mit Tonzeichen verwendet.

INFO: **ครັบ und ค่ะ** können nicht übersetzt werden.

Es handelt sich um einen Begriff (Partikel) der Höflichkeit, des Bejahens oder Bestätigens.

Es gibt in den deutschen Dialekten ähnliches. Zum Beispiel das hessische „gel“.

Hast die Wurst fallen lassen, gel. Ein Abschluss ohne Bestimmung, lediglich eine Art Bestätigung der Aussage.

Das **ครับ** und **ค่ะ** wird in folgenden Zusammenhängen verwendet:

1. In der Anrede: สบายดีหรือครับ sabai di ru kap Wie geht es Ihnen.
Gesprochen von einem männlichen Sprecher, mit dem fragend höflichen Abschluss „kap“.

kap und ka können auch alleine **als Bejahung** verwendet werden oder als „Ich verstehe“.

2. In der Antwort als Bejahung:

สบายดีค่ะ sabai di ka Mir geht es gut. Mit dem bestätigenden höflichen Abschluss „ka“.

ค่ะ ka wird in Antworten oder Bestätigungen im fallenden Ton gesprochen.

Nicht zu verwechseln: mit **คะ** ohne Tonzeichen

คะ ka wird in Fragen oder Forderungen verwendet und in hohem Ton gesprochen.

3. Als Bestätigung einer Aussage:

ไม่เป็นไรค่ะ mai pen rai ka. Es heißt „macht nichts“ „kein Problem“.

ไม่เป็นไร ist ein fester Bestandteil der Umgangssprache.

Hier gesprochen von einem weiblichen Sprecher. Das bestätigende **ค่ะ** ist unbedingt erforderlich.

Kein Thai würde kurz **ไม่เป็นไร** mai pen rai sagen,
höchstens gegenüber dummen Ausländern, niemals einem Thai gegenüber.

Der Regel entsprechend muss ein männlicher Sprecher **ไม่เป็นไรครับ** sagen.

Aber die thailändische Sprache ist subtil. Manchmal hängt die Anwendung auch von der sozialen Stellung der Gesprächspartner oder von anderen Faktoren ab. Dies ist eines jener Dinge, welche man nur durch die Praxis wirklich erlernen kann.

ใช่ไหม? tschai mai ist es so? nicht wahr?

ไหม mai als solches hat keine Bedeutung.

Am Ende einer Aussage wandelt es diese in eine Frage um.

Deshalb auch Fragepartikel genannt. Es wird immer im steigenden Ton gesprochen.

Oft wird der steigende Ton deshalb als fragender Ton bezeichnet.

Das ist jedoch irreführend. Der steigende Ton wird auch anderweitig verwendet.

ใช่ tschai ja, tschai alleine ist unhöflich, je nach Geschlecht heißt es

ใช่ครับ tschai kap oder **ใช่ค่ะ** tschai ka. Niemals den Höflichkeitspartikel vergessen.

ไม่ใช่

mai tschai Nein, es ist nicht so. tschai ist kein hartes „nein“.

Wie man sieht heißt es wörtlich „nicht ja“.

Auch hier den Höflichkeitspartikel nicht vergessen. Also **ไม่ใช่ครับ** oder **ไม่ใช่ค่ะ**

ที่ ti und นี้ ni und so weiter....



Die Ti's und Ni's hört man in Thailand ständig.
 Wenn man die Sprache noch nicht gut versteht,
 hat man meistens Schwierigkeiten das alles richtig einzuordnen.

ที่	ti	Mal, die Reihenfolge, „zum letzten Mal..“der, die, das, welch,zu, in
ที่	ti	hier, diese Stelle,
นี้	ni	dies, dieses
นี้	ni	dies, das
นั่น	nan	das, dort, jenes
นั่น	nan	das, jenes
โน้น	non	jenes
โน้น	non	dort hinten
ที่นี่	ti ni	hier
ที่นั่น	ti nan	dort
ที่โน้น	ti non	dort, weit entfernt

ที่ไหน	ti nai	Wo?
ฉะนั้น	tschani	sonst
ฉะนั้น	tschanan	deshalb

นี่ นี๋ นั่น นั๋น โน่น โน๋น ni, nan und non unterscheiden sich jeweils nur durch den Ton.

In einem Gespräch kann man dem nur schwer folgen.
Nur der Kontext bringt dann ein bisschen Licht in das Dunkel.

นี่ นั๋น นี่ นั๋น

1. Mit tiefem Tonzeichen ist es ein Pronomen und wird nach den Tonregeln im fallenden Ton gesprochen.

นี่บ้านของฉัน ni ban kong tschan Das ist mein Haus.

นั่นบ้านของใคร nan ban kong krai Wessen Haus ist das?

2. Mit fallendem Tonzeichen ist es adjektivisch gebraucht und wird nach den Tonregeln im hohen Ton gesprochen.

เขาอยู่บ้านนี้ kau ju ban ni Er wohnt in diesem Haus.

ผมไปบ้านนั้น pom bai ban nan Ich gehe zu diesem Haus.

โน่น โน๋น ที่นี้ ที่นั่น ที่โน่น ที่ไหน

โน้น non "jenes" und **โน้น** non "dort hinten", entsprechen dem **นั่น** und **นั่น**.
Sie implizieren lediglich eine größere Entfernung. Die Auswahl ist oft willkürlich.

ที่นี่ ti ni Hier, an diesem Ort

ที่นั่น ti nan Dort, an diesem Ort

ที่โน้น ti non Dort, weit entfernt...

INFO: Diese Silben werden in der Umgangssprache sehr oft abgekürzt.
Man lässt das ti einfach weg. Man selbst sollte das vermeiden.

ฉันอยู่ที่นี่ tschan ju ti ni Ich wohne hier.

ใครอยู่ที่นั่น krai ju ti nan Wer wohnt dort?

รถจักรยานของท่านอยู่ที่ไหน rottschkrajan kong than ju ti non Dein Fahrrad ist dort drüben.

รถของท่านอยู่ที่ไหน rot kong tan ju ti nai Wo ist dein Auto?

ที่ ti zu, welcher, welche

ที่ ti Mit Mengenangabe wird es zur Ordnungszahl. Vor der Zahlenangabe geschrieben.

ถนนที่สอง tanon ti song Die zweite Straße.

INFO: **ที่** ti das Mal, die Reihenfolge. **Nicht verwechseln** mit **ที่**. Beachte das Tonzeichen.

ที่ wird in der Regel **nach** einer Zahlenangabe geschrieben.

สอง**ที่** song ti zweimal

Eine sehr häufige Verwendung von **ที่**. Als Konjunktion. **ที่** kann man hier als Ersatz für "das" "um" "um zu" "als" "als das" usw. ansehen.
Aber wenn man genau hinsieht, es trennt einfach den Hauptsatz vom Nebensatz, oder die erste Aussage von der zweiten Aussage.

หนังสือเล่มนี้มันยากเกินกว่า**ที่**พวกเราจะเข้าใจ

Dieses Buch ist zu schwierig für uns **um** es zu verstehen.
That book is too difficult for us to understand.

เสื้อตัวนั้นมันไม่สะอาดพอ**สำหรับ**คุณจะสวมใส่มัน

Dieses Hemd ist nicht sauber genug **um** es zu tragen.

Wie man sieht geht es auch ohne **ที่**.

เสื้อตัวนั้นมันสกปรกเกินกว่า**ที่**คุณจะสวมใส่มันได้

Dieses Hemd ist zu Schmutzig **um** es zu tragen.

Es geht aber auch

so: เสื้อตัวนั้นมันไม่สะอาดพอ**สำหรับ**คุณ**ที่**จะสวมใส่มัน

Dieses Hemd ist nicht sauber genug **um** es zu tragen.

Hier ist **ที่** nur eine rückbezügliche Verstärkung für **มัน**.

การที่ gehört nicht hierher. Es ist nicht übersetzbar. Es ist nur eingefügt wegen dem **ที่** .

Es leitet Sätze ein und legt den Schwerpunkt auf das Substantiv.

การที่เขาพูดหยาบอย่างนั้น

ทำให้ฉันมีความเสียใจมาก

gan ti kau pud ja bo jang nan tamhai tschan mi kwam siatschai mak
Das er so schlecht davon spricht macht mich ganz krank.

Gemeint ist: das ausgerechnet ER..., der Schwerpunkt wird auf diese Person gelegt.

การที่ findet man in der Regel auch nicht im Wörterbuch.

ฉะนั้น oder **ฉะนั้น** alleine bedeuten soviel wie "sonst" oder "deshalb".

Sie werden jedoch meistens in den folgenden Kombinationen verwendet:

มิฉะนั้น mi tschanan sonst, andererseits

เหตุฉะนั้น hetu tschanan deswegen deshalb

เหตุฉะนั้น hetu tschani daher deshalb

เพราะฉะนั้น pro tschanan dadurch, auf Grund dessen

Die Verwendung von **นี่** ist wirklich vielfältig.

In vielen Situationen wird es verwendet um dem Gesagten etwas Nachdruck zu verleihen.

นี่ (nii) Hallo Aufmerksamkeit erregen...

นี่ **Hallo!!!** In diesem Fall steht nii immer alleine, ohne **ค่ะ** oder **ครับ**. Es wird einfach verwendet im Sinne von: "Hallo, du da...", oder "He, du...". Aber Vorsicht, das ist sehr unhöflich und nur Verwendbar bei guten Bekannten.

นี่ค่ะ (nika) oder **นี่ครับ** ist da schon höflicher als Ansprache und immer verwendbar.

นี่ (nii) Hier bitte!

In diesem Fall ist **นี่** eigentlich eine Kurzform von **อันนี้** (an nii).

A **ช่วยหยิบแซนวิชให้หน่อย** Gib mir mal ein Sandwich bitte!

B **นี่ (คะ oder ครับ)** Hier bitte!

นี่ (nii) Nachdrückliche Erwiderung

นี่ am Ende eines Satzes ist oft eine zusätzliche Verstärkung.

A **วันนี้คุณไปทำงานหรือ** Gehst du heute arbeiten?

B **ก็วันนี้ไม่ใช่วันหยุดนี่** Sicher, heute ist doch kein Feiertag, oder?

A **ทำไมคุณไม่ทิ้งขยะลงถัง** Warum wirfst du es nicht in den Abfalleimer?

B **ก็ไม่เห็นถึงขยะนี่** Oh..ich habe ihn nicht gesehen!

A **ทำไมเหงื่อออกขนาดนั้น** Warum schwitzt du so?

B **ร้อนนี่** Es ist so heiß!

A **ทำไมไม่ไปงานวันเกิดเพื่อน** Warum gehst du nicht zur Geburtstagsfeier deines Freundes?

B **ก็ไม่อยากไปนี่** Ich will nicht hingehen...

นี่นา... oft wird นี้ auch นี่นา (niinaa) gesprochen. Die Bedeutung ist die gleiche, aber klingt weiblich oder kindlich. Männer verwenden นี่นา (niinaa) nicht.

นี้ (nii) Jemanden zur Ordnung rufen

Tut oder sagt jemand etwas verkehrtes oder unangebrachtes so rufen wir ihn oft zur Ordnung indem wir "HeHe!", "So nicht!" oder "Geht's dir noch gut!" sagen.

Auf THAI heißt das einfach นี้!

Sie rühren den Kaffee mit dem Finger um. Da sagt ihre Freundin: นี้!

Gemeint ist etwa: "lass das"...oder... "was für ein Benehmen!"

นี้ (nii) eine nachdrückliche Frage (นี้ am Ende einer Frage)

A (Das Telefon klingelt) ฮัลโหล Hallo! ใครคะนี้ Wer ist da bitte?

B ใครนี้ ? Wer ist da??

ใครนี้ sollten sie nur verwenden wenn sie Anruf-Erkennung haben und ein guter Freund dran

ist. Sollte es Ihr Boss oder eine andere Person sein, so wäre ใครคะนี้?

oder ใครครับนี้? angebracht. ใครคะนี้ Wer ist da bitte?

อะไรนี้ enthält auch นี้ , ist aber eine feste Redewendung.

อะไรนี่ Was ist los?

Ausnahme: Hier kann man mit Betonung arbeiten.

อะไรนี่ mit normaler Betonung: Was ist das?

อะไรนี่ mit ärgerlicher Betonung : Was ist los? Was ist denn nun schon wieder?

อะไรนี่ mit abschwächender Betonung: Was ist denn, ist doch nicht so schlimm!

อะไรนี่ wird oft durch อะไรกันเนี่ย! ersetzt.

นี่ (nii) Dies... , Hier...

A ปากกาของคุณอันไหนคะ Welches ist dein Stift?

B (zeigt...) นี่ ครับ Dieser hier.

A (schleppt einen Fernseher) จะให้วางทีวีนี้ไว้ที่ไหนครับ Wo soll ich diesen Fernseher hinstellen?

B (zeigt...) นี่ค่ะ Hierher!

Noch mal ins Eingemachte.....

Die Verwendung von นี่ und นี่ scheint oft verwirrend.

นี้ และ นี้, ein winziger Unterschied in der Schreibweise und Betonung.

Tatsächlich ist es in der Umgangssprache kaum heraus zu hören.

Der Unterschied besteht in den Tonzeichen **เสียงเอก** ' tief oder **เสียงโท** ' fallend

Der Unterschied in der Bedeutung :

นี้ dies, = Relativpronomen oder Partikel

นี้ dies, das, dieser, dieses, = Adjektiv

Dieser Satz hat gar nichts mit diesem Thema zu tun: คุณชอบที่นี่ไหม Gefällt es ihnen hier?

In diesem Fall ist **ที่นี่** das Wort = **hier**. Das ist ein Begriff. Das ist nicht **นี้**.

นี้เท่าไร? Wie viel kostet **dies**? Hier ist **นี้** ein Relativpronomen.

นี้เรียกว่าปากกาค่ะ **Das** nennt man einen Federhalter.

นี่คือถนนนั่นใช่ไหม Ist **dieses** die Straße?

นี่คือบ้านของคุณใช่ไหม Ist **dieses** ihr Haus?

ALSO: **นี้** ist hier bezogen auf eine Sache oder Person.

Weiter zu **นี้**, **นี้** wird hier adjektivisch verwendet:

คุณจะไปงานเลี้ยงกับฉันไหมคืนนี้ Willst du **diese** Nacht mit mir auf eine Party gehen?

อาทิตย์นี้ฉันไม่ว่างเลยจ้ะ Ich bin **diese** Woche nicht frei.

เมื่อเช้านี้ เธอไม่สบาย **Diesen** Morgen war sie krank.

คราว**นี้** **diese** Zeit

คืน**นี้** **diese** Nacht

Aber etwas verwirrend, denn in den folgenden Sätzen sieht **นี้** aus wie ein Relativpronomen:

ตัว**นี้**ของคุณ **Dies** ist Ihres (Das gehört ihnen)

ฉันไม่ได้สั่งอย่าง**นี้** Ich habe **dieses** nicht bestellt.

Aber wenn man genau hinsieht, steht **นี้** hinter einem Nomen, das heißt es wird adjektivisch verwendet. Denn wenn man wörtlich übersetzt, so käme heraus:

ตัว**นี้**ของคุณ Sache **diese** ihre = **Dies** ist Ihres (Das gehört ihnen)

ฉันไม่ได้สั่งอย่าง**นี้** Ich nicht bestellt Sache **diese** = Ich habe **dieses** nicht bestellt.

Also: Obwohl es auf den ersten Blick so aussieht, ist **นี้** hier **kein** Relativpronomen,

deshalb wird es eben mit เสียงโท^๕ - geschrieben.

(เสียงเอก^๑ - tiefer Ton, เสียงโท^๕ - fallender Ton)

Männlich oder weiblich



???

ผู้ชาย putschai und **ผู้หญิง** pujing bedeuten Mann und Frau in der Umgangssprache.

Im Gespräch wird **ผู้** Person oft weggelassen.

บุรุษ burut und **สตรี** satri sind sehr höfliche und formale Worte für Mann und Frau.

In der Umgangssprache kaum verwendet.

INFO: Gegenstände haben kein Geschlecht.

Für Personen oder Tiere wird ein Zusatzwort eingefügt um, falls notwendig, ein Geschlecht zu präzisieren.

Im Falle von Personen wird **ชาย** oder **หญิง** verwendet um männlich und weiblich zu unterscheiden.

เด็กชาย dek tschai der Junge

เด็กหญิง dek jing das Mädchen

ผู้ชาย pu tschai der Mann

ผู้หญิง pu jing die Frau

ผู้ pu Person, der, welcher, (in manchen Wörterbüchern ist die Übersetzung abenteuerlich) wird als Partikel vor ein Wort gesetzt um es auf eine Person zu beziehen.

So kann man mit **ผู้** aus fast jeder Tätigkeit eine Berufsbezeichnung machen.
Siehe auch im Kapitel "Komposita".

ผู้ซื้อ pu su der Käufer - **ซื้อ** heißt kaufen

ผู้ขาย pu kai der Verkäufer - **ขาย** heißt verkaufen

ผู้ซื้อหญิง pu su jing die Käuferin

Für einige Berufsbezeichnungen, im wesentlichen Hausangestellte oder ähnliche, werden die Worte **พ่อ** Vater oder **แม่** Mutter zur Geschlechtertrennung verwendet.
Welche? Das muss man einfach lernen.

พ่อครัว po krua Koch

แม่ครัว mā krua Köchin

Für das Geschlecht der Tiere werden zwei Worte angefügt.

ตัว tua ein allgemeines Zählwort und **ผู้** oder **เมีย** für das Geschlecht.

แมวตัวผู้ māo tua pu Kater

แมวตัวเมีย māo tua mia Katze

ผู้ pu was ja eigentlich Person heißt und **เมีย** mia was eigentlich Ehefrau heißt.

Wieso das in Verbindung mit Tieren auftaucht, konnte mit kein Thai erklären. Es ist halt so.

Einige Verben sind einem Geschlecht zugeordnet. Jedenfalls unter bestimmten Bedingungen.

Bei einer anderen Verwendung kann das gleiche Verb oft von jedem Geschlecht verwendet werden.

ไปตัดผม bai tat pom Ich gehe zum Friseur (**ตัด** der Mann geht).

ไปตัดผม bai tat pom Ich gehe zum Friseur (**ตัด** die Frau geht)

Beim genauen hinsehen liegt der Unterschied nur im **ด** oder **ต**.

ตัด heißt schneiden

ตัด heißt zurechtbiegen, das passt eher zu Frauenhaaren.

ผม pom heißt ich, aber auch Haar, allerdings nur das Kopfhaar von Personen.

Ansonsten heißen Haare ผม kon.

Zahlen und Ordnungszahlen

Die Grundzahlen

เบอร์ ๑ und โท Nummer und Zwei

Ordnungszahlen

Milliarde oder Billion

Die Aussprache (Töne) der Zahlen

Redewendungen mit Zahlen oder Ordnungszahlen

Brüche und Kommastellen

Zum Dialekt

Der Vollständigkeit halber: die PALI-Zahlen

Noch eine Besonderheit

Negative Zahlen

Besondere Zahlen

Die Grundzahlen

เลข lek Zahl wird in der Regel in der Form เลขที่ เลขที่ für das Wort Zahl geschrieben.

เบอร์ bö Nummer ist vom englischen "Number" abgeleitet.

เบอร์ wird nur im Zusammenhang mit Telefonnummern, Autonummern usw. verwendet.

Obwohl heutzutage meistens arabische Ziffern geschrieben werden, haben sich die Thaziffern in vielen Bereichen erhalten.

Zum Beispiel auf Märkten oder auch Regional in den etwas zurückgebliebenen Gegenden.

Von 0 bis 9

	Thai	Aussprache	Wert
๐	ศูนย์	suun	0
๑	หนึ่ง	nüng	1
๒	สอง	song	2
๓	สาม	sam	3

๔	สี่	si	4
๕	ห้า	ha	5
๖	หก	hok	6
๗	เจ็ด	tchet	7
๘	แปด	paet	8
๙	เก้า	kau	9

Anmerkung:

Wenn die 2 verwendet wird, ausgenommen die Zahl 2 alleine, so wird sie traditionell ji ยี่ gesprochen.

Bei der 20 heißt es nicht song-sip, sondern ji-sip. Das trifft z.B. auch zu für den zweiten Monat des Mond-Kalenders.

Die Zahlen werden in ihrer Reihenfolge geschrieben und gesprochen.
Zahlenangaben wie zum Beispiel „neunzehnhundertdreiundsechzig“ sind in Thai nicht möglich.
Das versteht kein Thai. Es muss in der richtigen Reihenfolge ausgesprochen werden

„eintausend-neunhundert-sechzig-drei“ „หนึ่งพันเก้าร้อย หกสิบ สาม“ 1963.

Ausnahmen sind die 10er Zahlen plus 1. Also 11, 21, 31 usw. sowie die ganze 20iger Reihe.
Die 1 ab der 11 wird zu „ed“. Nicht 1 hnüing. 11 wird zu sip ed.
Zwanzig ist nicht in der logischen Folge. Song-sip wäre falsch.
Die Zwanziger beginnen mit „ij“. Also 20 ij-sip, 21 ij-sip-ed, 22 ij-sip-song usw..
Bei 30 geht die logische Folge weiter. 30 sam-sip..

หนึ่ง (nüing 1, ein, eins...) steht nie vor สิบ (sip 10). หนึ่งสิบ (10) ist ganz einfach falsch.
Unmöglich. Lächerlich.

Wenn man von 100ern oder größeren Zahlen spricht, Einhundert...so ist es richtig หนึ่งร้อย oder einfach ร้อย zu sprechen.

หนึ่ง (nüing 1, ein, eins...) bei der 101 oder 1001 usw... wird zu เอ็ด et.

ร้อยหนึ่ง (101) wäre zwar nicht falsch, aber im Sprachgebrauch wird หนึ่ง hier immer durch

เอ็ด (et) ersetzt.

Also 101 ist dann ร้อยเอ็ด roi et.

In der Umgangssprache wird ยี่สิบ (ji-sip 20) oft auf ยิบ(jip) verkürzt.

Das gilt auch für die folgenden 20iger Zahlen. Z.B. ยี่สิบเอ็ด ji sip et wird zu ยิบเอ็ด (jip et), ยี่สิบสอง wird zu ยิบสอง... usw

Also nicht wundern wenn es auf dem Markt heißt: jip baht..20 Baht ยิบบาท

Für die Zahl fünf gibt es auch den Ausdruck เบญจ (bet). Dieser taucht gelegentlich in buddhistischen oder in anderen mehr oder weniger traditionellen Texten auf.

Für die Zahl neun gibt es auch den Ausdruck นว, นะวะ, (nawa). Dieser taucht gelegentlich als Präfix in mehr oder weniger traditionellen Texten auf.

Die Grundzahlen					
Thai	Arabisch	Umschrift deutsch	Umschrift international	Thai	Bemerkung
๐	0	suun	su:n	ศูนย์	
๑	1	hnüing	nüing	หนึ่ง	
๒	2	soong	so:ng	สอง	โสอง - song eine alte Schreibweise der Zahl 2
โท	2	to	to	โท	to wird nur für Telefonnummer n verwendet

๓	3	saam	sa:m	สาม	
๔	4	sii	si:	สี่	
๕	5	haa	ha:	ห้า	siehe oben เบญจ (bet)
๖	6	hoq	hok	หก	
๗	7	tsched	djet	เจ็ด	
๘	8	bäät	pä:t	แปด	
๙	9	gau	khau	เก้า	
นพ	neun				นพ ist ein literarischer Begriff für 9.
๑๐	10	sip	sip	สิบ	
๑๑	11	sip ed	sip ed	สิบเอ็ด	10 + 1
๑๒	12	sip soong	so:ng	สิบสอง	10 + 2
๑๓	13	sip saam	sa:m	สิบสาม	10 + 3
๑๔	14	sip sii	si:	สิบสี่	10 + 4

๑๕	15	sip haa	ha:	สิบห้า	10 + 5
๑๖	16	sip hoq	hok	สิบหก	usw
๑๗	17	sip tsched	djet	สิบเจ็ด	
๑๘	18	sip bää́t	pä:t	สิบแปด	
๑๙	19	sip gau	khau	สิบเก้า	
๒๐	20	ij sip	ij sip	ยี่สิบ	2 * 10 (Ausnahme in der Reihenfolge, <u>nicht</u> song sip สองสิบ)
๒๑	21	ij sip ed	ij sip ed	ยี่สิบเอ็ด	2 * 10 + 1
๒๒	22	ij sip soong	ij sip so:ng	ยี่สิบสอง	2 * 10 + 2
๒๓	23	ij sip saam	ij sip sa:m	ยี่สิบสาม	2 * 10 + 3 usw
๓๐	30	saam sip	sa:m sip	สามสิบ	3*10 usw
๔๐	40	sii sip	si: sip	สี่สิบ	
๕๐	50	haa sip	ha: sip	ห้าสิบ	
๖๐	60	hoq sip	hok sip	หกสิบ	

๓๐	70	tsched sip	djet sip	เจ็ดสิบ	
๔๐	80	bäät sip	pä:t sip	แปดสิบ	
๕๐	90	gau sip	khau sip	เก้าสิบ	
๑๐๐	100	roi	roi	ร้อย	
๑๐๑	101	roi ed	roi ed	ร้อยเอ็ด	
๑๒๓	123	roijsipsa m	roi ij sip sa:m	ร้อยยี่สิบสาม	
๒๐๐	200	song roi	so:ng roi	สองร้อย	
๑๐๐๐	1000	hnüing pan	nüing pan	หนึ่งพัน	
๑๐๐๐๐	10 000	hnüing mün	nüing mü:n	หนึ่งหมื่น	
๑๐๐๐๐๐	100 000	hnüing sän	nüing sä:n	หนึ่งแสน	
๑๐๐๐๐๐๐	1 000 000	hnüing lan	nüing la:n	หนึ่งล้าน	
๑๐๐๐๐๐๐ ๐	10 000 000	sip lan oder got	sip lan oder got	สิบล้าน โกฏิ	

1.000.000.000.000 eine Trillion (10^{13}) ist lan lan ล้านล้าน.

(Aber bitte nicht das Verdoppelungszeichen (๑) benutzen.)

Eine Zahlenangabe praktisch:

Das Jahr 2004 (๒๐๐๔ song pan si สองพันสี่)

ist das Buddhistische Jahr 2547 (๒๕๔๗ song pan ha roi si sip

tsched สองพันห้าร้อยสี่สิบเจ็ด)

Leicht zu merken: Der Zeitunterschied ist 543 Jahre. In absteigender Folge fünf-vier-drei.

เบอร์ , โท und จัต Number , Zwei und vier

เบอร์ bö Nummer. Abgeleitet vom englischen Number.

โท to (eine Bezeichnung für zwei, 2) wird **nur** für Telefonnummern verwendet.

จัต tschatu als Bezeichnung 4 nur in einigen speziellen Begriffen, z.B. จัตรัส = Viereck

เบอร์เท่าไรครับ bö tau rai kap Welche Nummer? (Telefon)

Meine Nummer ist 1-2-3-4-5-6-7 . Jetzt wird **โท** to an Stelle von **สอง ๒** song verwendet.

Telefonnummern werden in Thailand immer in Reihenfolge der einzelnen Zahlen angegeben.

เบอร์หนึ่งโทสามสี่ห้าหกเจ็ดครับ bö 1 โท 3 4 5 6 7 kap. bö nung to sam si ha hok tsched kap.

Hört man in einer Zahlenfolge den Begriff "to โท ", so kann man davon ausgehen das es sich um eine Telefonnummer handelt.

Merke: Telefonnummern werden immer als Ziffernfolge genannt.

Kombinationen wie in Europa z.B „Er hat die Nummer 65-13-24-35“, sind nicht möglich.

Es gibt auch noch das Wort **ที** für "zwei". Dieses Wort wird als Adjektiv verwendet.

Ordnungszahlen

Die Ordnungszahlen werden mit der Vorsilbe „**ที่**“ gebildet.

ที่หนึ่ง	ti nüng	der, die, das, erste
ที่สอง	ti song	der, die, das, zweite
ที่สาม	ti sam	der, die, das, dritte
ที่สี่	ti si	der, die, das, vierte
ที่ห้า	ti ha	der, die, das, fünfte

und so weiter.....

ที่ ti Mal oder Zeit (ohne Tonzeichen) nicht verwechseln mit **ที่** ti Ort, Stelle (mit Tonzeichen).

ที่ ti Ort, Stelle wird für die Bildung von Ordnungszahlen verwendet, auch wenn das nicht logisch erscheint.

ถนนที่สอง tanon ti song Die zweite Straße

ÜBRIGENS: z.B. "viertens..." heißt **ประการที่สี่**

Das Schema mit **ประการ...** gilt auch für die anderen Zahlen.

Zweifach, dreifach, vierfach.. geht mit der Endung **เท่า**. Vierfach = **สี่เท่า** usw...

Einmal, zweimal, dreimal.... geht mit der Endung **ครั้ง**. Viermal = **สี่ครั้ง** usw...

Das geht auch mit der Endung **หน**, aber das geht nicht in allen Fällen. Viermal = **สี่หน** usw...

Das Sprechen von Zahlen

ร้อยสามสิบสาม **๑๓๓** 133 roi sam sip sam

สามพันสี่ร้อยยี่สิบสอง **๓,๔๒๒** 3422 sam pan si roi ji sip song

สี่หมื่นสามพันสี่ร้อยยี่สิบสอง **๔๓,๔๒๒** 43422 si mün sam pan si roi ji sip song

เจ็ดแสนสี่หมื่นสามพันสี่ร้อยยี่สิบสอง **๗๔๓,๔๒๒** 743422 dsched sän si mün sam pan si roi ji sip song

หกล้านเจ็ดแสนสี่หมื่นสามพันสี่ร้อยยี่สิบสอง **๖,๗๔๓,๔๒๒** 6743422 hok lan dsched sän si mün sam pan si roi ji sip song

Abgekürzte Aussprache

Die Abkürzung von Zahlen ist nur möglich und wünschenswert wenn aus dem Kontext klar hervorgeht was gemeint ist.

Man kann 1000 **hnüing pan** auch nur als **pan** sprechen. Die "ein" bei eintausend wird weggelassen.

Ist es eine große glatte Zahl wie 45000 **si mün ha pan**, so kann man das **pan** am Ende weglassen. Gesprochen wird nur noch "si mün ha".

Aber Achtung, das ist nur möglich wenn aus dem Kontext ganz klar zu ersehen ist das es sich um 45000 handelt. Normalerweise würde "si mün ha" ja 40005 heißen. Wenn man mit Thais spricht muss man also schon genau wissen wovon die Rede ist.

Die Zahlen Milliarde oder Billion

(Eine Billion was ja bei den AMIS die Milliarde ist) gibt es im thailändischen als Begriff nicht. Werden in der Wirtschaft solche Zahlen erwähnt wird die Milliarde in der Regel als pan lan (1000 Millionen) bezeichnet.

Die deutsche Billion (mit den 12 Nullen) wird in der Regel als lan lan (Million Millionen) bezeichnet. Die Zeitungen und ähnliches weichen in der Regel auf die Potenzen aus.

1 Milliarde ist dann 10^9

1 Billion ist dann 10^{12}

In Thailand wird in Beziehung auf die Nullen das europäische System verwendet.

Schreiben, Sprechen und Aussprache

Zahlen bzw. Mengenangaben werden immer vor dem Nomen geschrieben auf welches sie sich beziehen.

Ausgenommen davon ist nur die Zahl 1 **หนึ่ง**, wenn sie als unbestimmter Artikel verwendet wird.

หนึ่งบ้าน nüng ban Ein Haus. Nicht zwei, nicht drei. Nur 1. Bestimmte Angabe.

บ้านหนึ่ง ban nüng Ein Haus. Na ja ein Haus eben. Unbestimmte Angabe.

หนึ่งวัน nüng wan Ein Tag. Bestimmte Angabe.

วันหนึ่ง wan nüng Eines Tages.

Dieser Begriff wird auch verwendet als "es war einmal.". Unbestimmte Angabe.

Das Wort eins wird weggelassen wenn andere Ziffern folgen.

150 **หนึ่งร้อยห้าสิบ** nüng roi ha sip wird gesprochen **ร้อยห้าสิบ** roi ha sip.

1150 **หนึ่งพันหนึ่งร้อยห้าสิบ** wird gesprochen **พันหนึ่งร้อยห้าสิบ** pan nüng roi ha sip.

Die Aussprache (Töne) der Zahlen

Zahl	Thai Zahl	Aussprache Tonfall	TON
0	๐	sun	steigend
1	๑	nüng	tief

2	๒	song	steigend
โท	๒	to	neutral
3	๓	sam	steigend
4	๔	si	tief
5	๕	ha	fallend
6	๖	hok	tief
7	๗	dsched	tief
8	๘	bät	tief
9	๙	kau	fallend
10	๑๐	sib	tief
11	๑๑	sib ed	tief tief
12	๑๒	sib song	tief steigend
20	๒๐	ยี่สิบ i-sip (song sip)	fallend tief
21	๒๑	song sip ed	fallend tief tief
22	๒๒	song sip song	fallend tief steigend
30	๓๐	sam sip	steigend tief
31	๓๑	sam sip ed	steigend tief tief
100	๑๐๐	roi	hoch

1000	๑,๐๐๐	pan	neutral
10000	๑๐,๐๐๐	mün	tief
100000	๑๐๐,๐๐๐	sän	steigend
1000000	๑,๐๐๐,๐๐๐	lan	hoch
เดียว		alleine einzig, wird manchmal wie eine Zahl verwendet. Siehe unten.	neutral
มีขวดเดียวครับ mi kwad diau kap Ich habe nur <u>eine</u> Flasche.			

Redewendungen mit Zahlen oder Ordnungszahlen

อยู่คนเดียว ju kon diau Alleine leben.

อยู่มาวันหนึ่ง ju ma wan nüng Es geschah eines Tages.

ครั้ง krang Mal

ครั้งเดียว krang diau Einmal

ครั้งหนึ่ง krang nüng Einst. Es war einmal...

สามครั้ง sam krang Drei Mal

ที ti Mal

ที่เดียว ti diau sogleich

ที่นี่ ti ni Dieses Mal. Jetzt

ที่แรก ti räk Das erste Mal

ทีหลัง ti lang Das nächste Mal

INFO: แรก räk erste, erster. Kann aber nicht als Ordnungszahl verwendet werden.

บ้านที่หนึ่ง ban ti nüng Das erste Haus.

นี่เป็นครั้งแรก ni pen krang räk Zum ersten Mal....

นับ nap zählen wird auch verwendet im Sinne von „anerkennen“ .

นับเป็นหนังสือ nap pen nängsu Das zählt auch als Buch.

เพื่อ phüa Bedeutet: "wir zwei" oder "wir beide". Dieses Wort wurde bis in die Ayuthaja-Zeit gebraucht.

Dezimale und Bruchzahlen

Für Dezimalzahlen wird จุด (tchut) als Trennung verwendet.

1,01 ist หนึ่งจุดศูนย์หนึ่ง nüng tchut sun nüng

Für Bruchzahlen wird ใน (nai, in, of) als Trennung verwendet.

½ ist หนึ่งในสาม nüng nai sam

Die Ausnahme ist 1/2. In diesem Fall wird **ครึ่ง** (KRÜNG, halb..) verwendet.

กระดาษครึ่งแผ่น kratat krüing pän 1/2 Blatt Papier.

กระดาษหนึ่งแผ่นครึ่ง kratat nüng pän krüing 1 und 1/2 Blatt Papier

ODER

เศษหนึ่งส่วนสี่ set nüng suan si 1/4

เศษสองส่วนสี่ set song suan si 2/4

เศษ set Rest, Abfall. Das ist sozusagen Zähler.

ส่วน suan Teil. Das ist der Nenner.

Ist der Zähler "1", so findet man oft folgende Schreibweise:

หนึ่งในสอง nüng nai song 1/2 ein halb

หนึ่งในสาม nüng nai sam 1/3 ein drittel

หนึ่งในยี่สิบ nüng nai jisib 1/20 ein zwanzigstel

Die Kommastellen werden mit dem Wort **จุด** angegeben in der Form zwei komma vier fünf". Nach dem Komma nicht fünfundvierzig, sondern die Zahlen der Reihe nach nennen.

สองจุดห้า song tschud ha "zwei Komma fünf" 2,5

สามจุดเก้า sam tschud kau "drei Komma neun" 3,9

สามสิบจุดสองห้า samsib tschud song ha "Zwanzig Komma zwei fünf" 20,25

Die Straßennummern und Hausnummern sind mit einem Schrägstrich / **ทับ** tab getrennt. Beim Sprechen oder Fragen nach einer Hausnummer wird folgende Form verwendet:

บ้านเลขที่สามร้อยห้าสิบหกทับห้าสิบเอ็ด

ban lek ti sam roi ha sib hok **tab** ha sib ed Haus Nummer 356/51

ละ la und **ต่อ** to heißt "per...". Diese Begriffe haben viele Einsatzmöglichkeiten,

aber sie erscheinen oft in Verbindung mit Preisen.

โหลละสามบาท lo la sam baht Drei Baht per Dutzend.

Zum Dialekt.

Damit es dem Leser nicht zu Wohl wird:

Im Nordosten von Thailand wird die "Eins" in der Regel weggelassen,

und beim Schreiben der "EINS" wird das "H-**ห**" unterschlagen.

Das kann schon einige Verwirrung stiften.

Eins	หนึ่ง	นึ่ง	in NordostThailand-Isan
Einhundert	หนึ่งร้อย	ร้อย	in NordostThailand-Isan
Einhunderttausend	หนึ่งแสน	แสน	in NordostThailand-Isan
Eine Million	หนึ่งล้าน	ล้าน	in NordostThailand-Isan
Eintausend	หนึ่งพัน	พัน	in NordostThailand-Isan
Zehntausend	หนึ่งหมื่น	หมื่น	in NordostThailand-Isan

Es ist mehr Umgangssprache als Dialekt.....es gibt da auch noch:

das Wort **เบญจ** (benja) für die Zahl 5

und das Wort **เบญจเพส** (benja pet) für die Zahl 25

Zum Beispiel: **เอ็งเบญจเพสแล้ว** eng benja pet läo Du bist schon 25.... (Jahre alt)

Der Vollständigkeit halber: Die PALI-Zahlen.

In religiösen Texten oder in klassischen Texten verwendet. Auch oft als Ordnungszahlen verwendet.

Gelegentlich können sie von Nutzen sein.

Ein besonderes Merkmal: Es gibt keine NULL:

Pali-Zahl	Deutsch-englisch	Wenn als Prefix gebraucht:
เอก	Eins, one	Erster, einzeln, first; single
โท	Zwei, two	Zweiter, doppelt, second; double
ตรี	Drei, three	Dritter, dreifach, third; triple
จัตวา	Vier, four	Vierter, vierfach, fourth; quadruple
ปัญจ	Fünf, five	Fünfter, fifth
ฉก	Sechs, six	Sechster, sixth
สัตต	Sieben, seven	Siebter, seventh
อัฏฐ	Acht, eight	Achter, eighth
นพ	Neun, nine	Neunter, ninth

Und noch etwas Besonderes:

Man findet es in keinem Wörterbuch und auch keine Erklärung.

Aber ein Blick ins Internet genügt und man findet es überall. ... **นึ่ง**

นึ่ง wird oft ähnlich wie **หนึ่ง** verwendet.

Zum Beispiel **คนคนนึ่ง**. Gemeint ist "Einzelperson" oder ähnliches.

เพื่อนผมคน**นึ่ง**จะมาทานข้าวเที่ยงด้วย Ein Freund wird zum Lunch kommen..

Negative Zahlen

ลบ (*lop*, minus) vor der Zahl kennzeichnet eine Minus-Zahl.

-11 ist ลบสิบเอ็ด

Ausnahmen, besondere Bezeichnungen für Zahlen

Besondere Bezeichnungen (Ursprünglich aus dem Sanskrit) werden verwendet für

- Tonzeichen (ไม้, mai)
- Verwaltungsgrade/Erziehungswesen (ปริญญา, prinya)
- militärische Grade

[Thai Zahlen lesen und sprechen ist ein eigenes Kapitel.](#)

Es sind da einige Besonderheiten zu beachten.

.... die Eins am Ende

.... Dezimale, die Zahlen nach dem Komma.....

.... Geld oder Maße

.... die Zeit

.... Maßstäbe

.... Hausnummern

.... Postleitzahlen

.... Telefonnummern

.... Nummernschilder von KFZ

.... Ausgabe Nr. **ที่**

.... Umgangssprache (Abkürzungen)

Allgemeine Zahlen....

หนึ่ง nung eins (1) verwandelt sich als folgende Ziffer in **เอ็ด** ed (1).

Also wird „ed“ gesprochen, nicht „nung“ wie man vielleicht erwartet.

Die Zahlen werden folgendermaßen gesprochen :

๑๑ (11) สิบ-เอ็ด (sib-ed)

๒๑ (21) ยี่-สิบ-เอ็ด (ji-sib-ed)

๓๑ (31) สาม-สิบ-เอ็ด (sam-sib-ed)

๔๑ (41) สี่-สิบ-เอ็ด (si-sib-ed)

๕๑ (51) ห้า-สิบ-เอ็ด (ha-sib-ed)

๖๑ (61) หก-สิบ-เอ็ด (hok-sib-ed)

๗๑ (71) เจ็ด-สิบ-เอ็ด (tsched-sib-ed)

๘๑ (81) แปด-สิบ-เอ็ด (bäd-sib-ed)

๙๑ (91) เก้า-สิบ-เอ็ด (kau-sib-ed)

๑๐๑ (101) ร้อย-เอ็ด, หนึ่ง-ร้อย-เอ็ด (roi-ed oder nüng-roi-ed)

๑๐๐๑ (1001) พัน-เอ็ด, หนึ่ง-พัน-เอ็ด (pan-ed, nüng-pan-ed)

๒๐๐๑ (2001) สอง-พัน-เอ็ด (song-pan-ed)

๒๕๐๑ (2501) สอง-พัน-ห้า-ร้อย-เอ็ด (song-pan-ha-roi-ed)

๒๕๑๑ (2511) สอง-พัน-ห้า-ร้อย-สิบ-เอ็ด (song-pan-ha-roi-sib-ed)

usw.....

Die Zahlen nach dem Komma.....

Vor dem Komma werden die Zahlen „normal“ gesprochen, nach dem Komma werden sie Zahl für Zahl gesprochen. Nicht zu vergessen – das Komma wird auch gesprochen.
Beachte: Das Komma wird in Thailand nach dem amerikanischen Modell meistens durch einen Punkt dargestellt.

= จุด tschut der Punkt

๑.๕๖ (1.56) หนึ่ง--ห้า-หก (nüng-tschut-ha-hok)

๓.๐๒๘ (3.028) สาม-จุด-ศูนย์-สอง-แปด (saam- tschut-sun-song-bäd)

๒๒.๔๖๖ (22.466) ยี่-สิบ-สอง-จุด-สี่-หก-หก (ji-sib-song-tschut-si-hok-hok)

๓๒๖.๙๘๓ (326.983) สาม-ร้อย-ยี่-สิบ-หก-จุด-เก้า-แปด-สาม (sam-roi-ji-sib-hok- tschut -gau-bäd-sam)

Bis hier gilt das für allgemeine und abstrakte Zahlen.

Spricht man von **Geld** oder **Maßeinheiten**, so werden die Zahlen nach dem Komma „normal“ gesprochen. Das Komma wird nicht gesprochen, dafür wird die Maßeinheit eingesetzt.

๔.๕๐ บาท (4.50 Baht) สี่-บาท-ห้า-สิบ-สะ-ตาง (si-baht-ha-sib-sa-stang) สะตาง = Stang

๖.๓๐ ดอลลาร์ (\$ 6.30) หก-ดอล-ล่า-สาม-สิบ-เซ็นต์ (hok-do-la-saam-sib-sen) ดอลลาร์ = Dollar, เซ็นต์ = CENT

๓.๗๕ เมตร (3.75 Meter) สาม-เมต-เจ็ด-สิบ-ห้า-เซ็น-ติ-
เมตร (sam-met-tschet-sib-ha-sen-ti-met) เมตร = meter,
เซ็นติเมตร = Zentimeter

๒.๑๐๓ กรัม (2.103 gram) สอง-กิ-โล-กรัม-หนึ่ง-ร้อย-
สาม-กรัม (song-gi-lo-gram-nüng-roi-sam-gram) กิโลกรัม =
Kilogramm, กรัม = Gramm

Die Zeit ist so eine Sache...

Da gibt es ein eigenes Kapitel. Das hier ist mehr informativ. Tatsächlich verwenden die Thais traditionelle Zeitangaben. Die offiziellen werden oft nicht verstanden, besonders wenn sie von einem Europäer gesprochen werden.

Die offizielle Zeit, wie sie im Fernsehen gesprochen wird:

Zur Erinnerung: = นาฬิกา na-li-ga Stunde
= นาที na-ti Minute
= วินาที wi-na-ti Sekunde

๐๖.๐๐ (06:00 Uhr) หก-นา-ลิ-กา (hok-na-li-ga)

๑๕.๐๐ (15:00 Uhr) สิบ-ห้า-นา-ลิ-กา (sib-ha-na-li-ga)

๐๗.๓๐ (07:30 Uhr) เจ็ด-นา-ลิ-กา-สาม-สิบ-นา-ที
(tschet-na-li-ga-sam-sib-na-ti)

๑๑.๒๐ (11:20 Uhr) สิบ-เอ็ด-นา-ลิ-กา-ยี่-สิบ-นา-ที (sib-et-na-li-ga-yi-sib-na-ti)

๐๖.๑๕.๓๐ (06:15:30) หก-นา-ลิ-กา-สิบ-ห้า-นา-ที-สาม-สิบ-วิ-นา-ที (hok-na-li-ga-sib-ha-na-ti-sam-sib-wi-na-ti)

Maßstäbe

Gesprochen wird nicht der Doppelpunkt (เครื่องหมายจุด) sondern es wird als Trennung, etwa wie im deutschen, (ต่อ to, zu, an) verwendet.

๑:๑,๐๐๐ (1:1000) หนึ่ง-ต่อ-พัน (nüng-to-pan) oder หนึ่ง-ต่อ-หนึ่ง-พัน (nüng-to-nüng-pan)

๑:๑๐๐,๐๐๐ (1:100000) หนึ่ง-ต่อ-แสน (nüng-to-sän) oder หนึ่ง-ต่อ-หนึ่ง-แสน (nüng-to-nüng-sän)

๑:๒:๓ (1:2:3) หนึ่ง-ต่อ-สอง-ต่อ-สาม (nüng-to-song-to-sam)

Hausnummern

Einstellige und zweistellige Hausnummern werden “normal” gesprochen. Dreistellige Nummern und mehr, können normal oder als einzelne Ziffern gelesen werden.

Zahlen nach einem Schrägstrich werden einzeln gesprochen.

Zur Erinnerung: = บ้านเลขที่^๑ ban lek ti Hausnummer oder das Haus Nummer...
= ทับ tab Schrägstrich

บ้านเลขที่ ๑๒ Haus Nummer 12 บ้าน-เลข-ที่-สิบ-สอง (baan-lek-ti-sib-song)

บ้านเลขที่ ๑๒๔ Haus Nummer 124 บ้าน-เลข-ที่-หนึ่ง-ร้อย-ยี่-สิบ-สี่ (baan-lek-ti-nüng-yi-sib-si) oder บ้าน-เลข-ที่-หนึ่ง-สอง-สี่ (baan-lek-ti-nüng-song-si)

บ้านเลขที่ ๓๖/๑๗ Haus Nummer 36/17 บ้าน-เลข-ที่-สาม-สิบ-หก ทับ หนึ่ง-เจ็ด (baan-lek-ti-sam-sib-hok tab nüng-tschet)

บ้านเลขที่ ๑๑๐/๑๓ House number 110/13 บ้าน-เลข-ที่-หนึ่ง-หนึ่ง-ศูนย์ ทับ หนึ่ง-สาม (baan-lek-ti-nüng-nüng-sun tab nüng-sam) oder บ้าน-เลข-ที่-หนึ่ง-ร้อย-สิบ ทับ หนึ่ง-สาม (baan-lek-ti-nüng-roi-sib tab nüng-sam)

Postleitzahlen

Es wird Zahl für Zahl gesprochen...

= รหัสไปรษณีย์ rat prai sa ni Postleitzahl

รหัสไปรษณีย์ ๑๐๒๓๐ Postleitzahl 10270 ระ-หัด-ไปร-
สะ-นึ-หนึ่ง-สุน-สอง-เจ็ด-สุน (ra-hat-prai-sa-ni-nüng-sun-
song-tschet-sun)

Telefonnummern

Bei Telefonnummern wird die 2 (song, ๒ สอง) durch das gesprochene (โท) to ersetzt.

Auf gut deutsch: die 2 in einer Telefonnummer wird nicht mehr song sondern to gesprochen.

Es wird Zahl für Zahl gesprochen. Klammern oder so...werden nicht gesprochen.

(๐๒) ๔๓๒-๐๒๘๑ (02) 432-0281 ศูนย์-สอง สี่-สาม-
โท สุน-โท-แปด-หนึ่ง (sun-song si-sam-to sun-to-bäd nüng)

Nummernschilder von KFZ

Es wird Zahl für Zahl gesprochen.

Die Buchstaben gemäß dem Alphabet.

พร 7390 กรุงเทพมหานคร

พอ-รอ เจ็ด-เก้า-สาม-สุน กรุง-เทบ-มะ-หา-นะ-คอน

(po-ro tschet-gau-sam-sun grung-tep-ma-ha-na-kon)

Man findet oft Bezeichnungen wie

พิมพ์ครั้งที่ ๖ Die 6te Ausgabe....von einem Buch oder so.

ที่ entspricht unserem ...te. die sechste, siebente usw.

Umgangssprache

In einer Konversation wird oft abgekürzt.

Das sieht dann so aus:พันสาม.... baht, oder was auch immer

พัน (pan) ist tausend, สาม (sam) ist drei...

Hier steht die Frage im Raum, was ist denn nun eigentlich gemeint?

พันสาม ist eine abgekürzte Form von **หนึ่งพันสามร้อยบาท** (1,300 baht)



เป็น

pen, sein, ist, bin, sind, war, waren....oder eben auch nicht...

เป็น gehört zu den Verben (กริยาปกติ): transitiv Verb,
intransitiv Verb, Hilfsverb

Die Verwendung von เป็น ist aber **nicht** genau wie im Deutschen.

เป็น kommt immer nach dem Subjekt. Na ja, so steht's in den Büchern.

Unglücklicherweise ist เป็น auch oft Bestandteil von festen Begriffen.

Da hilft nur LERNEN....denn die zusammengesetzten Begriffe ergeben nicht immer das, was man eigentlich erwartet.

Verwandte Worte sind:

คือ kheuM, sein, ist, namentlich...

อยู่ yuuL, befinden, wohnen, sein.....

Grundsätzlich gilt:

Ich bin, I am	- tschan pen (ฉันเป็น) allgemein - pom pen (ผมเป็น) maennlich - ditschan pen (ดิฉันเป็น) weiblich
Du bist, You are	- kun pen (คุณเป็น) oder - tan pen (ท่านเป็น)
Wir sind, We are	rau pen (เราเป็น)
Er ist, He is	kau pen (เขาเป็น)
Sie ist, She is	toe pen (เธอเป็น)
Sie sind, They are	puag-kau pen (พวกเขาเป็น)
Es ist, It is	man pen (มันเป็น)

Begriffe mit **เป็น** welchen man besonders häufig begegnet:

Die Grossbuchstaben hinter der Aussprache bedeuten die Tonhöhe

M=mittel F=fallend R=steigend L=tief H=hoch

ผมเป็นคน	phohmR bpenM khohnM	Ich bin ein...., I am an
กำลังเป็น	gahmM langM bpenM	Geschieht gerade..., is b
ต้องเป็น	dtaawngF bpenM	Muss sein..., must be...
ควรเป็น	khuaanM bpenM	Sollte sein..., should be
คงจะเป็น	khohngM jaL bpenM	Wird wahrscheinlich sein
ควรจะเป็น	khuaanM jaL bpenM	Sollte werden..., (future
จะต้องเป็น	jaL dtaawngF bpenM	Wird werden..., will have
ไม่เป็น	maiF bpenM	Nicht, kann nicht..., can n
จะเป็น	jaL bpenM	Wird sein..., will be (verb
น่าจะเป็น	naaF jaL bpenM	Wäre besser gewesen ..ha
ย่อมจะเป็น	yaawmF jaL bpenM	Wird sicher sein..., will s

Beispiele: Pen als Hilfsverb

Sie ist eine schoene Person

เธอเป็นคนสวย

toe pen kon suay

Beachte: pen steht zwischen Subjekt und Objekt. Pen steht zwischen „Sie und „Person.

Wollte man ausdruecken „Sie ist schoen, so ist pen nicht erforderlich. D.h: sogar falsch. In diesem Falle wird das Adjektiv einfach an das Subjekt angehaengt. Das sieht dann so aus:

เธอสวย toe suay Sie ist schoen

Er ist ein guter Junge.

เขาเป็นเด็กดี

kau pen deg di.

Mein Onkel ist ein alter Mann.

ลุงของฉันเป็นคนแก่

lung kong tschan pen kon gae

ChiangMai ist die schoenste Stadt in Thailand.

เชียงใหม่เป็นเมืองที่สวยงามที่สุด

Chiangmai pen muang ti suay gnam ti sud.

Aber genau hinsehen, die Feinheiten sind Wichtig.

Wenn man sagt

คนที่เป็นเกย์ konM tiF bpenM gaeM

(Wörtlich etwa: Person diese sein gay)

So bedeutet das: Eine homosexuelle Person...

Es heist nicht: Diese Person ist gay, was sich als Uebersetzung eigentlich anbietet.

เป็น als Partizip Praesens

กริยาที่แบลงรูปมาใช้เป็นคำ

griL jaM tiF baeM longM rupF maM chaiH penM kamM

Hinter ein Verb gesetzt verwandelt es dieses in das Partizip Präsens.

Auf englisch die Endung "-ing" oder "-ed".

ความสำคัญของการเป็นคนไ้ความ

kwamM samR kanM kogR ganM penM konM daiF kwamM

the importance of being earnest

Bedeutung: Es ist wichtig serioes zu sein

การเป็น ergibt auf deutsch fast immer "zu sein.."

Unglücklicherweise ist เป็น auch oft Bestandteil von festen Begriffen.

Manche ellenlange Begriffe lassen dann ganz einfach und kurz uebersetzen.

Beispiele:

Achtung: Hier geht es ein bisschen durcheinender. Mit

Tonangabe und ohne. Manche übernommen mit der Lautsprache
 englisch. Manche eingedeutscht.

Also, seht zu wie IHR klarkommt.....

Die Grossbuchstaben hinter der Aussprache bedeuten die Tonhöhe
 M=mittel F=fallend R=steigend L=tief H=hoch

กลายเป็น	glaiM penM	werden... กลาย heißt eigentlich „veraendern“, „sich veraendern“.
การเป็น	gaanM bpenM	Existenz, Zustand, existence, state of, a prefix corresponding to the English suffix -ship
การเป็นสมาชิก	gaanM bpenM saL maaM chikH	Mitgliedschaft, membership
การเป็นอยู่	gaanM bpenM yuuL	Seiend, lebend, koennend..,Being, to live, to be alive, can, to be able, Das Dasein, das Leben
กำลังเป็น	gahmM langM bpenM	Ist jetzt, is being...
เกลือเป็นหนอน	Glua pen non	Das Salz ist wurmstichig = Redensart „fuer einen Verraeter in der eigenen Familie

		haben."
โกรธเป็นฟืนเป็นไฟ	grotL penM fuenM penM faiM	furious, grimmig, aufgebracht. Das ist eigentlich ein Sprichwort: (Zorn ist Brennholz ist Feuer) Die Bedeutung ist nur „extrem zornig"
คงจะเป็น	khohngM jaL bpenM	Wird wahrscheinlich sein, probably will be
ควรจะเป็น	khuaanM jaL bpenM	Sollte sein, wird sein, (future tense) ought to be...
ควรเป็น	khuaanM bpenM	Sollte sein, kann sein, should be...
ความจำเป็น	kwamM jamM penM	Beduerfnis, Notwendigkeit, Bedarf, das Wesentliche
ความเป็นเจ้าของ	kwamM penM jauF kongR	Eigentum, Besitzrecht, Besitztum
ความเป็นส่วนตัว	kwamM penM suanL tuaM	Die Privatsphaere, Absonderung, Isolation, Abgeschiedenheit, Pensionierung
ความเป็นอยู่	kwamM penM juL	Lebensstil, lifestyle, way of life
ความเป็นอยู่	Kwam pen ju	Die Existenz

ความไม่เป็นระเบียบ	kwamM maiF penM raH biapL	Unordnung, disorder
จะต้องเป็น	jaL dtaawngF bpenM	Muß sein, wird sein, will have to be...
จะเป็น	jaL bpenM	Wird sein, will be (verb)
จะเป็นไรไปเล่า	jaL bpenM raiM bpaiM laoF	Kleinkraemerei, It's no big deal!
จัดเป็นแถว	jatL bpenM thaaeoR	Reihen, einreihen, to bank
จับตัวเป็นลิ่ม	japL tuaM penM limF	gerinnen, Kluempchen, to coagulate or clot (of blood or other liquids)
จำเป็น	jahmM bpenM	notwendig, erforderlich, necessary, essential, required, to need to (do something)
แจงเป็นรายการ ๆ ไป	jaaengM bpenM raayM gaanM raayM gaanM bpaiM	einzeln auffuehren, to itemize
แจงเป็นรายการย่อย	jaaengM bpenM raayM gaanM yaawyF	einzeln auffuehren, to itemize
ฉลาดเป็นกรด	chaL laatL bpenM grohtL	Sehr intelligent, clever, extremely intelligent, sharp,

		smart
เช่าเป็นวัน	chaoF bpenM wanM	Mieten fuer einen Tag, rent for a day
เช่าเป็นสัปดาห์	chaoF bpenM sapL daa(h)M	Mieten fuer eine Woche, rent for a week
ได้กำไรเป็นกอบเป็นกำ	daiF gahmM raiM bpenM gaawpL bpenM gahmM	to be substantially lucrative/profitable im Wesentlichen lukrativ / profitabel
ต้องเป็น	dtaawngF bpenM	Muss sein, must be...
ตัวเป็นเกลียว	dtuaaM bpenM gliaaoM	angestrengt arbeiten, (to work) strenuously, arduously
ตัวแปลงเป็นดิจิทัล	dtuaaM bplaaengM bpenM diL jiL dtaawnM	Digitalisierer, (Computer & IT) digitizer
ตายทั้งเป็น	Tai tang pen	Eine Redensart fuer eine unglueckliche Existenz. „lebendig gestorben.
ทรงเป็นร่มเกล้า	sohngM bpenM rohmF glaoF	Beschuetzer, (written Thai and used with the kings only) to be a protector of peace
ทั้งเป็น	thangH bpenM	lebend, lebendig, alive

ทำเป็น	thahmM bpenM	Wissen wie., to know how (to do something)
ทำให้เป็น	thahmM haiF bpenM	Existieren, Existenzgrundlage, to cause to come into being
ทำให้เป็นกลาง	thahmM haiF bpenM glaangM	kaltstellen, neutralisieren, to neutralize
ทำให้เป็นของชาติ	thahmM haiF bpenM khaawngR chaatF	Nationalisieren, to nationalize
ทำให้เป็นตัวอักษรโรมัน	thahmM haiF bpenM dtuaaM akL saawnR rohM manM	Romanisieren (Sprache) to romanize
ทำให้เป็นที่ยอมรับ	thahmM haiF bpenM theeF yaawmM raphH	Etablieren, aufbauen, to establish
ทำให้เป็นบ้า	thahmM haiF bpenM baaF	Verruecktmachend, to drive mad, to make crazy
ทำให้เป็นไปตามกฎหมาย	thahmM haiF bpenM bpaiM dtaamM gohtL maayR	Legalisieren, to legalize
ทำให้เป็นโรมันคาทอลิก	thahmM haiF bpenM rohM manM khaaM	Romanisieren (Sprache) to romanize

	thaawM likH	
ทำให้เป็นลูกบอล	thahmM haiF bpenM luukF baawnM	Knauern, knuellen, to ball (something), (or when it) balls
ทำให้เป็นหมัน	thahmM haiF bpenM manR	Sterilisieren, to sterilize, make incapable of having children
ที่เป็นอยู่ปัจจุบัน	theeF bpenM yuuL bpatL jooL banM	aktuell, current
น่าจะเป็น	naaF jaL bpenM	Waere besser gewesen, had better be
เนื้อสัตว์ที่ใช้เป็นอาหาร	neuuah sat(w)L theeF chaiH bpenM aaM haanR	essbares Tierfleisch, edible animal meat
บังคับให้เป็นไปตามกฎหมาย	bangM khapH haiF bpenM bpaiM dtaamM gohtL maay R	erzwingen, to enforce (something according to the law)
ประกาศใช้เป็นกฎหมาย	bpraL gaatL chaiH bpenM gohtL maayR	verfuegen, to enact (law)
ปรับให้เป็นระดับเดียวกัน	bprapL haiF bpenM raH dapL diaaoM ganM	koordinieren, coordinate
ปล่อยเป็นอิสระ	bplaawyL bpenM itL saL raL	befreien, freisetzen, to free

เป็นกรรมพันธุ์	bpenM gamM phan(t)M	erblich, hereditary
เป็นกลาง	bpenM glaangM	neutral oder unentschlossen sein, to be neutral or undecided
เป็นกลาง	Pen klang	Neutral, unparteiisch
เป็นกลุ่ม	bpenM gloomL	massenhaft, (French) en masse
เป็นกอง	bpenM gaawngM	ganz, sehr, allzu viel, beträchtlich, quite, much, a great deal, somewhat, considerably
เป็นกันเอง	bpenM ganM aehngM	formlos, locker, ungezwungen, zwanglos, informal
เป็นกามโรค	bpenM gaamM rohkF	Infiziert mit einer Geschlechtskrankheit , infected with a sexually transmitted disease (STD)
เป็นการชั่วคราว	Pen gan tschua gau	Zeitweilig, vorlaeufig, provisorisch
เป็นการศึกษา	bpenM gaanM seukL saaR educated	gebildet, as an education
เป็นกำลัง	Pen kam lang	viel

เป็นกำลังใจ	Pen gam lang tschai	Aufheitern, sich beistehen
เป็นขนบธรรมเนียม	bpenM khaL nohpL thamM niiamM	traditionell, althergebracht, herkoemmlich, traditional
เป็นของ	bpenM khaawngR	gehören, to belong, to be of
เป็นของพื้นเมืองท้องถิ่นดั้ง เดิม	bpenM khaawngR pheuunH meuungM thaawngH thinL dangF deermM	bodenstaendig, einbeboren, einheimisch, indigenous
เป็นไข้	bpenM khaiF	Fiebernd, Fieber haben, to have a fever, be feverish
เป็นไข้หวัดใหญ่	bpenM khaiF watL yaiL	Grippe haben, to have influenza, to have the flu
เป็นคนงาน	bpenM khohnM ngaanM	Arbeiter, to be a worker
เป็นครั้งคราว oder เป็นครั้งเป็นคราว	bpenM khrangH khraaoM	gelegentlich, occasional
เป็นความ	bpenM khwaamM	vor ein Gericht ziehen, to go to court, file a lawsuit against somebody

เป็นความผิดของผมเอง	bpenM khwaamM phitL khaawngR phohmR aehngM	Mea culpa
เป็นคุณ	Pen kun	Vorteilhaft, nuetzlich
เป็นเครื่องเตือน	bpenM khreuuangF dteuuanM	beispielhaft, exemplarisch, exemplary
เป็นโคลน	bpenM khlohnM	schlammig, muddy
เป็นง่อย	bpenM ngaawyF	handicapped
เป็นงานเป็นการ	Pen ngan pen gan	Geschaefutig, ersthaft, geschaefentlich
เป็นงูสวัด	bpenM nguutF watH	Herpes haben, have Herpes zoster
เป็นจริง	bpenM jingM	echt, wirklich, wahr, real
เป็นเจ้าของ	bpenM jaoF khaawngR	Eigentum, der Eigentuemmer sein, besitzen, own, be the owner
เป็นใจ	pen tschai	etwas dulden, unterstuetzen, ermutigen
เป็นเด็ก	pen dek	kindisch, kindlich sein

เป็นต้น	bpenM dtohnF	zum Beispiel, beispielsweise, for example, for instance, e.g. (exempli gratia)
เป็นต่อ	pen to	im Vorteil sein, ueberlegen sein
เป็นตัวแทน	bpenM dtuaaM thaaenM	darstellen, represent, vertreten
เป็นตัวเป็นตน	Pen tua pen ton	Greifbar , fuehlbar
เป็นตายเท่ากัน	Pen tai tau gan	Auf der Kippe, auf Leben und Tod
เป็นทนายให้	bpenM thaH naayM haiF	bitten um, instruieren, to hold a brief for, to plead for
เป็นทางการ	bpenM thaangM gaanM	formal, amtlich, formal, official
เป็นที่น่าพอใจ	bpenM theeF naaF phaawM jaiM	zufriedenstellend, befriedigend, is very satisfactory
เป็นที่นิยม	bpenM theeF niH yohmM	beliebt, popular
เป็นที่พอใจ	bpenM theeF phaawM jaiM	zufriedenstellend, befriedigend, satisfactory
เป็นที่ยอมรับโดยทั่วไป	bpenM theeF yaawmM rapH dooyM thuaaF bpaiM	aktuell, current

เป็นที่ระลึก	bpenM theeF raH leukH	Denkmal, memorial
เป็นทุกข์	bpenM thook(k)H	verwirrt, aengstlich, to be worried, to be anxious
เป็นโทษ	Pen tod	Schaden , schaedlich
เป็นไทยแก่ตัว	bpenM thaiM gaaL dtuaaM	frei, unabhaengig, to be free, to be independent
เป็นธรรมชาติ	bpenM thamH maH chaatF	natuerlich, angeboren
เป็นธรรมดา	Pen tam ma da	Natuerlich, normal, selbstverstaendlich
เป็นน้ำแข็ง	bpenM nahmH khaengR	gefroren, eingefroren
เป็นน้ำหนึ่งใจเดียว	bpenM nahmH neungL jaiM diaaoM	harmonisch, vereint, zustimmend, einig sein
เป็นนิสัย	Pen nit sin	Immer, regelmaeßig, gleichmaeßig
เป็นบ้า	bpenM baaF	Verrueckt, crazy
เป็นบางครั้ง	bpenM baangM khraaoM	manchmal, zu bestimmten Zeiten
เป็นบาป	Pen bap	suendig

เป็นบ้าเป็นหลัง	bpenM baaF bpenM langR	zu ernst , zu serioes
เป็นบิด	bpenM bitL	Durchfall haben, to have dysentery
เป็นบุญ	Pen bun	Ein glueckliches Schicksal haben
เป็นแบบอย่าง	bpenM baaepl yaangL	beispielhaft, mustergueltig
เป็นใบ้	bpenM baiF	Stumm, dumb, mute, cannot speak
เป็นปรปักษ์	bpenM bpaL raH bpak(s)L	kollidieren
เป็นประจำ	bpenM bpraL jahmM	Routine, regelmaeßig
เป็นประจำ	Pen bra tscham	Immer, regelmaeßig, staendig
เป็นประธานการดำเนินงาน	bpenM bpraL thaanM gaanM dahmM neernM ngaanM	zeremonieren
เป็นประโยชน์แก่ร่างกาย	bpenM bpraL yoht(n)L gaael raangF gaayM	Gesundheitskost
เป็นประโยชน์มาก	bpenM bpraL yoht(n)L maakF	hilfreich

เป็นปากเป็นเสียง	Pen pag pen siang	Sich streiten, zanken
เป็นไปได้	bpenM bpaiM daiF	moeglich
เป็นไปได้	Pen pai dai	Moeglich, denkbar
เป็นไปไม่ได้	bpenM bpaiM maiF daiF	Unmoeglich, impossible
เป็นผด	bpenM phohtL	Ausschlag, rash, heat rash, prickly heat
เป็นผล	bpenM phohnR	das Resultat von, resultierend aus..
เป็นผู้นำ	bpenM phuuF nahmM	Kopf, Fuehrung, Leitung
เป็นผู้ใหญ่แล้ว	bpenM phuuF yaiL laeoh	Reif, mature (is an adult), to be a grown-up
เป็นฝั่งเป็นฝา	bpenM fangL bpenM faaR	Niedergelassen, to be settled down
เป็นพนักงาน	bpenM phaH nakH ngaanM	Angestellter, employee (modern, polite term)
เป็นพนักงานของผมเอง	bpenM phaH nakH ngaanM phohmR aehngM	Das ist meine Verantwortung, Let it be my responsibility
เป็นพยานเท็จ	pen pa jan tet	falsches Zeugnis ablegen, falsch schwören

เป็นพวง	bpenM phuaangM	Rund, circular
เป็นพิธีกร	bpenM phiH theeM gaawnM	Angemessen, moderate
เป็นพิเศษ	pen pi set	sonderlich, extra, speziell
เป็นพิษ	bpenM phitH	Giftig, verunreinigt, poisonous, polluted
เป็นพื้น	bpenM pheuunH	Zum groeßten Teil.., for the most part
เป็นเพื่อน	bpenM pheuanF	Freundlich, friendly
เป็นฟอง	bpenM faawngM	Blubbern, brodeln, Blasen machen, to bubble
เป็นภัย	bpenM phaiM	Boese, evil
เป็นมะเร็ง	bpenM maH rengM	Krebs haben, to have cancer
เป็นมิตร	bpenM mit(r)H	...ist freundlich, is friendly
เป็นมูลค่า	bpenM muunM khaaF	Kosten, bewerten, to cost
เป็นไม่ซื่อ	bpenM maiF seuuF	Verraten, betruegen, to betray, to cheat
เป็นยังไงบ้าง?	bpenM yangM ngaiM baangF	Wie geht's? How's it going? How do you feel? How do you do? What's up?

เป็นรอยช้ำ	bpenM raawyM chahmH	Bluterguss haben, Prellung haben, bruise, have a bruise, be bruised
เป็นราคา	bpenM raaM khaaM	Kosten, to cost
เป็นเริม	bpenM reermM	Herpes haben, have Herpes simplex
เป็นเรื่องของผู้หญิงเท่านั้น	bpenM reuangF khaawngR phuuF yingR thaoF nanH	Gemeint sind Dinge die bevorzugt von Maedchen verwendet werden..girlie (things that are suitable for girls or women rather than men or boys)
เป็นเรื่องขี้ปะติ๋ว	bpenM reuangF kheef bpaL dtiuR	Minute (Umgangssprachlich) เป็น sein, ist เรื่อง Thema, Sache, Geschichte...usw. ขี้ปะติ๋ว unbedeutend, trivial
เป็นเรื่องที่สร้างความกังวล	bpenM reuangF theeF saangF khwaamM gangM wohnM	Von Bedeutung sein, to be of concern
เป็นเรื่องธรรมดา	bpenM reuangF	Im einklang sein...,to happen according to

	thamM maH daaM	the law of Nature, to happen naturally, (of course, this) naturally happens
เป็นเรื่องสลักสำคัญ	bpenM reuuangF saL lakL sahmR khanM	Von großer Bedeutung sein..., is of great importance
เป็นโรค	bpenM rohkF	Unwohlsein, Krankheit
เป็นโรคโกโนเรีย	bpenM rohkF gohM nohM riiaM	Gonorrhoe haben, have gonorrhoea
เป็นโรคซิฟิลิส	bpenM rohkF siH fiH litH	to have syphilis, having syphilis
เป็นโรคตับอักเสบ	bpenM rohkF dtapL akL saeHpL	have hepatitis
เป็นโรคเบาหวาน	bpenM rohkF baoM waanR	(is) diabetic
เป็นโรคลมบ้าหมู	bpenM rohkF lohM baaF muuR	epileptic
เป็นโรคหนองใน	bpenM rohkF naawngR naiM	to have or suffer gonorrhoea
เป็นโรคหิด	bpenM rohkF hitL	Kraetze haben, have scabies
เป็นลม	bpenM lohM	Schwaecheln, to faint, pass out

เป็นลอน	bpenM laawnM	Gewellt, kraus, curly
เป็นลาง	bpenM laangM	Prophezeien, to bode
เป็นล่าม	bpenM laamF	UEbersetzen, to interpret (language)
เป็นลำดับ	pen lam dab	nach und nach, eins nach dem anderen
เป็นโลน	bpenM lohnM	Verlaust, have "crabs" (body lice)
เป็นเศรษฐี	bpenM saL raehtL theeR	Sehr reich, very rich
เป็นสนิม	bpenM saL nimR	Rostig, rusty
เป็นสมาชิก	bpenM saL maaM chikH	Mitglied sein..., to be a member of
เป็นส่วนตัว	bpenM suaanL dtuaaM	Privat, private
เป็นสัตว์ป่า	bpenM sat(w)L bpaal	Wild, nicht zahm, wild, not tame
เป็นสำคัญ	pen sam kan	hauptsaechlich
เป็นสิ่งที่ถือ	bpenM singL theeF theuuR	Aggressiv, (is an) offensive (thing)
เป็นสุข	bpenM sookL	Froehlich sein, to be happy, have happiness, happy
เป็นเสียเอง	pen sia eng	etwas tun, was man anderen verbietet

เป็นโสด	bpenM sohtL	Junggeselle, single, unmarried
เป็นหนอน	Pen non	Wurmstichig sein
เป็นหนี้	bpenM neeF	Schulden (Geld), owe, owe money
เป็นหมัน	bpenM manR	Steril, unfruchtbar, sterile, infertile
เป็นห่วง	bpenM huaangL	Betroffen, besorgt, unbehaglich, concerned, worried, uneasy
เป็นหวัด	bpenM watL	Sich erkaelten, erkaeltet, catch a cold, have a cold
เป็นหัวหน้า	bpenM huaaR naaF	Kopf, head, meistens als Vorsilbe verwendet, wie: เป็นหัวหน้าวง is head of a band..
เป็นใหญ่	pen jai	einflußreich, maechtig sein
เป็นอกุศล	bpenM gooL sohnR	boese
เป็นอย่างไรบ้าง	bpenM yaangL raiM baangF	Wie geht's, How's it going? How do you feel? How do you do? What's up?
เป็นอยู่	bpenM yuuL	Lebend, lebendig sein, is living, to be living

เป็นอยู่บ้าง	bpenM yuuL baangF	Einigermassen, to some extent
เป็นอะไร	Pen arai	was geschieht? Was nach dem anderen?
เป็นอะไรนะ	bpenM aL raiM naF	Was ist los? What's up? How's it going?
เป็นอันขาด	bpenM anM khaatL	(eine Angelegenheit) verweigern, verbieten, (of an item) is disallowed, prohibited, forbidden
เป็นอันตราย	bpenM anM dtraayM	Schlecht, gefaehrlich, evil, dangerous, schaedlich
เป็นอันมาก	pen an mak	viel
เป็นอันว่า	pen an wa	es bedeutet also., daß...
เป็นอัมพาต	bpenM amM phaatF	paralyzed
เป็นอาทิ	pen ati	beispielsweise, zum Beispiel
เป็นอิสระจาก	bpenM itL saL raL jaakL	Unabhaengig von., independent (of)
เป็นอุปสรรค	bpenM oopL sakL	Hindern, verhindern, to snag, to impede, to obstruct
เป็นเอง	bpenM aehngM	Spontan, spontaneously

เป็นๆ	pen pen	lebendig
ผมเป็น	phohmR bpenM	Ich bin..., I am
ผมเป็นคน	phohmR bpenM khohnM	Ich bin ein..., I am an
ผลิตเป็นอุตสาหกรรม	phlitL bpenM ootL saa(h)R gamM	Erzeugnis, manufacture
ผักใช้เป็นผักสลัด	phakL chaiH bpenM phakL saL latL	Brunnenkresse, watercress
ผู้ที่เป็นเบี้ยล่าง	phuuF theeF bpenM biaaF laangF	Unterlegen, ein Unterlegener, an underdog
ผู้เป็น	phuuF bpenM	Wer, who
แผลเป็น	phlaaeR bpenM	Narbe, scar
พูดเป็น	phuutF bpenM	eloquent
เพื่อเป็น	pheuaaF bpenM	Als, deswegen, as, for the purpose of
มาทำเป็น	maaM thahmM bpenM	Heucheln, simulieren, to feign, to pretend
มีความหมายเป็นสัญลักษณ์	meeM khwaamM maayR bpenM sanR lakH	Dafuer stehen, repraesentieren, to stand for, to represent

	sa(n)L	
ไม่เป็น	maiF bpenM	Nein, geht nicht, can not, can't, cannot
ไม่เป็นระเบียบ	maiF bpenM raH biiapL	Durcheinander, desorganisiert, disordered, disorganized
ไม่เป็นเรื่อง	maiF bpenM reuuangF	Macht keinen Sinn, Quatsch, Nonsense, it doesn't make sense, rubbish, nonsense
ไม่เป็นอันขาด	mai pen an kad	auf keinen Fall, unter keinen Umstaenden
ย่อมจะเป็น	yaawmF jaL bpenM	Wird sicher sein, wird sicher werden, will surely be
ระยะยาวคิดเป็นฟุต	raH yaH yaaom khith bpenM footH	Gesamtlänge, footage, length measured in feet
แร่ควออตซ์สีม่วง ใช้เป็นเครื่องประดับ	raaeF khwaaw(r)d(s))F seeR muaangF chaiH bpenM khreuuangF bpraL dapL	amethyst
ลงนามเป็นสมาชิก	lohngM naamM bpenM saL maaM chikH	Abonnieren, eine Anleihe zeichnen, subscribe
ลายเป็นทาง	laayM bpenM thaangM	Streifen, stripe

เล่าเป็นตุเป็นตะ	Lau pen tu pen ta	Aufschneiden, erzaehlen, als ob es wahr waere
ส่งเป็นงวดๆ	song pen nuad	eine Abzahlung leisten, eine Teilzahlung
สลักเป็นลวดลาย	saL lakL bpenM luaatF laayM	Gravieren, to engrave with an artistic design
หินโมราชนิดหนึ่ง มักเป็นสีขาว	hinR mohM raaM chaH nitH neungL makH bpenM seeR khaaOR	sardonyx
ให้เป็น	haiF bpenM	entwerfen, to create
ออกเป็นหยด	aawkL bpenM yohtL	Sickern, tropfen, drip
อันเป็นที่รัก	anM bpenM theeF rakH	Verehrte, My beloved, Whom I love
อากาศเป็นยังไงบ้าง	aaM gaatL bpenM yangM ngaiM baangF	How's the weather? How is the weather.
อาหารเป็นพิษ	aaM haanR bpenM phitH	Lebensmittelvergiftu ng, food poisoning
อาหารแบ่งทำเป็นเกล็ด	aaM haanR bpaaengF thahmM bpenM gletL	Getreide, cereal

und so geht es endlos weiter.....



Worte mit mehrfacher Bedeutung

Viele Worte im Thailändischen haben mehrere Bedeutungen.

Es bedarf ein bisschen Flexibilität immer die richtige anzuwenden. Beim Hören ist das nicht immer ganz so einfach. Meist muss man den Kontext heranziehen um zu wissen was eigentlich gemeint ist.

เตือน = nachdrücklich sagen, jemanden an etwas erinnern, warnen

ฉันเตือนเขาแล้วให้ทบทวนบทเรียน

Ich **sagte** ihm schon mal seine Aufgaben durchzusehen.

ช่วยเตือนฉันให้ปิดไฟด้วย

Erinnere mich das Licht zu löschen.

เด็ก ๆ ถูกเตือนไม่ให้อมลูกอมสี ๆ

Die Kinder wurden **gewarnt** die farbigen Bonbons zu lutschen.

แนะนำ = empfehlen, einführen, raten, vorschlagen

ฉันอยากจะแนะนำให้เธอดูหนังเรื่อง ฟอเรสต์ กัมพ์

Ich möchte ihnen **empfehlen** den Film "Forest Gump" anzusehen.

Anmerkung: **หนังเรื่อง** = Film (Movie), wird man in Wörterbüchern vergeblich suchen.

Gebräuchlich ist **หนัง** für "Film". So man einen Titel erwähnt sagt man in der Regel:

หนังเรื่อง..

บริษัทนี้เป็นบริษัทที่แนะนำและสั่งไวน์เข้ามาในเมืองไทย

Diese Firma ist die erste welche Wein in Thailand **einführte** und importiert.

Anmerkung: "einführen" im Sinne von "Bekannt machen".

ฉันแนะนำให้เธอคิดอย่างรอบคอบก่อนที่จะตัดสินใจ

Ich **rate** ihnen das zu überdenken bevor sie eine Entscheidung treffen.

ฉันแนะนำให้คุณไปเสียเดี๋ยวนี้

Ich **schlage vor** sie gehen jetzt.

Anmerkung: Es ist ein nachdrückliches "vorschlagen".

ปฏิเสธ = verneinen, ablehnen, sich weigern

เขาไม่ได้รับหรือ**ปฏิเสธ**ข้อกล่าวหา

Er hat die Klage weder bestätigt noch **verneint**.

เขาเชิญเธอไปงานเลี้ยงแต่เธอ**ปฏิเสธ**

Er lud sie zu einer Party ein, aber sie hat **abgelehnt**.

ภรรยาต้องการให้เขาไปต่างจังหวัดด้วย แต่เขา**ปฏิเสธ**

Seine Frau wollte mit ihm aufs Land, aber er weigerte sich.

ไป / มา = gehen oder kommen, aber das geht und kommt nicht immer so wie man denkt...

เพื่อนของฉัน**มา**เยี่ยมฉันที่บ้านเมื่อวานนี้

Mein Freund **kam** Gestern mich zu besuchen.

ฉันจะ**ไป**ลำปางอาทิตย์หน้า **ไป**กับฉันไหม

Ich **gehe** nächste Woche nach LAMPANG, **kommst** du mit mir?

คุณครูจะ**ไป**หาเธอที่บ้านพรุ่งนี้

Der Lehrer **kommt** sie Morgen besuchen.

ไปพบฉันที่ห้องนะ

Komm besuche mich in meinem Büro.

ลาออก = **abdanken, zurücktreten, entlassen**

พระเจ้าเอ็ดเวิร์ดที่ 8 ทรง**ลาออก**ในปี ค.ศ. 1936.

König Edward der 8te **dankte** 1936 **ab**.

ฉัน**ลาออก**จากการเป็นประธาน

Ich **trat** von meinem Posten als Vorsitzender **zurück**.

เขาถูกบริษัทให้**ยื่น**ใบ**ลาออก**

Er wurde von der Firma **entlassen**.

เสีย = **sauer, schlecht, faul, schimmelig, ranzig, verdorben, verwöhnt**

อย่าดื่มนมในขวดนั้น นม**เสีย**แล้ว

Trink nicht die Milch aus dieser Flasche, sie ist **sauer**.

ไข่ในตะกร้า**เสีย**หมด

Alle Eier in diesem Korb sind **faul**.

ขนมปังบางก้อนเสีย

Ein Teil des Brotes ist **schimmelig**.

เนยกับเบคอนนั้นเสีย กลิ่นพิกล

Butter und Speck sind **ranzig**, sie riechen schlecht.

เพราะว่าเธอให้ลูกทุก ๆ อย่างที่พวกเขาต้องการ ลูก ๆ

เธอจึงเสียเด็ก

Weil sie den Kindern alles gaben, waren diese **verwöhnt/verdorben**

Anmerkung: Bei **เสีย** kann man sich aussuchen was gerade passt. Auf alle Fälle ist es immer eine schlechte Eigenschaft.

Das ist das Ende